叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Areopagitica (areopagitica A Speech For The Liberty Of) 000001

2. Areopagitica (areopagitica A Speech For The Liberty Of) 000002

3. Areopagitica (areopagitica A Speech For The Liberty Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Areopagitica (Areopagitica A Speech for the Liberty of)

[ˌæriɔpə'dʒitikə]
AREOPAGITICA
出版地

动脉粥样硬化

[baɪ][dʒɑ:n]['mɪltən]
By John Milton
经过 约翰 米尔顿

约翰·弥尔顿

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ʌn'laɪsnst] ['prɪntɪŋ]
A SPEECH FOR THE LIBERTY OF UNLICENSED PRINTING
一个 演讲 为了 这 自由 的 无证 印刷

为无证印刷自由而作的演讲

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
TO THE PARLIAMENT OF ENGLAND
到 这 议会 的 英格兰

致英格兰议会

[ðɪs] [ɪz] [tru:] ['lɪbərti] , [wen] [fri:] - [bɔ:rn][men] ,
This is true liberty , when free - born men ,
这 是 真的 自由 , 什么时候自由的 - 出生 男人 ,

这才是真正的自由，当生而自由的人，

['hævɪŋ] [tu:; tə][əd'vaɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] , [meɪ] [spi:k] [fri:] ,
Having to advise the public , may speak free ,
拥有 到 建议 这 民众 , 可能 说话 自由的 ,

需要向公众提供建议，可以自由发言。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [dɪ'zɜ:rvz] [haɪ] [preɪz] ;
Which he who can , and will , deserves high praise ;
哪个 他 WHO 能 , 和 将要 , 值得 高的 称赞 ;

能够并且愿意这样做的人，值得高度赞扬；

[hu:] ['ni:ðər] [kæn; kən] , [nɔ:r] [wɪl] , [meɪ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] :
Who neither can , nor will , may hold his peace :
WHO 两者都不 能 , 也不 将要 , 可能 抓住 他的 和平 :

既不能也不愿意保持沉默的人，可以保持沉默：

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstɝ][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What can be juster in a state than this ?
什么 能 是 贾斯特 在 一个 状态 比 这 ?

在这个州，还有什么比这更公正的呢?

- . - .
Euripid . Hicetid .
- . - .

欧立皮德。希塞特科。

[ðeɪ] , [hu:] [tu:; tə] [steɪts] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [də'rekt][ðer; ðər] [spi:tʃ] ,
They , who to states and governors of the Commonwealth direct their speech ,
他们 , WHO 到 各州 和 州长们 的 这 联邦 直接的 他们的 演讲 ,
[haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
High Court of Parliament ,
高的 法庭 的 议会 ,

他们，即联邦各州和州长的代表，以及议会高等法院的代表，

[ɔ:r] , ['wɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] ['ækses] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
or , wanting such access in a private condition ,
或者 , 想要 这样的 使用权 在 一个 私人的 状况 ,

或者，希望在私密条件下获得这种访问权限，

[raɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:r'si:] [meɪ] [æd'væns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] ,
write that which they foresee may advance the public good ; I suppose them ,
写 那 哪个 他们 预见 可能 进步 这 民众 好的 ; 我 认为 他们 ,

写下他们预见到可能增进公共利益的事情；我想他们，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [ɪn'devər] ,
as at the beginning of no mean endeavour ,
作为 在 这 开始 的 不 意思是 努力 ,

如同在一项非凡事业的开端，

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [mu:vd] ['ɪnwərdli] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] :
not a little altered and moved inwardly in their minds :
不是 一个 小的 已修改 和 已搬 内心 在 他们的 思想 :

他们的内心发生了不小的改变和变化：

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sək'ses] ,
some with doubt of what will be the success ,
一些 和 怀疑 的 什么 将要 是 这 成功 ,

有些人对能否成功抱有怀疑，

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['senʃər] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
others with fear of what will be the censure ; some with hope ,
其他的 和 害怕 的 什么 将要 是 这 谴责 ; 一些 和 希望 ,

有些人害怕受到谴责；有些人则抱有希望。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] .
others with confidence of what they have to speak .
其他的 和 信心 的 什么 他们 有 到 说话 .

其他人则对自己要说的话充满自信。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][pər'hæps] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪspə'zɪʃnz] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [wer'ɑ:n]
And me perhaps each of these dispositions , as the subject was whereon
和 我 也许 每个 的 这些 性情 , 作为 这 主题 曾是 其中
[aɪ] ['entərd] ,
I entered ,
我 进入 ,

而我，或许也具备这些特质，因为我进入的主题正是如此。

[meɪ] [hæv; həv][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['veriəsli,'væriəsli] [ə'fektɪd] ;
may have at other times variously affected ;
可能 有 在 其他 时代 各种各样的 做作的 ;

可能在其他时候也产生过各种影响；

[ænd; ənd] ['laɪkli] [maɪt] [ɪn] [ði:z] ['fɔ:rmoʊst] [ɪk'spreʃənz] [naʊ] ['ɔ:lsoʊ][dɪs'kloʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and likely might in these foremost expressions now also disclose which of them
和 可能 可能 在 这些 首先 表达式 现在 还 透露 哪个 的 他们
[swei] [moʊst] ,
swayed most ,
摇摆 最多 ,

而且很可能在这些最重要的表达方式中，也会揭示出他们之中谁的影响最大。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [ðʌs] [meɪd] ,
but that the very attempt of this address thus made ,
但 那 这 非常 试图 的 这 地址 因此 制成 ,

但正是这种尝试，使得这一演讲得以进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ,

and	the	thought	of	whom	it	hath	recourse	to	,
和	这	想法	的	谁	它	有	追索权	到	,

以及它所求助的对象，

[hæθ] [gɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [fɑːr] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

hath	got	the	power	within	me	to	a	passion	,	far	more	welcome	than	incidental
有	得到	这	力量	之内	我	到	一个	热情	,	远的	更多的	欢迎	比	偶然的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prefəs] .

to	a	preface	.
到	一个	前言	.

它赋予了我一种激情，这种激情远比作为序言的附带品更令人欣喜。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [aɪ] [steɪ] [nɑːt][tuː; tə] [kən'fes] [er] ['eni][æsk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bleɪmləs] ,

Which	though	I	stay	not	to	confess	ere	any	ask	,	I	shall	be	blameless	,
哪个	尽管	我	停留	不是	到	承认	埃雷	任何	问	,	我	将	是	无责	,

虽然我不会在有人询问之前坦白，但我将无罪无罪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌgrætjʊ'leɪʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ɔːl]

if	it	be	no	other	than	the	joy	and	gratulation	which	it	brings	to	all
如果	它	是	不	其他	比	这	喜悦	和	恭喜	哪个	它	带来	到	全部

[huː] [wɪʃ] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['lɪbərti] ;

who	wish	and	promote	their	country's	liberty	;
WHO	希望	和	推动	他们的	该国的	自由	;

即使没有其他原因，仅仅是因为它给所有希望和促进国家自由的人们带来了喜悦和祝贺；

[wer'ʌv] [ðɪs] [hoʊl] ['dɪskɔːrs] [prə'poʊzd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['testɪmoʊni] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['troʊfi]

whereof	this	whole	discourse	proposed	will	be	a	certain	testimony	,	if	not	a	trophy
其中	这	所有的	话语	建议的	将要	是	一个	肯定	见证	,	如果	不是	一个	杯

.

:

.

由此可见，本文所提出的整个论述将是一个确凿的证据，即便不是一项成就，也是一项胜利。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp] ,

For	this	is	not	the	liberty	which	we	can	hope	,
为了	这	是	不是	这	自由	哪个	我们	能	希望	,

因为这并非我们所期盼的自由。

[ðæt] [noʊ] ['griːvəns] ['evər][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] — [ðæt] [let][noʊ][mæn][ɪn] [ðɪs]

that	no	grievance	ever	should	arise	in	the	Commonwealth	—	that	let	no	man	in	this
那	不	不满	曾经	应该	出现	在	这	联邦	—	那	让	不	男人	在	这

[wɜːrld][ɪk'spekt] ;

world	expect	;
世界	预计	;

联邦内绝不应出现任何不满——这是世上任何人都不应期待的；

[bʌt; bət] [wen] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] ['friːli] [hɜːrd] , ['diːpli] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'fɔːrmd] ,

but	when	complaints	are	freely	heard	,	deeply	considered	and	speedily	reformed	,
但	什么时候	投诉	是	自由	听到	,	深	经过考虑的	和	迅速地	改革后的	,

但是，当投诉得到充分倾听、深入考虑并迅速改正时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [baʊnd] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] [ə'teɪnd] [ðæt] [waɪz] [men] [lʊk] [fɔːr; fər] .

then	is	the	utmost	bound	of	civil	liberty	attained	that	wise	men	look	for	.
然后	是	这	极致	边界	的	民用	自由	已达到	那	明智的	男人	看	为了	.

这便是智者所追求的公民自由的最高境界。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [naʊ] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʌtər] ,

To	which	if	I	now	manifest	by	the	very	sound	of	this	which	I	shall	utter	,
到	哪个	如果	我	现在	显现	经过	这	非常	声音	的	这	哪个	我	将	说出	,

如果我现在通过我即将说出的这句话本身来表明这一点，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] [ə'raɪvd] ,

that	**we**	**are**	**already**	**in**	**good**	**part**	**arrived**	**,**
那	我们	是	已经	在	好的	部分	到达的	,

我们已经基本到达了目的地。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːp] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

and	**yet**	**from**	**such**	**a**	**steep**	**disadvantage**	**of**	**tyranny**	**and**	**superstition**
和	然而	从	这样的	一个	陡	劣势	的	暴政	和	迷信

['graʊndɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]

grounded	**into**	**our**	**principles**	**as**	**was**	**beyond**	**the**	**manhood**	**of**	**a**	**Roman**
接地	进入	我们的	原则	作为	曾是	超过	这	男子气概	的	一个	罗马

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	**,**
恢复	,

然而，面对如此巨大的、根深蒂固于我们原则中的暴政和迷信的劣势，罗马人已无力回天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [fɜːrst] , [æz; əz][ɪz][moʊst] [duː] , [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd]

it	**will**	**be**	**attributed**	**first**	**,**	**as**	**is**	**most**	**due**	**,**	**to**	**the**	**strong**	**assistance**	**of**	**God**
它	将要	是	归因于	第一的	,	作为	是	最多	到期的	,	到	这	强的	协助	的	上帝

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] ,

our	**deliverer**	**,**
我们的	送货员	,

首先，也是最应该归功于救世主上帝的大力帮助，

[nekst][tuː; tə][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['wɪzdəm] , [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz]

next	**to**	**your**	**faithful**	**guidance**	**and**	**undaunted**	**wisdom**	**,**	**Lords**	**and**	**Commons**
下一个	到	你的	忠实	指导	和	无所畏惧	智慧	,	领主	和	公共领域

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	**England**	**.**
的	英格兰	.

在英国上议院和下议院各位议员的忠实指导和无畏智慧的引领下。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gɑːdz] [ɪ'stiːm] [ðə; ði][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

Neither	**is**	**it**	**in**	**God's**	**esteem**	**the**	**diminution**	**of**	**his**	**glory**	**,**
两者都不	是	它	在	神的	尊重	这	减少	的	他的	荣耀	,

在上帝眼中，祂的荣耀绝不会因此而减弱。

[wen] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv] [gʊd] [men][ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] ['mædʒɪstrɪts] ;

when	**honourable**	**things**	**are**	**spoken**	**of**	**good**	**men**	**and**	**worthy**	**magistrates**	**;**
什么时候	光荣的	事物	是	说	的	好的	男人	和	值得	地方法官	;

当人们谈论善良的人和正直的官员时；

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [fɜːrst][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː] ,

which	**if**	**I**	**now**	**first**	**should**	**begin**	**to**	**do**	**,**
哪个	如果	我	现在	第一的	应该	开始	到	做	,

如果我现在首先要开始做这件事，

['æftər][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɔːdəb(ə)l] [diːdz] ,

after	**so**	**fair**	**a**	**progress**	**of**	**your**	**laudable**	**deeds**	**,**
后	所以	公平的	一个	进步	的	你的	值得称赞	契约	,

在你取得了如此令人称道的成就之后，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'blaɪdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [relm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['vɜːrtʃʊ]

and	**such**	**a**	**long**	**obligement**	**upon**	**the**	**whole**	**realm**	**to**	**your**	**indefatigable**	**virtues**
和	这样的	一个	长的	义务	之上	这	所有的	领域	到	你的	不懈	美德

,

,
,

整个国家都因你孜孜不倦的美德而感激不尽。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstli] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɑːrdiɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]

I	might	be	justly	reckoned	among	the	tardiest	,	and	the	unwillingest	of
我	可能	是	公正地	估计	之中	这	迟到的	,	和	这	-	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [preɪz] [jiː; ji] .

them	that	praise	ye	.
他们	那	称赞	是的	.

我或许可以被算作赞美你们的人中最迟钝、最不情愿的那一个。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['preɪzɪŋ] [ɪz][bʌt; bət]

Nevertheless	there	being	three	principal	things	,	without	which	all	praising	is	but
尽管如此	那里	存在	三	主要的	事物	,	没有	哪个	全部	赞扬	是	但

['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['flætəri] :

courtship	and	flattery	:
求爱	和	奉承	:

然而，赞美有三点至关重要，缺一不可，否则一切赞美都只是讨好和奉承：

[fɜːrst] , [wen] [ðæt] ['oʊnli][ɪz] [preɪzd] [wɪtʃ] [ɪz]['sɑːlɪdli] [wɜːrθ] [preɪz] : [nekst] ,

First	,	when	that	only	is	praised	which	is	solidly	worth	praise	:	next	,
第一的	,	什么时候	那	仅有的	是	赞扬	哪个	是	稳固地	值得	称赞	:	下一个	,

首先，只有真正值得称赞的事物才会受到称赞；其次，

[wen] ['gretɪst] ['laɪklihʊd] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn] [ðoʊz]

when	greatest	likelihoods	are	brought	that	such	things	are	truly	and	really	in	those
什么时候	最	可能性	是	带来	那	这样的	事物	是	真的	和	真的	在	那些

['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'skraɪbd] :

persons	to	whom	they	are	ascribed	:
人	到	谁	他们	是	归因于	:

当有最大可能证明这些事情确实发生在被归咎于这些事情的人身上时：

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi] [huː] ['preɪzɪz] ,

the	other	,	when	he	who	praises	,
这	其他	,	什么时候	他	WHO	赞扬	,

另一个，当赞美者，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] ,

by	showing	that	such	his	actual	persuasion	is	of	whom	he	writes	,
经过	显示	那	这样的	他的	实际的	劝说	是	的	谁	他	写	,

通过表明他实际说服的对象正是他所写的人，

[kæn; kən] ['demənstreɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['flætərz] [nɑːt] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv]

can	demonstrate	that	he	flatters	not	;	the	former	two	of	these	I	have
能	证明	那	他	奉承者	不是	;	这	以前的	二	的	这些	我	有

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn'devər] ,

heretofore	endeavoured	,
此前	努力	,

可以证明他并不奉承；前两点我此前已经尝试过，

['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [went] [ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'per] [jʊr; jər]['merɪts]

rescuing	the	employment	from	him	who	went	about	to	impair	your	merits
救援	这	就业	从	他	WHO	去	关于	到	妨害	你的	优点

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪviəl][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [en'koʊmiəm] ;

with	a	trivial	and	malignant	encomium	;
和	一个	琐碎的	和	恶性	赞誉	;

从那个用琐碎而恶毒的赞美之词诋毁你才华的人手中夺回了工作；

[ðə; ði]['lætər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə][maɪn] [oʊn] [ə'kwɪt(ə)l] ,

the	latter	as	belonging	chiefly	to	mine	own	acquittal	,
这	后者	作为	属于	主要	到	矿	自己的	开释	,

后者主要属于我本人的无罪释放，

[ðæt] [huːm] [aɪ][soʊ] [ɪk'stəʊld] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['flætər] , [hæθ] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ˌɑːpər'tuːnli] [tuː; tə] [ðɪs]

that **whom** **I** **so** **extolled** **I** **did** **not** **flatter** **,** **hath** **been** **reserved** **opportunely** **to** **this**

那 谁 我 所以 赞扬 我 做过 不是 奉承 , 有 到过 预订的 巧 到 这

[ə'keɪʒn] .

occasion **.**

场合 .

我曾极力赞扬却从未奉承过的人，如今特意留到此时再说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] ['friːli] ['mægnifaiz] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ['noʊbli] [dʌn] ,

For **he** **who** **freely** **magnifies** **what** **hath** **been** **nobly** **done** **,**

为了 他 WHO 自由 放大 什么 有 到过 高贵地 完毕 ,

因为他乐于颂扬那些高尚的行为，

[ænd; ənd] [fɪrz] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'kler] [æz; əz] ['friːli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ['betər] ,

and **fears** **not** **to** **declare** **as** **freely** **what** **might** **be** **done** **better** **,**

和 恐惧 不是 到 宣布 作为 自由 什么 可能 是 完毕 更好的 ,

而且不敢畅所欲言地指出哪些方面可以做得更好。

['gɪvz] [jiː; ji][ðə; ði][best] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪ'deləti] ;

gives **ye** **the** **best** **covenant** **of** **his** **fidelity** **;**

给予 是的 这 最好的 盟约 的 他的 忠诚 ;

他赐予你们他信实的最佳盟约；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] [weɪts] [ɑːn][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] .

and **that** **his** **loyalest** **affection** **and** **his** **hope** **waits** **on** **your** **proceedings** **.**

和 那 他的 最忠诚的 感情 和 他的 希望 等待 在 你的 诉讼程序 .

他最忠诚的爱和希望都寄托在你的行动上。

[hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['preɪzɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['flætəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪnɪst] [əd'vaɪs][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

His **highest** **praising** **is** **not** **flattery** **,** **and** **his** **plainest** **advice** **is** **a** **kind** **of**

他的 最高 赞扬 是 不是 奉承 , 和 他的 最朴素的 建议 是 一个 种类 的

['preɪzɪŋ] .

praising **.**

赞扬 .

他最高的赞扬不是奉承，他最直接的建议也是一种赞扬。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'fɜːrm][ænd; ənd][hoʊld][baɪ]['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] ['betər]

For **though** **I** **should** **affirm** **and** **hold** **by** **argument** **,** **that** **it** **would** **fare** **better**

为了 尽管 我 应该 确认 和 抓住 经过 争论 , 那 它 会 票价 更好的

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

with **truth** **,**

和 真相 ,

虽然我应该通过论证来肯定并坚持，认为它更符合真理，

[wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] ['ɔːrdərz] , [wɪtʃ]

with **learning** **and** **the** **Commonwealth** **,** **if** **one** **of** **your** **published** **Orders** **,** **which**

和 学习 和 这 联邦 , 如果 一 的 你的 已发布 订单 , 哪个

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [neɪm] ,

I **should** **name** **,**

我 应该 姓名 ,

凭借学习和英联邦的力量，如果你们已颁布的法令之一（我应该指出是哪一项），

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ;

were **called** **in** **;**

是 称为 在 ;

被召集过来；

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪˈdaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv]

yet	at	the	same	time	it	could	not	but	much	redound	to	the	lustre	of
然而	在	这	相同的	时间	它	可以	不是	但	很多	雷多恩	到	这	光泽	的

[jʊr; jər][maɪld][ænd; ənd]['iːkwəl] ['gʌvərnmənt] ,

your	mild	and	equal	government	,
你的	温和的	和	平等的	政府	,

但与此同时，这也无疑会大大提升你们温和平等的政府的光辉。

[wenˈæz] ['praɪvət] ['pɜ˞ːsənz] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] ['ænɪmeɪtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [jiː; ji] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk]

whenas	private	persons	are	hereby	animated	to	think	ye	better	pleased	with	public
当	私人的	人	是	特此	动画	到	思考	是的	更好的	高兴	和	民众

[ədˈvaɪs] ,

advice	,
建议	,

当私人人士因此而认为公众的建议更令人满意时，

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['steɪtɪst] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] ['flætəri] .

than	other	statists	have	been	delighted	heretofore	with	public	flattery	.
比	其他	国家主义者	有	到过	高兴极了	此前	和	民众	奉承	.

与其他国家主义者相比，他更乐于接受公众的奉承。

[ænd; ənd][men] [wɪl] [ðen] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌmægnəˈnɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	men	will	then	see	what	difference	there	is	between	the	magnanimity	of	a
和	男人	将要	然后	看	什么	不同之处	那里	是	之间	这	海量	的	一个

[traɪˈeniəl] ['pɑːrləmənt] ,

triennial	Parliament	,
三年	议会	,

届时，人们就会明白三年一届的议会的宽宏大量与……有何不同。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeləs] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] ['prelits] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['kaʊnsələz] [ðæt] [juːˈsɜːpt]

and	that	jealous	haughtiness	of	prelates	and	cabin	counsellors	that	usurped
和	那	嫉妒的	傲气	的	主教们	和	舱	咨询师	那	篡夺

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

以及近来那些篡夺权力的教士和内阁顾问们的那种嫉妒和傲慢，

[wenˈæz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əbˈzɜːrv] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['viktəriz] [ænd; ənd] [səkˈsesɪz] [mɔːr]

whenas	they	shall	observe	ye	in	the	midst	of	your	victories	and	successes	more
当	他们	将	观察	是的	在	这	中间	的	你的	胜利	和	成功	更多的

['dʒentli] ['brʊkɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ikˈsepʃənz] [ə'genst] [ə; eɪ]['voʊtɪd][ˈɔːrdər][ðæn; ðən] ['ʌðər] [kɔːrts] ,

gently	brooking	written	exceptions	against	a	voted	Order	than	other	courts	,
轻轻地	布鲁克金	书面	例外情况	反对	一个	投票	命令	比	其他	法院	,

当他们看到你们在取得胜利和成功之际，比其他法院更宽容地容忍针对投票通过的命令提出的书面异议时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈduːst] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['meməri] [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ]

which	had	produced	nothing	worth	memory	but	the	weak	ostentation	of	wealth
哪个	有	生产	没有什么	值得	记忆	但	这	虚弱的	炫耀	的	财富

,

,

,

除了拙劣的炫耀财富之外，它没有留下任何值得铭记的东西。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [liːst] ['sɪgnɪfaɪd] [dɪsˈlaɪk][æt; ət]['eni] ['sʌd(ə)n] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .

would	have	endured	the	least	signified	dislike	at	any	sudden	proclamation	.
会	有	忍受	这	至少	表示	不喜欢	在	任何	突然	公告	.

对于任何突如其来的声明，人们都不会表现出明显的反感。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fɑːr] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːk] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

If	I	should	thus	far	presume	upon	the	meek	demeanour	of	your	civil	and
如果	我	应该	因此	远的	怙	之上	这	温顺	风度	的	你的	民用	和

['dʒent(ə)l] ['greɪtnəs] ,

gentle	greatness	,
温和的	伟大	,

如果我竟敢如此轻视您温文尔雅、谦逊有礼的伟大品格，

[lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [æz; əz] [wʌt] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] ['ɔːrdər] [hæθ] [də'rektli; daɪ'rektli] [sed] , [ðæt]

Lords	and	Commons	,	as	what	your	published	Order	hath	directly	said	,	that
领主	和	公共领域	,	作为	什么	你的	已发布	命令	有	直接地	说	,	那

[tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] ,

to	gainsay	,
到	否定	,

各位上议院议员，正如你们已公布的命令中明确指出的，反驳

[aɪ] [maɪt] [dɪ'fend] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nuː] [ɔːr]

I	might	defend	myself	with	ease	,	if	any	should	accuse	me	of	being	new	or
我	可能	保卫	我	和	舒适	,	如果	任何	应该	控	我	的	存在	新的	或者

['ɪnsələnt] ,

insolent	,
傲慢的	,

如果有人指责我生疏或傲慢无礼，我可以轻松为自己辩护。

[dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ][faɪnd][jiː; ji] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][oʊld]

did	they	but	know	how	much	better	I	find	ye	esteem	it	to	imitate	the	old
做过	他们	但	知道	如何	很多	更好的	我	寻找	是的	尊重	它	到	模拟	这	老的

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [hjuː'mænəti][ʌv; əv] [griːs] ,

and	elegant	humanity	of	Greece	,
和	优雅的	人类	的	希腊	,

他们难道不知道我多么欣赏你们效仿古希腊优雅的人文风情吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði][bɑːr'bærɪk][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnɪʃ] [ænd; ənd][nɔːr'wiːdʒən] ['steɪtlinəs] .

than	the	barbaric	pride	of	a	Hunnish	and	Norwegian	stateliness	.
比	这	野蛮	自豪	的	一个	匈奴	和	挪威	庄严	.

比匈奴人和挪威人那种野蛮的傲慢更甚。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] ,

And	out	of	those	ages	,
和	出去	的	那些	年龄	,

在这些年龄段中，

[tuː; tə] [huːz] [pə'laɪt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['letərz] [wiː; wi] [oʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['gɒθs]

to	whose	polite	wisdom	and	letters	we	owe	that	we	are	not	yet	Goths
到	谁	有礼貌的	智慧	和	信件	我们	欠	那	我们	是	不是	然而	哥特人

[ænd; ənd] ['dʒʌtlənd] ,

and	Jutlanders	,
和	日德兰人	,

正是由于他们的彬彬有礼、智慧过人以及渊博的学识，我们才没有沦为哥特人和日德兰人。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [hɪm; ɪm] [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['praɪvət] [haʊs] [roʊt] [ðæt] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

I	could	name	him	who	from	his	private	house	wrote	that	discourse	to	the
我	可以	姓名	他	WHO	从	他的	私人的	房子	写道	那	话语	到	这

['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['æθənz] ,

Parliament	of	Athens	,
议会	的	雅典	,

我可以说出是谁从他的私人住宅里给雅典议会写了那篇演说词。

[ðæt] [pə'sweidz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]

that	persuades	them	to	change	the	form	of	democracy	which	was	then
那	说服	他们	到	改变	这	形式	的	民主	哪个	曾是	然后

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

这促使他们改变当时已建立的民主形式。

[sʌtʃ] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tu:; tə][men] [hu:] [prə'fest] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

Such	honour	was	done	in	those	days	to	men	who	professed	the	study	of	wisdom
这样的	荣誉	曾是	完毕	在	那些	天	到	男人	WHO	声称	这	学习	的	智慧

[ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

and	eloquence	,
和	口才	,

在那个年代，只有那些立志钻研智慧和雄辩之才的人才能获得这样的荣誉。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [ðæt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['si:nɟɔ:riz]

not	only	in	their	own	country	,	but	in	other	lands	,	that	cities	and	signiories
不是	仅有的	在	他们的	自己的	国家	,	但	在	其他	土地	,	那	城市	和	符号

[hɜ:rd] [ðem; ðəm]['glædli] ,

heard	them	gladly	,
听到	他们	乐意	,

不仅在他们自己的国家，而且在其他国家，城市和显贵们都乐于倾听他们的歌声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:t] [ɪn]['pʌblɪk][tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [ðə; ði] [steɪt]

and	with	great	respect	,	if	they	had	aught	in	public	to	admonish	the	state
和	和	伟大的	尊重	,	如果	他们	有	零	在	民众	到	谏	这	状态

.

:
.

如果他们有什么要公开告诫国家的话，他们会非常尊重地去做。

[ðʌs] [dɪd]['daɪən] - , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔ:rətər] , ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] ['roʊdiənz]

Thus	did	Dion	Prusaeus	,	a	stranger	and	a	private	orator	,	counsel	the	Rhodians
因此	做过	迪翁	-	,	一个	陌生人	和	一个	私人的	演说者	,	法律顾问	这	罗德岛人

[ə'genst] [ə; eɪ]['fɔ:rmər]['i:dɪkt] ;

against	a	former	edict	;
反对	一个	以前的	法令	;

就这样，一个陌生人、私人演说家狄翁·普鲁塞乌斯劝告罗德岛人反对以前的一项法令；

[ænd; ənd][aɪ][ə'baʊnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪk][ɪg'zæmpəlz] , [wɪtʃ] [tu:; tə][set] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi]

and	I	abound	with	other	like	examples	,	which	to	set	here	would	be
和	我	盛产	和	其他	喜欢	示例	,	哪个	到	放	这里	会	是

[su:'pɜ:rfluəs] .

superfluous	.
多余	.

我还有很多类似的例子，在这里一一列举就显得多余了。

[bʌt; bət] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['hoʊlli] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] ['stu:diəs] ['leɪbər] ,

But	if	from	the	industry	of	a	life	wholly	dedicated	to	studious	labours	,
但	如果	从	这	行业	的	一个	生活	完全	投入的	到	好学的	劳动	,

但如果源于毕生致力于学业的勤奋努力，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] ['hæpli][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪ'gri:z]

and	those	natural	endowments	haply	not	the	worst	for	two	and	fifty	degrees
和	那些	自然的	捐赠基金	或许	不是	这	最差	为了	二	和	五十	学位

[ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['lætɪtu:d] ,

of	northern	latitude	,
的	北方	纬度	,

而对于北纬250度的地区来说，这些自然条件或许还算不上最差。

[soʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['derəgeɪt] ,

so	much	must	be	derogated	,
所以	很多	必须	是	减损	,

很多东西都必须加以贬低，

[æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌem 'iː][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

as	to	count	me	not	equal	to	any	of	those	who	had	this	privilege	,
作为	到	数数	我	不是	平等的	到	任何	的	那些	WHO	有	这	特权	,

仿佛他们不把我与那些享有这种特权的人相提并论似的，

[aɪ] [wʊd] [əb'teɪn] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [nɑːt][soʊ] [ɪn'fɪriər] ,

I	would	obtain	to	be	thought	not	so	inferior	,
我	会	获得	到	是	想法	不是	所以	下	,

我希望别人不认为我低人一等。

[æz; əz] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]

as	yourselves	are	superior	to	the	most	of	them	who	received	their
作为	你们自己	是	优越的	到	这	最多	的	他们	WHO	已收到	他们的

['kaʊns(ə)l] :

counsel	:
法律顾问	:

你们比大多数接受过他们建议的人都要优秀：

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [ðer; ðər]

and	how	far	you	excel	them	,	be	assured	,	Lords	and	Commons	,	there
和	如何	远的	你	Excel	他们	,	是	保证	,	领主	和	公共领域	,	那里

[kæn; kən][noʊ] ['greɪtər] ['testɪmoʊni] [ə'pɪr] ,

can	no	greater	testimony	appear	,
能	不	更大的	见证	出现	,

各位上议院议员，请放心，你们的成就远超他们，这已是无可比拟的最好证明。

[ðæn; ðən] [wen] [jʊr; jər]['pruːd(ə)nt]['spɪrɪt] [ək'nɔlidʒz] [ænd; ənd][əu'beiz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]

than	when	your	prudent	spirit	acknowledges	and	obeys	the	voice	of	reason
比	什么时候	你的	谨慎	精神	承认	和	服从	这	嗓音	的	原因

[frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɜːrd] ['spiːkɪŋ] ;

from	what	quarter	soever	it	be	heard	speaking	;
从	什么	四分之一	无论如何	它	是	听到	请讲	;

比起你明智的精神去听从理性的声音，无论这声音来自何方，都要好得多；

[ænd; ənd] ['rendərz] [jiː; ji][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːl] ['eni] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,

and	renders	ye	as	willing	to	repeal	any	Act	of	your	own	setting	forth	,
和	渲染	是的	作为	愿意的	到	废除	任何	行为	的	你的	自己的	环境	前进	,

并使你们愿意废除你们自己制定的任何法令，

[æz; əz] ['eni] [set] [fɔːrθ] [baɪ][jʊr; jər] ['priːdisesəz] .

as	any	set	forth	by	your	predecessors	.
作为	任何	放	前进	经过	你的	前任	.

如同你的前任所制定的任何规定一样。

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪndʒəri][tuː; tə] [θɪŋk] [jiː; ji][wɜːr; wər][nɑːt] ,

If	ye	be	thus	resolved	,	as	it	were	injury	to	think	ye	were	not	,
如果	是的	是	因此	已解决	,	作为	它	是	受伤	到	思考	是的	是	不是	,

如果你们如此决心，仿佛认为自己并非如此就是一种伤害，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wɪð'hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] ['ɪnstəns]

I	know	not	what	should	withhold	me	from	presenting	ye	with	a	fit	instance
我	知道	不是	什么	应该	扣压	我	从	呈现	是的	和	一个	合身	实例

[wer'ɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bəuθ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [jiː; ji] ['emɪnəntli] [prə'fes] ,

wherein	to	show	both	that	love	of	truth	which	ye	eminently	profess	,
其中	到	展示	两个都	那	爱	的	真相	哪个	是的	非常	宣称	,

我不知道是什么阻止我向你们展示一个合适的例子，以此来证明你们所宣称的对真理的热爱，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]

and	that	uprightness	of	your	judgment	which	is	not	wont	to	be	partial	to
和	那	正直	的	你的	判断	哪个	是	不是	惯于	到	是	部分的	到

[jɔːr'selvz] ;

yourselves	;
你们自己	;

你们的判断力公正无私，不偏袒自己；

[baɪ] [dʒʌdʒɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [jiː; ji][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['prɪntɪŋ] :

by	judging	over	again	that	Order	which	ye	have	ordained	to	regulate	printing	:
经过	评判	超过	再次	那	命令	哪个	是的	有	受戒	到	调节	印刷	:

通过重新审视你们为规范印刷而制定的法令：

— [ðæt] [noʊ] [bʊk] , ['pæmflət] , [ɔːr]['peɪpər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] ['prɪntɪd] ,

—	that	no	book	,	pamphlet	,	or	paper	shall	be	henceforth	printed	,
—	那	不	书	,	小册子	,	或者	纸	将	是	今后	打印	,

——此后不得印刷任何书籍、小册子或报纸，

[ən'les] [ðə; ðɪ] [seɪm] [biː; bi][fɜːrst] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] ['laɪsnst] [baɪ] [sʌtʃ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]

unless	the	same	be	first	approved	and	licensed	by	such	,	or	at	least	one	of
除非	这	相同的	是	第一的	得到正式认可的	和	获得许可的	经过	这样的	,	或者	在	至少	一	的

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

除非事先获得上述机构或至少其中之一的批准和许可，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌðer'tuː] [ə'pɔɪntɪd] .

as	shall	be	thereto	appointed	.
作为	将	是	到	任命	.

按指定方式执行。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] ['dʒʌstli] ['evri] ['mænz]['kɑːpi][tuː; tə][hɪm'self] , [ɔːr] [prə'vaidz] [fɔːr; fər]

For	that	part	which	preserves	justly	every	man's	copy	to	himself	,	or	provides	for
为了	那	部分	哪个	果酱	公正地	每一个	男人的	复制	到	他自己	,	或者	提供	为了

[ðə; ðɪ] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

至于那部分，它既公正地保障了每个人的份额，又为穷人提供了救济，

[aɪ] [tʌtʃ] [nɑːt] ,

I	touch	not	,
我	触碰	不是	,

我不碰，

['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [meɪd] ['priːˌtensiz] [tuː; tə][ə'bjuːs][ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

only	wish	they	be	not	made	pretences	to	abuse	and	persecute	honest	and
仅有的	希望	他们	是	不是	制成	伪装	到	虐待	和	迫害	诚实的	和

['peɪnf(ə)l][men] ,

painful	men	,
痛苦	男人	,

只希望他们不要假装虐待和迫害诚实而痛苦的人。

[huː] [ə'fend] [nɑːt][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'tikuːləz] .

who	offend	not	in	either	of	these	particulars	.
WHO	得罪	不是	在	任何一个	的	这些	细节	.

在上述两方面均未构成违法行为。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [klɔːz] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [bʊks] ,

But	that	other	clause	of	licensing	books	,
但	那	其他	条款	的	许可	图书	,

但图书许可的另一项条款是：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌkwɒdrə'dʒesɪm(ə)l][ænd; ənd]

which	we	thought	had	died	with	his	brother	quadragesimal	and
哪个	我们	想法	有	死亡	和	他的	兄弟	四分母	和

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [wen] [ðə; ði] ['prelits] [ɪk'spaɪərd] ,

matrimonial	when	the	prelates	expired	,
婚姻	什么时候	这	主教们	已到期	,

我们原以为他和他的兄弟四重奏和婚姻关系在主教们去世时一起消失了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'tend] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːməli] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] ,

I	shall	now	attend	with	such	a	homily	,	as	shall	lay	before	ye	,
我	将	现在	出席	和	这样的	一个	讲道	,	作为	将	躺	前	是的	,

现在我将以这样一篇讲道来回应各位，

[fɜːrst][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [oʊn] ;

first	the	inventors	of	it	to	be	those	whom	ye	will	be	loath	to	own	;
第一的	这	发明家	的	它	到	是	那些	谁	是的	将要	是	厌恶	到	自己的	;

首先，它的发明者是你们不愿承认的人；

[nekst] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [wət'evər] [sɔːrt][ðə; ði] [bʊks] [biː; bi]

next	what	is	to	be	thought	in	general	of	reading	,	whatever	sort	the	books	be
下一个	什么	是	到	是	想法	在	一般的	的	阅读	,	任何	种类	这	图书	是

;
;
;

其次，我们应该从总体上思考阅读，无论阅读的是哪种类型的书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'presɪŋ] [ʌv; əv] ['skændələs] , [sɪ'dɪʃəs] ,

and	that	this	Order	avails	nothing	to	the	suppressing	of	scandalous	,	seditious	,
和	那	这	命令	可用性	没有什么	到	这	抑制	的	丑闻	,	煽动性的	,

[ænd; ənd] ['laɪbələs] [bʊks] ,

and	libellous	books	,
和	诽谤	图书	,

这项命令对查禁诽谤性、煽动性和诽谤性书籍毫无作用。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] .

which	were	mainly	intended	to	be	suppressed	.
哪个	是	主要	故意的	到	是	被抑制	.

这些内容主要是为了压制而创作的。

[læst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['praɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

Last	,	that	it	will	be	primely	to	the	discouragement	of	all	learning	,	and
最后的	,	那	它	将要	是	主要	到	这	沮丧	的	全部	学习	,	和

[ðə; ði][stɑːp][ʌv; əv] [truːθ] ,

the	stop	of	truth	,
这	停止	的	真相	,

最后，这将主要导致一切学习的气馁和真理的止步。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] - [ænd; ənd] ['blʌntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətiz] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] ,

not	only	by	disexercising	and	blunting	our	abilities	in	what	we	know	already	,
不是	仅有的	经过	-	和	钝化	我们的	能力	在	什么	我们	知道	已经	,

不仅通过减少锻炼和削弱我们已有的能力，

[bʌt; bət][baɪ] ['hindərɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [jet] ['fɜːrðər] [meɪd]

but	by	hindering	and	cropping	the	discovery	that	might	be	yet	further	made
但	经过	阻碍	和	裁剪	这	发现	那	可能	是	然而	更远	制成

[bəuθ][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['wɪzdəm] .

both	in	religious	and	civil	wisdom	.
两个都	在	宗教	和	民用	智慧	.

但这却阻碍和扼杀了在宗教和世俗智慧方面可能取得的进一步发现。

[aɪ][dɪ'naɪ][nɑ:t] , [bʌt; bət][ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['gretɪst] [kən'sə:nmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

I	deny	not	,	but	that	it	is	of	greatest	concernment	in	the	Church	and
我	否定	不是	,	但	那	它	是	的	最	担忧	在	这	教会	和

['kɑ:mənwelθ] ,

Commonwealth	,
联邦	,

我并不否认，这的确是教会和国家最为关注的问题。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [haʊ] [bʊks] [dɪ'mi:n] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] ;

to	have	a	vigilant	eye	how	books	demean	themselves	as	well	as	men	;
到	有	一个	警惕的	眼睛	如何	图书	贬低	他们自己	作为	出色地	作为	男人	;

要时刻警惕书籍是如何贬低自己以及贬低人的;

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [tu:; tə][kən'faɪn] , [ɪm'prɪzn] , [ænd; ənd][du:] ['ʃɑ:rpəst] ['dʒʌstɪs][ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz]

and	thereafter	to	confine	,	imprison	,	and	do	sharpest	justice	on	them	as
和	此后	到	局限	,	监禁	,	和	做	最锋利	正义	在	他们	作为

['mælɪˌfæktə] .

malefactors	.
作恶者	.

随后对他们进行监禁、拘留，并依法严惩，视他们为作恶者。

[fɔ:r; fər] [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ded] [θɪŋz] ,

For	books	are	not	absolutely	dead	things	,
为了	图书	是	不是	绝对地	死的	事物	,

因为书籍并非完全静止的东西，

[bʌt; bət][du:][kən'teɪn][ə; eɪ]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['æktɪv] [æz; əz] [ðæt]

but	do	contain	a	potency	of	life	in	them	to	be	as	active	as	that
但	做	包含	一个	效力	的	生活	在	他们	到	是	作为	积极的	作为	那

[soʊl][wʌz; wəz] [hu:z] ['prɑ:dʒəni] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

soul	was	whose	progeny	they	are	;
灵魂	曾是	谁	后代	他们	是	;

但它们确实蕴含着生命力，能够像它们的祖先灵魂一样活跃;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] [du:] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['efɪkəsi] [ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

they	do	preserve	as	in	a	vial	the	purest	efficacy	and	extraction	of	that
他们	做	保存	作为	在	一个	小瓶	这	最纯净的	功效	和	萃取	的	那

['lɪvɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðæt] [bred][ðem; ðəm] .

living	intellect	that	bred	them	.
活的	智力	那	繁殖	他们	.

它们如同保存在小瓶中一般，保留了孕育它们的鲜活智慧的最纯粹的功效和精华。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['laɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəsli] [prə'dʌktɪv] , [æz; əz] [ðoʊz] ['fæbjələs]

I	know	they	are	as	lively	,	and	as	vigorously	productive	,	as	those	fabulous
我	知道	他们	是	作为	热闹	,	和	作为	大力	生产力	,	作为	那些	太棒了

['drægənz] [ti:θ] ;

dragon's	teeth	;
龙的	牙齿	;

我知道它们和那些神奇的龙牙一样充满活力，一样富有创造力;

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɑ:rmd] [men] .

and	being	sown	up	and	down	,	may	chance	to	spring	up	armed	men	.
和	存在	播种	向上	和	向下	,	可能	机会	到	春天	向上	武装	男人	.

四处播种，可能会冒出武装人员。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ən'les] ['werinəs] [biː; bi] [juːst] ,

And	yet	,	on	the	other	hand	,	unless	wariness	be	used	,
和	然而	,	在	这	其他	手	,	除非	警惕	是	用过的	,

然而，另一方面，除非保持警惕，

[æz; əz] [gʊd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

as	good	almost	kill	a	man	as	kill	a	good	book	.
作为	好的	几乎	杀	一个	男人	作为	杀	一个	好的	书	.

差点害死一个人，就好比毁掉一本好书。

[huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] [kɪlz] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] , ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [dis'trɔiz]

Who	kills	a	man	kills	a	reasonable	creature	,	God's	image	;	but	he	who	destroys
WHO	杀戮	一个	男人	杀戮	一个	合理的	生物	,	神的	图像	;	但	他	WHO	摧毁

[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

a	good	book	,
一个	好的	书	,

杀人者，杀的是一个有理性的生命，是上帝的形象；毁坏一本好书者，

[kɪlz] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] , [kɪlz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

kills	reason	itself	,	kills	the	image	of	God	,	as	it	were	in	the	eye	.
杀戮	原因	本身	,	杀戮	这	图像	的	上帝	,	作为	它	是	在	这	眼睛	.

它会扼杀理性本身，扼杀上帝在眼中的形象。

['meni] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Many	a	man	lives	a	burden	to	the	earth	;
许多	一个	男人	生活	一个	负担	到	这	地球	;

许多人活在世界的重担中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['spɪrɪt] ,

but	a	good	book	is	the	precious	life	-	blood	of	a	master	spirit	,
但	一个	好的	书	是	这	宝贵的	生活	-	血	的	一个	掌握	精神	,

但一本好书是大师精神的宝贵生命之源。

[ɪm'baːmd] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] . -

embalmed	and	treasured	up	on	purpose	to	a	life	beyond	life	.	'
防腐处理	和	珍藏	向上	在	目的	到	一个	生活	超过	生活	.	-

经过防腐处理，被精心珍藏，以期获得超越生命的意义。

[tɪz] [truː] , [noʊ][eɪdʒ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ][laɪf] , [wer'ʌv] [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] ;

Tis	true	,	no	age	can	restore	a	life	,	whereof	perhaps	there	is	no	great	loss	;
的	真的	,	不	年龄	能	恢复	一个	生活	,	其中	也许	那里	是	不	伟大的	损失	;

的确，任何年龄都无法挽回逝去的生命，或许失去生命也算不上什么巨大的损失；

[ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][duː][nɑːt][ɔːft] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] [truːθ] ,

and	revolutions	of	ages	do	not	oft	recover	the	loss	of	a	rejected	truth	,
和	革命	的	年龄	做	不是	经常	恢复	这	损失	的	一个	拒绝	真相	,

历经数个世纪的革命，往往也无法挽回被摒弃的真理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊl] [neiʃəns] [fer] [ðə; ði] [wɜːrs] .

for	the	want	of	which	whole	nations	fare	the	worse	.
为了	这	想	的	哪个	所有的	国家	票价	这	更糟	.

缺乏这种能力，整个国家都会境况恶化。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weri] ['ðerfɔːr] [wʌt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wiː; wi] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['leɪbər]

We	should	be	wary	therefore	what	persecution	we	raise	against	the	living	labours
我们	应该	是	警惕	所以	什么	迫害	我们	增加	反对	这	活的	劳动

[ʌv; əv]['pʌblɪk] [men] ,

of	public	men	,
的	民众	男人	,

因此，我们应该谨慎对待我们对公职人员辛勤劳动所发起的迫害。

[haʊ] [wiː; wi] [spɪl] [ðæt] ['siːznd] [laɪf][ʌv; əv][mæn] , [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp][ɪn] [bʊks] ;

how	we	spill	that	seasoned	life	of	man	,	preserved	and	stored	up	in	books	;
如何	我们	洒	那	经验丰富的	生活	的	男人	,	保存完好	和	存储	向上	在	图书	;

我们如何倾泻而出，将人类饱经沧桑的人生经历，那些被保存和储存在书籍中的东西；

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [kə'mɪtɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

since	we	see	a	kind	of	homicide	may	be	thus	committed	,	sometimes	a
自从	我们	看	一个	种类	的	杀人	可能	是	因此	坚定的	,	有时	一个

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

既然我们看到这样可以构成某种谋杀，有时甚至可以算作殉道，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mæsəkər] ;

and	if	it	extend	to	the	whole	impression	,	a	kind	of	massacre	;
和	如果	它	延长	到	这	所有的	印象	,	一个	种类	的	屠杀	;

如果这种感觉蔓延到整个印象，那就是一种屠杀；

[wer'ʌv] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['ɛndz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [laɪf] ,

whereof	the	execution	ends	not	in	the	slaying	of	an	elemental	life	,
其中	这	执行	结束	不是	在	这	杀戮	的	一个	元素	生活	,

其中，执行过程并非以杀死基本生命为终点，

[bʌt; bət] [straɪks] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ɪt'self] ,

but	strikes	at	that	ethereal	and	fifth	essence	,	the	breath	of	reason	itself	,
但	罢工	在	那	空灵的	和	第五	本质	,	这	气息	的	原因	本身	,

但它却触及了那虚无缥缈的第五本质，即理性本身的呼吸。

[sleɪz] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] .

slays	an	immortality	rather	than	a	life	.
杀戮	一个	不朽	相当	比	一个	生活	.

斩杀的是永生，而非生命。

[bʌt; bət] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['laɪs(ə)ns] , [waɪl] [aɪ] [ə'poʊz] ['laɪsənsɪŋ] ,

But	lest	I	should	be	condemned	of	introducing	license	,	while	I	oppose	licensing	,
但	免得	我	应该	是	谴责	的	介绍	执照	,	尽管	我	反对	许可	,

但恐怕我既反对许可证制度，又被指责引入了许可证制度，

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [nɑːt][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

I	refuse	not	the	pains	to	be	so	much	historical	,
我	拒绝	不是	这	疼痛	到	是	所以	很多	历史	,

我不想让痛苦变得如此历史化，

[æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['feɪməs]

as	will	serve	to	show	what	hath	been	done	by	ancient	and	famous
作为	将要	服务	到	展示	什么	有	到过	完毕	经过	古老的	和	著名的

['kɑːmənwelθ] [ə'genst] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər] ,

commonwealths	against	this	disorder	,
英联邦	反对	这	紊乱	,

这将有助于展现古代著名国家为对抗这种混乱所采取的措施。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

till	the	very	time	that	this	project	of	licensing	crept	out	of	the
直到	这	非常	时间	那	这	项目	的	许可	悄悄地爬	出去	的	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

Inquisition	,
宗教裁判所	,

直到这项许可制度从宗教裁判所悄然流传出来为止，

[wʌz; wəz] [kætʃ] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['prelits] , [ænd; ənd][hæθ] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
was **catched** **up** **by** **our** **prelates** **,** **and** **hath** **caught** **some** **of** **our**
曾是 被抓住了 向上 经过 我们的 主教们 , 和 有 捕捉 一些 的 我们的
['prezbɪtər] .
presbyters **.**
长老们 .

被我们的主教们抓住了，也抓住了我们的一些长老。

[ɪn] ['æθənz] , [wer] [bʊks] [ænd; ənd][wɪts][wɜːr; wər]['evər] ['bɪzir] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
In **Athens** **,** **where** **books** **and** **wits** **were** **ever** **busier** **than** **in** **any** **other** **part** **of**
在 雅典 , 在哪里 图书 和 智慧 是 曾经 更繁忙 比 在 任何 其他 部分 的
[griːs] ,
Greece **,**
希腊 ,

在雅典，书籍和才智比希腊任何其他地方都更加活跃，

[aɪ][faɪnd][bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs]
I **find** **but** **only** **two** **sorts** **of** **writings** **which** **the** **magistrate** **cared** **to** **take** **notice**
我 寻找 但 仅有的 二 排序 的 著作 哪个 这 地方法官 关心 到 拿 注意
[ʌv; əv] ;
of **;**
的 ;

我发现，只有两种类型的文书引起了地方法官的注意；

[ðoʊz] ['iːðər] ['blæsfəməs] [ænd; ənd][ˌeiθi'istik,-kəl] , [ɔːr] ['laɪbələs] .
those **either** **blasphemous** **and** **atheistical** **,** **or** **libellous** **.**
那些 任何一个 亵渎神明 和 无神论 , 或者 诽谤 .

要么是亵渎神明的无神论言论，要么是诽谤言论。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][prəu'tæ^əræs][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ˌæri'ɑːpəgəs] [kə'mɑːndid]
Thus **the** **books** **of** **Protagoras** **were** **by** **the** **judges** **of** **Areopagus** **commanded**
因此 这 图书 的 普罗泰戈拉 是 经过 这 法官 的 阿瑞俄帕戈斯 命令
[tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] ,
to **be** **burnt** **,**
到 是 烧焦的 ,

因此，亚略巴古的法官下令焚毁普罗泰戈拉的著作。

[ænd; ənd][hɪm'self] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'fesɪŋ]
and **himself** **banished** **the** **territory** **for** **a** **discourse** **begun** **with** **his** **confessing**
和 他自己 被放逐 这 领土 为了 一个 话语 开始 和 他的 坦白
[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][gɔdz] ,
not **to** **know** **WHETHER** **THERE** **WERE** **GODS** **,**
不是 到 知道 无论 那里 是 神 ,

他本人则将这片土地驱逐出去，开始了他的演讲，演讲的开端是他坦白自己不知道是否存在神灵。

[ɔːr] ['weðər] [nɑːt] .
OR **WHETHER** **NOT** **.**
或者 无论 不是 .

或者，不管怎样。

[ænd; ənd] [ə'genst] [dɪ'feɪmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trə'duːst] [baɪ] [neɪm]
And **against** **defaming** **,** **it** **was** **decreed** **that** **none** **should** **be** **traduced** **by** **name**
和 反对 诽谤 , 它 曾是 颁布 那 没有任何 应该 是 被诋毁 经过 姓名
,
,
,

为防止诽谤，法令规定任何人不得以姓名诋毁他人。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['viːtəs] [kə'miːdiə] , [wer'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ges] [haʊ] [ðeɪ]

as	was	the	manner	of	Vetus	Comoedia	,	whereby	we	may	guess	how	they
作为	曾是	这	方式	的	维图斯	喜剧	,	由此	我们	可能	猜测	如何	他们

['senʃərd] ['laɪblɪŋ] .

censured	libelling	.
受谴责	诽谤	.

就像《古喜剧》的风格一样，我们可以推测他们是如何谴责诽谤的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['sisərəu] [raɪts] ,

And	this	course	was	quick	enough	,	as	Cicero	writes	,
和	这	课程	曾是	快的	足够的	,	作为	西塞罗	写	,

正如西塞罗所写，这个过程非常短暂。

[tuː; tə] [kwel] [bəuθ][ðə; ði] ['despərət] [wɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪθɪɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [weɪ] [ʌv; əv]

to	quell	both	the	desperate	wits	of	other	atheists	,	and	the	open	way	of
到	荡平	两个都	这	绝望的	智慧	的	其他	无神论者	,	和	这	打开	方式	的

[dɪ'feɪmɪŋ] ,

defaming	,
诽谤	,

为了平息其他无神论者绝望的辩驳，以及公开诽谤的行为，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] .

as	the	event	showed	.
作为	这	事件	显示	.

正如事件所表明的那样。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [sekts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] , [ðoʊ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [və'lʌptʃuəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Of	other	sects	and	opinions	,	though	tending	to	voluptuousness	,	and	the
的	其他	教派	和	意见	,	尽管	倾向于	到	性感	,	和	这

[dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

denying	of	divine	Providence	,
否认	的	神圣的	普罗维登斯	,

其他教派和观点虽然倾向于享乐主义，否认神圣天意，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

they	took	no	heed	.
他们	采取	不	注意	.

他们置若罔闻。

['ðerfɔːr] [wiː; wi][duː][nɑːt] [riːd] [ðæt] ['iːðər] [ˌepɪ'kjʊrəs] , [ɔːr] [ðæt] ['lɪbərtiːn] [skuːl] [ʌv; əv][saɪ'riːniː] ,

Therefore	we	do	not	read	that	either	Epicurus	,	or	that	libertine	school	of	Cyrene	,
所以	我们	做	不是	读	那	任何一个	伊壁鸠鲁	,	或者	那	放荡不羁的	学校	的	昔兰尼	,

因此，我们并没有读到伊壁鸠鲁或昔兰尼的那个放荡不羁的学派，

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ['ɪmpjədəns] ['ʌtəd] , [wʌz; wəz]['evər] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] .

or	what	the	Cynic	impudence	uttered	,	was	ever	questioned	by	the	laws	.
或者	什么	这	犬儒	厚颜无耻	说出	,	曾是	曾经	被质问	经过	这	法律	.

或者说，愤世嫉俗者那些厚颜无耻的言论，是否曾受到法律的质疑。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [kə'miːdiːənz] [wɜːr; wər] [sə'prest] ,

Neither	is	it	recorded	that	the	writings	of	those	old	comedians	were	suppressed	,
两者都不	是	它	记录	那	这	著作	的	那些	老的	喜剧演员	是	被抑制	,

也没有记录表明那些古代喜剧演员的作品曾被查禁。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fər'bɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [kə'mendid] [ðə; ði]

though	the	acting	of	them	were	forbid	;	and	that	Plato	commended	the
尽管	这	表演	的	他们	是	禁止	;	和	那	柏拉图	赞扬	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

reading	of	Aristophanes	,
阅读	的	阿里斯托芬	,

虽然他们的表演是被禁止的；而且柏拉图还推荐阅读阿里斯托芬的作品。

[ðə; ði] [luːsɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['skɑːlər] [daiə'nisiəs] , [ɪz] ['kɑːmənli] [noʊn] ,

the	loosest	of	them	all	,	to	his	royal	scholar	Dionysius	,	is	commonly	known	,
这	最宽松	的	他们	全部	,	到	他的	皇家	学者	狄奥尼修斯	,	是	通常	已知	,

在他皇家学者狄奥尼修斯的口中，最松散的那个人通常被称为：

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [ɪf] ['hoʊli] ['krɪsəstəm] , [æz; əz][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

and	may	be	excused	,	if	holy	Chrysostom	,	as	is	reported	,
和	可能	是	已原谅	,	如果	圣	金口菊	,	作为	是	据报道	,

如果如传闻所说，圣洁的克里索斯托姆能够被原谅，

['naɪtli] ['stʌdid] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [klenz] [ə; eɪ]

nightly	studied	so	much	the	same	author	and	had	the	art	to	cleanse	a
每晚	研究	所以	很多	这	相同的	作者	和	有	这	艺术	到	洁净	一个

['skɜːrələs] ['viːəməns] ['ɪntuː][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['sɜːrmən] .

scurrilous	vehemence	into	the	style	of	a	rousing	sermon	.
卑鄙的	激烈	进入	这	风格	的	一个	振奋人心的	讲道	.

他每晚研读同一位作者的作品，并有能力将粗俗的激烈言辞转化为振奋人心的布道风格。

[ðæt] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [griːs] , [ˌlæsi'diːmən] ,

That	other	leading	city	of	Greece	,	Lacedaemon	,
那	其他	领导	城市	的	希腊	,	拉塞达蒙	,

希腊的另一个主要城市，拉凯代蒙，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [laɪ'kɜːrgəs][ðer; ðər] ['lɔːˌgɪvər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['elɪgənt] ['lɜːrnɪŋ] ,

considering	that	Lycurgus	their	lawgiver	was	so	addicted	to	elegant	learning	,
考虑	那	吕库古斯	他们的	立法者	曾是	所以	上瘾	到	优雅的	学习	,

考虑到他们的立法者莱库古如此痴迷于高雅的学问，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'oʊniə][ðə; ði] ['skætərd] [wɜːrks]

as	to	have	been	the	first	that	brought	out	of	Ionia	the	scattered	works
作为	到	有	到过	这	第一的	那	带来	出去	的	爱奥尼亚	这	疏散	作品

[ʌv; əv]['hoʊmər] ,

of	Homer	,
的	荷马	,

仿佛是第一个将荷马散落于爱奥尼亚的著作带出来的人。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['poʊət]['θeiliːz][frʌm; frəm] [kriːt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ði]

and	sent	the	poet	Thales	from	Crete	to	prepare	and	mollify	the
和	发送	这	诗人	泰雷兹	从	克里特岛	到	准备	和	缓和	这

['spɑːrt(ə)n] ['sɜːrlinəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] ['sɔŋz] [ænd; ənd][oʊdz] ,

Spartan	surliness	with	his	smooth	songs	and	odes	,
斯巴达	暴躁	和	他的	光滑的	歌曲	和	颂歌	,

于是，他们派遣克里特岛的诗人泰勒斯去用他优美的歌曲和颂歌来安抚斯巴达人的暴躁脾气。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][plænt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [lɔː] [ænd; ənd][sə'vɪləti] ,

the	better	to	plant	among	them	law	and	civility	,
这	更好的	到	植物	之中	他们	法律	和	礼貌	,

以便更好地在他们中间播撒法律和文明的种子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['mjuːzˌlɛs] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʊkɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

it	is	to	be	wondered	how	museless	and	unbookish	they	were	,
它	是	到	是	想知道	如何	无	和	不爱读书	他们	是	,

真让人好奇他们是多么缺乏灵感和书卷气。

['maɪndɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][wɔːr] .

minding	nought	but	the	feats	of	war	.
介意	零	但	这	壮举	的	战争	.

只关心战争的壮举。

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dis'laikt] [ɔːl] [bʌt; bət]

There	needed	no	licensing	of	books	among	them	,	for	they	disliked	all	but
那里	需要	不	许可	的	图书	之中	他们	,	为了	他们	不喜欢	全部	但

[ðer; ðər] [oʊn] [lə'kɑːnɪk] [æpəfθɛgmz] ,

their	own	laconic	apophthegms	,
他们的	自己的	简洁	格言	,

他们之间不需要书籍许可证，因为他们除了自己那些简洁的格言警句之外，对其他一切都不感兴趣。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌɑː'kiləkəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪti] ,

and	took	a	slight	occasion	to	chase	Archilochus	out	of	their	city	,
和	采取	一个	轻微	场合	到	追赶	阿尔基洛库斯	出去	的	他们的	城市	,

他们趁机将阿尔基洛科斯赶出了城。

[pər'hæps] [fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [streɪn] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] ['soʊldʒərli] ['bæləʊz]

perhaps	for	composing	in	a	higher	strain	than	their	own	soldierly	ballads
也许	为了	构成	在	一个	更高	拉紧	比	他们的	自己的	军人	民谣

[ænd; ənd] ['raʊndl] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə] .

and	roundels	could	reach	to	.
和	圆形图案	可以	抵达	到	.

或许是为了创作比他们自己的军歌和轮唱曲更高水准的作品。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [vəːsiz] ,

Or	if	it	were	for	his	broad	verses	,
或者	如果	它	是	为了	他的	广阔	诗句	,

或者，如果他的诗句比较宽泛的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌðer'ɪn] [soʊ] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['dɪsəluːt] [ɪn] [ðer; ðər]

they	were	not	therein	so	cautious	but	they	were	as	dissolute	in	their
他们	是	不是	其中	所以	谨慎	但	他们	是	作为	荒淫	在	他们的

[prə'mɪskjuəs] [kən'vəːsɪŋ] ;

promiscuous	conversing	;
淫乱	对话	;

他们在那些事情上并不那么谨慎，但他们在滥交中却同样放荡不羁；

[wens] [jʊ'rɪpədiːz] [ə'fəːmz] [ɪn] [æn'drɑːməki] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌn'tʃeɪst] .

whence	Euripides	affirms	in	Andromache	,	that	their	women	were	all	unchaste	.
何处	欧里庇得斯	肯定	在	安德洛玛刻	,	那	他们的	女性	是	全部	不贞洁	.

由此，欧里庇得斯在《安德洛玛刻》中断言，他们的女人都是不贞洁的。

[ðʌs] [mʌtʃ] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] ['æftər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Thus	much	may	give	us	light	after	what	sort	of	books	were	prohibited	among	the
因此	很多	可能	给	我们	光	后	什么	种类	的	图书	是	禁止	之中	这

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

由此可见，古希腊人究竟禁了哪些书籍。

[ðə; ði] ['roʊmənz] ['ɔːlsoʊ] ,

The	Romans	also	,
这	罗马书	还	,

罗马人也.....

[fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] [treɪnd] [ʌp] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['rʌfnəs] [rɪ'zemblɪŋ] [moʊst] [ðə; ði]

for	many	ages	trained	up	only	to	a	military	roughness	resembling	most	the
为了	许多	年龄	受过训练	向上	仅有的	到	一个	军队	粗糙度	类似	最多	这

[.læsidi'məuniən] [gaɪz] ,

Lacedaemonian	guise	,
拉塞达蒙	伪装	,

长久以来，他们只接受过类似拉凯代蒙人那种粗犷的军事训练。

[nuː] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [twelv] [teiblz] ,
knew **of** **learning** **little** **but** **what** **their** **twelve** **Tables** **,**
知道 的 学习 小的 但 什么 他们的 十二 表格 ,

他们对所学的知识知之甚少，只知道十二表法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔn'tifik] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔːgəz] [ænd; ənd] ['fleɪmen] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn]
and **the** **Pontific** **College** **with** **their** **augurs** **and** **flamens** **taught** **them** **in**
和 这 教宗 大学 和 他们的 占卜师 和 火焰 教授 他们 在
[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [lɔː] ;
religion **and** **law** **;**
宗教 和 法律 ;

教皇学院及其占卜师和法学家教导他们宗教和法律；

[soʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɜːrnɪŋ] , [ðæt] [wen] [ˌkɑːrni'ædiːz][ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ]
so **unacquainted** **with** **other** **learning** **,** **that** **when** **Carneades** **and** **Critolaus** **,** **with**
所以 不熟悉的 和 其他 学习 , 那 什么时候 卡尔内阿德斯 和 - , 和
[ðə; ði]['stoʊɪk][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
the **Stoic** **Diogenes** **,**
这 斯多葛派 第欧根尼 ,

他对其他学问如此陌生，以至于当卡尔内阿德斯和克里托劳斯与斯多葛派的第欧根尼在一起时，

['kʌmɪŋ] [æm'bæsədərz] [tuː; tə] [roʊm] , [tʊk] [ˌðer'baɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [teɪst]
coming **ambassadors** **to** **Rome** **,** **took** **thereby** **occasion** **to** **give** **the** **city** **a** **taste**
未来 大使们 到 罗马 , 采取 从而 场合 到 给 这 城市 一个 品尝
[ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] ,
of **their** **philosophy** **,**
的 他们的 哲学 ,

即将到访罗马的使节们借此机会向罗马城介绍他们的哲学思想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər] [sɪ'duːsərz] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]['keɪtoʊ][ðə; ði] ['sensər] ,
they **were** **suspected** **for** **seducers** **by** **no** **less** **a** **man** **than** **Cato** **the** **Censor** **,**
他们 是 怀疑 为了 诱惑者 经过 不 较少的 一个 男人 比 卡托 这 审查 ,

就连监察官加图也怀疑他们是勾引人下流的人。

[huː] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['senət] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] ['spiːdəli] ,
who **moved** **it** **in** **the** **Senate** **to** **dismiss** **them** **speedily** **,**
WHO 已搬 它 在 这 参议院 到 解雇 他们 迅速地 ,

谁在参议院提出动议，要求迅速解散他们?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ætɪk] ['bæblər] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪtəli] .
and **to** **banish** **all** **such** **Attic** **babblers** **out** **of** **Italy** **.**
和 到 放逐 全部 这样的 阁楼 噪鹛 出去 的 意大利 .

并将所有这些夸夸其谈的阿提卡人驱逐出意大利。

[bʌt; bət]['sɪpiːoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['senətəz] [wɪd'stʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But **Scipio** **and** **others** **of** **the** **noblest** **senators** **withstood** **him** **and** **his**
但 西庇阿 和 其他的 的 这 最高贵 参议员 经受住了考验 他 和 他的
[oʊld]['sæbain] [ɔː'sterəti] ;
old **Sabine** **austerity** **;**
老的 萨宾 紧缩政策 ;

但是西庇阿和其他一些最尊贵的元老院议员抵制了他和他那古老的萨宾式严苛作风；

['ɑːnɚd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][men] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sensər][hɪm'self][æt; ət][læst] , [ɪn][hɪz; ɪz]
honoured **and** **admired** **the** **men** **;** **and** **the** **censor** **himself** **at** **last** **,** **in** **his**
荣幸 和 钦佩 这 男人 ; 和 这 审查 他自己 在 最后的 , 在 他的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old **age** **,**
老的 年龄 ,

他尊敬并钦佩这些人；而审查官本人，最终在他晚年，

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [wer'ʌv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['skruːpjələs] .

fell	**to**	**the**	**study**	**of**	**that**	**whereof**	**before**	**he**	**was**	**so**	**scrupulous**	**.**
跌倒	到	这	学习	的	那	其中	前	他	曾是	所以	一丝不苟的	.

他开始研究以前他如此严谨的那门学科。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['niːviəs] [ænd; ənd] ['płaʊtəs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['lætn] [kə'miːdiːənz] ,

And	**yet**	**at**	**the**	**same**	**time**	**Naevius**	**and**	**Plautus**	**,**	**the**	**first**	**Latin**	**comedians**	**,**
和	然而	在	这	相同的	时间	纳维斯	和	普劳图斯	,	这	第一的	拉丁	喜剧演员	,

然而与此同时，最早的拉丁喜剧作家奈维乌斯和普劳图斯，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [siːnz] [ʌv; əv] [miˈnændə] [ænd; ənd]

had	**filled**	**the**	**city**	**with**	**all**	**the**	**borrowed**	**scenes**	**of**	**Menander**	**and**
有	已填	这	城市	和	全部	这	借来的	场景	的	米南德	和

[fiˈliːmɔn; fai-] .

Philemon	**.**
菲利蒙	.

城里到处都是《米南德与菲勒蒙》中借来的场景。

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

Then	**began**	**to**	**be**	**considered**	**there**	**also**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**to**
然后	开始	到	是	经过考虑的	那里	还	什么	曾是	到	是	完毕	到

['laɪbələs] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] ;

libellous	**books**	**and**	**authors**	**;**
诽谤	图书	和	作者	;

然后，那里也开始考虑应该对诽谤书籍和作者采取什么措施；

[fɔːr; fər] ['niːviəs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] [pen] ,

for	**Naevius**	**was**	**quickly**	**cast**	**into**	**prison**	**for**	**his**	**unbridled**	**pen**	**,**
为了	纳维斯	曾是	迅速地	投掷	进入	监狱	为了	他的	不受约束的	笔	,

奈维乌斯因其肆无忌惮的写作而被迅速投入监狱。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['trɪbjuːnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌriːkæn'teɪʃn] ; [wiː; wi] [riːd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['laɪbəlz] [wɜːr; wər][bɜːrnt] ,

and	**released**	**by**	**the**	**tribunes**	**upon**	**his**	**recantation**	**;**	**we**	**read**	**also**	**that**	**libels**
和	发布	经过	这	看台	之上	他的	反悔	;	我们	读	还	那	诽谤

were	**burnt**	**,**
是	烧焦的	,

他悔改后被保民官释放；我们还读到，诽谤书被焚毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɚz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] .

and	**the**	**makers**	**punished**	**by**	**Augustus**	**.**
和	这	制造商	受到惩罚	经过	奥古斯都	.

而制造者们则受到了奥古斯都的惩罚。

[ðə; ði] [laɪk] [sɪ'verəti] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [juːst] , [ɪf] [ɔːt] [wɜːr; wər] ['impiəsli] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪ'stiːmd] [gɔdz] .

The	**like**	**severity**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**was**	**used**	**,**	**if**	**aught**	**were**	**impiously**	**written**	**against**
这	喜欢	严重性	,	不	怀疑	,	曾是	用过的	,	如果	零	是	肆无忌惮地	书面	反对

their	**esteemed**	**gods**	**.**
他们的	尊敬的	神	.

毫无疑问，如果有人对他们敬爱的神灵不敬，也会受到同样的严厉惩罚。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] , [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [ɪn] [bʊks] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kept] [noʊ] ['rekənɪŋ] .

Except	**in**	**these**	**two**	**points**	**,**	**how**	**the**	**world**	**went**	**in**	**books**	**,**	**the**	**magistrate**	**kept**	**no**
除了	在	这些	二	积分	,	如何	这	世界	去	在	图书	,	这	地方法官	保留	不

reckoning	**.**
清算	.

除了这两点之外，对于书中记载的世界运行方式，地方官并没有进行任何考量。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [lu:'kri:ʃiəs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pi:tʃmənt] ['vɜ:rsɪfaɪ] [hɪz; ɪz]['epɪkjʊrɪzəm][tu:; tə] ['mɛmiəs] ,

And	therefore	Lucretius	without	impeachment	versifies	his	Epicurism	to	Memmius	,
和	所以	卢克莱修	没有	弹劾	诗歌	他的	伊壁鸠鲁主义	到	梅米乌斯	,

因此，卢克莱修在不被质疑的情况下，以诗歌的形式阐述了他的伊壁鸠鲁主义，以回应梅米乌斯的批评。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [baɪ]['sisərəu] ,

and	had	the	honour	to	be	set	forth	the	second	time	by	Cicero	,
和	有	这	荣誉	到	是	放	前进	这	第二	时间	经过	西塞罗	,

并有幸第二次被西塞罗阐述，

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ; [ɔ:l'ðoʊ] [hɪm'self] [dis'pju:ts] [ə'genst] [ðæt]

so	great	a	father	of	the	Commonwealth	;	although	himself	disputes	against	that
所以	伟大的	一个	父亲	的	这	联邦	;	虽然	他自己	争议	反对	那

[ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] .

opinion	in	his	own	writings	.
观点	在	他的	自己的	著作	.

他是英联邦的伟大缔造者；尽管他本人在自己的著作中反驳了这一观点。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['ʃɑ:rpnəs] [ɔ:r]['neɪkɪd] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [lu:'sɪliəs] , [ɔ:r] [kə'tʌləs] , [ɔ:r]

Nor	was	the	satirical	sharpness	or	naked	plainness	of	Lucilius	,	or	Catullus	,	or
也不	曾是	这	讽刺	锐利度	或者	裸	朴素	的	卢西利乌斯	,	或者	卡图卢斯	,	或者

['flækəs] ,

Flaccus	,
弗拉库斯	,

卢西利乌斯、卡图卢斯或弗拉库斯的讽刺尖锐或直白坦率，也并非他所追求的。

[baɪ] ['eni] ['ɔ:rdər] [prə'hɪbɪtɪd] .

by	any	order	prohibited	.
经过	任何	命令	禁止	.

任何命令均被禁止。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv]['taitəs] ['lɪviəs] ,

And	for	matters	of	state	,	the	story	of	Titus	Livius	,
和	为了	事情	的	状态	,	这	故事	的	提图斯	利维乌斯	,

至于国家大事，就不得不提提图斯·李维斯的故事了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stəʊld] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] ['pɔmpi] [held] ,

though	it	extolled	that	part	which	Pompey	held	,
尽管	它	赞扬	那	部分	哪个	庞贝	握住	,

虽然它赞扬了庞培所占据的那一部分，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [sə'prest] [baɪ] [ɔk'teivjəs] ['si:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækʃ(ə)n] .

was	not	therefore	suppressed	by	Octavius	Caesar	of	the	other	faction	.
曾是	不是	所以	被抑制	经过	奥克塔维乌斯	凯撒	的	这	其他	派	.

因此，它并没有被另一派系的屋大维·凯撒镇压。

[bʌt; bət] [ðæt] ['nɑ:soʊ][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] ['bænɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

But	that	Naso	was	by	him	banished	in	his	old	age	,
但	那	鼻	曾是	经过	他	被放逐	在	他的	老的	年龄	,

但那索晚年被他放逐了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɑ:ntən]['poʊəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

for	the	wanton	poems	of	his	youth	,
为了	这	放肆	诗歌	的	他的	青年	,

因为他青年时期那些放荡不羁的诗歌，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌvərt] [ʌv; əv] [steɪt] ['oʊvər][sʌm; səm]['si:krət] [kɔ:z] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

was	but	a	mere	covert	of	state	over	some	secret	cause	:	and	besides	,
曾是	但	一个	仅仅	隐蔽	的	状态	超过	一些	秘密	原因	:	和	除了	,

只不过是国家为掩盖某些秘密目的而采取的掩护措施；而且，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['bænɪʃt] [nɔːr] [kɔːld] [ɪn] .

the	**books**	**were**	**neither**	**banished**	**nor**	**called**	**in**	**.**
这	图书	是	两者都不	被放逐	也不	称为	在	.

这些书籍既没有被驱逐，也没有被召回。

[frʌm; frəm] [hens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər]

From	**hence**	**we**	**shall**	**meet**	**with**	**little**	**else**	**but**	**tyranny**	**in**	**the**	**Roman**	**empire**
从	因此	我们	将	见面	和	小的	别的	但	暴政	在	这	罗马	帝国

,

,

,

从此以后，我们在罗马帝国遇到的就只有暴政了。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['mɑːrv(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n][bæd][æz; əz] [gʊd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] .

that	**we**	**may**	**not**	**marvel**	**,**	**if**	**not**	**so**	**often**	**bad**	**as**	**good**	**books**	**were**	**silenced**	**.**
那	我们	可能	不是	奇迹	,	如果	不是	所以	经常	坏的	作为	好的	图书	是	沉默	.

我们或许不会感到惊讶，尽管坏书被埋没的次数可能比好书被埋没的次数要多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [diːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,

I	**shall**	**therefore**	**deem**	**to**	**have**	**been**	**large**	**enough**	**,**
我	将	所以	认为	到	有	到过	大的	足够的	,

因此，我认为它已经足够大了。

[ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [wʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ; [seɪv] ['oʊnli] [wɪtʃ] ,

in	**producing**	**what**	**among**	**the**	**ancients**	**was**	**punishable**	**to**	**write**	**;**	**save**	**only**	**which**	**,**
在	生产	什么	之中	这	古代人	曾是	可处罚的	到	写	;	节省	仅有的	哪个	,

在古代，写作某些东西是会被惩罚的；唯独写作某些东西是例外。

[ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [triːt] [ɑːn] .

all	**other**	**arguments**	**were**	**free**	**to**	**treat**	**on**	**.**
全部	其他	论点	是	自由的	到	对待	在	.

其他论点都可以自由讨论。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['empərəz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] ['kristʃənz] ,

By	**this**	**time**	**the**	**emperors**	**were**	**become**	**Christians**	**,**
经过	这	时间	这	皇帝们	是	变得	基督徒	,

此时皇帝们已经皈依基督教了。

[huːz] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [wʌt]

whose	**discipline**	**in**	**this**	**point**	**I**	**do**	**not**	**find**	**to**	**have**	**been**	**more**	**severe**	**than**	**what**
谁	纪律	在	这	观点	我	做	不是	寻找	到	有	到过	更多的	严重	比	什么

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn] ['præktɪs] .

was	**formerly**	**in**	**practice**	**.**
曾是	以前	在	实践	.

我认为，在这方面，他的纪律处分并不比以前的做法更严厉。

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][grænd] ['herɪtɪks] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	**books**	**of**	**those**	**whom**	**they**	**took**	**to**	**be**	**grand**	**heretics**	**were**	**examined**	**,**
这	图书	的	那些	谁	他们	采取	到	是	盛大	异端	是	检查	,

他们查阅了那些被认为是异端邪说者的书籍，

[ri'fjuːtid] , [ænd; ənd] [kən'demd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] ; [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [wɜːr; wər]

refuted	**,**	**and**	**condemned**	**in**	**the**	**general**	**Councils**	**;**	**and**	**not**	**till**	**then**	**were**
驳斥	,	和	谴责	在	这	一般的	议会	;	和	不是	直到	然后	是

[prə'hɪbɪtɪd] ,

prohibited	**,**
禁止	,

在大公会议上遭到驳斥和谴责；直到那时才被禁止。

[ɔːr][bɜːrnt] , [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

or	**burnt**	**,**	**by**	**authority**	**of**	**the**	**emperor**	**.**
或者	烧焦的	,	经过	权威	的	这	皇帝	.

或奉皇帝之命焚毁。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['ɔːθəz] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pleɪn] [ɪn'vɛktɪvz]

As	for	the	writings	of	heathen	authors	,	unless	they	were	plain	invectives
作为	为了	这	著作	的	异教徒	作者	,	除非	他们	是	清楚的	谩骂

[ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

against	Christianity	,
反对	基督教	,

至于异教作者的著作，除非它们是对基督教的公然谩骂，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pɔːr'fɪriəs] [ænd; ənd]['proʊkləs] , [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɪntərdɪkt] [ðæt] [kæn; kən]

as	those	of	Porphyrius	and	Proclus	,	they	met	with	no	interdict	that	can
作为	那些	的	波菲利	和	普罗克洛斯	,	他们	遇见	和	不	禁令	那	能

[biː; bi]['saɪtɪd] ,

be	cited	,
是	引用	,

与波菲利乌斯和普罗克洛斯一样，他们没有遇到任何可以引用的禁令。

[tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ə; eɪ]['kɑː θə'dʒiniən]['kaʊns(ə)l] ,

till	about	the	year	400	,	in	a	Carthaginian	Council	,
直到	关于	这	年	-	,	在	一个	迦太基	理事会	,

直到公元400年左右，在一次迦太基会议上，

[wer'ɪn] ['bɪʃəp] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][fər'bɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['dʒentailz] , [bʌt; bət]

wherein	bishops	themselves	were	forbid	to	read	the	books	of	Gentiles	,	but
其中	主教们	他们自己	是	禁止	到	读	这	图书	的	外邦人	,	但

['herɪsiːz] [ðeɪ] [maɪt] [riːd] :

heresies	they	might	read	:
异端	他们	可能	读	:

其中，主教们被禁止阅读外邦人的书籍，但异端邪说却可以阅读：

[waɪl] ['ʌðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['skruːpəld] [mɔːr] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

while	others	long	before	them	,	on	the	contrary	,	scrupled	more	the	books	of
尽管	其他的	长的	前	他们	,	在	这	相反	,	谨慎的	更多的	这	图书	的

['herɪtɪks] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['dʒentailz] .

heretics	than	of	Gentiles	.
异端	比	的	外邦人	.

相反，早在他们之前，有些人对异端的书籍比对非犹太人的书籍更加谨慎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər][wɔːnt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'kler] [wʌt]

And	that	the	primitive	Councils	and	bishops	were	wont	only	to	declare	what
和	那	这	原始	议会	和	主教们	是	惯于	仅有的	到	宣布	什么

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'mendəbl] ,

books	were	not	commendable	,
图书	是	不是	值得称赞	,

而且，早期的宗教会议和主教们往往只会宣布哪些书籍不值得推荐，

['pæsɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr][tuː; tə]

passing	no	further	,	but	leaving	it	to	each	one's	conscience	to	read	or	to
通过	不	更远	,	但	离开	它	到	每个	一个人的	良心	到	读	或者	到

[leɪ] [baɪ] ,

lay	by	,
躺	经过	,

不再赘述，留给每个人自行斟酌是否阅读或搁置。

[tɪl] ['æftər][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɔːl'redi] [baɪ]['pɑːdreɪ]['pɑːɔːlɔː] ,

till	after	the	year	800	,	is	observed	already	by	Padre	Paolo	,
直到	后	这	年	-	,	是	观察到	已经	经过	神父	保罗	,

直到公元800年以后，保罗神父就已经观察到这一点。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'mɑːsk; -'mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɛntiːn] ['kaʊns(ə)l] .

the	great	unmasker	of	the	Trentine	Council	.
这	伟大的	揭面者	的	这	特伦廷	理事会	.

特伦托会议的伟大揭露者。

['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [poʊpz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

After	which	time	the	Popes	of	Rome	,
后	哪个	时间	这	教皇	的	罗马	,

此后，罗马教皇们

[ɪn'groʊsɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ruːl] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər]

engrossing	what	they	pleased	of	political	rule	into	their	own	hands	,	extended	their
引人入胜	什么	他们	高兴	的	政治的	规则	进入	他们的	自己的	双手	,	扩展	他们的

[də'mɪnjən] ['oʊvər] [menz] [aɪz] ,

dominion	over	men's	eyes	,
统治权	超过	男士	眼睛	,

他们将自己想要的政治统治权攫取到自己手中，并将自己的统治范围扩展到人们的视线之外。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['oʊvər] [ðer; ðər] [d'ʒʌdʒmənts] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'hibitɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

as	they	had	before	over	their	judgments	,	burning	and	prohibiting	to	be
作为	他们	有	前	超过	他们的	判决	,	燃烧	和	禁止	到	是

[riːd] [wʌt] [ðeɪ] ['fænsɪd] [nɑːt] ;

read	what	they	fancied	not	;
读	什么	他们	幻想	不是	;

就像他们以前对自己的判决那样，焚毁并禁止人们阅读他们不喜欢的东西；

[jet] ['sperɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['senʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [nɑːt] ['meni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [delt]

yet	sparing	in	their	censures	,	and	the	books	not	many	which	they	so	dealt
然而	节省	在	他们的	谴责	,	和	这	图书	不是	许多	哪个	他们	所以	已处理

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

然而，他们的批评并不严厉，而且他们批评的书籍也不多：

[tɪl] ['mɑːrtn] [viː] . , [baɪ] [hɪz; ɪz] [bʊl] , [nɑːt] ['oʊnli] [prə'hɪbɪtɪd] ,

till	Martin	V	.	,	by	his	bull	,	not	only	prohibited	,
直到	马丁	V	.	,	经过	他的	公牛	,	不是	仅有的	禁止	,

直到马丁五世颁布诏书，不仅禁止了，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hə'retɪk(ə)l] [bʊks] ;

but	was	the	first	that	excommunicated	the	reading	of	heretical	books	;
但	曾是	这	第一的	那	被逐出教会	这	阅读	的	异端	图书	;

但他却是第一个禁止阅读异端书籍的人；

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['wiklif] [ænd; ənd] [hʌs] , ['groʊɪŋ] ['terəb(ə)l] ,

for	about	that	time	Wickliffe	and	Huss	,	growing	terrible	,
为了	关于	那	时间	威克利夫	和	胡斯	,	生长	糟糕的	,

大约在那个时期，威克利夫和胡斯变得越来越糟糕，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [fɜːrst] [droʊv] [ðə; ði] ['peɪpl] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['strɪktɝ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [prə'hibitɪŋ] .

were	they	who	first	drove	the	Papal	Court	to	a	stricter	policy	of	prohibiting	.
是	他们	WHO	第一的	驾驶	这	教皇	法庭	到	一个	更严格	政策	的	禁止	.

是他们首先促使教廷采取了更严格的禁令政策。

[wɪtʃ] [kɔːrs] ['liːoʊ] [eks] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['fɑːloʊd] ,

Which	course	Leo	X	.	and	his	successors	followed	,
哪个	课程	狮子座	X	.	和	他的	继承人	随后	,

利奥十世及其继任者们采取了怎样的做法？

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn'dʒendərɪŋ] [tə'geðər]

until	the	Council	of	Trent	and	the	Spanish	Inquisition	engendering	together
直到	这	理事会	的	特伦特	和	这	西班牙语	宗教裁判所	产生	一起

[brɔːt] [fɔːrθ] ,

brought	forth	,
带来	前进	,

直到特伦托会议和西班牙宗教裁判所共同促成了.....

[ɔ:r] [pɝˈfɛktəd] , [ðoʊz] ['kætəlɔ:gz] [ænd; ənd] ['indeksis] ,
or perfected , those Catalogues and expurging Indexes ,
或者 完善 , 那些 产品目录 和 清除 索引 ,

或者完善后的，那些目录和删除索引，

[ðæt] [reɪk] [θru:] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [oʊld] [gʊd] ['ɔ:θər] ,
that rake through the entrails of many an old good author ,
那 耙 通过 这 内脏 的 许多 一个 老的 好的 作者 ,

那如同耙子般深入许多优秀老作家的腹中，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tu:m] .
with a violation worse than any could be offered to his tomb .
和 一个 违反 更糟 比 任何 可以 是 提供 到 他的 墓 .

对他的陵墓来说，这是比任何亵渎都更严重的罪行。

[nɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn] ['mætərz] [həˈretɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðer; ðər]
Nor did they stay in matters heretical , but any subject that was not to their
也不 做过 他们 停留 在 事情 异端 , 但 任何 主题 那 曾是 不是 到 他们的
['pælət] ,
palate ,
味蕾 ,

他们也并非只关注异端邪说，而是任何他们不感兴趣的话题。

[ðeɪ] ['i:ðər] [kən'demd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nu:]
they either condemned in a Prohibition , or had it straight into the new
他们 任何一个 谴责 在 一个 禁酒令 , 或者 有 它 直的 进入 这 新的
['pɜ:rgətɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndeks] .
purgatory of an index .
炼狱 的 一个 指数 .

他们要么通过禁酒令予以谴责，要么直接将其送入新的禁忌索引中。

[tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'kroʊtʃmənt] , [ðer; ðər] [læst] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɔ:r'deɪn]
To fill up the measure of encroachment , their last invention was to ordain
到 充满 向上 这 措施 的 侵犯 , 他们的 最后的 发明 曾是 到 授职
[ðæt] [noʊ] [bʊk] , ['pæmflət] ,
that no book , pamphlet ,
那 不 书 , 小册子 ,

为了弥补侵占行为，他们最后的发明是颁布法令，禁止任何书籍、小册子、

[ɔ:r] ['peɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['prɪntɪd] ([æz; əz] [ɪf] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] [hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
or paper should be printed (as if St . Peter had bequeathed them the
或者 纸 应该 是 打印 (作为 如果 英石 . 彼得 有 遗赠 他们 这
[ki:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ['ɔ:lsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]) [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə'pru:vd] [ænd; ənd]
keys of the press also out of Paradise) unless it were approved and
钥匙 的 这 按 还 出去 的 天堂) 除非 它 是 得到正式认可的 和
['laɪsnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['glʌtn] ['fraɪərz] .
licensed under the hands of two or three glutton friars .
获得许可的 在下面 这 双手 的 二 或者 三 馋嘴 修士们 .

或者，除非经过两三个贪吃的修士的批准和许可，否则就不能印刷纸张（就好像圣彼得从天堂里把印刷机的钥匙也传给了他们一样）。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] :
For example :
为了 例子 :

例如：

[let] [ðə; ði] ['tʃænslər] ['tʃi:ni] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
Let the Chancellor Cini be pleased to see if in this present
让 这 校长 奇尼 是 高兴 到 看 如果 在 这 展示

愿西尼校长乐于见到，在当前情况下是否如此

[wɜːrk][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] .

work	be	contained	aught	that	may	withstand	the	printing	.
工作	是	包含	零	那	可能	经受	这	印刷	.

作品中不得包含任何可能经受印刷考验的物品。

['vɪnsnt] - , ['vɪkər][ʌv; əv] ['flɔrəns] .

VINCENT	RABBATTA	,	Vicar	of	Florence	.
文森特	-	,	牧师	的	佛罗伦萨	.

文森特·拉巴塔，佛罗伦萨教区牧师。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrk] , [ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]

I	have	seen	this	present	work	,	and	find	nothing	athwart	the
我	有	已见	这	展示	工作	,	和	寻找	没有什么	横穿	这

我已看过这部作品，并未发现任何不妥之处。

['kæθlɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] : [ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] [aɪ]

Catholic	faith	and	good	manners	:	in	witness	whereof	I
天主教	信仰	和	好的	礼仪	:	在	证人	其中	我

天主教信仰和良好品德：特此为证。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

have	given	,	etc	.
有	给定	,	ETC	.

已经给予等等。

['nɪkɔˌloʊ] ['dʒiːni] , ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

NICOLO	GINI	,	Chancellor	of	Florence	.
尼科洛	吉尼	,	校长	的	佛罗伦萨	.

尼科洛·吉尼，佛罗伦萨总理。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [rɪ'leɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ðæt] [ðɪs]

Attending	the	precedent	relation	,	it	is	allowed	that	this
参加	这	先例	关系	,	它	是	允许	那	这

鉴于先例关系，允许这样做。

['prez(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv] - [meɪ] [biː; bi] ['prɪntɪd] .

present	work	of	Davanzati	may	be	printed	.
展示	工作	的	-	可能	是	打印	.

达万扎蒂的这部作品可以出版。

['vɪnsnt] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

VINCENT	RABBATTA	,	etc	.
文森特	-	,	ETC	.

文森特·拉巴塔等

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɪntɪd] , [dʒʊ'laɪ] - .

It	may	be	printed	,	July	15	.
它	可能	是	打印	,	七月	-	.

可能会在7月15日刊登。

['fraɪər] ['saɪmən] - - ,

FRIAR	SIMON	MOMPEI	D'AMELIA	,
修士	西蒙	-	-	,

西蒙·蒙佩·达梅利亚修士

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['flɔrəns] .

Chancellor	of	the	Holy	Office	in	Florence	.
校长	的	这	圣	办公室	在	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨圣职部部长。

[ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'siːt] , [ɪf] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns]
Sure **they** **have** **a** **conceit** **,** **if** **he** **of** **the** **bottomless** **pit** **had** **not** **long** **since**
当然 他们 有 一个 自负 , 如果 他 的 这 无底 坑 有 不是 长的 自从
[broʊk] ['prɪzn] ,
broke **prison** **,**
打破 监狱 ,

他们当然有他们的自负，如果那个来自无底深渊的人不久前才越狱的话。

[ðæt] [ðɪs] [kwɑː'druːpl]['eksɔːrsɪzəm] [wʊd] [bɑːr][hɪm; ɪm] [daʊn] .
that **this** **quadruple** **exorcism** **would** **bar** **him** **down** **.**
那 这 四倍 驱魔 会 酒吧 他 向下 .

这四重驱魔仪式会让他束手无策。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][nekst] [dɪ'zaɪn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌstədi] [ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv]
I **fear** **their** **next** **design** **will** **be** **to** **get** **into** **their** **custody** **the** **licensing** **of**
我 害怕 他们的 下一个 设计 将要 是 到 得到 进入 他们的 保管 这 许可 的
[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] ['kɔːldiəs] [ɪn'tendɪd] ,
that **which** **they** **say** **Claudius** **intended** **,**
那 哪个 他们 说 克劳狄乌斯 故意的 ,

我担心他们的下一步计划是夺取他们所说的克劳狄乌斯意图授予的许可权。

[bʌt; bət] [went] [nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] .
but **went** **not** **through** **with** **.**
但 去 不是 通过 和 .

但最终没有付诸行动。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz] , [ðə; ði]['roʊmən][stæmp] :
Vouchsafe **to** **see** **another** **of** **their** **forms** **,** **the** **Roman** **stamp** **:**
vouchsafe 到 看 其他 的 他们的 表格 , 这 罗马 邮票 :

Vouchsafe 展示了他们的另一种形式，罗马印章：

[ˌɪmprɪ'mɑːtər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Imprimatur **,** **If** **it** **seem** **good** **to** **the** **reverend** **Master** **of** **the**
印章 , 如果 它 似乎 好的 到 这 牧师 掌握 的 这

如果尊敬的院长认为合适，则予以批准。

['hoʊli] ['pæləs] .
Holy **Palace** **.**
圣 宫殿 .

圣宫。

[bɛl'kæstroʊ] , [vaɪs'dʒɪrənt] .
BELCASTRO **,** **Vicegerent** **.**
贝尔卡斯特罗 , 副总经理 .

贝尔卡斯特罗，副总督。

[ˌɪmprɪ'mɑːtər] , ['fraɪər]['nɪkɔˌloʊ] - , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['pæləs] .
Imprimatur **,** **Friar** **Nicolo** **Rodolphi** **,** **Master** **of** **the** **Holy** **Palace** **.**
印章 , 修士 尼科洛 - , 掌握 的 这 圣 宫殿 .

批准，尼科洛·罗多尔菲修士，圣宫院长。

['sʌmtaɪmz] [faɪv] [ˌɪmprɪ'mɑːtərz][ɑːr; ər] [siːn] [tə'geðər] ['daɪəlɔːg] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ʌv; əv][wʌn]
Sometimes **five** **Imprimaturs** **are** **seen** **together** **dialogue** **-** **wise** **in** **the** **piazza** **of** **one**
有时 五 印章 是 已见 一起 对话 - 明智的 在 这 广场 的 一
['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
title **-** **page** **,**
标题 - 页 ,

有时，在同一张扉页的广场上，会同时出现五个印章标志，以对话的形式呈现。

['kɔmpliməntɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃeɪvn] ['revərənsiz] ,
complimenting **and** **ducking** **each** **to** **other** **with** **their** **shaven** **reverences** **,**
赞美 和 躲避 每个 到 其他 和 他们的 剃光 敬意 ,
['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
whether **the** **author** **,**
无论 这 作者 ,

他们互相恭维，互相低头致意，无论作者是谁，

[hu:] [stændz][baɪ][ɪn][pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ,
who **stands** **by** **in** **perplexity** **at** **the** **foot** **of** **his** **epistle** **,**
WHO 站立 经过 在 困惑 在 这 脚 的 他的 书信 ,

他困惑地站在书信末尾，

[ʃæl; ʃəl][tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [spʌndʒ] .
shall **to** **the** **press** **or** **to** **the** **sponge** **.**
将 到 这 按 或者 到 这 海绵 .

应压榨或浸入海绵中。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɪti] [rɪ'spɑ:nsəˌri:z] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪr] [æn'tɪfəni] ,
These **are** **the** **pretty** **responsories** **,** **these** **are** **the** **dear** **antiphonies** **,**
这些 是 这 漂亮的 责任 , 这些 是 这 亲爱的 对唱 ,

这些是优美的应答经，这些是动人的对唱经。

[ðæt] [soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['prelits] [ænd; ənd][ðer; ðər] [t'ʃæplɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdli]
that **so** **bewitched** **of** **late** **our** **prelates** **and** **their** **chaplains** **with** **the** **goodly**
那 所以 着迷 的 晚的 我们的 主教们 和 他们的 随军牧师 和 这 很好
['ekoʊ] [ðeɪ] [meɪd] ;
echo **they** **made** **;**
回声 他们 制成 ;

近来，他们用美妙的回声迷惑了我们的主教和他们的牧师；

[ænd; ənd] [bɪ'sɑ:tɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [ˌɪmprɪ'mɑ:tər] , [wʌn]
and **besotted** **us** **to** **the** **gay** **imitation** **of** **a** **lordly** **Imprimatur** **,** **one**
和 着迷 我们 到 这 同性恋 模仿 的 一个 尊贵的 印章 , 一
[frʌm; frəm] ['læmbəθ] [haʊs] ,
from **Lambeth** **House** **,**
从 兰贝斯 房子 ,

并使我们沉迷于模仿兰贝斯府的贵族印章的滑稽模仿，

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] [end][ʌv; əv] ['pɔlz] ; [soʊ] ['eɪpɪʃli] ['roʊməˌnaɪzɪŋ] ,
another **from** **the** **west** **end** **of** **Paul's** **;** **so** **apishly** **Romanizing** **,**
其他 从 这 西方 结尾 的 保罗的 ; 所以 尖酸刻薄地 罗马化 ,

另一个来自保罗教堂西端；如此古板地罗马化，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [stɪl] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɪn] ['lætn] ;
that **the** **word** **of** **command** **still** **was** **set** **down** **in** **Latin** **;**
那 这 单词 的 命令 仍然 曾是 放 向下 在 拉丁 ;

命令的文字仍然是用拉丁文写下的；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [grə'mætɪkl] [pen] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kæst][noʊ][ɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['lætn] ;
as **if** **the** **learned** **grammatical** **pen** **that** **wrote** **it** **would** **cast** **no** **ink** **without** **Latin** **;**
作为 如果 这 学习 语法 笔 那 写道 它 会 投掷 不 墨水 没有 拉丁 ;

仿佛写出这段文字的博学语法之笔，如果没有拉丁文，就无法写出任何文字；

[ɔ:r][pər'hæps] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ,
or **perhaps** **,** **as** **they** **thought** **,**
或者 也许 , 作为 他们 想法 ,

或者，正如他们所想的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['vʌlgər] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [pjʊr] [kən'siːt] [ʌv; əv][æn; ən]

because	no	vulgar	tongue	was	worthy	to	express	the	pure	conceit	of	an
因为	不	庸俗	舌头	曾是	值得	到	表达	这	纯的	自负	的	一个

[ˌɪmprɪ'mɑːtər] ,

Imprimatur	,
印章	,

因为任何庸俗的语言都配不上表达"印章认证"这一纯粹的崇高概念。

[bʌt; bət]['ræðər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðæt]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	rather	,	as	I	hope	,	for	that	our	English	,
但	相当	,	作为	我	希望	,	为了	那	我们的	英语	,

但我希望，这能使我们的英语.....

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][men]['evər] ['feɪməs] [ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]['lɪbərti] ,

the	language	of	men	ever	famous	and	foremost	in	the	achievements	of	liberty	,
这	语言	的	男人	曾经	著名的	和	首先	在	这	成就	的	自由	,

这是那些在争取自由的道路上永远享有盛名、走在最前列的人们的语言。

[wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [faɪnd]['sɜːrv(ə)l] ['letərz] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [spel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dikteitəri] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .

will	not	easily	find	servile	letters	enow	to	spell	such	a	dictatory	presumption	English	.
将要	不是	容易地	寻找	奴性的	信件	足够	到	拼写	这样的	一个	独裁的	假定	英语	.

很难找到足够流畅的字母来拼写出如此专断的英语。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [bʊk] - ['laɪsənsɪŋ]

And	thus	ye	have	the	inventors	and	the	original	of	book	-	licensing
和	因此	是的	有	这	发明家	和	这	原来的	的	书	-	许可

[rɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] ['liniəli] [æz; əz]['eni] ['pedɪgriː] .

ripped	up	and	drawn	as	lineally	as	any	pedigree	.
撕裂	向上	和	绘制	作为	线性	作为	任何	谱系	.

于是，图书授权的发明者和原著就被撕碎，并像任何族谱一样被一一描绘出来。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [frʌm; frəm]['eni] ['eɪnʃənt] [steɪt] ,

We	have	it	not	,	that	can	be	heard	of	,	from	any	ancient	state	,
我们	有	它	不是	,	那	能	是	听到	的	,	从	任何	古老的	状态	,

我们没有听说过，至少在任何古代国家都没有这样的记载。

[ɔːr]['pɑːləti][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] ; [nɔːr][baɪ]['eni]['stætʃuːt][left][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz]['eldər][ɔːr]['leɪtər] ;

or	polity	or	church	;	nor	by	any	statute	left	us	by	our	ancestors	elder	or	later	;
或者	政体	或者	教会	;	也不	经过	任何	法令	左边	我们	经过	我们的	祖先	长老	或者	之后	;

或政体或教会；也不是由我们的先祖或后祖留下的任何法令所规定的；

[nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'fɔːrmd] ['sɪti] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ə'brɔːd] ,

nor	from	the	modern	custom	of	any	reformed	city	or	church	abroad	,
也不	从	这	现代的	风俗	的	任何	改革后的	城市	或者	教会	国外	,

也不是来自国外任何改革后的城市或教会的现代习俗。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['ænti] - ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tɪrənəs]

but	from	the	most	anti	-	christian	council	and	the	most	tyrannous
但	从	这	最多	反对	-	基督教	理事会	和	这	最多	暴虐

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ðæt] ['evər][in'kwaiəd] .

inquisition	that	ever	inquired	.
宗教裁判所	那	曾经	询问	.

但这是来自有史以来最反基督教的宗教会议和最暴虐的宗教裁判所的调查。

[tɪl] [ðen] [bʊks] [wɜːr; wər]['evər][æz; əz] ['friːli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['eni] ['ʌðər] [bɜːrθ] ;

Till	then	books	were	ever	as	freely	admitted	into	the	world	as	any	other	birth	;
直到	然后	图书	是	曾经	作为	自由	承认	进入	这	世界	作为	任何	其他	出生	;

在此之前，书籍和其他任何事物一样，都是自由地被接纳到世上的；

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['staɪf(ə)ld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm]

the	issue	of	the	brain	was	no	more	stifled	than	the	issue	of	the	womb
这	问题	的	这	脑	曾是	不	更多的	窒息	比	这	问题	的	这	子宫

:
:
:

大脑问题与子宫问题一样，并未受到压制：

[noʊ] ['enviəs] ['dʒuːnoʊ][sæt] [krɔːs] - [legd] ['oʊvər][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

no	envious	Juno	sat	cross	-	legged	over	the	nativity	of	any	man's	intellectual
不	羡慕	朱诺	卫星	叉	-	腿	超过	这	耶稣诞生	的	任何	男人的	知识分子

['ɔːfsprɪŋ] ;

offspring	;
后代	;

没有哪个嫉妒的朱诺会盘腿坐在任何人的才智之子诞生的面前；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [huː] [dɪ'naɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstli][bɜːrnt] ,

but	if	it	proved	a	monster	,	who	denies	,	but	that	it	was	justly	burnt	,
但	如果	它	已证实	一个	怪物	,	WHO	否认	,	但	那	它	曾是	公正地	烧焦的	,

但如果它被证实是怪物，谁会否认呢？它被烧死也是理所应当的。

[ɔːr] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

or	sunk	into	the	sea	?
或者	沉没	进入	这	海	?

还是沉入了海底?

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pekənt] [soʊl] ,

But	that	a	book	,	in	worse	condition	than	a	peccant	soul	,
但	那	一个	书	,	在	更糟	状况	比	一个	罪恶的	灵魂	,

但是，那本书的状况比一个罪孽深重的灵魂还要糟糕。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri]

should	be	to	stand	before	a	jury
应该	是	到	站立	前	一个	陪审团

应该站在陪审团面前

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

ere	it	be	born	to	the	world	,
埃雷	它	是	出生	到	这	世界	,

在它降生于世之前，

[ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ] [jet] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz]

and	undergo	yet	in	darkness	the	judgment	of	Radamanth	and	his	colleagues
和	经历	然而	在	黑暗	这	判断	的	-	和	他的	同事

,

,

,

并在黑暗中接受拉达曼特及其同伴的审判。

[er] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] ['feri] ['bækwərd] ['ɪntuː] [laɪt] , [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

ere	it	can	pass	the	ferry	backward	into	light	,	was	never	heard	before	,
埃雷	它	能	经过	这	渡船	落后	进入	光	,	曾是	绝不	听到	前	,

在它能够让渡船倒退着驶入光明之前，这是从未听说过的。

[tɪl] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nɪkwəti] , [prə'vəukt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['entrəns] [ʌv; əv]

till	that	mysterious	iniquity	,	provoked	and	troubled	at	the	first	entrance	of
直到	那	神秘	罪恶	,	挑衅	和	麻烦	在	这	第一的	入口	的

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

直到宗教改革初期，那神秘的罪恶被挑起并引发了骚动。

[sɔ:t] [aʊt] [nu:] ['lɪmboʊz][ænd; ənd] [nu:] ['hɛlz] [wer'ɪn] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'klu:d] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ['ɔ:lsoʊ]
sought **out** **new** **limbos** **and** **new** **hells** **wherein** **they** **might** **include** **our** **books** **also**
寻求 出去 新的 林波 和 新的 地狱 其中 他们 可能 包括 我们的 图书 还
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dæmd] .
within **the** **number** **of** **their** **damned** **.**
之内 这 数字 的 他们的 该死的 .

他们寻找新的炼狱和新的地狱，希望也能将我们的书列入他们诅咒的名单中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] ['mɔ:rs(ə)l][soʊ] [ə'fɪʃəsli] [snætʃt] [ʌp] ,
And **this** **was** **the** **rare** **morsel** **so** **officiously** **snatched** **up** **,**
和 这 曾是 这 稀有的 小块 所以 专横地 抢夺 向上 ,

而这正是那份被如此认真地抢购一空的珍贵食物。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪl] - ['feɪvərdli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][ɪnˌkwɪzɪ'tʃʊriənt] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **so** **ill** **-** **favouredly** **imitated** **by** **our** **inquisiturient** **bishops** **,** **and** **the**
和 所以 患病的 - 赞成 模仿 经过 我们的 好奇的 主教们 , 和 这
[ə'tendənt] ['maɪnəˌraɪt][ðer; ðər] [t'ʃæplɪnz] .
attendant **minorites** **their** **chaplains** **.**
服务员 少数族裔 他们的 随军牧师 .

因此，那些热衷于宗教审判的主教们，以及他们的随行牧师，都对这种做法进行了不恰当的模仿。

[ðæt] [ji:; ji][laɪk][nɑ:t] [naʊ] [ði:z] [moʊst]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪsənsɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
That **ye** **like** **not** **now** **these** **most** **certain** **authors** **of** **this** **licensing** **order** **,**
那 是的 喜欢 不是 现在 这些 最多 肯定 作者 的 这 许可 命令 ,

你们现在并不喜欢这些最确定的许可令作者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['sɪnɪstər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔ:ts] ,
and **that** **all** **sinister** **intention** **was** **far** **distant** **from** **your** **thoughts** **,**
和 那 全部 险恶 意图 曾是 远的 遥远 从 你的 想法 ,

你的脑海中根本没有任何邪恶的念头。

[wen] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][men] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]
when **ye** **were** **importuned** **the** **passing** **it** **,** **all** **men** **who** **know** **the** **integrity** **of**
什么时候 是的 是 恳求 这 通过 它 , 全部 男人 WHO 知道 这 正直 的
[jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
your **actions** **,**
你的 行动 ,

当你们被恳求通过它时，所有了解你们行为正直的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ji:; ji] ['ɑ:nər] [tru:θ] , [wɪl] [klɪr] [ji:; ji] ['redɪli] .
and **how** **ye** **honour** **truth** **,** **will** **clear** **ye** **readily** **.**
和 如何 是的 荣誉 真相 , 将要 清除 是的 容易 .

你们如何尊重真理，就会轻易证明你们的清白。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , [wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'ventəz] [wɜ:r; wər][bæd] ,
But **some** **will** **say** **,** **what** **though** **the** **inventors** **were** **bad** **,**
但 一些 将要 说 , 什么 尽管 这 发明家 是 坏的 ,

但有些人会说，即便发明者是坏人，又如何呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] ?
the **thing** **for** **all** **that** **may** **be** **good** **?**
这 事物 为了 全部 那 可能 是 好的 ?

这件事，无论从哪个角度来看，都可能是件好事?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [soʊ] ; [jet] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [di:p] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɑ:bviəs] ,
It **may** **so** **;** **yet** **if** **that** **thing** **be** **no** **such** **deep** **invention** **,** **but** **obvious** **,**
它 可能 所以 ; 然而 如果 那 事物 是 不 这样的 深的 发明 , 但 明显的 ,

或许如此；然而，如果那件事并非什么深奥的发明，而是显而易见的，

[ænd; ənd] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n] ,
and **easy** **for** **any** **man** **to** **light** **on** **,**
和 简单的 为了 任何 男人 到 光 在 ,

任何男人都很容易点燃它，

[ænd; ənd] [jet] [best] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] ['kɑ:mənwelθ] [θru:] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz]

and	yet	best	and	wisest	commonwealths	through	all	ages	and	occasions
和	然而	最好的	和	最明智的	英联邦	通过	全部	年龄	和	场合

[hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	forborne	to	use	it	,
有	忍受	到	使用	它	,

然而，历代最优秀、最明智的国家都避免使用它。

[ænd; ənd] ['fɔ:lsɪst] [sɪ'du:sərz] [ænd; ənd] [ə'presəs] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]

and	falsest	seducers	and	oppressors	of	men	were	the	first	who	took	it
和	虚假	诱惑者	和	压迫者	的	男人	是	这	第一的	WHO	采取	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

而那些最虚伪的诱惑者和压迫者最先接受了它。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [əb'strʌkt] [ænd; ənd] ['hɪndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'proʊtʃ]

and	to	no	other	purpose	but	to	obstruct	and	hinder	the	first	approach
和	到	不	其他	目的	但	到	阻碍	和	阻碍	这	第一的	方法

[ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ;

of	Reformation	;
的	宗教改革	;

其目的无非是阻挠和妨碍宗教改革的第一次尝试；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] ['ælkəmi] [ðæn; ðən] - ['evər]

I	am	of	those	who	believe	it	will	be	a	harder	alchemy	than	Lullius	ever
我	是	的	那些	WHO	相信	它	将要	是	一个	更难	炼金术	比	-	曾经

[nu:] ,

knew	,
知道	,

我属于这样一群人：我认为这将是一种比卢利乌斯所知的更为艰难的炼金术。

[tu:; tə] ['sʌblɪmeɪt] ['eni] [gʊd] [ju:z] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] .

to	sublimate	any	good	use	out	of	such	an	invention	.
到	升华	任何	好的	使用	出去	的	这样的	一个	发明	.

充分发挥这项发明的任何有益作用。

[jet] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [geɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

Yet	this	only	is	what	I	request	to	gain	from	this	reason	,
然而	这	仅有的	是	什么	我	要求	到	获得	从	这	原因	,

但这仅仅是我出于这个原因所希望获得的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [held] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [fru:t] , [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:]

that	it	may	be	held	a	dangerous	and	suspicious	fruit	,	as	certainly	it
那	它	可能	是	握住	一个	危险的	和	可疑的	水果	,	作为	当然	它

[dɪ'zɜ:rvz] ,

deserves	,
值得	,

它或许会被视为一种危险且可疑的水果，而它也的确当之无愧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'sekt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ˌaɪ 'ti:]

for	the	tree	that	bore	it	,	until	I	can	dissect	one	by	one	the	properties	it
为了	这	树	那	钻孔	它	,	直到	我	能	解剖	一	经过	一	这	特性	它

[hæz; həz] .

has	.
有	.

对于孕育它的那棵树，直到我能逐一剖析它所具有的特性。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [fɜ:rst] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [prə'paʊndid] ,

But	I	have	first	to	finish	,	as	was	propounded	,
但	我	有	第一的	到	结束	,	作为	曾是	提出的	,

但我首先要完成之前提出的事情，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bʊks] , [wət'evər] [sɔːrt] [ðeɪ] [biː; bi] ,

what	is	to	be	thought	in	general	of	reading	books	,	whatever	sort	they	be	,
什么	是	到	是	想法	在	一般的	的	阅读	图书	,	任何	种类	他们	是	,

从总体上看，阅读书籍（无论何种类型）应该意味着什么？

[ænd; ənd] ['weðər] [biː; bi] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɔːr][ðə; ðɪ][hɑːrm] [ðæt] [ðens] ['proʊsiːdz] .

and	whether	be	more	the	benefit	or	the	harm	that	thence	proceeds	.
和	无论	是	更多的	这	益处	或者	这	伤害	那	因此	收益	.

以及由此产生的益处是大于弊端还是弊端。

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['moʊzəs] , ['dænjəl] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

Not	to	insist	upon	the	examples	of	Moses	,	Daniel	,	and	Paul	,
不是	到	坚持	之上	这	示例	的	摩西	,	丹尼尔	,	和	保罗	,

并非要强调摩西、但以理和保罗的例子，

[huː] [wɜːr; wər] ['skɪlfl] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iː'dʒɪpʃnz] , [kæl'diːənz] , [ænd; ənd] ['griːks] ,

who	were	skilful	in	all	the	learning	of	the	Egyptians	,	Chaldeans	,	and	Greeks	,
WHO	是	熟练	在	全部	这	学习	的	这	埃及人	,	迦勒底人	,	和	希腊人	,

他们精通埃及人、迦勒底人和希腊人的所有学问，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːbəbli][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] ; [ɪn] [pɔːl]

which	could	not	probably	be	without	reading	their	books	of	all	sorts	;	in	Paul
哪个	可以	不是	大概	是	没有	阅读	他们的	图书	的	全部	排序	;	在	保罗

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

如果没有阅读过他们的各种书籍，特别是保罗的著作，这大概是不可能的。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [dɪ'faɪlmənt] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt]['ɪntuː]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ðə; ðɪ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]

who	thought	it	no	defilement	to	insert	into	Holy	Scripture	the	sentences	of
WHO	想法	它	不	玷污	到	插入	进入	圣	圣经	这	句子	的

[θriː] [griːk] ['poʊəts] ,

three	Greek	poets	,
三	希腊语	诗人	,

他认为将三位希腊诗人的句子插入圣经中并无不妥，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] ; [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

and	one	of	them	a	tragedian	;	the	question	was	notwithstanding
和	一	的	他们	一个	悲剧人物	;	这	问题	曾是	虽然

['sʌmtaɪmz] ['kɔntrəˌvɜːtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['dɑːktɚz] ,

sometimes	controverted	among	the	primitive	doctors	,
有时	有争议的	之中	这	原始	医生	,

其中一人还是悲剧演员；尽管如此，这个问题在早期医生中有时仍存在争议。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑːdz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wɪtʃ] [ə'fɝːmd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]

but	with	great	odds	on	that	side	which	affirmed	it	both	lawful	and	profitable
但	和	伟大的	赔率	在	那	边	哪个	确认	它	两个都	合法的	和	有利可图

;

;

;

但那一方胜算很大，这证明这样做既合法又有利可图；

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] ['evɪdəntli] [pər'siːvd] ,

as	was	then	evidently	perceived	,
作为	曾是	然后	显然	感知	,

正如当时人们明显认识到的那样，

[wen] ['dʒu:liən][ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] [ænd; ənd] ['sʌtələst] ['enəmi] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kri:]

when	Julian	the	Apostate	and	subtlest	enemy	to	our	faith	made	a	decree
什么时候	朱利安	这	叛教者	和	最微妙的	敌人	到	我们的	信仰	制成	一个	法令

[fər'bɪdɪŋ] ['kristʃənz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hi:ðn] ['lɜ:rnɪŋ] :

forbidding	Christians	the	study	of	heathen	learning	:
禁止	基督徒	这	学习	的	异教徒	学习	:

当背教者、我们信仰最阴险的敌人朱利安颁布法令，禁止基督徒学习异教知识时：

[fɔ:r; fər] , [sed] [hi:; hi] , [ðeɪ] [wu:nd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['wɛpənz] ,

for	,	said	he	,	they	wound	us	with	our	own	weapons	,
为了	,	说	他	,	他们	伤口	我们	和	我们的	自己的	武器	,

他说，他们用我们自己的武器伤害了我们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ðeɪ] [ˌoʊvər'kʌm][ˌju: 'es] .

and	with	our	own	arts	and	sciences	they	overcome	us	.
和	和	我们的	自己的	艺术	和	科学	他们	克服	我们	.

他们凭借我们自身的技艺和科学战胜了我们。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['kristʃənz] [wɜ:r; wər][pʊt][soʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ʃɪfts] [baɪ] [ðɪs] ['kræfti] [mi:nz] ,

And	indeed	the	Christians	were	put	so	to	their	shifts	by	this	crafty	means	,
和	的确	这	基督徒	是	放	所以	到	他们的	轮班	经过	这	狡猾	方法	,

事实上，基督徒们正是被这种狡猾的手段诱使才被迫改变立场的。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒər][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ['ɪntu:][ɔ:l] ['ɪgnərəns] , [ðæt][ðə; ði] [tu:] -

and	so	much	in	danger	to	decline	into	all	ignorance	,	that	the	two	Apollinarii
和	所以	很多	在	危险	到	衰退	进入	全部	无知	,	那	这	二	-

[wɜ:r; wər][feɪn] ,

were	fain	,
是	欣然	,

并且有极大的危险，即将陷入完全的无知之中，以至于两位阿波利纳里乌斯都感到害怕。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [kɔɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪbərəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	man	may	say	,	to	coin	all	the	seven	liberal	sciences	out	of	the
作为	一个	男人	可能	说	,	到	硬币	全部	这	七	自由主义	科学	出去	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

正如一个人可能会说的那样，要从《圣经》中创造出所有七门自由学科，

[ri'dju:siŋ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['daɪvərz][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɔ:'reɪʃənz] , ['poʊəmz] , ['daɪəlɔ:gz] ,

reducing	it	into	divers	forms	of	orations	,	poems	,	dialogues	,
减少	它	进入	潜水员	表格	的	演讲	,	诗歌	,	对话	,

将其简化为各种形式的演说、诗歌、对话，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['krɪstʃən] ['græmər] .

even	to	the	calculating	of	a	new	Christian	grammar	.
甚至	到	这	计算	的	一个	新的	基督教	语法	.

甚至还计算出了一套新的基督教语法。

[bʌt; bət] , [seθ] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən]['sɑ:krəˌti:z] ,

But	,	saith	the	historian	Socrates	,
但	,	赛斯说	这	历史学家	苏格拉底	,

但历史学家苏格拉底说：

[ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d][prə'vaɪdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [əpɑ:lɪnɛri:əs] [ænd; ənd]

the	providence	of	God	provided	better	than	the	industry	of	Apollinarius	and
这	普罗维登斯	的	上帝	假如	更好的	比	这	行业	的	阿波利纳留斯	和

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

上帝的眷顾胜过阿波利纳留斯和他的儿子的努力。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [ɪ'lɪtərət] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

by	taking	away	that	illiterate	law	with	the	life	of	him	who	devised	it	.
经过	采取	离开	那	文盲	法律	和	这	生活	的	他	WHO	设计	它	.

废除这条愚昧无知的法律，连同制定它的人的生命一起废除。

[soʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [ðen] [held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [he'linɪk] ['lɜ:rnɪŋ] ;

So	great	an	injury	they	then	held	it	to	be	deprived	of	Hellenic	learning	;
所以	伟大的	一个	受伤	他们	然后	握住	它	到	是	被剥夺的	的	希腊	学习	;

这种伤害如此之大，以至于他们认为希腊文化因此被剥夺了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [mɔ:r] [ˌʌndə'mainiŋ] , [ænd; ənd] ['si:krətli] [dɪ'keɪɪŋ] [ðə; ði]

and	thought	it	a	persecution	more	undermining	,	and	secretly	decaying	the
和	想法	它	一个	迫害	更多的	破坏	,	和	偷偷	腐烂的	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

并认为这是一种更具破坏性、暗中腐蚀教会的迫害。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpən]['kru:əlti][ʌv; əv]['di:ʃiəs][ɔ:r][ˌdaɪə'kli:ʃən] .

than	the	open	cruelty	of	Decius	or	Diocletian	.
比	这	打开	残酷	的	德西厄斯	或者	戴克里先	.

比德西乌斯或戴克里先的公开残暴还要严重。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:lətɪk][drɪft] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪpt] [ˌes 'ti:] .

And	perhaps	it	was	the	same	politic	drift	that	the	devil	whipped	St	.
和	也许	它	曾是	这	相同的	政治	漂移	那	这	魔鬼	鞭打	英石	.

[dʒə'roʊm][ɪn][ə; eɪ]['lentən] [dri:m] ,

Jerome	in	a	lenten	dream	,
杰罗姆	在	一个	大斋期	梦	,

或许正是同样的政治倾向，让魔鬼在斋戒期的梦中鞭打圣杰罗姆。

[fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] ['sisərəu] ;

for	reading	Cicero	;
为了	阅读	西塞罗	;

阅读西塞罗；

[ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæntæzəm] [bred][baɪ][ðə; ði]['fi:vər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

or	else	it	was	a	phantasm	bred	by	the	fever	which	had	then	seized	him	.
或者	别的	它	曾是	一个	幻影	繁殖	经过	这	发烧	哪个	有	然后	查获	他	.

或者，这只是他当时患上的高烧所产生的幻觉。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪsɪplɪnər] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['dwelɪŋ] [tu:]

For	had	an	angel	been	his	discipliner	,	unless	it	were	for	dwelling	too
为了	有	一个	天使	到过	他的	纪律	,	除非	它	是	为了	住宅	也

[mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ˌsɪsə'roʊniənˌɪzəmz] ,

much	upon	Ciceronianisms	,
很多	之上	西塞罗式语录	,

如果惩罚他的是一位天使，除非是因为他过于沉迷于西塞罗式的言论，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði]['vænəti] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli]

and	had	chastised	the	reading	,	not	the	vanity	,	it	had	been	plainly
和	有	受责罚	这	阅读	,	不是	这	虚荣	,	它	有	到过	显然

['pɑ:rʃ(ə)l] ;

partial	;
部分的	;

并且谴责的是阅读本身，而不是虚荣心，因为阅读显然是偏袒的；

[fɜ:rst][tu:; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [greɪv] ['sisərəu] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['skʌril] ['płaʊtəs] ,

first	to	correct	him	for	grave	Cicero	,	and	not	for	scurril	Plautus	,
第一的	到	正确的	他	为了	严重	西塞罗	,	和	不是	为了	豺狼	普劳图斯	,

首先要纠正他，是因为西塞罗言辞严肃，而不是因为普劳图斯言辞粗俗。

[huːm] [hiː; hi] [kənˈfesiz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ; [nekst][tuː; tə] [kəˈrekt]

whom	he	confesses	to	have	been	reading	,	not	long	before	;	next	to	correct
谁	他	坦白	到	有	到过	阅读	,	不是	长的	前	;	下一个	到	正确的

[hɪm; ɪm][ˈoʊnli] ,

him	only	,
他	仅有的	,

他承认不久前一直在读他写的书；接下来只是为了纠正他，

[ænd; ənd][let][soʊ]['meni] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [wæks][oʊld][ɪn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['flɔːrɪd]

and	let	so	many	more	ancient	fathers	wax	old	in	those	pleasant	and	florid
和	让	所以	许多	更多的	古老的	父亲们	蜡	老的	在	那些	令人愉快的	和	佛罗里达

['stʌdiz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuːtərɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ;

studies	without	the	lash	of	such	a	tutoring	apparition	;
研究	没有	这	睫毛	的	这样的	一个	辅导	幻影	;

让更多的古代先贤在那些愉快而丰富的学习中安享晚年，而不必承受这种导师般的鞭答；

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] ['beɪzl] ['tiːtʃɪz] [haʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [juːz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][mɑːrdʒaɪts] ,

insomuch	that	Basil	teaches	how	some	good	use	may	be	made	of	Margites	,
就此而言	那	罗勒	教导	如何	一些	好的	使用	可能	是	制成	的	玛吉特	,

以至于巴兹尔教导我们如何善用玛尔吉特斯，

[ə; eɪ]['spɔːrtfəl]['poʊəm] , [nɑːt] [naʊ] [ɪkˈstænt] , [rɪt] [baɪ]['hoʊmər] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ðen] [ʌv; əv]

a	sportful	poem	,	not	now	extant	,	writ	by	Homer	;	and	why	not	then	of
一个	运动型	诗	,	不是	现在	现存	,	写	经过	荷马	;	和	为什么	不是	然后	的

[mɔrˈgɑːnti] ,

Morgante	,
摩根特	,

一首现已失传的、由荷马所作的诙谐诗篇；那么，为什么不能是摩根特的诗篇呢?

[æn; ən][ɪˈtæliən]['roʊmæns] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ?

an	Italian	romance	much	to	the	same	purpose	?
一个	意大利语	浪漫	很多	到	这	相同的	目的	?

一部意大利爱情片，目的也大致相同?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əˈgriːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][traɪd][baɪ] ['vɪʒənz] ,

But	if	it	be	agreed	we	shall	be	tried	by	visions	,
但	如果	它	是	同意	我们	将	是	尝试	经过	愿景	,

但如果双方同意，我们将接受异象的考验。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ][juːˈsiːbiəs] , [fɑːr] ['eɪnʃəntər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][dʒəˈroʊm] ,

there	is	a	vision	recorded	by	Eusebius	,	far	ancienter	than	this	tale	of	Jerome	,
那里	是	一个	想象	记录	经过	优西比乌斯	,	远的	更古老的	比	这	故事	的	杰罗姆	,

优西比乌斯记载了一个异象，比杰罗姆的故事要古老得多。

[tuː; tə][ðə; ði][nʌn] - , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	nun	Eustochium	,	and	,	besides	,	has	nothing	of	a	fever	in	it	.
到	这	尼姑	-	,	和	,	除了	,	有	没有什么	的	一个	发烧	在	它	.

致修女尤斯托基乌姆，而且，其中没有任何发烧的迹象。

[daiəˈnisiəs] [ˌæligzɑːnˈdriːnəs; -ˈdrai-; -zæn-][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt]

Dionysius	Alexandrinus	was	about	the	year	240	a	person	of	great
狄奥尼修斯	亚历山大	曾是	关于	这	年	-	一个	人	的	伟大的

[neɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

name	in	the	Church	for	piety	and	learning	,
姓名	在	这	教会	为了	虔诚	和	学习	,

狄奥尼修斯·亚历山大努斯大约生活在公元240年，他因虔诚和学识而在教会中享有盛名。

[huː] [hæd; həd][wɔːnt][tuː; tə][əˈveɪl][hɪmˈself] [mʌtʃ] [əˈgenst] [ˈherɪtɪks] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɜːrs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər]

who	had	wont	to	avail	himself	much	against	heretics	by	being	conversant	in	their
WHO	有	惯于	到	可用	他自己	很多	反对	异端	经过	存在	熟人	在	他们的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

他曾凭借精通异端书籍的能力，在对抗异端方面发挥了重要作用；

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprezbɪtər] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈskruːpjələsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,

until	a	certain	presbyter	laid	it	scrupulously	to	his	conscience	,
直到	一个	肯定	长老	铺设	它	一丝不苟地	到	他的	良心	,

直到某位长老认真地扪心自问，

[haʊ] [hiː; hi] [dəːst] [ˈventʃər] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [dɪˈfaɪlɪŋ] [ˈvɑːljəmz] .

how	he	durst	venture	himself	among	those	defiling	volumes	.
如何	他	杜斯特	风险投资	他自己	之中	那些	玷污	卷	.

他怎敢冒险进入那些污秽不堪的书籍之中?

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] , [loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [əˈfens] ,

The	worthy	man	,	loath	to	give	offence	,
这	值得	男人	,	厌恶	到	给	罪行	,

品德高尚的人，不愿冒犯他人。

[fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ;

fell	into	a	new	debate	with	himself	what	was	to	be	thought	;
跌倒	进入	一个	新的	辩论	和	他自己	什么	曾是	到	是	想法	;

他陷入了新的内心辩论，思考着应该思考什么；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][sent][frʌm; frəm][gɑːd] ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [soʊ] [əˈvɜːz]

when	suddenly	a	vision	sent	from	God	(	it	is	his	own	epistle	that	so	avers
什么时候	突然	一个	想象	发送	从	上帝	(	它	是	他的	自己的	书信	那	所以	反

[ˌaɪ ˈtiː]) [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

it	)	confirmed	him	in	these	words	:
它	)	确认的	他	在	这些	字	:

突然，上帝赐予他的异象（他自己的书信中如此断言）用以下的话语印证了他：

[riːd] [ˈeni] [bʊks] [wətˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hændz] , [fɔːr; fər] [ðaʊ]

READ	ANY	BOOKS	WHATEVER	COME	TO	THY	HANDS	,	FOR	THOU
读	任何	图书	任何	来	到	你的	双手	,	为了	你

读你所能找到的任何书籍，因为你

[ɑːrt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [bəuθ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [əˈraɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [iːtʃ] [ˈmætər] .

ART	SUFFICIENT	BOTH	TO	JUDGE	ARIGHT	AND	TO	EXAMINE	EACH	MATTER	.
艺术	充足的	两个都	到	法官	好的	和	到	检查	每个	事情	.

艺术足以做出正确的判断，并审查每一件事。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əˈsentid] [ðə; ði] [ˈsuːnər] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfesiz] ,

To	this	revelation	he	assented	the	sooner	,	as	he	confesses	,
到	这	启示	他	同意	这	很快	,	作为	他	坦白	,

他坦白说，他很快就接受了这一启示。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesəˈləuniənz]

because	it	was	answerable	to	that	of	the	Apostle	to	the	Thessalonians
因为	它	曾是	可回答的	到	那	的	这	使徒	到	这	帖撒罗尼迦人

, [pruːv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

,	PROVE	ALL	THINGS	,
,	证明	全部	事物	,

因为它与使徒写给帖撒罗尼迦人的教诲相符，即"凡事都要察验"。

[hoʊld] [fæst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

HOLD	FAST	THAT	WHICH	IS	GOOD	.
抓住	快速地	那	哪个	是	好的	.

要持守良善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] :

And	he	might	have	added	another	remarkable	saying	of	the	same	author	:
和	他	可能	有	额外	其他	卓越	说	的	这	相同的	作者	:

[tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] ,

TO	THE	PURE	,
到	这	纯的	,

他或许还可以加上这位作者的另一句名言：致纯洁之人，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] ; [nɑːt]['oʊnli] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

ALL	THINGS	ARE	PURE	;	not	only	meats	and	drinks	,
全部	事物	是	纯的	;	不是	仅有的	肉类	和	饮料	,

万物皆洁净；不仅肉类和饮料，

[bʌt; bət][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['weðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ; [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['kænɑːt]

but	all	kind	of	knowledge	whether	of	good	or	evil	;	the	knowledge	cannot
但	全部	种类	的	知识	无论	的	好的	或者	邪恶的	;	这	知识	不能

[dɪ'faɪl] ,

defile	,
亵渎	,

但一切知识，无论是善的还是恶的，都不能玷污人。

[nɔːr] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [bʊks] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][nɑːt] [dɪ'faɪld] .

nor	consequently	the	books	,	if	the	will	and	conscience	be	not	defiled	.
也不	最后	这	图书	,	如果	这	将要	和	良心	是	不是	被玷污的	.

因此，只要意志和良知没有被玷污，书籍也不会被玷污。

[fɔːr; fər] [bʊks] [ɑːr; ər][æz; əz] [miːts] [ænd; ənd]['vaɪəndz][ɑːr; ər] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

For	books	are	as	meats	and	viands	are	;	some	of	good	,	some	of
为了	图书	是	作为	肉类	和	菜肴	是	;	一些	的	好的	,	一些	的

['iːv(ə)l] ['sʌbstəns] ;

evil	substance	;
邪恶的	物质	;

书籍就像食物和菜肴一样；有些是好的，有些是坏的；

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnə'pɑːkrɪfəl] ['vɪʒ(ə)n] , [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [raɪz] , ['piːtər] , [kɪl]

and	yet	God	,	in	that	unapocryphal	vision	,	said	without	exception	,	RISE	,	PETER	,	KILL
和	然而	上帝	,	在	那	真实无伪经	想象	,	说	没有	例外	,	上升	,	彼得	,	杀

[ænd; ənd] [iːt] ,

AND	EAT	,
和	吃	,

然而，在那段确凿无疑的异象中，上帝毫无例外地说道："起来，彼得，杀了吃掉！"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['mænz][dɪ'skreʃ(ə)n] .

leaving	the	choice	to	each	man's	discretion	.
离开	这	选择	到	每个	男人的	审慎	.

最终选择权在于每个人。

['hoʊlsəm] [miːts] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪʃiːˌeɪtid] ['stʌmək] ['dɪfər] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌn'hoʊlsəm]

Wholesome	meats	to	a	vitiated	stomach	differ	little	or	nothing	from	unwholesome
健康	肉类	到	一个	受损	胃	不同	小的	或者	没有什么	从	不健康的

;

;
;

对于胃部不适的人来说，健康的肉类与不健康的肉类几乎没有区别；

[ænd; ənd] [best] [bʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [maɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnə'plaɪəbəl] [tuː; tə] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]

and	best	books	to	a	naughty	mind	are	not	unappliable	to	occasions	of
和	最好的	图书	到	一个	淘气	头脑	是	不是	不适用	到	场合	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

而那些适合调皮捣蛋的人阅读的优秀书籍，也同样适用于作恶的场合。

[bæd] [miːts] [wɪl] [skers] [briːd] [gʊd] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [kən'kɑːkʃn] ;

Bad	**meats**	**will**	**scarce**	**breed**	**good**	**nourishment**	**in**	**the**	**healthiest**	**concoction**	**;**
坏的	肉类	将要	稀少	品种	好的	营养	在	这	最健康的	混合物	;

劣质肉类即使在最健康的混合物中也很难提供良好的营养;

[bʌt; bət] [ˌhɪr'ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ʌv; əv][bæd] [bʊks] ,

but	**herein**	**the**	**difference**	**is**	**of**	**bad**	**books**	**,**
但	在此处	这	不同之处	是	的	坏的	图书	,

但这里的区别在于劣质书籍。

[ðæt] [ðeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdər] [sɜːrv] [ɪn] ['meni]

that	**they**	**to**	**a**	**discreet**	**and**	**judicious**	**reader**	**serve**	**in**	**many**
那	他们	到	一个	慎重	和	明智的	读者	服务	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

respects	**to**	**discover**	**,**
尊重	到	发现	,

对于谨慎而明智的读者来说，它们在许多方面都有助于发现:

[tuː; tə] [kən'fjuːt] , [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

to	**confute**	**,**	**to**	**forewarn**	**,**	**and**	**to**	**illustrate**	**.**
到	驳斥	,	到	警告	,	和	到	阐明	.

反驳、预警和说明。

[wer'ʌv] [wʌt] ['betər] ['wɪtnəs] [kæn; kən][jiː; jɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] ,

Whereof	**what**	**better**	**witness**	**can**	**ye**	**expect**	**I**	**should**	**produce**	**,**
其中	什么	更好的	证人	能	是的	预计	我	应该	生产	,

你们还能指望我拿出比这更好的证人吗?

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

than	**one**	**of**	**your**	**own**	**now**	**sitting**	**in**	**Parliament**	**,**
比	一	的	你的	自己的	现在	坐着	在	议会	,

比你们自己人现在坐在议会里的人还要多,

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [men] [rɪ'pjuːtɪd][ɪn] [ðɪs] [lænd] , ['mɪstər] . ['seldən] ;

the	**chief**	**of**	**learned**	**men**	**reputed**	**in**	**this**	**land**	**,**	**Mr**	**.**	**Selden**	**;**
这	首席	的	学习	男人	知名	在	这	土地	,	先生	.	塞尔登	;

本国最受尊敬的学者之一塞尔登先生;

[huːz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [lɔːz] [pruːvz] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [greɪt] [ə'θɔːrətiz]

whose	**volume**	**of**	**natural**	**and**	**national**	**laws**	**proves**	**,**	**not**	**only**	**by**	**great**	**authorities**
谁	体积	的	自然的	和	国家的	法律	证明	,	不是	仅有的	经过	伟大的	当局

[brɔːt] [tə'geðər] ,

brought	**together**	**,**
带来	一起	,

其浩瀚的自然法和民族法不仅由众多权威人士汇集而成，而且也证明了这一点。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd] ['θiːərəmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌmæθə'mætɪkli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [ðæt]

but	**by**	**exquisite**	**reasons**	**and**	**theorems**	**almost**	**mathematically**	**demonstrative**	**,**	**that**
但	经过	精美的	原因	和	定理	几乎	数学上	示范性的	,	那

[ɔːl] [ə'pɪnjənz] , [jeɪ] ['erərz] ,

all	**opinions**	**,**	**yea**	**errors**	**,**
全部	意见	,	是的	错误	,

但通过精妙的理由和几乎可以用数学论证的方式证明，所有观点，是的，错误，

[noʊn] , [riːd] , [ænd; ənd] [kə'leɪtɪd] ,

known	**,**	**read**	**,**	**and**	**collated**	**,**
已知	,	读	,	和	整理	,

已知、已读、已整理

[ɑːr; ər][ʌv; əv][meɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spiːdi] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

are	of	main	service	and	assistance	toward	the	speedy	attainment	of	what	is
是	的	主要的	服务	和	协助	朝向	这	迅速	素养	的	什么	是

['truːɪst] .

truest	.
最真实的	.

旨在为迅速实现最真实的目标提供主要服务和帮助。

[aɪ] [kən'siːv] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wen] [gɑːd][dɪd][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['daɪət][ʌv; əv]['mænz]['bɑːdi]

I	conceive	,	therefore	,	that	when	God	did	enlarge	the	universal	diet	of	man's	body
我	构想	,	所以	,	那	什么时候	上帝	做过	放大	这	普遍的	饮食	的	男人的	身体

,

,
,

因此我认为，当上帝扩大人类身体的普遍饮食范围时，

['seɪvɪŋ] ['evər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['tempərəns] , [hiː; hi] [ðen] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

saving	ever	the	rules	of	temperance	,	he	then	also	,	as	before	,
保存	曾经	这	规则	的	节制	,	他	然后	还	,	作为	前	,

他始终恪守节制原则，并且像以前一样，

[left] ['ɑːrbɪtreri][ðə; ði]['daiətiŋ][ænd; ənd] [rɪ'peɪstɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ;

left	arbitrary	the	dieting	and	repasting	of	our	minds	;
左边	随意的	这	节食	和	重新粘贴	的	我们的	思想	;

任由我们随意地节食和重新安排我们的思想；

[æz; əz] [wer'ɪn] ['evri] [mə'tʃʊr] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

as	wherein	every	mature	man	might	have	to	exercise	his	own	leading
作为	其中	每一个	成熟	男人	可能	有	到	锻炼	他的	自己的	领导

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

例如，每个成熟的男人都可能需要发挥自己的领导能力。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪz] ['tempərəns] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf]

How	great	a	virtue	is	temperance	,	how	much	of	moment	through	the	whole	life
如何	伟大的	一个	美德	是	节制	,	如何	很多	的	片刻	通过	这	所有的	生活

[ʌv; əv][mæn] !

of	man	!
的	男人	!

节制是多么伟大的美德啊，它在人的一生中是多么重要啊！

[jet] [gɑːd] [kə'mits] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [trʌst] , [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr] [lɔː] [ɔːr] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]

Yet	God	commits	the	managing	so	great	a	trust	,	without	particular	law	or	prescription
然而	上帝	提交	这	管理	所以	伟大的	一个	相信	,	没有	特别的	法律	或者	处方

,

,
,

然而，上帝却在没有具体法律或规定的情况下，将如此重大的信托委托给了我们。

['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['evri] [groʊn] [mæn] .

wholly	to	the	demeanour	of	every	grown	man	.
完全	到	这	风度	的	每一个	生长	男人	.

完全符合每个成年男人的举止。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wen] [hiː; hi][hɪm'self]['teɪb(ə)l][ðə; ði][dʒuːz][frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ðæt]['oʊmər] ,

And	therefore	when	he	himself	tabled	the	Jews	from	heaven	,	that	omer	,
和	所以	什么时候	他	他自己	已提交	这	犹太人	从	天堂	,	那	欧门	,

因此，当他亲自从天上将犹太人摆上桌时，就是那俄梅珥的时候，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['mænz] ['deɪli] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænə] ,
which **was** **every** **man's** **daily** **portion** **of** **manna** **,**
哪个 曾是 每一个 男人的 日常的 部分 的 吗哪 ,

那是每个人每天应得的吗哪，

[ɪz][kəm'pju:tɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [sə'faist] [ðə; ði] ['hɑ:rti:əst]
is **computed** **to** **have** **been** **more** **than** **might** **have** **well** **sufficed** **the** **heartiest**
是 计算 到 有 到过 更多的 比 可能 有 出色地 足够了 这 最真挚的
['fi:dər] [θraɪs] [æz; əz] ['meni] [mi:lz] .
feeder **thrice** **as** **many** **meals** **.**
喂料器 三次 作为 许多 餐 .

据计算，这足以让最能吃的人吃上三倍的饭量。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ækʃnz] [wɪtʃ] ['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][mæn] , ['ræðər][ðæn; ðən] ['ɪʃu:] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
For **those** **actions** **which** **enter** **into** **a** **man** **,** **rather** **than** **issue** **out** **of** **him** **,**
为了 那些 行动 哪个 进入 进入 一个 男人 , 相当 比 问题 出去 的 他 ,

对于那些进入人内心的行为，而不是从人内心发出的行为，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dɪ'faɪl] [nɑ:t] , [gɑ:d]['ju:zɪz][nɑ:t][tu:; tə]['kæptɪveɪt] ['ʌndər][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['tʃaɪldhʊd]
and **therefore** **defile** **not** **,** **God** **uses** **not** **to** **captivate** **under** **a** **perpetual** **childhood**
和 所以 亵渎 不是 , 上帝 用途 不是 到 吸引 在下面 一个 永久 童年
[ʌv; əv] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
of **prescription** **,**
的 处方 ,

因此，不可玷污，上帝不利用永无止境的教条来束缚孩童。

[bʌt; bət] [trʌsts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃu:zər] ;
but **trusts** **him** **with** **the** **gift** **of** **reason** **to** **be** **his** **own** **chooser** **;**
但 信托 他 和 这 礼物 的 原因 到 是 他的 自己的 选择者 ;

但相信他拥有理性，能够自己做出选择；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] [left] [fɔ:r; fər] ['pri:tʃɪŋ] ,
there **were** **but** **little** **work** **left** **for** **preaching** **,**
那里 是 但 小的 工作 左边 为了 布道 ,

几乎没有什么布道的工作要做了。

[ɪf] [lɔ:] [ænd; ənd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ][fæst][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔ:r]
if **law** **and** **compulsion** **should** **grow** **so** **fast** **upon** **those** **things** **which** **heretofore**
如果 法律 和 强迫症 应该 生长 所以 快速地 之上 那些 事物 哪个 此前
[wɜ:r; wər] ['gʌvənd] ['oʊnli][baɪ] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] .
were **governed** **only** **by** **exhortation** **.**
是 受统治 仅有的 经过 讲道 .

如果法律和强制力对那些以前只靠劝诫来约束的事物发展得如此迅速。

['sɑ:ləmən] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [mʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ;
Solomon **informs** **us** **,** **that** **much** **reading** **is** **a** **weariness** **to** **the** **flesh** **;**
所罗门 通知 我们 , 那 很多 阅读 是 一个 疲劳 到 这 肉 ;

所罗门告诉我们，读书太多会使身体疲惫；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] ['ʌðər] [ɪn'spaɪərd] ['ɔ:θər] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [ɪz]
but **neither** **he** **nor** **other** **inspired** **author** **tells** **us** **that** **such** **or** **such** **reading** **is**
但 两者都不 他 也不 其他 灵感 作者 讲述 我们 那 这样的 或者 这样的 阅读 是
[ʌn'lɔ:fl] :
unlawful **:**
非法的 :

但他和其他受启发的作者都没有告诉我们，阅读这类书籍是违法的：

[jet] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][gɑ:d] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə]['lɪmɪt][ˌju: 'es] [ˌhɪr'ɪn] ,
yet **certainly** **had** **God** **thought** **good** **to** **limit** **us** **herein** **,**
然而 当然 有 上帝 想法 好的 到 限制 我们 在此处 ,

然而，如果上帝认为将我们限制在这种范围内是件好事，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔːfl]

it	had	been	much	more	expedient	to	have	told	us	what	was	unlawful
它	有	到过	很多	更多的	权宜	到	有	讲述	我们	什么	曾是	非法的

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɪrisəm] .

than	what	was	wearisome	.
比	什么	曾是	令人厌倦的	.

与其告诉我们哪些事情令人厌烦，不如告诉我们哪些事情是违法的，这样会方便得多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'fiːʒən] [bʊks] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kən'veːts] ;

As	for	the	burning	of	those	Ephesian	books	by	St	.	Paul's	converts	;
作为	为了	这	燃烧	的	那些	以弗所	图书	经过	英石	.	保罗的	转换	;

至于圣保罗的信徒焚烧以弗所书的事；

- [tɪz] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər]['mædʒɪk] , [ðə; ði]['siriæk][soʊ]['rendərz][ðem; ðəm] .

'	tis	replied	the	books	were	magic	,	the	Syriac	so	renders	them	.
-	的	回复	这	图书	是	魔法	,	这	叙利亚语	所以	渲染	他们	.

有人回答说，这些书是神奇的，叙利亚语就是这样翻译的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ækt] , [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ækt] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɑːlənteri]

It	was	a	private	act	,	a	voluntary	act	,	and	leaves	us	to	a	voluntary
它	曾是	一个	私人的	行为	,	一个	自愿	行为	,	和	树叶	我们	到	一个	自愿

[ˌɪmɪ'teɪʃn] :

imitation	:
模仿	:

这是私人行为，是自愿行为，留给我们的只有自愿的模仿：

[ðə; ði][men][ɪn] [rɪ'mɔːrs] [bɜːrnt] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][oʊn] ;

the	men	in	remorse	burnt	those	books	which	were	their	own	;
这	男人	在	悔恨	烧焦的	那些	图书	哪个	是	他们的	自己的	;

这些人悔恨不已，烧毁了他们自己的书籍；

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][nɑːt] [ə'pɔɪntɪd] ; [ðiːz] [menˌ] ['præktɪst] [ðə; ði] [bʊks] ,

the	magistrate	by	this	example	is	not	appointed	;	these	men	practised	the	books	,
这	地方法官	经过	这	例子	是	不是	任命	;	这些	男人	已实践	这	图书	,

按照这个例子，地方官的任命是不成立的；这些人研读经书，

[ə'nʌðər] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ['juːsfəli] .

another	might	perhaps	have	read	them	in	some	sort	usefully	.
其他	可能	也许	有	读	他们	在	一些	种类	有用	.

其他人或许会从中获得某种有益的启发。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [groʊ] [ʌp] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst]

Good	and	evil	we	know	in	the	field	of	this	world	grow	up	together	almost
好的	和	邪恶的	我们	知道	在	这	场地	的	这	世界	生长	向上	一起	几乎

[ɪn'seprəbli] ;

inseparably	;
密不可分	;

我们所知的善与恶在这个世界上几乎是密不可分地共同发展的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪz][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	knowledge	of	good	is	so	involved	and	interwoven	with	the
和	这	知识	的	好的	是	所以	涉及	和	交织	和	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

knowledge	of	evil	,
知识	的	邪恶的	,

而对善的认识与对恶的认识是如此密切相关、相互交织的。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['meni] ['kʌnɪŋ] [riː'zɛmbləns əz] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] ,

and	in	so	many	cunning	resemblances	hardly	to	be	discerned	,
和	在	所以	许多	狡猾	相似之处	几乎	到	是	辨别	,

它们之间有许多难以辨别的巧妙相似之处。

[ðæt] [ðoʊz] [kən'fjuːzd] [siːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ['saɪki] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

that	those	confused	seeds	which	were	imposed	upon	Psyche	as	an	incessant
那	那些	使困惑	种子	哪个	是	强加	之上	精神	作为	一个	不停歇

['leɪbər] [tuː; tə] [kʌl] [aʊt] ,

labour	to	cull	out	,
劳动	到	淘汰	出去	,

那些被强加在普赛克身上，让她永无止境地努力剔除的混乱种子，

[ænd; ənd] [sɔːrt] [ə'sʌndər] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [ˌɪntə(ː)'mikst] .

and	sort	asunder	,	were	not	more	intermixed	.
和	种类	分离	,	是	不是	更多的	混合	.

分开的种类，并没有更加混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [raɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] ['æp(ə)l] ['teɪstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	from	out	the	rind	of	one	apple	tasted	,	that	the	knowledge	of
它	曾是	从	出去	这	果皮	的	一	苹果	尝过	,	那	这	知识	的

[gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

good	and	evil	,
好的	和	邪恶的	,

人们尝过一个苹果的皮，便由此获得了分辨善恶的知识。

[æz; əz] [tuː] [twɪnz] ['kliːvɪŋ] [tə'geðər] , [liːpt] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

as	two	twins	cleaving	together	,	leaped	forth	into	the	world	.
作为	二	双胞胎	劈裂	一起	,	跳跃	前进	进入	这	世界	.

如同两颗紧紧相依的双胞胎，跃入这个世界。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [duːm] [wɪtʃ] ['ædəm] [fel] ['ɪntuː] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l]

And	perhaps	this	is	that	doom	which	Adam	fell	into	of	knowing	good	and	evil
和	也许	这	是	那	厄运	哪个	亚当	跌倒	进入	的	会心	好的	和	邪恶的

,

,

,

或许这就是亚当因知晓善恶而陷入的厄运吧。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [gʊd] [baɪ] ['iːv(ə)l] .

that	is	to	say	of	knowing	good	by	evil	.
那	是	到	说	的	会心	好的	经过	邪恶的	.

也就是说，要能通过分辨善恶来判断是非。

[æz; əz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn] [naʊ] [ɪz] ; [wʌt] ['wɪzdəm] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [tuː; tə]

As	therefore	the	state	of	man	now	is	;	what	wisdom	can	there	be	to
作为	所以	这	状态	的	男人	现在	是	;	什么	智慧	能	那里	是	到

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

因此，人类如今的处境是怎样的呢？还有什么智慧能够做出选择呢？

[wʌt] ['kɑːntɪnəns] [tuː; tə] [fɔːr'ber] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ?

what	continence	to	forbear	without	the	knowledge	of	evil	?
什么	尿失禁	到	忍耐	没有	这	知识	的	邪恶的	?

若不知恶，何来忍耐？

[hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [ˌæprɪ'hend] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [beɪts] [ænd; ənd]

He	that	can	apprehend	and	consider	vice	with	all	her	baits	and
他	那	能	逮捕	和	考虑	副	和	全部	她	饵料	和

['siːmɪŋ] ['pleʒərz] ,

seeming	pleasures	,
似乎	快乐	,

能够洞察并审视罪恶及其所有诱饵和看似愉悦之处的人，

[ænd; ənd] [jet] [əb'steɪn] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] ['betər]

and	yet	abstain	,	and	yet	distinguish	,	and	yet	prefer	that	which	is	truly	better
和	然而	弃权	,	和	然而	区分	,	和	然而	更喜欢	那	哪个	是	真的	更好的

,

,

,

然而，他们仍要克制自己，仍要分辨，仍要选择真正更好的东西。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] ['wɔːrˌfɛrɪŋ] ['krɪstʃən] .

he	is	the	true	warfaring	Christian	.
他	是	这	真的	战争	基督教	.

他才是真正的基督徒战士。

[aɪ]['kænɑːt] [preɪz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['klɔɪstərd] ['vɜːrtʃuː] , [ʌ'neksəsaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'briːðd] ,

I	cannot	praise	a	fugitive	and	cloistered	virtue	,	unexercised	and	unbreathed	,
我	不能	称赞	一个	逃犯	和	隐修	美德	,	未锻炼的	和	未呼吸	,

我无法赞美一种逃逸的、隐居的、未经实践和未曾展现的美德。

[ðæt] ['nevər] ['sæli] [aʊt][ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] [bʌt; bət] [slɪŋks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

that	never	sallies	out	and	sees	her	adversary	but	slinks	out	of	the	race	,
那	绝不	萨利斯	出去	和	看到	她	对手	但	潜行	出去	的	这	种族	,

她从不冲锋陷阵，直面对手，而是悄悄退出竞争。

[wer] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɑːrlənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][rʌn][fɔːr; fər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dʌst][ænd; ənd] [hiːt] .

where	that	immortal	garland	is	to	be	run	for	,	not	without	dust	and	heat	.
在哪里	那	不朽	花环	是	到	是	跑步	为了	,	不是	没有	灰尘	和	热	.

在那里，人们将争夺那不朽的花环，而这必然伴随着尘土和酷热。

[ə'ʃʊrədli] [wiː; wi] [brɪŋ] [nɑːt] ['ɪnəsns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi] [brɪŋ] [ɪm'pjʊrəti] [mʌtʃ] ['ræðər] ;

Assuredly	we	bring	not	innocence	into	the	world	,	we	bring	impurity	much	rather	;
当然	我们	带来	不是	无辜	进入	这	世界	,	我们	带来	杂质	很多	相当	;

我们带给世界的不是纯洁，而是污秽；

[ðæt] [wɪtʃ] ['pjuərifaiz][ˌjuː 'es][ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd]['traɪəl][ɪz][baɪ] [wʌt] [ɪz] ['kɑːntreri] .

that	which	purifies	us	is	trial	,	and	trial	is	by	what	is	contrary	.
那	哪个	净化	我们	是	审判	,	和	审判	是	经过	什么	是	相反	.

炼净我们的乃是试炼，而试炼乃是来自相反的事物。

[ðæt] ['vɜːrtʃuː] ['ðerfɔːr] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

That	virtue	therefore	which	is	but	a	youngling	in	the	contemplation	of	evil	,
那	美德	所以	哪个	是	但	一个	幼苗	在	这	沉思	的	邪恶的	,

因此，那种在思考邪恶时还只是懵懂幼稚的美德，

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [vaɪs] ['prɔmisiz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd]

and	knows	not	the	utmost	that	vice	promises	to	her	followers	,	and
和	知道	不是	这	极致	那	副	承诺	到	她	追随者	,	和

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ˌaɪ 'tiː] ,

rejects	it	,
拒绝	它	,

她不了解恶习能给追随者带来的最大好处，反而拒绝了它。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk]['vɜːrtʃuː] , [nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] ; [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌekskrɪ'mentl]

is	but	a	blank	virtue	,	not	a	pure	;	her	whiteness	is	but	an	excremental
是	但	一个	空白的	美德	,	不是	一个	纯的	;	她	白人	是	但	一个	排泄物

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

只是一种空洞的美德，而非纯洁；她的白色只是粪便般的白色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr][seɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['poʊət]['spensə] ,

Which	was	the	reason	why	our	sage	and	serious	poet	Spenser	,
哪个	曾是	这	原因	为什么	我们的	圣人	和	严肃的	诗人	斯宾塞	,

这就是为什么我们睿智而严肃的诗人斯宾塞.....

[huːm] [aɪ] [der] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['betər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən]['skoʊtəs][ɔːr][ə'kwaɪnəs] ,

whom	I	dare	be	known	to	think	a	better	teacher	than	Scotus	or	Aquinas	,
谁	我	敢	是	已知	到	思考	一个	更好的	老师	比	斯科特斯	或者	阿奎那	,

我敢说，我认为他比司各脱或托马斯·阿奎那更优秀。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [truː] ['tempərəns] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][gwiː'ɔn] ,

describing	true	temperance	under	the	person	of	Guion	,
描述	真的	节制	在下面	这	人	的	吉翁	,

描述吉昂身上体现的真正节制，

[brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːmər] [θruː] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['mæmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

brings	him	in	with	his	palmer	through	the	cave	of	Mammon	,	and	the
带来	他	在	和	他的	帕尔默	通过	这	洞穴	的	玛门	,	和	这

['baʊər] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] ,

bower	of	earthly	bliss	,
凉亭	的	尘世的	极乐	,

他带着他的朝圣者穿过玛门的洞穴，来到人间极乐的花园。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [əb'steɪn] .

that	he	might	see	and	know	,	and	yet	abstain	.
那	他	可能	看	和	知道	,	和	然而	弃权	.

让他看到并了解，却仍然克制自己。

[sɪns] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][soʊ] ['nesəseri]

Since	therefore	the	knowledge	and	survey	of	vice	is	in	this	world	so	necessary
自从	所以	这	知识	和	民意调查	的	副	是	在	这	世界	所以	必要的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː] ,

to	the	constituting	of	human	virtue	,
到	这	构成	的	人类	美德	,

因此，既然了解和调查世间的恶习对于构建人类美德是如此必要，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skænɪŋ] [ʌv; əv] ['erər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]

and	the	scanning	of	error	to	the	confirmation	of	truth	,	how	can	we
和	这	扫描	的	错误	到	这	确认	的	真相	,	如何	能	我们

[mɔːr] ['seɪfli] ,

more	safely	,
更多的	安全	,

从错误扫描到真理确认，我们如何才能更安全地做到这一点?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['deɪndʒər] ,

and	with	less	danger	,
和	和	较少的	危险	,

而且危险性更小，

[skaʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['riːdʒənz][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]['fɔːlsəti][ðæn; ðən][baɪ] ['riːdɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

scout	into	the	regions	of	sin	and	falsity	than	by	reading	all	manner	of
侦察	进入	这	地区	的	罪	和	虚假	比	经过	阅读	全部	方式	的

['trækˌteɪts] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ?

tractates	and	hearing	all	manner	of	reason	?
篇章	和	听力	全部	方式	的	原因	?

难道探索罪恶和虚假领域的方式，比阅读各种各样的论著和聆听各种各样的道理更有意义吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [bʊks] [prə'mɪskjuəsli] [riːd] .

And	this	is	the	benefit	which	may	be	had	of	books	promiscuously	read	.
和	这	是	这	益处	哪个	可能	是	有	的	图书	滥交	读	.

这就是广泛阅读书籍可能带来的好处。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrm] [ðæt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [hens] [θriː] [kaɪndz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekənd] .

But	of	the	harm	that	may	result	hence	three	kinds	are	usually	reckoned	.
但	的	这	伤害	那	可能	结果	因此	三	种类	是	通常	估计	.

但由此可能造成的危害通常被认为是三种。

[fɜːrst] , [ɪz] [fɪrd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [spred] ;
First , is feared the infection that may spread ;
第一的 , 是 害怕 这 感染 那 可能 传播 ;

首先，人们担心感染会扩散；

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl]['hjuːmən] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːntrəvɜːrsi][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] [mʌst; məst] [rɪ'muːv]
but then all human learning and controversy in religious points must remove
但 然后 全部 人类 学习 和 争议 在 宗教 积分 必须 消除
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
out of the world ,
出去 的 这 世界 ,

但是，所有人类在宗教问题上的学习和争论都必须从世上消除。

[jeɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːftˌtaɪmz] [rɪ'leɪts] ['blæsfəmi] [nɑːt] ['naɪsli] ,
yea the Bible itself ; for that ofttimes relates blasphemy not nicely ,
是的 这 圣经 本身 ; 为了 那 经常 相关 亵渎神明 不是 很好 ,

是的，《圣经》本身也是如此；因为它常常对亵渎神明的描述并不友好。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men][nɑːt] [ˌʌn'ɛlɪgəntli] ,
it describes the carnal sense of wicked men not unelegantly ,
它 描述 这 肉体 感觉 的 邪恶 男人 不是 笨拙地 ,

它对邪恶之人的肉欲进行了并不笨拙的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn]['hoʊliːɪst][men] ['pæʃənətli] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'genst] ['prɑːvɪdəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
it brings in holiest men passionately murmuring against Providence through all the
它 带来 在 最神圣的 男人 热情地 淙淙 反对 普罗维登斯 通过 全部 这
['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] :
arguments of Epicurus :
论点 的 伊壁鸠鲁 :

它把最虔诚的人们用伊壁鸠鲁的所有论点来解释，让他们激烈地抱怨天意：

[ɪn] ['ʌðər] [greɪt] [dis'pjuːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['duːbiəsli] [ænd; ənd]['dɑːrkli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdər] .
in other great disputes it answers dubiously and darkly to the common reader .
在 其他 伟大的 争议 它 答案 可疑地 和 黑暗 到 这 常见的 读者 .

在其他重大争论中，它对普通读者的回答含糊不清，晦涩难懂。

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ]['tælmudist] [wʌt] [eɪlz][ðə; ði]['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːrdʒɪn(ə)l]['kɛri] ,
And ask a Talmudist what ails the modesty of his marginal Keri ,
和 问 一个 塔木德学者 什么 疾病 这 谦逊 的 他的 边缘 凯莉 ,

问问一位塔木德学者，他那边缘化的凯里（Keri）的谦逊究竟出了什么问题。

[ðæt] ['moʊzəs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfits] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]
that Moses and all the prophets cannot persuade him to pronounce the
那 摩西 和 全部 这 先知 不能 说服 他 到 发音 这
['tekstʃuəl] - .
textual Chetiv .
文本 - .

摩西和所有先知都无法说服他念诵经文中的切蒂夫。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][pʊt][baɪ][ðə; ði]['peɪpɪst][pʊt][baɪ][ðə; ði]
For these causes we all know the Bible itself put by the Papist put by the
为了 这些 原因 我们 全部 知道 这 圣经 本身 放 经过 这 天主教徒 放 经过 这
['peɪpɪst]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] [prə'hɪbɪtɪd] [bʊks] .
Papist into the first rank of prohibited books .
天主教徒 进入 这 第一的 秩 的 禁止 图书 .

由于这些原因，我们都知道《圣经》本身被天主教徒列入了禁书第一类。

[ðə; ði] ['einʃənt] ['fɑːðəz] [mʌst; məst][biː; bi][nekst] [rɪ'muːvd] , [æz; əz] ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,
The ancientest Fathers must be next removed , as Clement of Alexandria ,
这 最古老的 父亲们 必须 是 下一个 已移除 , 作为 克莱门特 的 亚历山大 ,

接下来必须追溯到最古老的教父，例如亚历山大的克莱门特。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːˈziːbiən] [bʊk] [ʌv; əv][ˌivænˈdʒelɪk][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	that	Eusebian	book	of	Evangelic	preparation	,
和	那	尤西比安	书	的	福音	准备	,

还有那本尤西比乌斯的福音预备书籍，

[trænzˈmɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈhiðənˌɪzəm] [ɔbˈsenɪtiːz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]

transmitting	our	ears	through	a	hoard	of	heathenish	obscenities	to	receive	the
传输	我们的	耳朵	通过	一个	囤	的	异教徒	淫秽	到	收到	这

[ˈgɑːsp(ə)l] .

Gospel	.
福音	.

我们透过一堆异教徒的污言秽语来聆听福音。

[huː] [faindz][nɑːt][ðæt] [ˌaɪrɪˈniːəs] , [ˌɛpɪˈfeɪniəs] , [dʒəˈroʊm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈskʌvər] [mɔːr] [ˈherɪsiːz]

Who	finds	not	that	Irenaeus	,	Epiphanius	,	Jerome	,	and	others	discover	more	heresies
WHO	发现	不是	那	爱任纽	,	埃皮法尼乌斯	,	杰罗姆	,	和	其他的	发现	更多的	异端

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wel] [kənˈfjuːt] ,

than	they	well	confute	,
比	他们	出色地	驳斥	,

谁不认为爱任纽、埃皮法尼乌斯、杰罗姆等人发现的异端邪说比他们驳斥的还要多呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːft][fɔːr; fər] [ˈherəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [trʊ] [əˈpɪnjən] ?

and	that	oft	for	heresy	which	is	the	truer	opinion	?
和	那	经常	为了	异端	哪个	是	这	更真实	观点	?

而对于异端邪说，哪种观点才是更正确的呢?

[nɔːr] [buːts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [ˈgretɪst]

Nor	boots	it	to	say	for	these	,	and	all	the	heathen	writers	of	greatest
也不	靴子	它	到	说	为了	这些	,	和	全部	这	异教徒	作家	的	最

[ɪnˈfekʃ(ə)n] ,

infection	,
感染	,

也不好意思说这些，以及所有最具传染性的异教作家，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈhjuːmən]

if	it	must	be	thought	so	,	with	whom	is	bound	up	the	life	of	human
如果	它	必须	是	想法	所以	,	和	谁	是	边界	向上	这	生活	的	人类

[ˈlɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

如果必须这样认为，那么人类学习的生命又与谁息息相关呢?

[ðæt] [ðeɪ] [rɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [tʌŋ] ,

that	they	writ	in	an	unknown	tongue	,
那	他们	写	在	一个	未知	舌头	,

他们用一种无人知晓的语言书写，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðoʊz] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] [wel] [tuː; tə]

so	long	as	we	are	sure	those	languages	are	known	as	well	to
所以	长的	作为	我们	是	当然	那些	语言	是	已知	作为	出色地	到

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][men] ,

the	worst	of	men	,
这	最差	的	男人	,

只要我们确信即使是最邪恶的人也同样了解这些语言，

[huː] [ɑːr; ər][bəuθ][moʊst][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ˈdɪlɪdʒənt][tuː; tə][ɪnˈstɪl][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ðeɪ] [sʌk] ,

who	are	both	most	able	and	most	diligent	to	instil	the	poison	they	suck	,
WHO	是	两个都	最多	有能力的	和	最多	勤奋	到	灌输	这	毒	他们	吸	,

他们既是最有能力也是最勤奋去灌输他们所宣扬的毒害的人，

[fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , [ə'kweɪntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [di'laits]

first	into	the	courts	of	princes	,	acquainting	them	with	the	choicest	delights
第一的	进入	这	法院	的	王子们	,	熟悉	他们	和	这	精选	美味

[ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][sɪn] .

and	criticisms	of	sin	.
和	批评	的	罪	.

首先进入君主的宫廷，让他们体验最美好的乐趣，并批判罪恶。

[æz; əz][pər'hæps][dɪd] [ðæt] [pə'tʊoʊ.ni.əs] [huːm] ['nɪroʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['ɑːrbɪtər] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	perhaps	did	that	Petronius	whom	Nero	called	his	Arbiter	,	the	master	of	his
作为	也许	做过	那	佩特罗尼乌斯	谁	尼禄	称为	他的	仲裁者	,	这	掌握	的	他的

['revəlz] ;

revels	;
揭秘	;

或许就像尼禄称之为仲裁者、宴乐总管的佩特罗尼乌斯一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['rɪbldˌraɪbɔːld][ʌv; əv][ə'retsəu] , ['dredɪd] [ænd; ənd] [jet] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	notorious	ribald	of	Arezzo	,	dreaded	and	yet	dear	to	the
和	这	臭名昭著	粗俗的	的	阿雷佐	,	令人恐惧的	和	然而	亲爱的	到	这

[ɪ'tæliən] ['kɔːtiːəz] .

Italian	courtiers	.
意大利语	朝臣	.

还有臭名昭著的阿雷佐的粗俗人物，既令意大利朝臣们畏惧，又令他们喜爱。

[aɪ] [neɪm] [nɑːt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pɑ'stɛrətiz] [seɪk] , [huːm] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

I	name	not	him	for	posterity's	sake	,	whom	Henry	VIII	.
我	姓名	不是	他	为了	后代的	清酒	,	谁	亨利	八	.

为了后世的缘故，我不点名批评他，亨利八世。

[neɪmd] [ɪn] ['merɪmənt] [hɪz; ɪz]['vɪkər][ʌv; əv] [hel] .

named	in	merriment	his	vicar	of	hell	.
命名	在	欢乐	他的	牧师	的	地狱	.

他戏称自己为地狱的代理人。

[baɪ] [wɪtʃ] [kəm'pendiəs] [wei] [ɔːl][ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ðæt] ['fɔːrən] [bʊks] [kæn; kən][ɪn'fjuːz] [wɪl] [faɪnd]

By	which	compendious	way	all	the	contagion	that	foreign	books	can	infuse	will	find
经过	哪个	简明	方式	全部	这	传染	那	外国的	图书	能	注入	将要	寻找

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɑːr] ['iziə] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪndiən] ['vɔɪɪdʒ] ,

a	passage	to	the	people	far	easier	and	shorter	than	an	Indian	voyage	,
一个	通道	到	这	人们	远的	更轻松	和	较短	比	一个	印度	航程	,

通过这种方式，外国书籍所能带来的所有影响，将比远渡重洋更容易、更快捷地传播到人们中间。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪld] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][kɑːtɑːiːoʊ] ['iːstwərd] , [ɔːr][ʌv; əv]

though	it	could	be	sailed	either	by	the	north	of	Cataio	eastward	,	or	of
尽管	它	可以	是	航行	任何一个	经过	这	北	的	卡泰奥	向东	,	或者	的

['kænədə] ['westwərd] ,

Canada	westward	,
加拿大	向西	,

虽然可以从卡泰奥岛北部向东航行，也可以从加拿大西部向西航行，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] ['laɪsənsɪŋ] [gægz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] ['nevər] [soʊ] [sɪ'vɪrli] .

while	our	Spanish	licensing	gags	the	English	press	never	so	severely	.
尽管	我们的	西班牙语	许可	笑话	这	英语	按	绝不	所以	严重	.

虽然西班牙的媒体许可制度对英国媒体的封口力度远不及此。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] [bʊks] [ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi][ɪn]

But	on	the	other	side	that	infection	which	is	from	books	of	controversy	in
但	在	这	其他	边	那	感染	哪个	是	从	图书	的	争议	在

[rɪ'lɪdʒən][ɪz] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

religion	is	more	doubtful	and	dangerous	to	the	learned	than	to	the
宗教	是	更多的	疑	和	危险的	到	这	学习	比	到	这

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

但另一方面，从宗教辩论书籍中传播的这种传染，对有学问的人来说比对无知的人来说更令人怀疑和危险；

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [bʊks] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['laɪsənsər] .

and	yet	those	books	must	be	permitted	untouched	by	the	licenser	.
和	然而	那些	图书	必须	是	允许	未受触碰	经过	这	许可方	.

然而，授权方必须允许这些书籍原封不动地流通。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] ['ɪnstəns] [wer] ['eni] ['ɪgnərənt] [mæn] [hæθ] [bɪn] ['evər] [si'djuːst] [baɪ]

It	will	be	hard	to	instance	where	any	ignorant	man	hath	been	ever	seduced	by
它	将要	是	难的	到	实例	在哪里	任何	无知	男人	有	到过	曾经	被诱惑	经过

[pə'pɪstɪkəl] [bʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

papistical	book	in	English	,
天主教的	书	在	英语	,

很难举例说明哪个无知的人会被英文天主教书籍所诱惑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kə'mendid] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

unless	it	were	commended	and	expounded	to	him	by	some	of	that
除非	它	是	赞扬	和	阐述	到	他	经过	一些	的	那

['klɜːrdʒi] :

clergy	:
牧师	:

除非有某些神职人员向他推荐并解释过：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['trækˌteɪts] , ['weðər] [fɔːls] [ɔːr] [truː] ,

and	indeed	all	such	tractates	,	whether	false	or	true	,
和	的确	全部	这样的	篇章	,	无论	错误的	或者	真的	,

事实上，所有这类论著，无论真假，

[ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

are	as	the	prophecy	of	Isaiah	was	to	the	eunuch	,	not	to	be
是	作为	这	预言	的	以赛亚	曾是	到	这	宦官	,	不是	到	是

[ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

UNDERSTOOD	WITHOUT	A	GUIDE	.
理解	没有	一个	指导	.

就像以赛亚的预言对太监一样，没有向导是无法理解的。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ænd; ənd]['dɑːktɝz] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ]

But	of	our	priests	and	doctors	how	many	have	been	corrupted	by	studying
但	的	我们的	神父	和	医生	如何	许多	有	到过	腐败的	经过	学习

[ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv]['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd]['sɔːbənist; sɔː'bɔ-; -'bʌ-] ,

the	comments	of	Jesuits	and	Sorbonists	,
这	评论	的	耶稣会士	和	索邦主义者	,

但是，我们的神父和医生中有多少人因为研读耶稣会士和索本会士的言论而堕落了呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [træns'fjuz] [ðæt] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	how	fast	they	could	transfuse	that	corruption	into	the	people	,
和	如何	快速地	他们	可以	输血	那	腐败	进入	这	人们	,

以及他们能以多快的速度将这种腐败传递给民众，

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz][bəuθ] [leɪt] [ænd; ənd][sæd] .

our	experience	is	both	late	and	sad	.
我们的	经验	是	两个都	晚的	和	伤心	.

我们的经历既迟又令人难过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fərˈgɑːt] ,
It **is** **not** **forgot** **,**
它 是 不是 忘了 ,

它并未被遗忘。

[sɪns] [ðə; ði][əˈkjuːt][ænd; ənd][dɪˈstɪŋkt][ɑːˈminiəs][wʌz; wəz] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði] [pəˈruːzɪŋ] [ʌv; əv]
since **the** **acute** **and** **distinct** **Arminius** **was** **perverted** **merely** **by** **the** **perusing** **of**
自从 这 急性 和 清楚的 阿米尼乌斯 曾是 变态 仅仅 经过 这 仔细阅读 的
[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈdɪskɔːrs] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [delft] ,
a **nameless** **discourse** **written** **at** **Delft** **,**
一个 无名 话语 书面 在 代尔夫特 ,

仅仅因为阅读了一篇在代尔夫特写成的无名论文，就扭曲了敏锐而鲜明的阿米尼乌斯的思想。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hænd][tuː; tə][kənˈfjuːt] .
which **at** **first** **he** **took** **in** **hand** **to** **confute** **.**
哪个 在 第一的 他 采取 在 手 到 驳斥 .

起初他着手反驳这一点。

[ˈsiːɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðoʊz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [greɪt] [əˈbʌndəns] ,
Seeing **,** **therefore** **,** **that** **those** **books** **,** **and** **those** **in** **great** **abundance** **,**
看到 , 所以 , 那 那些 图书 , 和 那些 在 伟大的 丰富 ,

因此，鉴于那些书籍，以及数量众多的书籍，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈlaɪkliːəst][tuː; tə][teɪnt][bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [ˈdɑːktrɪn] ,
which **are** **likeliest** **to** **taint** **both** **life** **and** **doctrine** **,**
哪个 是 最有可能 到 污点 两个都 生活 和 教义 ,

哪些最有可能玷污生活和教义?

[ˈkænɑːt][biː; bi] [səˈprest] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][əˈbɪləti][ɪn]
cannot **be** **suppressed** **without** **the** **fall** **of** **learning** **and** **of** **all** **ability** **in**
不能 是 被抑制 没有 这 落下 的 学习 和 的 全部 能力 在
[ˌdɪspjuˈteɪʃn] ,
disputation **,**
争论 ,

若不压制这种思想，就会丧失学识和辩论能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [sɔːrt][ɑːr; ər][moʊst][ænd; ənd] [suːnɪst] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][tuː; tə]
and **that** **these** **books** **of** **either** **sort** **are** **most** **and** **soonest** **catching** **to**
和 那 这些 图书 的 任何一个 种类 是 最多 和 最快 捕捉 到
[ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] ,
the **learned** **,**
这 学习 ,

而且，无论哪种类型的书籍，都最快最受学者欢迎。

[frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] [wətˈevər] [ɪz][həˈretɪk(ə)l][ɔːr] [ˈdɪsəluːt] [meɪ] [ˈkwɪkli]
from **whom** **to** **the** **common** **people** **whatever** **is** **heretical** **or** **dissolute** **may** **quickly**
从 谁 到 这 常见的 人们 任何 是 异端 或者 荒淫 可能 迅速地
[biː; bi] [kənˈveid] ,
be **conveyed** **,**
是 传递 ,

任何异端邪说或堕落之事，都可能迅速从他那里传达给普通民众。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈmænərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈpɜːrfɪktli] [lɜːrnt] [wɪˈðaʊt] [bʊks] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər]
and **that** **evil** **manners** **are** **as** **perfectly** **learnt** **without** **books** **a** **thousand** **other**
和 那 邪恶的 礼仪 是 作为 完美 学会了 没有 图书 一个 千 其他
[weɪz] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [stɑːpt] ,
ways **which** **cannot** **be** **stopped** **,**
方式 哪个 不能 是 停止 ,

而且，即使不通过书籍，人们也能通过其他成千上万种无法阻止的方式学会不良行为。

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [bʊks] [kæn; kən] ['prɑ:pəgeɪt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [gaɪd] ,

and	evil	doctrine	not	with	books	can	propagate	,	except	a	teacher	guide	,
和	邪恶的	教义	不是	和	图书	能	传播	,	除了	一个	老师	指导	,

除了教师指导手册之外，邪恶教义无法通过书籍传播。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][du:] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'jɑ:nd] [prə'hibitɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

which	he	might	also	do	without	writing	,	and	so	beyond	prohibiting	,	I	am	not
哪个	他	可能	还	做	没有	写作	,	和	所以	超过	禁止	,	我	是	不是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'foʊld] ,

able	to	unfold	,
有能力的	到	展开	,

他或许无需书写也能做到这一点，因此，除了禁止之外，我无法展开论述。

[haʊ] [ðɪs] ['kɔ:tɪləs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər]

how	this	cautelous	enterprise	of	licensing	can	be	exempted	from	the	number
如何	这	谨慎	企业	的	许可	能	是	豁免	从	这	数字

[ʌv; əv][veɪn][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'tempts] .

of	vain	and	impossible	attempts	.
的	徒劳	和	不可能的	尝试	.

如何才能使这种谨慎的许可制度免于无数次徒劳无功的尝试?

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wɜ:r; wər] ['plezntli] [dɪ'spoʊzd][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ə'vɔɪd][tu:; tə]['laɪkən][ˌaɪ 'ti:]

And	he	who	were	pleasantly	disposed	could	not	well	avoid	to	liken	it
和	他	WHO	是	愉快	处置	可以	不是	出色地	避免	到	像	它

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'splɔɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['gælənt][mæn] [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə] [paʊnd] [ʌp][ðə; ði][krəuz][baɪ]

to	the	exploit	of	that	gallant	man	who	thought	to	pound	up	the	crows	by
到	这	开发	的	那	英勇	男人	WHO	想法	到	磅	向上	这	乌鸦	经过

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rk] [geɪt] .

shutting	his	park	gate	.
关闭	他的	公园	门	.

而那些性情温和的人，不禁会将此事比作那位英勇的男子，他想通过关闭公园大门来驱赶乌鸦。

[bɪ'saɪdz] [ə'nʌðər] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

Besides	another	inconvenience	,
除了	其他	不便	,

除了其他不便之处，

[ɪf] ['lɜ:rnɪd] [men][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'si:vəz] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [bəuθ][ʌv; əv]

if	learned	men	be	the	first	receivers	out	of	books	and	dispreaders	both	of
如果	学习	男人	是	这	第一的	接收器	出去	的	图书	和	传播者	两个都	的

[vaɪs][ænd; ənd] ['erər] ,

vice	and	error	,
副	和	错误	,

如果博学之士成为书籍的首要接收者，同时也是恶习和谬误的传播者，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['laɪsənsər] [ðəm'selvz] [bi:; bi][kən'faidid][ɪn] , [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n]

how	shall	the	licensers	themselves	be	confided	in	,	unless	we	can	confer	upon
如何	将	这	许可方	他们自己	是	坦白	在	,	除非	我们	能	授予	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果我们不能赋予许可者权力，又怎能信任他们呢?

[ɔ:r] [ðeɪ] [ə'su:m] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

or	they	assume	to	themselves	above	all	others	in	the	land	,	the	grace	of
或者	他们	认为	到	他们自己	多于	全部	其他的	在	这	土地	,	这	优雅	的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌptɪdnɛs] ?

infallibility	and	uncorruptedness	?
绝对正确	和	清廉	?

或者他们自认为凌驾于全国所有人之上，拥有绝对正确和绝对廉洁的恩典?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'faɪnər] ,

And	**again**	**,**	**if**	**it**	**be**	**true**	**that**	**a**	**wise**	**man**	**,**	**like**	**a**	**good**	**refiner**	**,**
和	再次	,	如果	它	是	真的	那	一个	明智的	男人	,	喜欢	一个	好的	精炼厂	,

再说一遍，如果一个智者，就像一个优秀的炼金术士一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Areopagitica (Areopagitica A Speech for the Liberty of)

[kæn; kən] ['gæðər] [goʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːsiɪst] ['vɑːljəm] ,
can **gather** **gold** **out** **of** **the** **drossiest** **volume** **,**
能 收集 金子 出去 的 这 最劣质的 体积 ,

能从最劣质的物质中淘到黄金，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [bʊk] , [jeɪ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] ;
and **that** **a** **fool** **will** **be** **a** **fool** **with** **the** **best** **book** **,** **yea** **or** **without** **book** **;**
和 那 一个 傻子 将要 是 一个 傻子 和 这 最好的 书 , 是的 或者 没有 书 ;

即使拥有最好的书，傻瓜仍然是傻瓜；即使没有书，傻瓜仍然是傻瓜。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ʌv; əv] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]
there **is** **no** **reason** **that** **we** **should** **deprive** **a** **wise** **man** **of** **any** **advantage** **to**
那里 是 不 原因 那 我们 应该 剥夺 一个 明智的 男人 的 任何 优势 到
[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
his **wisdom** **,**
他的 智慧 ,

我们没有任何理由剥夺智者因其智慧而获得的任何优势。

[waɪl] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fuːl] ,
while **we** **seek** **to** **restrain** **from** **a** **fool** **,**
尽管 我们 寻找 到 抑制 从 一个 傻子 ,

当我们试图克制自己不去愚弄他人时，

[ðæt] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [rɪ'streɪnd] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
that **which** **being** **restrained** **will** **be** **no** **hindrance** **to** **his** **folly** **.**
那 哪个 存在 克制 将要 是 不 障碍 到 他的 蠢事 .

即便加以克制，也丝毫不会妨碍他的愚行。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zæktnəs] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [frʌm; frəm]
For **if** **there** **should** **be** **so** **much** **exactness** **always** **used** **to** **keep** **that** **from**
为了 如果 那里 应该 是 所以 很多 精确 总是 用过的 到 保持 那 从
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,
him **which** **is** **unfit** **for** **his** **reading** **,**
他 哪个 是 不合格 为了 他的 阅读 ,

如果总是用如此精确的方法来阻止他接触到不适合他阅读的内容，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [nɑːt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [ænd; ənd]
we **should** **in** **the** **judgment** **of** **Aristotle** **not** **only** **,** **but** **of** **Solomon** **and**
我们 应该 在 这 判断 的 亚里士多德 不是 仅有的 , 但 的 所罗门 和
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
of **our** **Saviour** **,**
的 我们的 救主 ,

我们不仅应该按照亚里士多德的判断，也应该按照所罗门和我们救世主的判断，

[nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['priːˌsepts] , [ænd; ənd] [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm]
not **vouchsafe** **him** **good** **precepts** **,** **and** **by** **consequence** **not** **willingly** **admit** **him**
不是 vouchsafe 他 好的 戒律 , 和 经过 结果 不是 心甘情愿 承认 他
[tuː; tə] [gʊd] [bʊks] ;
to **good** **books** **;**
到 好的 图书 ;

不给他传授良言，因此也不愿意让他接触好书；

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪl] [meɪk] ['betər] [juːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['pæmflət] ,
as **being** **certain** **that** **a** **wise** **man** **will** **make** **better** **use** **of** **an** **idle** **pamphlet** **,**
作为 存在 肯定 那 一个 明智的 男人 将要 制作 更好的 使用 的 一个 闲置的 小册子 ,

就像人们确信智者会更好地利用一本闲置的小册子一样，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [duː][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] .

than	a	fool	will	do	of	sacred	Scripture	.
比	一个	傻子	将要	做	的	神圣	圣经	.

愚人对圣经的理解远不及此。

- [tɪz][nekst] [ə'ledʒd] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spoʊz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti]

' Tis	next	alleged	we	must	not	expose	ourselves	to	temptations	without	necessity
- 的	下一个	据称	我们	必须	不是	暴露	我们自己	到	诱惑	没有	必要性

, [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] ,

,	and	next	to	that	,
,	和	下一个	到	那	,

其次，有人声称我们不应在没有必要的情况下让自己陷入诱惑，再往后，

[nɑːt] [ɪm'plɔɪ] ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪn][veɪn] [θɪŋz] .

not	employ	our	time	in	vain	things	.
不是	采用	我们的	时间	在	徒劳	事物	.

不要把时间浪费在无意义的事情上。

[tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz][wʌn] ['ænsər] [wɪl] [sɜːrv] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɔːl'redi] [leɪd] ,

To	both	these	objections	one	answer	will	serve	,	out	of	the	grounds	already	laid	,
到	两个都	这些	反对意见	一	回答	将要	服务	,	出去	的	这	理由	已经	铺设	,

对于这两个反对意见，基于以上已提出的理由，我们可以用一个答案来回应：

[ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [men] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [temp'teiʃənz] , [nɔːr] ['vænitiz] ,

that	to	all	men	such	books	are	not	temptations	,	nor	vanities	,
那	到	全部	男人	这样的	图书	是	不是	诱惑	,	也不	虚荣心	,

对所有人而言，这类书籍既非诱惑，也非虚荣。

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l] [drʌgz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['tempər] [ænd; ənd] [kəm'poʊz]

but	useful	drugs	and	materials	wherewith	to	temper	and	compose
但	有用	药物	和	材料	以及	到	脾气	和	撰写

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['medsnz] ,

effective	and	strong	medicines	,
有效的	和	强的	药物	,

但可用于调配和配制有效强效药物的有用药物和材料，

[wɪtʃ] ['mænz][laɪf]['kænɑːt][wɑːnt] .

which	man's	life	cannot	want	.
哪个	男人的	生活	不能	想	.

这是人一生都不可或缺的。

[ðə; ði][rest] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [men] ,

The	rest	,	as	children	and	childish	men	,
这	休息	,	作为	孩子们	和	幼稚	男人	,

其余的人，如同孩童和幼稚的男人，

[huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðiːz] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

who	have	not	the	art	to	qualify	and	prepare	these	working	minerals	,
WHO	有	不是	这	艺术	到	资格	和	准备	这些	在职的	矿物	,

他们不具备鉴定和制备这些可加工矿物的技术，

[wel] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [fɔːr'ber] ,

well	may	be	exhorted	to	forbear	,
出色地	可能	是	劝勉	到	忍耐	,

或许应该劝诫他们克制，

[bʌt; bət] ['hindəd] ['fɔːrsəbli] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['laɪsənsɪŋ] [ðæt] ['seɪntɪd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]

but	hindered	forcibly	they	cannot	be	by	all	the	licensing	that	Sainted	Inquisition
但	受阻	强制	他们	不能	是	经过	全部	这	许可	那	圣徒	宗教裁判所

[kʊd; kəd]['evər] [jet] [kən'traɪv] .

could	ever	yet	contrive	.
可以	曾经	然而	精心策划	.

但圣洁宗教裁判所所能想出的所有许可都无法强行阻止他们。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [nekst] :

Which	is	what	I	promised	to	deliver	next	:
哪个	是	什么	我	承诺	到	递送	下一个	:

这也是我接下来承诺要交付的内容：

[ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [kən'duːs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	this	order	of	licensing	conduces	nothing	to	the	end	for	which	it	was
那	这	命令	的	许可	促进	没有什么	到	这	结尾	为了	哪个	它	曾是

[freɪmd] ;

framed	;
框	;

这种许可制度对实现其制定目的没有任何帮助；

[ænd; ənd] [hæθ] ['ɔːlmoʊst] [pri'ventid] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [klɪr] [ɔːl'redi] [waɪl] [ðʌs] [mʌtʃ] [hæθ] [bɪn]

and	hath	almost	prevented	me	by	being	clear	already	while	thus	much	hath	been
和	有	几乎	阻止	我	经过	存在	清除	已经	尽管	因此	很多	有	到过

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

而且，在解释这么多内容的同时，我已经很清楚了，这几乎阻止了我。

[siː] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [truːθ] , [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

See	the	ingenuity	of	Truth	,	who	,	when	she	gets	a	free	and	willing	hand	,
看	这	独创性	的	真相	,	WHO	,	什么时候	她	获得	一个	自由的	和	愿意的	手	,

看看真理的聪明才智，当她得到一只自由且乐意的双手时，

['əupənz][hɜːr'self]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk]

opens	herself	faster	than	the	pace	of	method	and	discourse	can	overtake
打开	她自己	快点	比	这	步伐	的	方法	和	话语	能	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她敞开心扉的速度比方法和论述的速度还要快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	task	which	I	began	with	,	to	show	that	no	nation	,
它	曾是	这	任务	哪个	我	开始	和	,	到	展示	那	不	国家	,

我最初的任务就是证明，没有哪个国家，

[ɔːr] [wel] - [institjuːtid] [steɪt] , [ɪf] [ðeɪ] ['væljuːd] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] , [dɪd]['evər][juːz] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv]

or	well	-	instituted	state	,	if	they	valued	books	at	all	,	did	ever	use	this	way	of
或者	出色地	-	已设立	状态	,	如果	他们	有价值的	图书	在	全部	,	做过	曾经	使用	这	方式	的

['laɪsənsɪŋ] ;

licensing	;
许可	;

或者说，如果一个体制完善的国家重视书籍，他们是否曾经使用过这种授权方式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd]

and	it	might	be	answered	,	that	this	is	a	piece	of	prudence	lately	discovered
和	它	可能	是	回答	,	那	这	是	一个	片	的	谨慎	最近	发现

.

:
.

或许可以这样回答：这是最近才发现的一种谨慎做法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [θɪŋk]

To	which	I	return	,	that	as	it	was	a	thing	slight	and	obvious	to	think
到	哪个	我	返回	,	那	作为	它	曾是	一个	事物	轻微	和	明显的	到	思考

[ɑːn] ,

on	,
在	,

对此我再说一遍，因为这是一件微不足道且显而易见的事情，

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

so	if	it	had	been	difficult	to	find	out	,
所以	如果	它	有	到过	难的	到	寻找	出去	,

所以如果很难找到答案的话，

[ðer; ðər]['wɑːntɪd][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [sɪns] [huː] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

there	wanted	not	among	them	long	since	who	suggested	such	a	course	;	which	they	not	following	,
那里	通缉	不是	之中	他们	长的	自从	WHO	建议	这样的	一个	课程	;	哪个	他们	不是	下列的	,

他们当中很久没有人提出过这样的建议；但他们并没有采纳。

[liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rest] ['noʊɪŋ] ,

leave	us	a	pattern	of	their	judgment	that	it	was	not	the	rest	knowing	,
离开	我们	一个	图案	的	他们的	判断	那	它	曾是	不是	这	休息	会心	,

给我们留下了他们判断的模式，而其他人对此并不知情。

[bʌt; bət][ðə; ði][nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	not	approving	,	which	was	the	cause	of	their	not	using	it	.
但	这	不是	批准	,	哪个	曾是	这	原因	的	他们的	不是	使用	它	.

但他们不批准，这就是他们不使用它的原因。

['pleɪtoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔːrəti] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːmənwelθ] ,

Plato	,	a	man	of	high	authority	,	indeed	,	but	least	of	all	for	his	Commonwealth	,
柏拉图	,	一个	男人	的	高的	权威	,	的确	,	但	至少	的	全部	为了	他的	联邦	,

柏拉图，一位极具权威的人物，但他对他的共和国却贡献甚微。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] , [wɪtʃ] [noʊ]['sɪti]['evər] [jet] [rɪ'siːvd] ,

in	the	book	of	his	Laws	,	which	no	city	ever	yet	received	,
在	这	书	的	他的	法律	,	哪个	不	城市	曾经	然而	已收到	,

在他的律法书中，没有任何一座城市收到过这本书。

[fed] [hɪz; ɪz]['fænsi][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['meni] ['iːˌdɪkts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eri] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

fed	his	fancy	by	making	many	edicts	to	his	airy	burgomasters	,
美联储	他的	想要	经过	制作	许多	法令	到	他的	轻盈的	市长	,

他通过向他那些不思进取的市长们颁布许多法令来满足自己的幻想。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] ['ʌðərwaɪz] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['berid] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [kʌps] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækə'demɪk] [naɪt] ['sɪtɪŋ] .

which	they	who	otherwise	admire	him	wish	had	been	rather	buried	and	excused	in	the	genial	cups	of	an	Academic	night	sitting	.
哪个	他们	WHO	否则	钦佩	他	希望	有	到过	相当	埋葬	和	已原谅	在	这	和蔼可亲	杯子	的	一个	学术的	夜晚	坐着	.

那些原本很欣赏他的人希望，这件事能在学术之夜轻松愉快的酒会中被埋没和原谅。

[baɪ] [wɪtʃ] [lɔːz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'kriː] ,

By	which	laws	he	seems	to	tolerate	no	kind	of	learning	but	by	unalterable	decree	,
经过	哪个	法律	他	似乎	到	容忍	不	种类	的	学习	但	经过	不可更改的	法令	,

他似乎通过不可更改的法令，不允许任何形式的学习。

[kən'sɪstɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,

consisting	most	of	practical	traditions	,
由	最多	的	实际的	传统	,

主要由实用传统构成，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈteɪnmənt] [werˈʌv] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]['smɔːlər] [bʌlk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlɔːgz]

to	the	attainment	whereof	a	library	of	smaller	bulk	than	his	own	Dialogues
到	这	素养	其中	一个	图书馆	的	较小的	大部分	比	他的	自己的	对话

[wʊd] [biː; bi] [əˈbʌndənt] .

would	be	abundant	.
会	是	丰富	.

达到这个目标，就能拥有比他自己的《对话录》篇幅更小的图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][iˈnækts] ,

And	there	also	enacts	,
和	那里	还	颁布	,

而且那里还颁布了以下法令：

[ðæt] [noʊ]['poʊət][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːd] [tuː; tə]['eni] ['praɪvət][mæn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	no	poet	should	so	much	as	read	to	any	private	man	what	he	had
那	不	诗人	应该	所以	很多	作为	读	到	任何	私人的	男人	什么	他	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

任何诗人都不应该向任何普通人朗读自己写的东西。

[ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [lɔː] - ['kiːpəz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

until	the	judges	and	law	-	keepers	had	seen	it	,	and	allowed	it	.
直到	这	法官	和	法律	-	守门员	有	已见	它	,	和	允许	它	.

直到法官和执法人员看到并允许为止。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [ment] [ðɪs] [lɔː] [pɪˈkjuːliərli] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːmənwelθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	that	Plato	meant	this	law	peculiarly	to	that	commonwealth	which	he	had
但	那	柏拉图	意思是	这	法律	奇特地	到	那	联邦	哪个	他	有

[ɪˈmædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

但柏拉图认为这条法律仅适用于他所设想的那个理想国。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] , [ɪz]['evɪdənt] .

and	to	no	other	,	is	evident	.
和	到	不	其他	,	是	明显	.

这一点显而易见，对其他人来说则不然。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [els] [ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] [tuː; tə][hɪmˈself] , [bʌt; bət][ə; eɪ][trænzˈgresərˌtræns'gresər] ,

Why	was	he	not	else	a	lawgiver	to	himself	,	but	a	transgressor	,
为什么	曾是	他	不是	别的	一个	立法者	到	他自己	,	但	一个	违规者	,

他为何不成为自己的立法者，反而成为自己的违法者呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪstrɪts] ;

and	to	be	expelled	by	his	own	magistrates	;
和	到	是	被驱逐	经过	他的	自己的	地方法官	;

并被他自己的官员驱逐;

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wɑːntən]['epɪˌgræmz][ænd; ənd] ['daɪəlɔːgz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ,

both	for	the	wanton	epigrams	and	dialogues	which	he	made	,
两个都	为了	这	放肆	警句	和	对话	哪个	他	制成	,

无论是他创作的那些肆意妄为的警句还是对话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pərˈpetʃuəl] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪməs][ænd; ənd] [ˌærɪˈstɑːfəniz] , [bʊks] [ʌv; əv]

and	his	perpetual	reading	of	Sophron	Mimus	and	Aristophanes	,	books	of
和	他的	永久	阅读	的	索弗隆	拟态	和	阿里斯托芬	,	图书	的

['groʊsɪst] ['ɪnfəmi] ,

grossest	infamy	,
最恶心的	骂名	,

他终日研读索弗隆·米穆斯和阿里斯托芬的著作，这两本书都是臭名昭著的作品。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði]['lætər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	also	for	commending	the	latter	of	them	,
和	还	为了	表扬	这	后者	的	他们	,

也感谢他对后者的赞扬，

[ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['laɪbələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [frendz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ]

though	he	were	the	malicious	libeller	of	his	chief	friends	,	to	be	read	by
尽管	他	是	这	恶意	诽谤者	的	他的	首席	朋友们	,	到	是	读	经过

[ðə; ði]['taɪrənt][daiə'nisiəs] ,

the	tyrant	Dionysius	,
这	暴君	狄奥尼修斯	,

尽管他是恶意诽谤自己主要朋友的人，而这些诽谤之词却被暴君狄奥尼修斯读到。

[hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [tu:; tə][spend][hɪz; ɪz][taɪm][ɑ:n] ?

who	had	little	need	of	such	trash	to	spend	his	time	on	?
WHO	有	小的	需要	的	这样的	垃圾	到	花费	他的	时间	在	?

谁会需要把时间浪费在这种垃圾上呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæd; həd] ['refrəns] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns]

But	that	he	knew	this	licensing	of	poems	had	reference	and	dependence
但	那	他	知道	这	许可	的	诗歌	有	参考	和	依赖性

[tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] [prə'vaɪzoʊz][ðer; ðər][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [rɪ'pʌblɪk] ,

to	many	other	provisos	there	set	down	in	his	fancied	republic	,
到	许多	其他	但书	那里	放	向下	在	他的	幻想	共和国	,

但他知道，这种诗歌许可制度与他所幻想的共和国中制定的许多其他条款息息相关，并受其约束。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] : [ænd; ənd][soʊ] ['ni:ðər] [hi:; hi][hɪm'self] ,

which	in	this	world	could	have	no	place	:	and	so	neither	he	himself	,
哪个	在	这	世界	可以	有	不	地方	:	和	所以	两者都不	他	他自己	,

这在世上没有立足之地：因此，他自己也没有立足之地。

[nɔ:r] ['eni] ['mædʒɪstreɪt][ɔ:r] ['sɪti] , ['evər]['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðæt] [kɔ:rs] , [wɪtʃ] , ['teɪkən][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðoʊz]

nor	any	magistrate	or	city	,	ever	imitated	that	course	,	which	,	taken	apart	from	those
也不	任何	地方法官	或者	城市	,	曾经	模仿	那	课程	,	哪个	,	已采取	除	从	那些

['ʌðər] [kə'lætərəl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

other	collateral	injunctions	,
其他	抵押品	禁令	,

没有任何地方官员或城市效仿过这种做法，撇开其他附带的禁令不谈，

[mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][veɪn][ænd; ənd] ['fru:tləs] .

must	needs	be	vain	and	fruitless	.
必须	需求	是	徒劳	和	徒劳无功	.

必然是徒劳无功的。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['strɪktnəs] ,

For	if	they	fell	upon	one	kind	of	strictness	,
为了	如果	他们	跌倒	之上	一	种类	的	严格性	,

因为如果他们采取了一种严格的方式，

[ən'les] [ðer; ðər] [ker] [wɜ:r; wər]['i:kwəl][tu:; tə]['regjuleɪt] [ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪk] ['æptnəs] [tu:; tə]

unless	their	care	were	equal	to	regulate	all	other	things	of	like	aptness	to
除非	他们的	关心	是	平等的	到	调节	全部	其他	事物	的	喜欢	恰当性	到

[kə'rʌpt] [ðə; ði][maɪnd] ,

corrupt	the	mind	,
腐败	这	头脑	,

除非他们同样重视规范其他所有可能腐蚀人心的事物，

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'devər] [ðeɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:nd] ['leɪbər] ;

that	single	endeavour	they	knew	would	be	but	a	fond	labour	;
那	单身的	努力	他们	知道	会	是	但	一个	喜爱	劳动	;

他们知道，那项努力只不过是一项充满乐趣的劳动;

[tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][wʌn] [geɪt] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

to	shut	and	fortify	one	gate	against	corruption	,
到	关闭	和	强化	一	门	反对	腐败	,

关闭并加固一道抵御腐败的大门，

[ænd; ənd][biː; bi] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [liːv] ['ʌðər] [raʊnd] [ə'baʊt] [waɪd]['oʊpən] .

and	be	necessitated	to	leave	others	round	about	wide	open	.
和	是	必要	到	离开	其他的	圆形的	关于	宽的	打开	.

并且不得不让周围的人都敞开大门。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['prɪntɪŋ] , [ˌðer'baɪ] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] ['mænərz] , [wiː; wi][mʌst; məst]

If	we	think	to	regulate	printing	,	thereby	to	rectify	manners	,	we	must
如果	我们	思考	到	调节	印刷	,	从而	到	纠正	礼仪	,	我们	必须

['regjuleɪt] [ɔːl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]['pɑːstaimz] ,

regulate	all	recreation	and	pastimes	,
调节	全部	娱乐	和	消遣	,

如果我们认为要规范印刷业，从而纠正社会风俗，那么我们也必须规范所有的娱乐和消遣活动。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][mæn] .

all	that	is	delightful	to	man	.
全部	那	是	愉快	到	男人	.

一切令人类感到愉悦的事物。

[noʊ]['mjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] , [noʊ] [sɔːŋ] [biː; bi][set][ɔːr] [sʌŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [greɪv]

No	music	must	be	heard	,	no	song	be	set	or	sung	,	but	what	is	grave
不	音乐	必须	是	听到	,	不	歌曲	是	放	或者	唱	,	但	什么	是	严重

[ænd; ənd]['dɔːrɪk] .

and	Doric	.
和	多立克	.

不得播放任何音乐，不得谱写或演唱任何歌曲，只能是庄严肃穆的多利安风格音乐。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['laɪsənsɪŋ] ['dɑːnsəz] , [ðæt] [noʊ]['dʒestʃər] , ['moʊʃ(ə)n] ,

There	must	be	licensing	dancers	,	that	no	gesture	,	motion	,
那里	必须	是	许可	舞者	,	那	不	手势	,	运动	,

必须给舞者颁发执照，不允许有任何手势、动作。

[ɔːr] [dɪ'pɔːrtmənt] [biː; bi] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [bʌt; bət] [wʌt] [baɪ][ðer; ðər] [ə'laʊəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

or	deportment	be	taught	our	youth	but	what	by	their	allowance	shall	be
或者	仪态	是	教授	我们的	青年	但	什么	经过	他们的	津贴	将	是

[θɔːt] ['ɑːnɪst] ;

thought	honest	;
想法	诚实的	;

教导我们的青年人举止得体，但由他们自己来判断什么是诚实的；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][ʌv; əv] .

for	such	Plato	was	provided	of	.
为了	这样的	柏拉图	曾是	假如	的	.

柏拉图正是为此而作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['twenti] ['laɪsənsər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ɔːl][ðə; ði]['luːts] ,

It	will	ask	more	than	the	work	of	twenty	licensers	to	examine	all	the	lutes	,
它	将要	问	更多的	比	这	工作	的	二十	许可方	到	检查	全部	这	鲁特琴	,

这需要的不仅仅是二十位鉴定师的工作量，他们要检验所有的鲁特琴。

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪ'tɑːrz] [ɪn] ['evri] [haʊs] ;

the	violins	,	and	the	guitars	in	every	house	;
这	小提琴	,	和	这	吉他	在	每一个	房子	;

每家每户都有小提琴和吉他；

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə]['præt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

they	must	not	be	suffered	to	prattle	as	they	do	,
他们	必须	不是	是	遭受	到	喋喋不休	作为	他们	做	,

不能任由他们继续喋喋不休。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪsnst] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] .

but	must	be	licensed	what	they	may	say	.
但	必须	是	获得许可的	什么	他们	可能	说	.

但他们必须获得许可才能发表言论。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]['saɪləns][ɔːl][ðə; ði]['ɛrz][ænd; ənd]['mædrɪg(ə)l] [ðæt] ['wɪspər] ['sɔːftnəs] [ɪn]

And	who	shall	silence	all	the	airs	and	madrigals	that	whisper	softness	in
和	WHO	将	沉默	全部	这	播出	和	牧歌	那	耳语	柔软	在

['tʃembər] ?

chambers	?
房间	?

谁能使那些在房间里轻声低语的柔情小调和牧歌安静下来?

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ɑːn] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]

The	windows	also	,	and	the	balconies	must	be	thought	on	;	there	are
这	视窗	还	,	和	这	阳台	必须	是	想法	在	;	那里	是

[ʃruːd] [bʊks] ,

shrewd	books	,
精明	图书	,

窗户和阳台也需要考虑；有一些精辟的书籍，

[wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] ['frʌntɪspiːs] , [set][tuː; tə] [seɪl] ; [huː] [ʃæl; ʃəl][prə'hɪbɪt][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] ['twenti]

with	dangerous	frontispieces	,	set	to	sale	;	who	shall	prohibit	them	,	shall	twenty
和	危险的	卷首插图	,	放	到	销售	;	WHO	将	禁止	他们	,	将	二十

['laɪsənsər] ?

licensers	?
许可方	?

带有危险插图的书籍，即将出售；谁来禁止它们？难道只有二十个许可证持有者吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['lektʃərz] [ðə; ði]

The	villages	also	must	have	their	visitors	to	inquire	what	lectures	the
这	村庄	还	必须	有	他们的	访客	到	查询	什么	讲座	这

['bægpaɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːbek] [riːdz] ,

bagpipe	and	the	rebeck	reads	,
风笛	和	这	雷贝克	阅读	,

村庄里也必须接待来访者，询问风笛手和雷贝克演奏的曲目是什么。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] ['evri] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['fɪdlər] , [fɔːr; fər] [ðiːz]

even	to	the	ballatry	and	the	gamut	of	every	municipal	fiddler	,	for	these
甚至	到	这	巴拉特里	和	这	范围	的	每一个	市政	小提琴手	,	为了	这些

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [ɑː(r)'keɪdiə] ,

are	the	countryman's	Arcadias	,
是	这	乡亲们	阿卡迪亚	,

甚至连每个城市小提琴手的民谣和各种曲调都包含在内，因为这些就是乡下人的世外桃源。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːnti] [mɛəz] .

and	his	Monte	Mayors	.
和	他的	蒙特	市长	.

以及他的蒙特梅奥。

[nekst] , [wʌt] [mɔːr] ['næʃ(ə)nəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] ['hiːrz] [ɪl] [ə'brɔːd] , [ðæn; ðən]

Next	,	what	more	national	corruption	,	for	which	England	hears	ill	abroad	,	than
下一个	,	什么	更多的	国家的	腐败	,	为了	哪个	英格兰	听到	患病的	国外	,	比

['haʊshoʊld] ['glʌtəni] :

household	gluttony	:
家庭	暴食	:

其次，还有什么比家庭暴食更能体现英国在国外声名狼藉的国家腐败呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rektəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪli] ['raɪətɪŋ] ?

who	shall	be	the	rectors	of	our	daily	rioting	?
WHO	将	是	这	校长	的	我们的	日常的	骚乱	?

谁来担任我们每日骚乱的指挥者?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ɪn'hɪbɪt][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ðæt] ['friːkwənt] [ðoʊz] ['haʊzɪz]

And	what	shall	be	done	to	inhibit	the	multitudes	that	frequent	those	houses
和	什么	将	是	完毕	到	抑制	这	众多	那	频繁	那些	房屋

[wer] ['drʌŋkənnəs] [ɪz][soʊld][ænd; ənd] ['hɑːrbər] ?

where	drunkenness	is	sold	and	harboured	?
在哪里	酒醉	是	卖	和	窝藏	?

那么，应该采取什么措施来阻止大量人群光顾那些贩卖和窝藏醉酒者的场所呢?

['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr]

Our	garments	also	should	be	referred	to	the	licensing	of	some	more
我们的	服装	还	应该	是	指	到	这	许可	的	一些	更多的

['soʊbər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][kʌt]['ɪntuː][ə; eɪ] [les] ['wɑːntən][gɑːrb] .

sober	workmasters	to	see	them	cut	into	a	less	wanton	garb	.
清醒	工头	到	看	他们	切	进入	一个	较少的	放肆	外衣	.

我们的服装也应该交给一些比较严谨的工匠进行裁剪，使其不再显得轻浮。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['regjuleɪt] [ɔːl][ðə; ði] [mɪkst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]

Who	shall	regulate	all	the	mixed	conversation	of	our	youth	,	male	and	female
WHO	将	调节	全部	这	混合	对话	的	我们的	青年	,	男性	和	女性

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

谁来规范我们青年男女之间的所有混杂谈话?

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ?

as	is	the	fashion	of	this	country	?
作为	是	这	时尚	的	这	国家	?

这就是这个国家的时尚吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ə'pɔɪnt] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skɔːrst] , [wʌt] [pri'zjʊmd] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər]

Who	shall	still	appoint	what	shall	be	discoursed	,	what	presumed	,	and	no	further
WHO	将	仍然	委	什么	将	是	谈论的	,	什么	假定	,	和	不	更远

?

?
?

谁来决定哪些事情可以讨论，哪些事情可以假定，仅此而已?

['læstli] , [huː] [ʃæl; ʃəl][fər'bɪd][ænd; ənd] ['seprət] [ɔːl]['aɪd(ə)l][rɪ'zɔːrt] , [ɔːl]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] ?

Lastly	,	who	shall	forbid	and	separate	all	idle	resort	,	all	evil	company	?
最后	,	WHO	将	禁止	和	分离	全部	闲置的	采取	,	全部	邪恶的	公司	?

最后，谁来禁止和隔离一切游手好闲之事和一切邪恶的交往呢?

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [liːst] ['hɜːrtfl]

These	things	will	be	,	and	must	be	;	but	how	they	shall	be	least	hurtful
这些	事物	将要	是	,	和	必须	是	;	但	如何	他们	将	是	至少	伤人的

,

,
,

这些事情将会发生，也必须发生；但如何才能将它们造成的伤害降到最低呢?

[haʊ] [liːst] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ˌhɪr'ɪn] [kən'sɪsts][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['wɪzdəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] .

how	least	enticing	,	herein	consists	the	grave	and	governing	wisdom	of	a	state	.
如何	至少	诱人的	,	在此处	由	这	严重	和	治理	智慧	的	一个	状态	.

最不具诱惑力的，正是国家严肃而重要的治理智慧。

[tuː; tə] [sɪ'kwestər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ət'læntɪk][ænd; ənd][juː'toʊpiən] ['pɔlitiz] ,

To	sequester	out	of	the	world	into	Atlantic	and	Utopian	polities	,
到	隔离	出去	的	这	世界	进入	大西洋	和	乌托邦	政体	,

为了与世隔绝，进入大西洋和乌托邦式的政治体系，

[wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [juːz] , [wɪl] [nɑːt] [mend] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

which	never	can	be	drawn	into	use	,	will	not	mend	our	condition	;
哪个	绝不	能	是	绘制	进入	使用	,	将要	不是	修补	我们的	状况	;

永远无法投入使用的措施，也无法改善我们的处境；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːr'deɪn] ['waɪzli] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

but	to	ordain	wisely	as	in	this	world	of	evil	,
但	到	授职	明智地	作为	在	这	世界	的	邪恶的	,

但在这个充满邪恶的世界里，要明智地安排事务。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [wer'ʌv] [gɑːd] [hæθ] [pleɪst] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] .

in	the	midst	whereof	God	hath	placed	us	unavoidably	.
在	这	中间	其中	上帝	有	放置	我们	不可避免的	.

上帝无可避免地将我们置于其中。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪtoʊz] ['laɪsənsɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪl] [duː] [ðɪs] ,

Nor	is	it	Plato's	licensing	of	books	will	do	this	,
也不	是	它	柏拉图的	许可	的	图书	将要	做	这	,

柏拉图授权出版书籍也不会造成这种情况。

[wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [pulz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] ,

which	necessarily	pulls	along	with	it	so	many	other	kinds	of	licensing	,
哪个	一定	拉	沿着	和	它	所以	许多	其他	种类	的	许可	,

这必然会带动其他许多类型的许可制度的出现。

[æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bəuθ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [jet] ['frʌstreɪt] ; [bʌt; bət]

as	will	make	us	all	both	ridiculous	and	weary	,	and	yet	frustrate	;	but
作为	将要	制作	我们	全部	两个都	荒谬的	和	厌倦	,	和	然而	阻挠	;	但

[ðoʊz] [ˌʌn'rɪtn] ,

those	unwritten	,
那些	不成文	,

这将使我们所有人既感到荒谬又感到疲惫，同时又感到沮丧；但那些未写成的，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ˌʌnkən'streɪnɪŋ] , [lɔːz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l]

or	at	least	unconstraining	,	laws	of	virtuous	education	,	religious	and	civil
或者	在	至少	不受约束	,	法律	的	有德行的	教育	,	宗教	和	民用

['nɜːrtʃər] ,

nurture	,
培育	,

或者至少是不加约束的，关于美德教育、宗教和公民教养的法律，

[wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [ðer; ðər] ['menʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːndz] [ænd; ənd] ['lɪgəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	Plato	there	mentions	as	the	bonds	and	ligaments	of	the
哪个	柏拉图	那里	提及	作为	这	债券	和	韧带	的	这

['kɑːmənwelθ] ,

commonwealth	,
联邦	,

柏拉图在那里将其称为国家的纽带和纽带。

[ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səsteɪnɚz] [ʌv; əv] ['evri] ['rɪt(ə)n] ['stætʃuːt] ;

the	pillars	and	the	sustainers	of	every	written	statute	;
这	柱子	和	这	维持者	的	每一个	书面	法令	;

每一项成文法规的支柱和支撑者；

[ðiːz] [ðeɪ] [biː; bi] [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [tʃiːf] [sweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðiːz] ,

these	they	be	which	will	bear	chief	sway	in	such	matters	as	these	,
这些	他们	是	哪个	将要	熊	首席	摇摆	在	这样的	事情	作为	这些	,

这些人将在诸如此类的事情上发挥主要作用。

[wen] [ɔːl] ['laɪsənsɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'luːdid] .

when	all	licensing	will	be	easily	eluded	.
什么时候	全部	许可	将要	是	容易地	躲避	.

届时所有许可都将很容易规避。

[ɪm'pjuːnəti][ænd; ənd] [ri'misnis] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] ;

Impunity	and	remissness	,	for	certain	,	are	the	bane	of	a	commonwealth	;
免责	和	疏忽	,	为了	肯定	,	是	这	祸根	的	一个	联邦	;

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][laɪz] ,

but	here	the	great	art	lies	,
但	这里	这	伟大的	艺术	谎言	,

有罪不罚和玩忽职守无疑是国家的祸根；但真正的艺术就在于此。

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][tuː; tə][bɪd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	discern	in	what	the	law	is	to	bid	restraint	and	punishment	,
到	辨别	在	什么	这	法律	是	到	出价	克制	和	惩罚	,

辨别法律的真谛，以决定约束与惩罚的措施。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [θɪŋz] [pər'sweɪʒ(ə)n]['oʊnli][ɪz][tuː; tə][wɜːrk] .

and	in	what	things	persuasion	only	is	to	work	.
和	在	什么	事物	劝说	仅有的	是	到	工作	.

以及在哪些事情上，说服仅仅是有效的。

[ɪf] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][ɪn][mæn][æt; ət][raɪp] ['jɪrz] ,

If	every	action	,	which	is	good	or	evil	in	man	at	ripe	years	,
如果	每一个	行动	,	哪个	是	好的	或者	邪恶的	在	男人	在	成熟	年	,

如果每个人在成熟时期所做出的善或恶的行为，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] ['pɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [wʌt] [wɜːr; wər]

were	to	be	under	pittance	and	prescription	and	compulsion	,	what	were
是	到	是	在下面	微不足道	和	处方	和	强迫症	,	什么	是

['vɜːrtʃuː][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,

virtue	but	a	name	,
美德	但	一个	姓名	,

只能依靠微薄的报酬、处方和强制手段，美德不过是徒有虚名罢了。

[wʌt] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðen] [duː] [tuː; tə] [wel] - ['duːɪŋ] , [wʌt] [grə'mɜːrsi] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] ,

what	praise	could	be	then	due	to	well	-	doing	,	what	gramercy	to	be	sober	,
什么	称赞	可以	是	然后	到期的	到	出色地	-	正在做	,	什么	格拉梅西	到	是	清醒	,

[dʒʌst] , [ɔːr]['kɑːntɪnənt] ?

just	,	or	continent	?
只是	,	或者	大陆	?

那么，行善还能得到什么赞扬呢？保持清醒、公正或节制又能得到什么恩典呢？

['meni][ðer; ðər][biː; bi][ðæt] [kəm'pleɪn][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['ædəm][tuː; tə]

Many	there	be	that	complain	of	divine	Providence	for	suffering	Adam	to
许多	那里	是	那	抱怨	的	神圣的	普罗维登斯	为了	痛苦	亚当	到

[trænz'gres] ; ['fuːlɪʃ] [tʌŋz] !

transgress	;	foolish	tongues	!
越界	;	愚蠢	舌头	!

许多人抱怨神的旨意让亚当犯罪；真是愚蠢至极！

[wen] [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['friːdəm] [tuː; tə] [tʃuːz] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)n][ɪz]

When	God	gave	him	reason	,	he	gave	him	freedom	to	choose	,	for	reason	is
什么时候	上帝	给予	他	原因	,	他	给予	他	自由	到	选择	,	为了	原因	是

[bʌt; bət] ['tʃuːzɪŋ] ;

but	choosing	;
但	选择	;

上帝赋予他理性的同时，也赋予他选择的自由，因为理性就是选择；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [els] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['ædəm] , [sʌtʃ] [æn; ən]['ædəm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]

he	had	been	else	a	mere	artificial	Adam	,	such	an	Adam	as	he	is	in	the
他	有	到过	别的	一个	仅仅	人造的	亚当	,	这样的	一个	亚当	作为	他	是	在	这

['məuʃənz] .

motions	.
运动	.

他原本不过是一个徒有其表的人造亚当，一个只会机械模仿的亚当。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɪ'sti:m] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ə'bi:diəns] , [ɔ:r] [lʌv] , [ɔ:r][gɪft] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [fɔ:rs] :

We	ourselves	esteem	not	of	that	obedience	,	or	love	,	or	gift	,	which	is	of	force	:
我们	我们自己	尊重	不是	的	那	服从	,	或者	爱	,	或者	礼物	,	哪个	是	的	力量	:

我们自己并不看重那种出于强迫的服从、爱或奉献：

[gɑ:d] ['ðerfɔ:r] [left] [hɪm; ɪm] [fri:] , [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] , ['evər]['ɔ:lmoʊst][ɪn]

God	therefore	left	him	free	,	set	before	him	a	provoking	object	,	ever	almost	in
上帝	所以	左边	他	自由的	,	放	前	他	一个	挑衅	目的	,	曾经	几乎	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

因此，上帝让他自由，在他面前放置了一个挑衅的对象，几乎总是在他眼前晃来晃去；

[ˌhɪr'ɪn] [kən'sistid] [hɪz; ɪz]['merɪt] , [ˌhɪr'ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] , [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

herein	consisted	his	merit	,	herein	the	right	of	his	reward	,	the	praise	of	his
在此处	由……组成	他的	优点	,	在此处	这	正确的	的	他的	报酬	,	这	称赞	的	他的

['æbstɪnəns] .

abstinence	.
节制	.

他的功德就在于此，他应得的奖赏就在于此，他克己的功德就在于此。

['werfɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [kri'eɪt] ['pæʃnz] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] , ['pleʒərz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

Wherefore	did	he	create	passions	within	us	,	pleasures	round	about	us	,
因此	做过	他	创造	激情	之内	我们	,	快乐	圆形的	关于	我们	,

他为何在我们心中创造激情，在我们周围创造享乐？

[bʌt; bət] [ðæt] [ði:z] ['raɪtli] ['tempərd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ?

but	that	these	rightly	tempered	are	the	very	ingredients	of	virtue	?
但	那	这些	没错	淬火	是	这	非常	原料	的	美德	?

但如果这些因素得到恰当的调和，它们不正是美德的构成要素吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['skɪlfl] [ʌv; əv]['hju:mən] [θɪŋz] ,

They	are	not	skilful	considerers	of	human	things	,
他们	是	不是	熟练	考虑者	的	人类	事物	,

他们并不擅长思考人性问题。

[hu:] [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [sɪn][baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][sɪn] ; [fɔ:r; fər] ,

who	imagine	to	remove	sin	by	removing	the	matter	of	sin	;	for	,
WHO	想象	到	消除	罪	经过	移除	这	事情	的	罪	;	为了	,

那些妄图通过去除罪的物质来消除罪的人；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ] [hi:p] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

besides	that	it	is	a	huge	heap	increasing	under	the	very	act	of	diminishing	,
除了	那	它	是	一个	巨大的	堆	增加	在下面	这	非常	行为	的	减少	,

除此之外，它还是一个在减少的同时反而不断增加的庞然大物。

[ðoʊ] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

though	some	part	of	it	may	for	a	time	be	withdrawn	from	some
尽管	一些	部分	的	它	可能	为了	一个	时间	是	撤回	从	一些

['pɜ:sənz] ,

persons	,
人	,

虽然其中一部分内容可能会暂时从某些人那里收回，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][frʌm; frəm][ɔ:l] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [bʊks] [ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd] [wen]

it	cannot	from	all	,	in	such	a	universal	thing	as	books	are	;	and	when
它	不能	从	全部	,	在	这样的	一个	普遍的	事物	作为	图书	是	;	和	什么时候

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] ,

this	is	done	,
这	是	完毕	,

书籍作为一种普遍存在的事物，不可能面面俱到；而当这种情况发生时，

[jet] [ðə; ði][sɪn] [rɪ'meɪnz] [ɪn'taɪər] .

yet	the	sin	remains	entire	.
然而	这	罪	遗迹	全部的	.

然而，罪孽依然完整。

[ðoʊ] [ji:; ji] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [mæn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treʒər] , [hi:; hi][hæz; həz] [jet] [wʌn]

Though	ye	take	from	a	covetous	man	all	his	treasure	,	he	has	yet	one
尽管	是的	拿	从	一个	贪婪的	男人	全部	他的	宝藏	,	他	有	然而	一

['dʒu:əl] [left] ,

jewel	left	,
宝石	左边	,

纵然你们夺走贪婪之人所有的财宝，他仍然会留下一颗宝石。

[ji:; ji] ['kænɑ:t] [bɪ'ri:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] .

ye	cannot	bereave	him	of	his	covetousness	.
是的	不能	丧亲	他	的	他的	贪婪	.

你们无法让他摆脱贪婪。

['bænɪʃ] [ɔ:l]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [lʌst] ,

Banish	all	objects	of	lust	,
放逐	全部	对象	的	欲望	,

摒弃一切淫欲之物，

[ʃʌt] [ʌp] [ɔ:l] [ju:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['eksəd] [ɪn] ['eni]

shut	up	all	youth	into	the	severest	discipline	that	can	be	exercised	in	any
关闭	向上全部	青年	进入	这	最严重	纪律	那	能	是	锻炼	在	任何	

['hɜ:rmɪtɪdʒ] ,

hermitage	,
隐居处	,

将所有青少年关进隐修院，施以最严厉的管教。

[ji:; ji] ['kænɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃeɪst] , [ðæt] [keɪm] [nɑ:t] ['hɪðər] [soʊ] ;

ye	cannot	make	them	chaste	,	that	came	not	hither	so	;
是的	不能	制作	他们	贞洁	,	那	来了	不是	这里	所以	;

你们不能使那些并非如此来到这里的人保持贞洁；

[sʌtʃ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] .

such	great	care	and	wisdom	is	required	to	the	right	managing	of	this	point	.
这样的	伟大的	关心	和	智慧	是	必需的	到	这	正确的	管理	的	这	观点	.

妥善处理这一点需要极大的谨慎和智慧。

[sə'poʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spel][sɪn][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ; [lʊk] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [ðʌs] [ɪk'spel][ʌv; əv][sɪn]

Suppose	we	could	expel	sin	by	this	means	;	look	how	much	we	thus	expel	of	sin
认为	我们	可以	驱逐	罪	经过	这	方法	;	看	如何	很多	我们	因此	驱逐	的	罪

,

,

,

假设我们能用这种方法驱除罪恶；看看我们因此驱除了多少罪恶吧！

[soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][ɪk'spel][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

so	much	we	expel	of	virtue	:	for	the	matter	of	them	both	is	the	same	;
所以	很多	我们	驱逐	的	美德	:	为了	这	事情	的	他们	两个都	是	这	相同的	;

我们从美德中剔除了许多东西：因为美德和美德的本质是一样的；

[rɪ'mu:v] [ðæt] , [ænd; ənd][ji:; ji] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][bəuθ][ə'laɪk] .

remove	that	,	and	ye	remove	them	both	alike	.
消除	那	,	和	是的	消除	他们	两个都	同样	.

把那个去掉，你们就把它们两个都去掉。

[ðɪs] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [haɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kə'mænd] [ˌjuː 'es]

This	justifies	the	high	providence	of	God	,	who	,	though	he	command	us
这	证明其合理性	这	高的	普罗维登斯	的	上帝	,	WHO	,	尽管	他	命令	我们

['tempərəns] ,

temperance	,
节制	,

这就证明了上帝的高瞻远瞩是合理的，尽管他命令我们节制，

['dʒʌstɪs] , ['kɑːntɪnəns] , [jet] [pɔːz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'fjuːsnis] , [ɔːl]

justice	,	continence	,	yet	pours	out	before	us	,	even	to	a	profuseness	,	all
正义	,	尿失禁	,	然而	倾倒	出去	前	我们	,	甚至	到	一个	丰富的	,	全部

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] ,

desirable	things	,
理想	事物	,

正义、节制，却又以极其丰盛的方式，向我们倾泻而出一切令人向往的事物。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [maɪndz] [ðæt] [kæn; kən] ['wɑːndər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [sə'taɪəti] .

and	gives	us	minds	that	can	wander	beyond	all	limit	and	satiety	.
和	给予	我们	思想	那	能	漫步	超过	全部	限制	和	饱腹感	.

它赋予我们超越一切限制和满足感的思维。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ðen] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['rɪgər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd]

Why	should	we	then	affect	a	rigour	contrary	to	the	manner	of	God	and
为什么	应该	我们	然后	影响	一个	严格	相反	到	这	方式	的	上帝	和

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

那么，我们为什么要违背上帝和自然的规律，表现得严苛无情呢?

[baɪ] [ə'brɪdʒ] [ɔːr] [skæntɪŋ] [ðoʊz] [miːnz] , [wɪtʃ] [bʊks] ['friːli] [pər'mɪtɪd] [ɑːr; ər] ,

by	abridging	or	scanting	those	means	,	which	books	freely	permitted	are	,
经过	缩略	或者	扫描	那些	方法	,	哪个	图书	自由	允许	是	,

通过删节或缩减等手段，那些可以自由传播的书籍是.....

[bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [truːθ] ?

both	to	the	trial	of	virtue	and	the	exercise	of	truth	?
两个都	到	这	审判	的	美德	和	这	锻炼	的	真相	?

既是对美德的考验，也是对真理的实践?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [dʌn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['frɪvələs] ,

It	would	be	better	done	,	to	learn	that	the	law	must	needs	be	frivolous	,
它	会	是	更好的	完毕	,	到	学习	那	这	法律	必须	需求	是	轻浮	,

最好是去了解法律必然是轻率的。

[wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [θɪŋz] , [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] [jet] ['iːkwəli] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [gʊd]

which	goes	to	restrain	things	,	uncertainly	and	yet	equally	working	to	good
哪个	去	到	抑制	事物	,	不确定性	和	然而	同样地	在职的	到	好的

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] .

and	to	evil	.
和	到	邪恶的	.

它起到约束作用，但这种约束作用既不确定，又能同时对善和恶产生影响。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [ðə; ði] ['tʃuːzər] ,

And	were	I	the	chooser	,
和	是	我	这	选择者	,

如果由我来选择，

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

a	dream	of	well	-	doing	should	be	preferred	before	many	times	as	much	the
一个	梦	的	出色地	-	正在做	应该	是	首选	前	许多	时代	作为	很多	这

['fɔːrsəbl] ['hɪndrəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .

forcible	hindrance	of	evil	-	doing	.
强制的	障碍	的	邪恶的	-	正在做	.

行善的梦想远比强行阻止作恶更有价值。

[fɔːr; fər][gɑːd] [ʃʊr] [isˈtiːmz] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['vɜːrtʃuəs]['pɜːrs(ə)n] [mɔːr]

For	God	sure	esteems	the	growth	and	completing	of	one	virtuous	person	more
为了	上帝	当然	尊重	这	生长	和	完成	的	一	有德行的	人	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ten] ['vɪʃəs] .

than	the	restraint	of	ten	vicious	.
比	这	克制	的	十	恶毒	.

上帝肯定更看重一个品德高尚的人的成长和完善，而不是十个恶人的约束。

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [wət'evər] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːr] [siː] , ['sɪtɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , ['trævəlɪŋ] , [ɔːr]

And	albeit	whatever	thing	we	hear	or	see	,	sitting	,	walking	,	travelling	,	or
和	尽管	任何	事物	我们	听到	或者	看	,	坐着	,	步行	,	旅行	,	或者

[kənˈvəːsɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

无论我们听到或看到什么，无论是坐着、走路、旅行还是交谈，

[meɪ] [biː; bi] [fɪtli] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ðæt] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] ,

may	be	fitly	called	our	book	,	and	is	of	the	same	effect	that	writings	are	,
可能	是	合适地	称为	我们的	书	,	和	是	的	这	相同的	影响	那	著作	是	,

可以恰当地称之为我们的书，其效果与著作相同。

[jet] [grænt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bʊks] ,

yet	grant	the	thing	to	be	prohibited	were	only	books	,
然而	授予	这	事物	到	是	禁止	是	仅有的	图书	,

但假设被禁止的仅仅是书籍，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ˌhɪðər'tuː] [ɪz][fɑːr] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'tendz] .

it	appears	that	this	Order	hitherto	is	far	insufficient	to	the	end	which	it	intends	.
它	出现	那	这	命令	迄今为止	是	远的	不足的	到	这	结尾	哪个	它	意图	.

迄今为止，这项命令似乎远远不足以达到其预期目的。

[duː][wiː; wi][nɑːt] [siː] , [nɑːt][wʌns][ɔːr] ['ɒf(tə)n] , [bʌt; bət] ['wiːkli] ,

Do	we	not	see	,	not	once	or	oftener	,	but	weekly	,
做	我们	不是	看	,	不是	一次	或者	更频繁	,	但	每周	,

我们难道不是每周都能看到吗?

[ðæt] [kən'tɪnjuːd] [kɔːrt] - ['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] ['sɪti] , ['prɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ði]

that	continued	court	-	libel	against	the	Parliament	and	City	,	printed	,	as	the
那	持续	法庭	-	诽谤	反对	这	议会	和	城市	,	打印	,	作为	这

[wet] [ʃiːts] [kæn; kən] ['wɪtnəs] ,

wet	sheets	can	witness	,
湿的	纸张	能	证人	,

那份持续不断的针对议会和市政府的诽谤性诉讼，正如湿报纸上所印的那样，

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['laɪsənsɪŋ] [kæn; kən][duː] ?

and	dispersed	among	us	,	for	all	that	licensing	can	do	?
和	分散的	之中	我们	,	为了	全部	那	许可	能	做	?

并分散在我们中间，而许可制度又能起到什么作用呢?

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][praɪm] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [θɪŋk] ,

Yet	this	is	the	prime	service	a	man	would	think	,
然而	这	是	这	主要的	服务	一个	男人	会	思考	,

然而，这却是男人会认为最重要的服务。

[wer'ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [pru:f] [ʌv; əv][ɪt'self] .
wherein **this** **Order** **should** **give** **proof** **of** **itself** **.**
其中 这 命令 应该 给 证明 的 本身 .

其中，该命令应证明其自身性。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['eksɪkju:tɪd] , [ju:l] [seɪ] .
If **it** **were** **executed** **,** **you'll** **say** **.**
如果 它 是 执行 , 你会 说 .

如果它被执行了，你会这么说。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] , [ɪf] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][bi:; bi] [rɪ'mɪs] [ɔ:r]['blaɪndfoʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,
But **certain** **,** **if** **execution** **be** **remiss** **or** **blindfold** **now** **,** **and** **in** **this** **particular** **,**
但 肯定 , 如果 执行 是 疏忽 或者 眼罩 现在 , 和 在 这 特别的 ,

但可以肯定的是，如果执行过程中出现疏忽或失职，尤其是在这种特殊情况下，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌhɪr'æftər] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [bʊks] ?
what **will** **it** **be** **hereafter** **and** **in** **other** **books** **?**
什么 将要 它 是 此后 和 在 其他 图书 ?

之后的故事会如何发展？在其他书籍中又会如何呈现？

[ɪf] [ðen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][veɪn][ænd; ənd] ['frʌstreɪt] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [nu:] ['leɪbər] ,
If **then** **the** **Order** **shall** **not** **be** **vain** **and** **frustrate** **,** **behold** **a** **new** **labour** **,**
如果 然后 这 命令 将 不是 是 徒劳 和 阻挠 , 看哪 一个 新的 劳动 ,

如果这项命令不致徒劳无功，那么请看，一项新的工作即将展开。

[lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] , [ji:; ji][mʌst; məst] [rɪ'pi:l] [ænd; ənd][proʊ'skraɪb][ɔ:l] ['skændələs] [ænd; ənd]
Lords **and** **Commons** **,** **ye** **must** **repeal** **and** **proscribe** **all** **scandalous** **and**
领主 和 公共领域 , 是的 必须 废除 和 禁止 全部 丑闻 和
[ʌn'laɪsnst] [bʊks] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][di'vʌldʒd] ;
unlicensed **books** **already** **printed** **and** **divulged** **;**
无证 图书 已经 打印 和 泄露 ;

上议院和下议院，你们必须废除并禁止所有已经印刷和流传的有伤风化和未经许可的书籍；

['æftər][ji:; ji][hæv; həv] [drɔ:n] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ][lɪst] , [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
after **ye** **have** **drawn** **them** **up** **into** **a** **list** **,** **that** **all** **may** **know** **which** **are**
后 是的 有 绘制 他们 向上 进入 一个 列表 , 那 全部 可能 知道 哪个 是
[kən'demd] ,
condemned **,**
谴责 ,

你们将他们列成名单之后，好让所有人都知道哪些人被判有罪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][ɔ:r'deɪn] [ðæt] [noʊ] ['fɔ:rən] [bʊks] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv]
and **which** **not** **;** **and** **ordain** **that** **no** **foreign** **books** **be** **delivered** **out** **of**
和 哪个 不是 ; 和 授职 那 不 外国的 图书 是 发表 出去 的
['kʌstədi] ,
custody **,**
保管 ,

哪些不属于此类；并下令禁止将任何外国书籍从保管处移出。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ri:d] ['oʊvər] .
till **they** **have** **been** **read** **over** **.**
直到 他们 有 到过 读 超过 .

直到它们被仔细阅读过为止。

[ðɪs] ['ɑ:fɪs] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['əʊvəˌsi:əz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [noʊ]
This **office** **will** **require** **the** **whole** **time** **of** **not** **a** **few** **overseers** **,** **and** **those** **no**
这 办公室 将要 要求 这 所有的 时间 的 不是 一个 很少 监督者 , 和 那些 不
['vʌlgər] [men] .
vulgar **men** **.**
庸俗 男人 .

这个办公室需要不少监督人员投入全部时间，而且这些人不能是庸俗之辈。

[ðer; ðər][bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['pɑ:rtli]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] , ['pɑ:rtli]['kʌlpəb(ə)l]

There	be	also	books	which	are	partly	useful	and	excellent	,	partly	culpable
那里	是	还	图书	哪个	是	部分	有用	和	出色的	,	部分	有罪的

[ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ;

and	pernicious	;
和	有害	;

也有一些书籍，部分内容有用且优秀，部分内容则有害且不负责任；

[ðɪs] [wɜ:rk] [wɪl] [æsk][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [tu:; tə] [meɪk] [,ekspə:'geiʃən][ænd; ənd] [ɪk'spʌŋkʃən]

this	work	will	ask	as	many	more	officials	,	to	make	expurgations	and	expunctions
这	工作	将要	问	作为	许多	更多的	官员	,	到	制作	清洗	和	删除

,

,

,

这项工作将要求更多官员进行删改和删除工作。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [bi:; bi][nɑ:t]['dæmnɪˌfaɪd] .

that	the	commonwealth	of	learning	be	not	damnified	.
那	这	联邦	的	学习	是	不是	该死的	.

愿学术共同体不致蒙受诅咒。

[ɪn] [faɪn] , [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn'kri:s] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][hændz] ,

In	fine	,	when	the	multitude	of	books	increase	upon	their	hands	,
在	美好的	,	什么时候	这	民众	的	图书	增加	之上	他们的	双手	,

总之，当他们手中的书籍越来越多时，

[ji:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][feɪn][tu:; tə] ['kætəlɔ:g] [ɔ:l] [ðoʊz] ['printərz] [hu:] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ['fri:kwəntli]

ye	must	be	fain	to	catalogue	all	those	printers	who	are	found	frequently
是的	必须	是	欣然	到	目录	全部	那些	打印机	WHO	是	成立	频繁地

[ə'fendɪŋ] ,

offending	,
犯罪	,

你们一定很乐意把那些屡次违规的印刷商全部列入名单。

[ænd; ənd][fər'bɪd][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [sə'spektɪd] [taɪ'pɑ:grəfi] .

and	forbid	the	importation	of	their	whole	suspected	typography	.
和	禁止	这	输入	的	他们的	所有的	怀疑	排版	.

并禁止进口所有涉嫌侵权的印刷品。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðæt] [ðɪs] [jʊr; jər]['ɔ:rdər] [meɪ] [bi:; bi][ɪg'zækt][ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

In	a	word	,	that	this	your	Order	may	be	exact	and	not	deficient	,
在	一个	单词	,	那	这	你的	命令	可能	是	精确的	和	不是	不足	,

总之，请确保您的订单准确无误，没有任何遗漏。

[ji:; ji][mʌst; məst][rɪ'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [trent] [ænd; ənd] [sə'vɪl]

ye	must	reform	it	perfectly	according	to	the	model	of	Trent	and	Seville
是的	必须	改革	它	完美	根据	到	这	模型	的	特伦特	和	塞维利亚

,

,

,

你们必须按照特伦托和塞维利亚的模式对其进行彻底改革。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ji:; ji][əb'hɔ:r][tu:; tə][du:] .

which	I	know	ye	abhor	to	do	.
哪个	我	知道	是的	痛恨	到	做	.

我知道你们极其厌恶这样做。

[jet] [ðoʊ] [ji:; ji][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [gɑ:d][fər'bɪd] ,

Yet	though	ye	should	condescend	to	this	,	which	God	forbid	,
然而	尽管	是的	应该	屈尊	到	这	,	哪个	上帝	禁止	,

然而，即便你们屈尊去做这件事（愿上帝阻止），

[ðə; ði]['ɔ:rdər] [stɪl] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] ['fru:tləs] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [tu:; tə] [ðæt] [end] [hwɛə'tu:] [ji:; ji]

the	Order	still	would	be	but	fruitless	and	defective	to	that	end	whereto	ye
这	命令	仍然	会	是	但	徒劳无功	和	有缺陷的	到	那	结尾	到哪里	是的

[ment] [ˌaɪ 'ti:] .

meant	it	.
意思是	它	.

这项命令仍然会徒劳无功，无法达到你们所期望的目的。

[ɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [sekts] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] , [hu:] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'red] [ɔ:r][soʊ] [ʌn'kætɪˌkaɪzd] [ɪn]['stɔ:ri] ,

If	to	prevent	sects	and	schisms	,	who	is	so	unread	or	so	uncatechized	in	story	,
如果	到	防止	教派	和	分裂	,	WHO	是	所以	未读	或者	所以	未受过教义问答的	在	故事	,

如果为了防止教派分裂，谁会对这个故事如此不了解或如此缺乏教义呢?

[ðæt] [hæθ] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['meni] [sekts] [ri'fju:zɪŋ] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] ,

that	hath	not	heard	of	many	sects	refusing	books	as	a	hindrance	,
那	有	不是	听到	的	许多	教派	拒绝	图书	作为	一个	障碍	,

他难道没听说过许多教派将书籍视为障碍而拒绝接受吗?

[ænd; ənd][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] [ʌn'mikst] [fɔ:r; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] , ['oʊnli][baɪ]

and	preserving	their	doctrine	unmixed	for	many	ages	,	only	by
和	保存	他们的	教义	未混合的	为了	许多	年龄	,	仅有的	经过

[ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] ?

unwritten	traditions	?
不成文	传统	?

他们是如何仅通过不成文的传统，将自己的教义完整地保存了几个世纪的呢?

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['skɪzəm] ,

The	Christian	faith	,	for	that	was	once	a	schism	,
这	基督教	信仰	,	为了	那	曾是	一次	一个	分裂	,

基督教信仰，因为它曾经是一个分裂的教派，

[ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [spred] [ɔ:l]['oʊvər]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

is	not	unknown	to	have	spread	all	over	Asia	,
是	不是	未知	到	有	传播	全部	超过	亚洲	,

据悉，它已传播至整个亚洲。

[er] ['eni]['gɑ:sp(ə)l][ɔ:r] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

ere	any	Gospel	or	Epistle	was	seen	in	writing	.
埃雷	任何	福音	或者	书信	曾是	已见	在	写作	.

那时还没有出现任何福音书或书信的文字记载。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [ʌv; əv] ['mænərz] [bi:; bi] [eɪmd] [æt; ət] , [lʊk] ['ɪntu:] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] ,

If	the	amendment	of	manners	be	aimed	at	,	look	into	Italy	and	Spain	,
如果	这	修正案	的	礼仪	是	旨在	在	,	看	进入	意大利	和	西班牙	,

如果目的是改变风俗习惯，那就应该看看意大利和西班牙。

['weðər] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][bi:; bi][wʌn]['skru:p(ə)l][ðə; ði] ['betər] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪstər] , [ðə; ði]['waɪzər] , [ðə; ði]

whether	those	places	be	one	scruple	the	better	,	the	honester	,	the	wiser	,	the
无论	那些	地方	是	一	顾忌	这	更好的	,	这	更诚实	,	这	更明智	,	这

[tʃeistə] ,

chaster	,
贞洁者	,

无论这些地方是否讲究良心，越是诚实、越是明智、越是贞洁，

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃənl] ['rɪgər] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd][ə'pɑ:n] [bʊks] .

since	all	the	inquisitional	rigour	that	hath	been	executed	upon	books	.
自从	全部	这	审讯式	严格	那	有	到过	执行	之上	图书	.

自古以来，书籍都经历了严酷的审查。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [wer'baɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː]
Another reason , whereby to make it plain that this Order will miss the end it
其他 原因 , 由此 到 制作 它 清楚的 那 这 命令 将要 错过 这 结尾 它
[siːks] ,
seeks ,
寻找 ,

另一个原因，也是为了清楚地表明，这项命令将无法达到其所追求的目标，

[kən'sɪdər] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['evri] ['laɪsənsər] .
consider by the quality which ought to be in every licenser .
考虑 经过 这 质量 哪个 应该 到 是 在 每一个 许可方 .

考虑每个授权方都应具备的素质。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [meɪd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ɔːr]
It cannot be denied but that he who is made judge to sit upon the birth or
它 不能 是 否认 但 那 他 WHO 是 制成 法官 到 坐 之上 这 出生 或者
[deθ] [ʌv; əv] [bʊks] ,
death of books ,
死亡 的 图书 ,

不可否认的是，被赋予评判书籍诞生或消亡权力的人，

['weðər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɑːftid] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [nɑːt] ,
whether they may be wafted into this world or not ,
无论 他们 可能 是 飘散 进入 这 世界 或者 不是 ,

无论它们是否会被带到这个世界上，

[hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] , [bəuθ] ['stuːdiəs] , ['lɜːrnɪd] ,
had need to be a man above the common measure , both studious , learned ,
有 需要 到 是 一个 男人 多于 这 常见的 措施 , 两个都 好学的 , 学习 ,
[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ;
and judicious ;
和 明智的 ;

必须是一位超越常人的人，既勤奋好学，又博学多才，而且明智无比；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [els] [nəʊ] [miːn] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsəbl] [ɔːr] [nɑːt] ;
there may be else no mean mistakes in the censure of what is passable or not ;
那里 可能 是 别的 不 意思是 错误 在 这 谴责 的 什么 是 及格 或者 不是 ;

否则，在评判什么是合格的、什么是不合格时，就不会出现任何重大错误；

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [miːn] ['ɪndʒəri] .
which is also no mean injury .
哪个 是 还 不 意思是 受伤 .

这也不是什么小伤。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrθ] [æz; əz] [biˈhuːv] [hɪm; ɪm] ,
If he be of such worth as behooves him ,
如果 他 是 的 这样的 值得 作为 理应 他 ,

如果他真有他应有的价值，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] ['dʒɜːrni] - [wɜːrk] ,
there cannot be a more tedious and unpleasing journey - work ,
那里 不能 是 一个 更多的 乏味 和 令人不快 旅行 - 工作 ,

没有比这更枯燥乏味、更令人不快的旅程工作了。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ['liːvid] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
a greater loss of time levied upon his head ,
一个 更大的 损失 的 时间 征收 之上 他的 头 ,

他因此被处以更大的时间损失处罚。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][pər'petʃuəl] ['riːdər] [ʌv; əv] [ʌn'tʃoʊzn] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,

than	to	be	made	the	perpetual	reader	of	unchosen	books	and	pamphlets	,
比	到	是	制成	这	永久	读者	的	未被选中的	图书	和	小册子	,

['ɔːftˌtaɪmz][hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] .

ofttimes	huge	volumes	.
经常	巨大的	卷	.

与其被迫成为无休止阅读未经选择的书籍和小册子（通常是巨著）的读者，不如成为他们的永恒读者。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ək'septəb(ə)l] [ən'les] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] ;

There	is	no	book	that	is	acceptable	unless	at	certain	seasons	;
那里	是	不	书	那	是	可接受	除非	在	肯定	季节	;

任何书籍只有在特定季节才受欢迎;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][en'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hænd]

but	to	be	enjoined	the	reading	of	that	at	all	times	,	and	in	a	hand
但	到	是	禁止	这	阅读	的	那	在	全部	时代	,	和	在	一个	手

[skers] ['ledʒəb(ə)l] ,

scarce	legible	,
稀少	清晰易读	,

但必须时刻阅读此文，而且字迹难以辨认。

[wer'ʌv] [θriː] ['peɪdʒɪz] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] [prɪnt] ,

whereof	three	pages	would	not	down	at	any	time	in	the	fairest	print	,
其中	三	页面	会	不是	向下	在	任何	时间	在	这	最公平	打印	,

其中三页即使在最公正的印刷条件下也永远无法完整呈现。

[ɪz][æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [haʊ] [hiː; hi] [ðæt] ['vælјuːz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

is	an	imposition	which	I	cannot	believe	how	he	that	values	time	and	his	own
是	一个	征收	哪个	我	不能	相信	如何	他	那	值	时间	和	他的	自己的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

我无法相信他如此重视时间和自己的学业，却还要强加这种做法。

[ɔːr][ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['nɑːstrəl] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

or	is	but	of	a	sensible	nostril	,	should	be	able	to	endure	.
或者	是	但	的	一个	明智的	鼻孔	,	应该	是	有能力的	到	忍受	.

或者只是敏感的鼻孔，应该能够忍受。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kreɪv] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['laɪsənsər][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]

In	this	one	thing	I	crave	leave	of	the	present	licensers	to	be	pardoned	for
在	这	一	事物	我	渴望	离开	的	这	展示	许可方	到	是	赦免	为了

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] ;

so	thinking	;
所以	思维	;

在这一点上，我恳请现任发证人原谅我的这种想法;

[huː] ['daʊtləs] [tʊk] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

who	doubtless	took	this	office	up	,	looking	on	it	through	their	obedience	to	the
WHO	毫无疑问	采取	这	办公室	向上	,	寻找	在	它	通过	他们的	服从	到	这

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

毫无疑问，那些担任此职的人，都是出于对议会的服从。

[huːz] [kə'mænd] [pər'hæps] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnˌlə'bɔːriəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

whose	command	perhaps	made	all	things	seem	easy	and	unlaborious	to	them	;
谁	命令	也许	制成	全部	事物	似乎	简单的	和	不费力的	到	他们	;

他们的统治或许使他们觉得一切都轻松自在;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['traɪəl] [hæθ] ['wɪrid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl'redi] ,

but	that	this	short	trial	hath	wearied	them	out	already	,
但	那	这	短的	审判	有	疲惫	他们	出去	已经	,

但短短的考验已经让他们筋疲力尽了。

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] [iks'kjuːziz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['dʒəːniz] [tuː; tə]

their	own	expressions	and	excuses	to	them	who	make	so	many	journeys	to
他们的	自己的	表达式	和	借口	到	他们	WHO	制作	所以	许多	旅程	到

[sə'lɪsɪt] [ðer; ðər] ['laɪs(ə)ns] [ɑːr; ər] ['testɪmoʊni] [ɪ'nʌf] .

solicit	their	licence	are	testimony	enough	.
征求	他们的	执照	是	见证	足够的	.

他们向那些多次奔波申请驾照的人所作出的种种解释和借口，本身就足以证明这一点。

['siːɪŋ] ['ðerfɔːr] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ɔːl] ['evɪdənt] [saɪnz] [wɪʃ]

Seeing	therefore	those	who	now	possess	the	employment	by	all	evident	signs	wish
看到	所以	那些	WHO	现在	具有	这	就业	经过	全部	明显	标志	希望

[ðəm'selvz] [wel] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

themselves	well	rid	of	it	;
他们自己	出色地	摆脱	的	它	;

因此，从所有明显的迹象来看，那些目前拥有这份工作的人都希望摆脱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [nʌn] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌʌn'θrift] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	no	man	of	worth	,	none	that	is	not	a	plain	unthrift	of	his	own
和	那	不	男人	的	值得	,	没有任何	那	是	不是	一个	清楚的	不节俭	的	他的	自己的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

而任何一个有价值的人，任何一个不是浪费自己时间的人，

[ɪz] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðem; ðəm] ,

is	ever	likely	to	succeed	them	,
是	曾经	可能	到	成功	他们	,

很有可能接替他们的位置，

[ɪk'sept] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pres] [kə'rektər] ;

except	he	mean	to	put	himself	to	the	salary	of	a	press	corrector	;
除了	他	意思是	到	放	他自己	到	这	薪水	的	一个	按	校正器	;

除非他打算把自己的薪水降到印刷校对员的水平；

[wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [fɔːr'siː] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['laɪsənsər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌhɪr'æftər] ,

we	may	easily	foresee	what	kind	of	licensers	we	are	to	expect	hereafter	,
我们	可能	容易地	预见	什么	种类	的	许可方	我们	是	到	预计	此后	,

我们可以很容易地预见到未来会遇到什么样的授权方，

['iːðər] ['ɪgnərənt] , [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd] [rɪ'mɪs] , [ɔːr] ['beɪsli] [pɪ'kjuːnieri] .

either	ignorant	,	imperious	,	and	remiss	,	or	basely	pecuniary	.
任何一个	无知	,	专横	,	和	疏忽	,	或者	卑鄙地	金钱	.

要么是无知、专横、玩忽职守，要么是卑鄙的唯利是图。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

This	is	what	I	had	to	show	,
这	是	什么	我	有	到	展示	,

这就是我必须展示的东西，

[wer'ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] ['kænɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə] [ðæt] [end] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

wherein	this	Order	cannot	conduce	to	that	end	whereof	it	bears	the	intention	.
其中	这	命令	不能	有助于	到	那	结尾	其中	它	熊	这	意图	.

其中，本命令不能实现其意图所要达成的目的。

[aɪ]['læstli] [proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:] , [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪfest][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:]
I **lastly** **proceed** **from** **the** **no** **good** **it** **can** **do** **,** **to** **the** **manifest** **hurt** **it**
我 最后 继续 从 这 不 好的 它 能 做 , 到 这 显现 伤害 它
['kɔ:zɪz] ,
causes **,**
原因 ,

最后，我从它毫无益处这一点，转向它造成的明显伤害。

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ɔ:fərd]
in **being** **first** **the** **greatest** **discouragement** **and** **affront** **that** **can** **be** **offered**
在 存在 第一的 这 最 沮丧 和 冒犯 那 能 是 提供
[tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] ,
to **learning** **,**
到 学习 ,

首先，这是对学习最大的打击和侮辱；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɜ:rnɪd] [men] .
and **to** **learned** **men** **.**
和 到 学习 男人 .

以及博学之士。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prelɪts] ,
It **was** **the** **complaint** **and** **lamentation** **of** **prelates** **,**
它 曾是 这 抱怨 和 哀叹 的 主教们 ,

这是主教们的抱怨和哀叹，

[ə'pɑ:n] ['evri] [li:st] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [pluə'rælitiz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t]
upon **every** **least** **breath** **of** **a** **motion** **to** **remove** **pluralities** **,** **and** **distribute**
之上 每一个 至少 气息 的 一个 运动 到 消除 多元性 , 和 分发
[mɔ:r] ['i:kwəli] [tʃɜ:rtʃ] ['revənju:z] ,
more **equally** **Church** **revenues** **,**
更多的 同样地 教会 收入 ,

每当有人提出取消多数派地位、更公平地分配教会收入的动议时，

[ðæt] [ðen] [ɔ:l] ['lɜ:rnɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [dæʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
that **then** **all** **learning** **would** **be** **for** **ever** **dashed** **and** **discouraged** **.**
那 然后 全部 学习 会 是 为了 曾经 虚线 和 灰心 .

那么，所有的学习都将永远破灭和令人沮丧。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
But **as** **for** **that** **opinion** **,**
但 作为 为了 那 观点 ,

但就这种观点而言，

[aɪ]['nevər] [faʊnd] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [stʊd] [ɔ:r] [fel] [wɪð; wɪθ]
I **never** **found** **cause** **to** **think** **that** **the** **tenth** **part** **of** **learning** **stood** **or** **fell** **with**
我 绝不 成立 原因 到 思考 那 这 第十 部分 的 学习 站立 或者 跌倒 和
[ðə; ði]['klɜ:rdʒi] :
the **clergy** **:**
这 牧师 :

我从未发现任何理由认为十分之一的学问会随着神职人员的兴衰而改变：

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ]['evər][bʌt; bət][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['eni]
nor **could** **I** **ever** **but** **hold** **it** **for** **a** **sordid** **and** **unworthy** **speech** **of** **any**
也不 可以 我 曾经 但 抓住 它 为了 一个 肮脏的 和 不配 演讲 的 任何
['tʃɜ:rtʃmən] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] [left][hɪm; ɪm] .
churchman **who** **had** **a** **competency** **left** **him** **.**
牧师 WHO 有 一个 能力 左边 他 .

我始终认为这是任何一位神智不清的教会人士发表的卑鄙无耻的演讲。

[ɪf] ['ðerfɔ:r] [ji:; ji][bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə] [dɪs'hɑ:rtn] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,

If	therefore	ye	be	loath	to	dishearten	utterly	and	discontent	,
如果	所以	是的	是	厌恶	到	令人沮丧	完全地	和	不满	,

因此，如果你们不愿彻底灰心丧气、心怀不满，

[nɑ:t][ðə; ði] ['mɜ:rsəneri] [kru:] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [pri'tendəz] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] ,

not	the	mercenary	crew	of	false	pretenders	to	learning	,
不是	这	雇佣兵	全体人员	的	错误的	冒名顶替者	到	学习	,

不是那些虚伪的、唯利是图的学问冒牌货，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['evɪdəntli] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə]

but	the	free	and	ingenuous	sort	of	such	as	evidently	were	born	to
但	这	自由的	和	天真无邪	种类	的	这样的	作为	显然	是	出生	到

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

但那些自由奔放、天真烂漫的人，显然天生就适合学习。

[ænd; ənd] [lʌv] ['lɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪt'self] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]['lu:kər][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [end]

and	love	learning	for	itself	,	not	for	lucre	or	any	other	end
和	爱	学习	为了	本身	,	不是	为了	利润	或者	任何	其他	结尾

热爱学习本身，而不是为了金钱或其他任何目的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ʌv; əv] [tru:θ] ,

but	the	service	of	God	and	of	truth	,
但	这	服务	的	上帝	和	的	真相	,

但侍奉上帝和真理，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] ['læstɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd][ˌpɜ:rpə'tu:əti][ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] [gɑ:d][ænd; ənd] [gʊd]

and	perhaps	that	lasting	fame	and	perpetuity	of	praise	which	God	and	good
和	也许	那	持久	名声	和	永续	的	称赞	哪个	上帝	和	好的

[men] [hæv; həv] [kən'sentid] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['pʌblɪʃt] ['leɪbər]

men	have	consented	shall	be	the	reward	of	those	whose	published	labours
男人	有	同意	将	是	这	报酬	的	那些	谁	已发布	劳动

[æd'væns] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

advance	the	good	of	mankind	;
进步	这	好的	的	人类	;

或许，上帝和善良的人们所认可的持久名声和永世赞誉，将成为那些出版作品增进人类福祉的人的奖赏；

[ðen] [noʊ] [ðæt] ,

then	know	that	,
然后	知道	那	,

那么你要知道，

[soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

so	far	to	distrust	the	judgment	and	the	honesty	of	one	who	hath	but	a
所以	远的	到	怀疑	这	判断	和	这	诚实	的	一	WHO	有	但	一个

['kɑ:mən] [rɪ'pju:t] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ,

common	repute	in	learning	,
常见的	声誉	在	学习	,

竟然不信任一个在学识上只有普通名声的人的判断力和诚实，

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [ə'fendɪd] ,

and	never	yet	offended	,
和	绝不	然而	被冒犯了	,

而且从未被冒犯过。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][kaʊnt][hɪm; ɪm][fɪt][tuː; tə][prɪnt][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tuːtər][ænd; ənd]

as	not	to	count	him	fit	to	print	his	mind	without	a	tutor	and
作为	不是	到	数数	他	合身	到	打印	他的	头脑	没有	一个	导师	和

[ɪg'zæmɪnər] ,

examiner	,
考官	,

仿佛他没有资格在没有导师和考官的情况下表达自己的想法，

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ə; eɪ]['skɪzəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

lest	he	should	drop	a	schism	,	or	something	of	corruption	,
免得	他	应该	降低	一个	分裂	,	或者	某物	的	腐败	,

以免他挑起分裂，或者揭露腐败之类的事情。

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][ɪn'dɪgnəti][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['spɪrɪt][ðæt]

is	the	greatest	displeasure	and	indignity	to	a	free	and	knowing	spirit	that
是	这	最	不满	和	侮辱	到	一个	自由的	和	会心	精神	那

[kæn; kən][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

can	be	put	upon	him	.
能	是	放	之上	他	.

对于一个自由而有见识的灵魂来说，这是所能施加于他身上的最大不快和侮辱。

[wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]

What	advantage	is	it	to	be	a	man	,	over	it	is	to	be	a	boy	at
什么	优势	是	它	到	是	一个	男人	,	超过	它	是	到	是	一个	男生	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在学校里，做男人比做男孩有什么优势?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['ferjʊlə][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] ['feskjʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

if	we	have	only	escaped	the	ferula	to	come	under	the	fescue	of	an
如果	我们	有	仅有的	逃脱	这	阿魏	到	来	在下面	这	羊茅	的	一个

[ˌɪmprɪ'mɑːtər] ;

Imprimatur	;
印章	;

如果我们只是逃脱了阿魏草的束缚，来到了羊茅草的庇护之下，获得了批准;

[ɪf] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['raɪtɪŋz] ,

if	serious	and	elaborate	writings	,
如果	严肃的	和	精心制作的	著作	,

如果是严肃而详尽的文章，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] - [læd] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

as	if	they	were	no	more	than	the	theme	of	a	grammar	-	lad	under	his
作为	如果	他们	是	不	更多的	比	这	主题	的	一个	语法	-	小伙子	在下面	他的

['pedəgɑːg] ,

pedagogue	,
教育家	,

仿佛它们只不过是一个语法爱好者在老师指导下学习的主题一样。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɜːrsəri] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəˌraɪzɪŋ] [ænd; ənd]

must	not	be	uttered	without	the	cursory	eyes	of	a	temporizing	and
必须	不是	是	说出	没有	这	粗略地	眼睛	的	一个	暂时搁置	和

[ɪk'stempəˌraɪzɪŋ] ['laɪsənsər] ?

extemporizing	licenser	?
即兴发挥	许可方	?

未经临时审批和即兴审批人员粗略审核，不得擅自发表?

[hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] , [hɪz; ɪz][drɪft][nɑːt] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]

He	who	is	not	trusted	with	his	own	actions	,	his	drift	not	being	known	to	be
他	WHO	是	不是	可信	和	他的	自己的	行动	,	他的	漂移	不是	存在	已知	到	是

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

一个人若不被信任，无法对自己的行为负责，即便他的动机并非邪恶，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['penəlti] ,

and	standing	to	the	hazard	of	law	and	penalty	,
和	常设	到	这	冒险	的	法律	和	惩罚	,

并面临法律制裁的风险，

[hæz; həz][noʊ] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [rɪ'pjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [wer'ɪn]

has	no	great	argument	to	think	himself	reputed	in	the	Commonwealth	wherein
有	不	伟大的	争论	到	思考	他自己	知名	在	这	联邦	其中

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

he	was	born	for	other	than	a	fool	or	a	foreigner	.
他	曾是	出生	为了	其他	比	一个	傻子	或者	一个	外国人	.

他没有任何充分的理由认为自己在他出生的英联邦国家里享有声誉，除了被视为傻瓜或外国人之外。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	a	man	writes	to	the	world	,
什么时候	一个	男人	写	到	这	世界	,

当一个人写信给全世界时，

[hiː; hi] ['sʌmənz] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz]

he	summons	up	all	his	reason	and	deliberation	to	assist	him	;	he	searches
他	传票	向上	全部	他的	原因	和	审议	到	协助	他	;	他	搜索

,

,
,

他调动所有理智和深思熟虑来帮助自己；他四处寻找，

['medɪˌteɪts] , [ɪz] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [kən'sʌlts] [ænd; ənd] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəs]

meditates	,	is	industrious	,	and	likely	consults	and	confers	with	his	judicious
冥想	,	是	勤劳	,	和	可能	咨询	和	授予	和	他的	明智的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

他会沉思冥想，勤奋努力，而且很可能会向他明智的朋友们咨询和商议；

['æftər][ɔːl] [wɪtʃ] [dʌn] [hiː; hi] [teɪks] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] ,

after	all	which	done	he	takes	himself	to	be	informed	in	what	he	writes	,
后	全部	哪个	完毕	他	需要	他自己	到	是	知情的	在	什么	他	写	,

毕竟他做了这一切，他认为自己所写的内容是经过深思熟虑的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [rɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	well	as	any	that	writ	before	him	.
作为	出色地	作为	任何	那	写	前	他	.

以及在他之前写成的任何文书。

[ɪf] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪ'deləti][ænd; ənd] ['raɪpnəs] , [noʊ]

If	,	in	this	the	most	consummate	act	of	his	fidelity	and	ripeness	,	no
如果	,	在	这	这	最多	完善	行为	的	他的	忠诚	和	成熟度	,	不

['jɪrz] ,

years	,
年	,

如果说，这是他忠诚和成熟最完美的体现，没有岁月，

[noʊ] ['ɪndəstri] , [noʊ]['fɔːrmər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [steɪt]

no	**industry**	**,**	**no**	**former**	**proof**	**of**	**his**	**abilities**	**can**	**bring**	**him**	**to**	**that**	**state**
不	行业	,	不	以前的	证明	的	他的	能力	能	带来	他	到	那	状态

[ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] ,

of	**maturity**	**,**
的	到期	,

任何行业，任何过去的能力证明，都无法让他达到那种成熟的状态。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] , [ən'les] [hiː; hi] ['kæri] [ɔːl][hɪz; ɪz]

as	**not**	**to**	**be**	**still**	**mistrusted**	**and**	**suspected**	**,**	**unless**	**he**	**carry**	**all**	**his**
作为	不是	到	是	仍然	不信任	和	怀疑	,	除非	他	携带	全部	他的

[kən'sɪdərət] ['dɪlɪdʒəns] ,

considerate	**diligence**	**,**
周到	勤勉	,

为了不至于仍被人怀疑和猜忌，除非他尽到应有的谨慎和周全的考虑。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['wɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [pə'leɪdiən] [ɔɪl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['heɪsti] [vjuː]

all	**his**	**midnight**	**watchings**	**and**	**expense**	**of**	**Palladian**	**oil**	**,**	**to**	**the**	**hasty**	**view**
全部	他的	午夜	观看	和	费用	的	帕拉第奥式	油	,	到	这	仓促	看法

[ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'leʒəd; -'liː-]['laɪsənsər] ,

of	**an**	**unleisured**	**licenser**	**,**
的	一个	无所事事	许可方	,

他所有的午夜守望和帕拉第奥式油画的花费，在一个不谙世事的执照持有者匆匆一瞥之下，

[pər'hæps] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

perhaps	**much**	**his**	**younger**	**,**	**perhaps**	**his**	**inferior**	**in**	**judgment**	**,**
也许	很多	他的	年轻	,	也许	他的	下	在	判断	,

或许比他年轻得多，或许判断力不如他，

[pər'hæps][wʌn] [huː] ['nevər] [nuː] [ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt]

perhaps	**one**	**who**	**never**	**knew**	**the**	**labour**	**of**	**bookwriting**	**,**	**and**	**if**	**he**	**be**	**not**
也许	一	WHO	绝不	知道	这	劳动	的	书籍写作	,	和	如果	他	是	不是

[rɪ'pʌlst] [ɔːr] [slaitid] ,

repulsed	**or**	**slighted**	**,**
反感	或者	轻视	,

或许是一位从未体会过写作艰辛的人，如果他没有感到被拒绝或被轻视，

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][prɪnt] [laɪk][ə; eɪ]['pjuːni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] ,

must	**appear**	**in**	**print**	**like**	**a**	**puny**	**with**	**his**	**guardian**	**,**
必须	出现	在	打印	喜欢	一个	弱小	和	他的	监护人	,

必须像个弱小的孩子一样出现在报纸上，和他的监护人在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɛnsərz] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][beɪl][ænd; ənd]

and	**his**	**censor's**	**hand**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**title**	**to**	**be**	**his**	**bail**	**and**
和	他的	审查员的	手	在	这	后退	的	他的	标题	到	是	他的	保释	和

['ʃʊrəti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ]['ɪdiət][ɔːr][sɪ'duːsər] ,

surety	**that**	**he**	**is**	**no**	**idiot**	**or**	**seducer**	**,**
保证	那	他	是	不	笨蛋	或者	诱惑者	,

审查员的手按在他的头衔背面，作为他的担保和保证，证明他不是白痴或诱惑者。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌderə'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]

it	**cannot**	**be**	**but**	**a**	**dishonour**	**and**	**derogation**	**to**	**the**	**author**	**,**	**to**	**the**
它	不能	是	但	一个	羞辱	和	减损	到	这	作者	,	到	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

这无疑是对作者和这本书的侮辱和贬低。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

to	**the**	**privilege**	**and**	**dignity**	**of**	**learning**	**.**
到	这	特权	和	尊严	的	学习	.

尊重学习的权利和尊严。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][soʊ]['koʊpiəs][ʌv; əv]['fænsi] ,

And	what	if	the	author	shall	be	one	so	copious	of	fancy	,
和	什么	如果	这	作者	将	是	一	所以	丰富	的	想要	,

如果作者是一位想象力极其丰富的人呢?

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['menɪ] [θɪŋz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['ædɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər]

as	to	have	many	things	well	worth	the	adding	come	into	his	mind	after
作为	到	有	许多	事物	出色地	值得	这	添加	来	进入	他的	头脑	后

['laɪsənsɪŋ] ,

licensing	,
许可	,

获得执照后，他脑海中浮现出许多值得添加的东西。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] [jet] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pres] ,

while	the	book	is	yet	under	the	press	,
尽管	这	书	是	然而	在下面	这	按	,

虽然这本书还在印刷中，

[wɪtʃ] [nɑːt] ['seldəm] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ænd; ənd] - ['raɪtɜ˞z] ;

which	not	seldom	happens	to	the	best	and	diligentest	writers	;
哪个	不是	很少	发生	到	这	最好的	和	-	作家	;

这种情况并非经常发生在最优秀、最勤奋的作家身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][wʌn] [bʊk] ?

and	that	perhaps	a	dozen	times	in	one	book	?
和	那	也许	一个	打	时代	在	一	书	?

而且在一本书里可能出现了十几次?

[ðə; ðɪ] ['prɪntər] [dɛəz] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['laɪsnst] ['kɑːpi] ;

The	printer	dares	not	go	beyond	his	licensed	copy	;
这	打印机	敢于	不是	去	超过	他的	获得许可的	复制	;

印刷商不敢超出其授权范围；

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðen] [mʌst; məst][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [trʌdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːv] - ['gɪvər] ,

so	often	then	must	the	author	trudge	to	his	leave	-	giver	,
所以	经常	然后	必须	这	作者	跋涉	到	他的	离开	-	赠予者	,

因此，作者常常不得不拖着疲惫的身躯去见他的告别者。

[ðæt] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'sɜrʃənz] [meɪ] [biː; bi] [vjuːd] ; [ænd; ənd] ['menɪ] [ə; eɪ][dʒɔːnt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd]

that	those	his	new	insertions	may	be	viewed	;	and	many	a	jaunt	will	be	made
那	那些	他的	新的	插入	可能	是	已查看	;	和	许多	一个	短途旅行	将要	是	制成

,

,

,

以便人们能够看到他新添加的内容；而且将会进行许多次游览，

[er] [ðæt] ['laɪsənsər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , [kæn; kən] ['iːðər] [biː; bi] [faʊnd]

ere	that	licenser	,	for	it	must	be	the	same	man	,	can	either	be	found
埃雷	那	许可方	,	为了	它	必须	是	这	相同的	男人	,	能	任何一个	是	成立

,

,

,

在找到该许可证持有人之前（因为必须是同一个人），

[ɔːr] [faʊnd] [æt; ət] ['liːʒər] ; ['miːnwaɪl] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [pres] [mʌst; məst][stænd] [stɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]

or	found	at	leisure	;	meanwhile	either	the	press	must	stand	still	,	which	is	no
或者	成立	在	闲暇	;	同时	任何一个	这	按	必须	站立	仍然	,	哪个	是	不

[smɔːl] ['dæmɪdʒ] ,

small	damage	,
小的	损害	,

或者闲暇时被发现；与此同时，印刷业要么被迫停滞，这绝非小损失，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:θər] [lu:z] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
or **the** **author** **lose** **his** **accuratest** **thoughts** **,**
或者 这 作者 失去 他的 最准确的 想法 ,

或者作者会失去他最准确的想法，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:rθ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **send** **the** **book** **forth** **worse** **than** **he** **had** **made** **it** **,**
和 发送 这 书 前进 更糟 比 他 有 制成 它 ,

结果把书寄出去的时候，书的内容比他写的时候还要糟糕。

[wɪtʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['raɪtər] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ðæt] [kæn; kən]
which **to** **a** **diligent** **writer** **is** **the** **greatest** **melancholy** **and** **vexation** **that** **can**
哪个 到 一个 勤奋 作家 是 这 最 忧郁 和 烦恼 那 能
[bɪ'fɔ:l] .
befall **.**
降临 .

对于勤奋的作家来说，这是最令人沮丧和烦恼的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [ti:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ;
And **how** **can** **a** **man** **teach** **with** **authority** **,** **which** **is** **the** **life** **of** **teaching** **;**
和 如何 能 一个 男人 教 和 权威 , 哪个 是 这 生活 的 教学 ;

人怎样才能以权威教导呢？教导就是教导的生命。

[haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
how **can** **he** **be** **a** **doctor** **in** **his** **book** **as** **he** **ought** **to** **be** **,**
如何 能 他 是 一个 医生 在 他的 书 作为 他 应该 到 是 ,

他怎么可能像书中描述的那样成为一名医生呢?

[ɔ:r] [els] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['saɪlənt] , [wen'æz] [ɔ:l] [hi:; hi] ['ti:tʃɪz] , [ɔ:l] [hi:; hi] [di'livəz] ,
or **else** **had** **better** **be** **silent** **,** **whenas** **all** **he** **teaches** **,** **all** **he** **delivers** **,**
或者 别的 有 更好的 是 沉默的 , 当 全部 他 教导 , 全部 他 交付 ,

否则最好保持沉默，因为他所教导的一切，他所传授的一切，

[ɪz] [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] ,
is **but** **under** **the** **tuition** **,**
是 但 在下面 这 学费 ,

只是在学费的范围内，

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['laɪsənsər] [tu:; tə] [blɑ:t] [ɔ:r] ['ɔ:ltər] [wʌt] [prɪ'saɪsli]
under **the** **correction** **of** **his** **patriarchal** **licenser** **to** **blot** **or** **alter** **what** **precisely**
在下面 这 更正 的 他的 父权制 许可方 到 印迹 或者 改变 什么 恰恰
[ə'kɔ:dz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪdbaʊnd] ['hju:mər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ?
accords **not** **with** **the** **hidebound** **humour** **which** **he** **calls** **his** **judgment** **?**
协议 不是 和 这 隐匿 幽默 哪个 他 呼叫 他的 判断 ?

在他的父权制许可者的纠正下，抹去或改变那些与他所谓的"判断"——那种墨守成规的幽默——不符的东西?

[wen] ['evri] [ə'kju:t] ['ri:dər] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'dæntɪk] ['laɪs(ə)ns] ,
When **every** **acute** **reader** **,** **upon** **the** **first** **sight** **of** **a** **pedantic** **licence** **,**
什么时候 每一个 急性 读者 , 之上 这 第一的 视线 的 一个 迂腐的 执照 ,

每个敏锐的读者，一看到这种迂腐的许可，

[wɪl] [bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪk] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
will **be** **ready** **with** **these** **like** **words** **to** **ding** **the** **book** **a** **quoit's** **distance** **from**
将要 是 准备好 和 这些 喜欢 字 到 叮 这 书 一个 - 距离 从
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

他会准备好用这些类似的话，把那本书从他身边拉开一段距离:

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] ['ti:tʃər] ,
I **hate** **a** **pupil** **teacher** **,**
我 恨 一个 瞳孔 老师 ,

我讨厌实习老师。

[aɪ] [ɪn'dʊr] [nɑ:t][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ʌndər][ðə; ði] ['wɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

I	endure	not	an	instructor	that	comes	to	me	under	the	wardship	of	an
我	忍受	不是	一个	讲师	那	来	到	我	在下面	这	监护权	的	一个

['oʊvɝˌsi:ɪŋ] [fɪst] .

overseeing	fist	.
监督	拳头	.

我无法忍受那种带着铁腕统治的老师。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪsənsər] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [hɪr] [fɔ:r; fər]

I	know	nothing	of	the	licenser	,	but	that	I	have	his	own	hand	here	for
我	知道	没有什么	的	这	许可方	,	但	那	我	有	他的	自己的	手	这里	为了

[hɪz; ɪz] ['ærəgəns] ;

his	arrogance	;
他的	傲慢	;

我对发证人一无所知，但他的傲慢让我亲身感受到了他的责任；

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ?

who	shall	warrant	me	his	judgment	?
WHO	将	保证	我	他的	判断	?

谁能保证他的判断力?

[ðə; ði] [steɪt] , [sɜ:r] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði] ['steɪʃənər] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜ:rn] : [ðə; ði]

The	State	,	sir	,	replies	the	stationer	,	but	has	a	quick	return	:	The
这	状态	,	先生	,	回复	这	文具店	,	但	有	一个	快的	返回	:	这

[steɪt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['gʌvənəz] ,

State	shall	be	my	governors	,
状态	将	是	我的	州长们	,

"先生，是国家，"文具商回答道，但随即又补充道："国家将是我的统治者。"

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ]['krɪtɪks] ; [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪsənsər] ,

but	not	my	critics	;	they	may	be	mistaken	in	the	choice	of	a	licenser	,
但	不是	我的	评论家	;	他们	可能	是	错误	在	这	选择	的	一个	许可方	,

但我的批评者们却未必如此；他们或许在选择授权方方面面犯了错误。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðɪs] ['laɪsənsər] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][æn; ən] ['ɔ:θər] ; [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]

as	easily	as	this	licenser	may	be	mistaken	in	an	author	;	this	is	some
作为	容易地	作为	这	许可方	可能	是	错误	在	一个	作者	;	这	是	一些

['kɑ:mən] [stʌf] ;

common	stuff	;
常见的	东西	;

就像这个授权方很容易被误认为是作者一样；这是一些常见的事情；

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:][frʌm; frəm][sɜ:r]['frænsɪs]['beɪkən] , [ðæt] [sʌtʃ] ['ɔ:θəraɪzd] [bʊks]

and	he	might	add	from	Sir	Francis	Bacon	,	THAT	SUCH	AUTHORIZED	BOOKS
和	他	可能	添加	从	先生	弗朗西斯	熏肉	,	那	这样的	授权	图书

[ɑ:r; ər]

ARE
是

他或许还会引用弗朗西斯·培根爵士的话补充道，此类授权书籍是

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

BUT	THE	LANGUAGE	OF	THE	TIMES	.
但	这	语言	的	这	时代	.

但这是时代的语言。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ]['laɪsənsər][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒu:'dɪʃəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ,

For	though	a	licenser	should	happen	to	be	judicious	more	than	ordinary	,
为了	尽管	一个	许可方	应该	发生	到	是	明智的	更多的	比	普通的	,

虽然发证人应当比一般人更加谨慎，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒepərdi] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [sək'seʃ(ə)n] ,

which	**will**	**be**	**a**	**great**	**jeopardy**	**of**	**the**	**next**	**succession**	**,**
哪个	将要	是	一个	伟大的	危险边缘	的	这	下一个	演替	,

这将对下一任领导人的继任构成极大威胁。

[jet] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [en'dʒɔɪnz][hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [pæs] ['nʌθɪŋ]

yet	**his**	**very**	**office**	**and**	**his**	**commission**	**enjoins**	**him**	**to**	**let**	**pass**	**nothing**
然而	他的	非常	办公室	和	他的	委员会	责令	他	到	让	经过	没有什么

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [rɪ'siːvd] [ɔːl'redi] .

but	**what**	**is**	**vulgarly**	**received**	**already**	**.**
但	什么	是	粗俗地	已收到	已经	.

然而，他的职务和职责却要求他只能放行那些已被大众普遍接受的东西。

[neɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [lə'mentəb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['eni] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] ,

Nay	**,**	**which**	**is**	**more**	**lamentable**	**,**	**if**	**the**	**work**	**of**	**any**	**deceased**	**author**	**,**
不	,	哪个	是	更多的	令人惋惜的	,	如果	这	工作	的	任何	死者	作者	,

不，更令人惋惜的是，如果这是任何已故作者的作品，

[ðoʊ] ['nevər][soʊ] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

though	**never**	**so**	**famous**	**in**	**his**	**lifetime**	**and**	**even**	**to**	**this**	**day**	**,**
尽管	绝不	所以	著名的	在	他的	寿命	和	甚至	到	这	天	,

虽然他生前从未如此出名，甚至直到今天也是如此，

[kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] , [ɔːr] ['riːˌprɪntid] ,

come	**to**	**their**	**hands**	**for**	**licence**	**to**	**be**	**printed**	**,**	**or**	**reprinted**	**,**
来	到	他们的	双手	为了	执照	到	是	打印	,	或者	转载	,

拿到他们手中才能获得印刷或重印的许可，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventʃərəs] [edʒ] ,

if	**there**	**be**	**found**	**in**	**his**	**book**	**one**	**sentence**	**of**	**a**	**venturous**	**edge**	**,**
如果	那里	是	成立	在	他的	书	一	句子	的	一个	冒险的	边缘	,

如果在他的书中能找到一句带有冒险精神的话语，

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ziːl] ([ænd; ənd] [huː] [noʊz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

uttered	**in**	**the**	**height**	**of**	**zeal**	**(**	**and**	**who**	**knows**	**whether**	**it**	**might**	**not**	**be**	**the**
说出	在	这	高度	的	热情	(	和	WHO	知道	无论	它	可能	不是	是	这

['dɪkteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] ?

dictate	**of**	**a**	**divine**	**spirit**	**?**
听写	的	一个	神圣的	精神	?

在极度热情中说出的（谁知道这是否是神灵的旨意呢？）

) [jet] [nɑːt] ['suːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [loʊ] [dɪ'krepɪt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

)	**yet**	**not**	**suiting**	**with**	**every**	**low**	**decrepit**	**humour**	**of**	**their**	**own**	**,**	**though**	**it**
)	然而	不是	适合	和	每一个	低的	衰老	幽默	的	他们的	自己的	,	尽管	它

[wɜːr; wər][nɑːks][hɪm'self] ,

were	**Knox**	**himself**	**,**
是	诺克斯	他自己	,

然而，尽管是诺克斯本人，却并不完全符合他们自身低俗颓废的幽默感。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ðæt] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

the	**reformer**	**of**	**a**	**kingdom**	**,**	**that**	**spake**	**it**	**,**	**they**	**will**	**not**	**pardon**	**him**	**their**
这	改革者	的	一个	王国	,	那	说	它	,	他们	将要	不是	赦免	他	他们的

[dæʃ] :

dash	**:**
短跑	:

那位改革王国的人，说出这番话，他们不会原谅他的暴行：

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ɔːl][pɑː'sterəti][biː; bi][lɔːst] ,

the	**sense**	**of**	**that**	**great**	**man**	**shall**	**to**	**all**	**posterity**	**be**	**lost**	**,**
这	感觉	的	那	伟大的	男人	将	到	全部	后人	是	丢失的	,

那位伟人的思想将永远被后世所遗忘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪrflnəs] [ɔːr][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['laɪsənsər] .

for	the	fearfulness	or	the	presumptuous	rashness	of	a	perfunctory	licenser	.
为了	这	恐惧	或者	这	放肆	鲁莽	的	一个	敷衍了事	许可方	.

因为办事不力的许可人员的胆怯或鲁莽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ðɪs] ['vaɪələns] [hæθ] [bɪn] ['leɪtli] [dʌn] ,

And	to	what	an	author	this	violence	hath	been	lately	done	,
和	到	什么	一个	作者	这	暴力	有	到过	最近	完毕	,

而最近这种暴力行为的对象，究竟是一位怎样的作家呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [bʊk] [ʌv; əv] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθfəli] ['pʌblɪʃt] , [aɪ]

and	in	what	book	of	greatest	consequence	to	be	faithfully	published	,	I
和	在	什么	书	的	最	结果	到	是	忠实	已发布	,	我

[kʊd; kəd] [naʊ] ['ɪnstəns] ,

could	now	instance	,
可以	现在	实例	,

而我现在可以举例说明，在哪本最重要的书中，应该忠实地出版。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [fɔːr'ber] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

but	shall	forbear	till	a	more	convenient	season	.
但	将	忍耐	直到	一个	更多的	方便的	季节	.

但将等到更合适的时机再做打算。

[jet] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi][nɑːt] [ri'zentid] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['taɪmli] [baɪ][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv]

Yet	if	these	things	be	not	resented	seriously	and	timely	by	them	who	have
然而	如果	这些	事物	是	不是	怨恨	严重地	和	及时	经过	他们	WHO	有

[ðə; ði] ['remədi] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

the	remedy	in	their	power	,
这	补救	在	他们的	力量	,

然而，如果那些有能力补救的人没有认真、及时地对这些事情表示愤慨，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['aɪərn] - ['məʊldz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [nɔː] [aʊt][ðə; ði]

but	that	such	iron	-	moulds	as	these	shall	have	authority	to	gnaw	out	the
但	那	这样的	铁	-	模具	作为	这些	将	有	权威	到	啃	出去	这

['tʃɔɪsəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] - [bʊks] ,

choicest	periods	of	exquisitest	books	,
精选	时期	的	-	图书	,

但是，像这样的铁模竟然有权将最精美书籍中最精华的部分切割出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [frɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ri'meindəz] [ʌv; əv]

and	to	commit	such	a	treacherous	fraud	against	the	orphan	remainders	of
和	到	犯罪	这样的	一个	奸诈	欺诈罪	反对	这	孤儿	余数	的

['wɜ˞ːðiːəst] [men]['æftər] [deθ] ,

worthiest	men	after	death	,
最值得	男人	后	死亡	,

并且对那些最有价值之人死后留下的孤儿遗属犯下如此卑鄙的欺诈行为，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpləs] [reɪs] [ʌv; əv][men] ,

the	more	sorrow	will	belong	to	that	hapless	race	of	men	,
这	更多的	悲哀	将要	属于	到	那	不幸的	种族	的	男人	,

那些不幸的人类种族将会遭受更多的悲伤。

[huːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

whose	misfortune	it	is	to	have	understanding	.
谁	不幸	它	是	到	有	理解	.

拥有理解力对谁来说是一种不幸。

[ˌhens'fɔːrθ] [let][noʊ][mæn] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɔːr] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɜːrldli] - [waɪz] ;

Henceforth	let	no	man	care	to	learn	,	or	care	to	be	more	than	worldly	-	wise	;
今后	让	不	男人	关心	到	学习	,	或者	关心	到	是	更多的	比	世俗	-	明智的	;

从此以后，任何人都不必费心学习，也不必费心追求世俗之外的智慧；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ɪn] ['haɪər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi]['ɪgnərənt][ænd; ənd] ['sloʊθfl] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

for	certainly	in	higher	matters	to	be	ignorant	and	slothful	,	to	be	a
为了	当然	在	更高	事情	到	是	无知	和	懒惰	,	到	是	一个

['kɑːmən] ['stedfæst] [dʌns] ,

common	steadfast	dunce	,
常见的	坚定不移	笨蛋	,

在更高层次的事情上，无知和懒惰，做一个顽固的笨蛋，是绝对不可取的。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['plez(ə)nt] [laɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [rɪ'kwest] .

will	be	the	only	pleasant	life	,	and	only	in	request	.
将要	是	这	仅有的	令人愉快的	生活	,	和	仅有的	在	要求	.

那将是唯一令人愉悦的生活，而且只有在请求的情况下才会如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['dɪsɪˌstim; ˌdɪsɪ'stim][ʌv; əv] ['evri] ['noʊɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ə'laɪv] ,

And	it	is	a	particular	disesteem	of	every	knowing	person	alive	,
和	它	是	一个	特别的	轻蔑	的	每一个	会心	人	活	,

而且，这是所有有识之士都特别不屑一顾的。

[ænd; ənd][moʊst][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	most	injurious	to	the	written	labours	and	monuments	of	the	dead	,
和	最多	有害的	到	这	书面	劳动	和	纪念碑	的	这	死的	,

对死者的文字作品和纪念碑造成的损害最大，

[soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪləˌfaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

so	to	me	it	seems	an	undervaluing	and	vilifying	of	the	whole	nation	.
所以	到	我	它	似乎	一个	低估	和	诋毁	的	这	所有的	国家	.

所以在我看来，这似乎是对整个国家的贬低和诋毁。

[aɪ]['kænɑːt][set][soʊ] [laɪt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɑːrt] , [ðə; ði][wɪt] ,

I	cannot	set	so	light	by	all	the	invention	,	the	art	,	the	wit	,
我	不能	放	所以	光	经过	全部	这	发明	,	这	艺术	,	这	有	,

我无法用所有的发明、艺术和智慧来轻描淡写地看待这一切。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

the	grave	and	solid	judgment	which	is	in	England	,
这	严重	和	坚硬的	判断	哪个	是	在	英格兰	,

英国的严肃而坚定的判决，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn] ['eni] ['twenti] [kə'pæsitiz] [haʊ] [gʊd] [soʊ'evər] ,

as	that	it	can	be	comprehended	in	any	twenty	capacities	how	good	soever	,
作为	那	它	能	是	理解	在	任何	二十	容量	如何	好的	无论如何	,

因为它无论在何种程度上都能被理解，无论多么优秀。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [biː; bi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

much	less	that	it	should	not	pass	except	their	superintendence	be	over	it	,
很多	较少的	那	它	应该	不是	经过	除了	他们的	督察	是	超过	它	,

更何况，如果没有他们的监督，这件事根本不应该通过。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [st'reɪnəz] ,

except	it	be	sifted	and	strained	with	their	strainers	,
除了	它	是	筛过的	和	紧张	和	他们的	过滤器	,

除非用他们的滤网筛滤，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'kɜːrənt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['mænjuəl][stæmp] .

that	it	should	be	uncurrent	without	their	manual	stamp	.
那	它	应该	是	当前	没有	他们的	手动的	邮票	.

没有他们的手工盖章，它就应该是无效的。

[truːθ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [werz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ænd; ənd]

Truth	**and**	**understanding**	**are**	**not**	**such**	**wares**	**as**	**to**	**be**	**monopolized**	**and**
真相	和	理解	是	不是	这样的	商品	作为	到	是	垄断	和

['treɪdɪd][ɪn][baɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]['stætʃuːts][ænd; ənd]['stændərdz] .

traded	**in**	**by**	**tickets**	**and**	**statutes**	**and**	**standards**	**.**
交易	在	经过	门票	和	法规	和	标准	.

真理和理解不是可以被门票、法规和标准垄断和交易的商品。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['steɪp(ə)l] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn]

We	**must**	**not**	**think**	**to**	**make**	**a**	**staple**	**commodity**	**of**	**all**	**the**	**knowledge**	**in**
我们	必须	不是	思考	到	制作	一个	主食	商品	的	全部	这	知识	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	**land**	**,**
这	土地	,

我们绝不能想着把这片土地上的所有知识都变成一种必需品。

[tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd]['laɪs(ə)ns][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wʊlˌpæk] .

to	**mark**	**and**	**licence**	**it**	**like**	**our**	**broadcloth**	**and**	**our**	**woolpacks**	**.**
到	标记	和	执照	它	喜欢	我们的	府绸	和	我们的	羊毛包	.

像我们的府绸和羊毛包一样，对其进行标记和授权。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrvɪtuːd] [laɪk] [ðæt] [ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

What	**is**	**it**	**but**	**a**	**servitude**	**like**	**that**	**imposed**	**by**	**the**	**Philistines**	**,**
什么	是	它	但	一个	奴役	喜欢	那	强加	经过	这	非利士人	,

这不就是像非利士人强加的那种奴役吗?

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['æksɪz][ænd; ənd] ['koʊltər] ,

not	**to**	**be**	**allowed**	**the**	**sharpening**	**of**	**our**	**own**	**axes**	**and**	**coulters**	**,**
不是	到	是	允许	这	磨利	的	我们的	自己的	轴	和	开沟器	,

不允许我们自己磨斧头和开沟器，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'per] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][tuː; tə] ['twenti] ['laɪsənsɪŋ] [fɔːdʒz] ?

but	**we**	**must**	**repair**	**from**	**all**	**quarters**	**to**	**twenty**	**licensing**	**forges**	**?**
但	我们	必须	维修	从	全部	四分之一	到	二十	许可	锻造厂	?

但我们必须从各个方面修复二十家获得许可的锻造厂?

[hæd; həd] ['eniwʌn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][di'vʌldʒd] [ɪ'roʊniəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['skændələs] [tuː; tə] ['ɑːnɪst]

Had	**anyone**	**written**	**and**	**divulged**	**erroneous**	**things**	**and**	**scandalous**	**to**	**honest**
有	任何人	书面	和	泄露	错误	事物	和	丑闻	到	诚实的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

如果有人撰写并泄露了错误信息和有损诚实生活的丑闻，

[mɪs'juːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːfitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] ,

misusing	**and**	**forfeiting**	**the**	**esteem**	**had**	**of**	**his**	**reason**	**among**	**men**	**,**
滥用	和	放弃	这	尊重	有	的	他的	原因	之中	男人	,

滥用理性，丧失了他在人们心中的威望。

[ɪf] ['æftər] [kən'vɪkʃn] [ðɪs] ['oʊnli] ['senʃər] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

if	**after**	**conviction**	**this**	**only**	**censure**	**were**	**adjudged**	**him**	**that**	**he**	**should**	**never**
如果	后	定罪	这	仅有的	谴责	是	判决	他	那	他	应该	绝不

[ˌhens'fɔːrθ] [raɪt] [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːfɪsər] ,

henceforth	**write**	**but**	**what**	**were**	**first**	**examined**	**by**	**an**	**appointed**	**officer**	**,**
今后	写	但	什么	是	第一的	检查	经过	一个	任命	官	,

如果定罪后仅判处他此项谴责，即他今后不得再写作，除非是事先经过指定官员审查的作品，

[huːz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz]['kredɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi]

whose	hand	should	be	annexed	to	pass	his	credit	for	him	that	now	he
谁	手	应该	是	附件	到	经过	他的	信用	为了	他	那	现在	他

[maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [riːd] ;

might	be	safely	read	;
可能	是	安全	读	;

应该将他的手附在某人身上，以证明他的功劳，这样他现在就可以安全地被阅读了;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æprɪ'hend] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['pʌnɪʃmənt] .

it	could	not	be	apprehended	less	than	a	disgraceful	punishment	.
它	可以	不是	是	被捕	较少的	比	一个	可耻	惩罚	.

这无疑是一种耻辱性的惩罚。

[wens] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [jet] [ðʌs] [ə'fendɪd] ,

Whence	to	include	the	whole	nation	,	and	those	that	never	yet	thus	offended	,
何处	到	包括	这	所有的	国家	,	和	那些	那	绝不	然而	因此	被冒犯了	,

因此，这包括整个国家，以及那些从未犯过这种罪行的人。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [sə'spektʃul] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [meɪ] ['pleɪnli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt]

under	such	a	diffident	and	suspectful	prohibition	,	may	plainly	be	understood	what
在下面	这样的	一个	羞怯	和	可疑的	禁令	,	可能	显然	是	理解	什么

[ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

a	disparagement	it	is	.
一个	贬损	它	是	.

在这种犹豫不决、充满怀疑的禁令下，人们很容易理解这是一种多么大的贬损。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] , [wen'æz] ['detəz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪŋkwənt] [meɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

So	much	the	more	,	whenas	debtors	and	delinquents	may	walk	abroad	without	a
所以	很多	这	更多的	,	当	债务人	和	不良少年	可能	走	国外	没有	一个

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

更何况，债务人和违约者可能在没有监护人的情况下逃往国外。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'fɛnsɪv] [bʊks] [mʌst; məst][nɑːt][stɜːr] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['dʒeɪlər][ɪn][ðer; ðər]

but	unoffensive	books	must	not	stir	forth	without	a	visible	jailer	in	their
但	无害的	图书	必须	不是	搅拌	前进	没有	一个	可见的	狱卒	在	他们的

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

但是，如果书名中没有明显的狱卒，那么无害的书籍就无法面世。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ;

Nor	is	it	to	the	common	people	less	than	a	reproach	;
也不	是	它	到	这	常见的	人们	较少的	比	一个	责备	;

对普通民众而言，这无异于一种羞辱;

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

for	if	we	be	so	jealous	over	them	,
为了	如果	我们	是	所以	嫉妒的	超过	他们	,

如果我们如此嫉妒他们，

[æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pæmflət] ,

as	that	we	dare	not	trust	them	with	an	English	pamphlet	,
作为	那	我们	敢	不是	相信	他们	和	一个	英语	小册子	,

因为我们不敢把英文小册子交给他们。

[wʌt] [du:][wi:; wi][bʌt; bət] ['senʃər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] [ʌn'graʊndɪd]

what	do	we	but	censure	them	for	a	giddy	,	vicious	,	and	ungrounded
什么	做	我们	但	谴责	他们	为了	一个	头晕	,	恶毒	,	和	无根据的

['pi:p(ə)l] ;

people	;
人们	;

我们除了谴责他们是一群轻浮、邪恶、毫无根据的人之外，还能做什么呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] [steɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

in	such	a	sick	and	weak	state	of	faith	and	discretion	,
在	这样的	一个	生病的	和	虚弱的	状态	的	信仰	和	审慎	,

在这种信仰和判断力如此薄弱、病态的情况下，

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	to	be	able	to	take	nothing	down	but	through	the	pipe	of	a
作为	到	是	有能力的	到	拿	没有什么	向下	但	通过	这	管道	的	一个

['laɪsənsər] ?

licenser	?
许可方	?

难道只能通过许可证持有者的管道才能取下任何东西吗?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ker] [ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [prɪ'tend] , [wen'æz] ,

That	this	is	care	or	love	of	them	,	we	cannot	pretend	,	whenas	,
那	这	是	关心	或者	爱	的	他们	,	我们	不能	假装	,	当	,

我们不能假装这是对他们的关心或爱，尽管如此，

[ɪn] [ðoʊz] ['poʊpɪʃ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['leɪəti][ɑ:r; ər][moʊst] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

in	those	popish	places	where	the	laity	are	most	hated	and	despised	,
在	那些	天主教	地方	在哪里	这	俗人	是	最多	憎恨	和	被鄙视的	,

在那些天主教势力强大的地方，信徒们最受憎恨和鄙视，

[ðə; ði] [seɪm] ['strɪktnəs] [ɪz] [ju:st] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

the	same	strictness	is	used	over	them	.
这	相同的	严格性	是	用过的	超过	他们	.

对他们也采取同样的严格措施。

['wɪzdəm] [wi:; wi]['kænɑ:t] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:ps][bʌt; bət][wʌn] [bri:tʃ] [ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] ,

Wisdom	we	cannot	call	it	,	because	it	stops	but	one	breach	of	licence	,
智慧	我们	不能	称呼	它	,	因为	它	停止	但	一	违反	的	执照	,

我们不能称之为智慧，因为它只能阻止一次违规行为。

[nɔ:r] [ðæt] ['ni:ðər] : [wen'æz] [ðoʊz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:ks] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,

nor	that	neither	:	whenas	those	corruptions	,	which	it	seeks	to	prevent	,
也不	那	两者都不	:	当	那些	腐败	,	哪个	它	寻找	到	防止	,

也不是说：当那些腐败行为，也就是它试图阻止的腐败行为时，

[breɪk] [ɪn]['fæstər][æt; ət] ['ʌðər] [dɔ:z] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃʌt] .

break	in	faster	at	other	doors	which	cannot	be	shut	.
休息	在	快点	在	其他	门	哪个	不能	是	关闭	.

更快地从其他无法关闭的门破门而入。

[ænd; ənd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flekts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'pju:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ministəz] ['ɔ:lsoʊ] ,

And	in	conclusion	it	reflects	to	the	disrepute	of	our	ministers	also	,
和	在	结论	它	反映	到	这	名誉受损	的	我们的	部长们	还	,

总之，这也反映出我们部长们的声誉受损。

[ʌv; əv] [hu:z] ['leɪbər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hoʊp] ['betər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

of	whose	labours	we	should	hope	better	,	and	of	the	proficiency	which	their
的	谁	劳动	我们	应该	希望	更好的	,	和	的	这	熟练程度	哪个	他们的

[flɑ:k] [ri:ps] [baɪ][ðem; ðəm] ,

flock	reaps	by	them	,
群	收割	经过	他们	,

我们应该对他们的辛勤劳动抱有更大的期望，并期待他们的信众因此而受益匪浅。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

than	that	after	all	this	light	of	the	Gospel	which	is	,	and	is	to	be	,
比	那	后	全部	这	光	的	这	福音	哪个	是	,	和	是	到	是	,

除此之外，还有福音之光，这福音之光过去存在，将来也必将存在。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['pri:tʃɪŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] ['fri:kwəntid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	all	this	continual	preaching	,	they	should	still	be	frequented	with	such	an
和	全部	这	持续的	布道	,	他们	应该	仍然	是	经常光顾	和	这样的	一个

[ʌn'prɪnsəpld] ,

unprincipled	,
毫无原则的	,

尽管他们不断进行说教，却仍然经常与这种毫无原则的人接触。

[ˌʌn'edifaid] [ænd; ənd] ['leɪɪk] ['ræbl] ,

unedified	and	laic	rabble	,
未成年人	和	俗人	乌合之众	,

未开化的世俗乌合之众

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] ['evri] [nu:] ['pæmflət] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	that	the	whiff	of	every	new	pamphlet	should	stagger	them	out	of	their
作为	那	这	闻	的	每一个	新的	小册子	应该	错开	他们	出去	的	他们的

['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['wɔ:kɪŋ] .

catechism	and	Christian	walking	.
教理问答	和	基督教	步行	.

仿佛每出现一本新小册子，就能让他们从教义问答和基督徒的信仰生活中惊醒过来。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['ministəz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [kən'si:t]

This	may	have	much	reason	to	discourage	the	ministers	when	such	a	low	conceit
这	可能	有	很多	原因	到	阻碍	这	部长们	什么时候	这样的	一个	低的	自负

[ɪz] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

is	had	of	all	their	exhortations	,
是	有	的	全部	他们的	劝勉	,

当人们对他们的所有劝勉抱有如此低的期望时，这可能会让牧师们感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪrər] ,

and	the	benefiting	of	their	hearers	,
和	这	受益	的	他们的	听众	,

并使听众受益，

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [lu:s] [tu:; tə] [θri:] [ʃi:ts] [ʌv; əv]

as	that	they	are	not	thought	fit	to	be	turned	loose	to	three	sheets	of
作为	那	他们	是	不是	想法	合身	到	是	转向	松动的	到	三	纸张	的

['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪsənsər] ;

paper	without	a	licenser	;
纸	没有	一个	许可方	;

因为人们认为，在没有许可证的情况下，将他们交给三张纸是不合适的；

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sə:mənz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['lektʃərz] [pri:tʃt] , ['prɪntɪd] , [ventid] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ,

that	all	the	sermons	,	all	the	lectures	preached	,	printed	,	vented	in	such	numbers	,
那	全部	这	布道	,	全部	这	讲座	布道	,	打印	,	通风	在	这样的	数字	,

所有那些布道、所有那些被宣讲、被印刷、被传播的大量演讲，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['vɑ:ljəmz] , [æz; əz] [hæv; həv] [naʊ] [wel] [naɪ] [meɪd] [ɔ:l] ['ʌðər] [bʊks] [ʌn'seɪləbl] ,

and	such	volumes	,	as	have	now	well	nigh	made	all	other	books	unsaleable	,
和	这样的	卷	,	作为	有	现在	出色地	夜	制成	全部	其他	图书	卖不出去	,

而正是这些巨著，使得其他所有书籍几乎都无法销售。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ɑ:rmər] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ˌenkaiə'ridiən] ,

should	not	be	armour	enough	against	one	single	Enchiridion	,
应该	不是	是	盔甲	足够的	反对	一	单身的	手册	,

这点盔甲不足以抵挡一本《魔法百科全书》。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪmprɪ'mɑːtər] .

without	the	castle	of	St	.	Angelo	of	an	Imprimatur	.
没有	这	城堡	的	英石	.	安杰洛	的	一个	印章	.

没有获得圣安杰洛城堡的批准。

[ænd; ənd] [lest] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [jiː; ji] , [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ,

And	lest	some	should	persuade	ye	,	Lords	and	Commons	,
和	免得	一些	应该	说服	是的	,	领主	和	公共领域	,

以免有人说服各位上议院议员和下议院议员，

[ðæt] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [menz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] [ðɪs] [jʊr; jər]['ɔːrdər][ɑːr; ər]

that	these	arguments	of	learned	men's	discouragement	at	this	your	Order	are
那	这些	论点	的	学习	男士	沮丧	在	这	你的	命令	是

[mɪr] ['flʌrɪʃiz] ,

mere	flourishes	,
仅仅	繁花	,

这些学者对贵组织表示失望的论点，不过是些夸夸其谈罢了。

[ænd; ənd][nɑːt]['riːəl] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] ['ʌðər]

and	not	real	,	I	could	recount	what	I	have	seen	and	heard	in	other
和	不是	真实的	,	我	可以	叙事	什么	我	有	已见	和	听到	在	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

而且这不是真的，我可以讲述我在其他国家所见所闻。

[wer] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['tɪrənaɪz] ; [wen] [aɪ][hæv; həv][sæt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪd]

where	this	kind	of	inquisition	tyrannizes	;	when	I	have	sat	among	their	learned
在哪里	这	种类	的	宗教裁判所	暴政	;	什么时候	我	有	卫星	之中	他们的	学习

[men] ,

men	,
男人	,

这种宗教裁判所横行的地方；当我坐在他们的学者中间时，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnər] [aɪ][hæd; həd] ,

for	that	honour	I	had	,
为了	那	荣誉	我	有	,

我为此获得的荣誉，

[ænd; ənd] [bɪn] ['kaʊntɪd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['friːdəm] ,

and	been	counted	happy	to	be	born	in	such	a	place	of	philosophic	freedom	,
和	到过	计数	快乐的	到	是	出生	在	这样的	一个	地方	的	哲学	自由	,

能够出生在这样一个拥有哲学自由的地方，我感到非常幸运。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ,

as	they	supposed	England	was	,
作为	他们	据称	英格兰	曾是	,

他们以为的英格兰是那样的，

[waɪl] [ðəm'selvz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'moʊn] [ðə; ði]['sɜːrv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ]

while	themselves	did	nothing	but	bemoan	the	servile	condition	into	which	learning
尽管	他们自己	做过	没有什么	但	哀叹	这	奴性的	状况	进入	哪个	学习

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [brɔːt] ;

amongst	them	was	brought	;
在	他们	曾是	带来	;

而他们自己却除了哀叹学习对他们而言是多么卑微之外，什么也没做；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæmpt] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ɪ'tæliən][wɪts] ;

that	this	was	it	which	had	damped	the	glory	of	Italian	wits	;
那	这	曾是	它	哪个	有	阻尼	这	荣耀	的	意大利语	智慧	;

正是这件事削弱了意大利才子的辉煌；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] [naʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [bʌt; bət] ['flætəri] [ænd; ənd]

that	nothing	had	been	there	written	now	these	many	years	but	flattery	and
那	没有什么	有	到过	那里	书面	现在	这些	许多	年	但	奉承	和

['fʌstʃən] .

fustian	.
粗麻布	.

这么多年来，那里除了奉承和虚伪的言辞，什么也没写出来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [gæli'leiəu] , [groʊn] [oʊld] ,

There	it	was	that	I	found	and	visited	the	famous	Galileo	,	grown	old	,
那里	它	曾是	那	我	成立	和	到访	这	著名的	伽利略	,	生长	老的	,

在那里，我找到了年迈的著名伽利略，并拜访了他。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə'strɑːnəmi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	prisoner	to	the	Inquisition	,	for	thinking	in	astronomy	otherwise	than	the
一个	囚犯	到	这	宗教裁判所	,	为了	思维	在	天文学	否则	比	这

[fræn'sɪskən] [ænd; ənd] [də'mɪnɪkən] ['laɪsənsər] [θɔːt] .

Franciscan	and	Dominican	licensers	thought	.
方济会	和	多米尼加	许可方	想法	.

他因在天文学方面持有与方济各会和多明我会许可者不同的观点而被宗教裁判所监禁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [ðen] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['laʊdəst] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'lɑtɪkl]

And	though	I	knew	that	England	then	was	groaning	loudest	under	the	prelatical
和	尽管	我	知道	那	英格兰	然后	曾是	呻吟	最响亮	在下面	这	主教

[joʊk] ,

yoke	,
轭	,

尽管我知道当时的英格兰在教皇的枷锁下呻吟得最厉害，

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ,

nevertheless	I	took	it	as	a	pledge	of	future	happiness	,
尽管如此	我	采取	它	作为	一个	保证	的	未来	幸福	,

然而，我把它视为未来幸福的保证。

[ðæt] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜːr; wər][soʊ] [pə'sweidid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] .

that	other	nations	were	so	persuaded	of	her	liberty	.
那	其他	国家	是	所以	被说服	的	她	自由	.

其他国家也因此深信她的自由。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] ['wəːðiz] [wɜːr; wər] [ðen] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Yet	was	it	beyond	my	hope	that	those	worthies	were	then	breathing	in	her
然而	曾是	它	超过	我的	希望	那	那些	值得尊敬的人	是	然后	呼吸	在	她

[er] ,

air	,
空气	,

然而，我多么希望那些贤士当时也能呼吸到她呼吸的空气。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['lidər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

who	should	be	her	leaders	to	such	a	deliverance	,
WHO	应该	是	她	领导人	到	这样的	一个	解救	,

谁应该带领她走向这样的救赎?

[æz; əz][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ]['eni][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [hæθ] [tuː; tə]

as	shall	never	be	forgotten	by	any	revolution	of	time	that	this	world	hath	to
作为	将	绝不	是	被遗忘的	经过	任何	革命	的	时间	那	这	世界	有	到

['fɪnɪʃ] .

finish	.
结束	.

即使经过世界末日的漫长岁月，这段历史也永远不会被遗忘。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,
When that was once begun ,
什么时候 那 曾是 一次 开始 ,

一旦那件事开始发生，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'mʌŋ]
it was as little in my fear that what words of complaint I heard among
它 曾是 作为 小的 在 我的 害怕 那 什么 字 的 抱怨 我 听到 之中
['lɜ:rnɪd] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pɑ:rts] ['ʌtəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
learned men of other parts uttered against the Inquisition ,
学习 男人 的 其他 部分 说出 反对 这 宗教裁判所 ,

我所听到的其他地方的学者对宗教裁判所的抱怨之词，也同样令我感到恐惧。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [baɪ] [æz; əz] ['lɜ:rnɪd] [men] [æt; ət] [hoʊm] ,
the same I should hear by as learned men at home ,
这 相同的 我 应该 听到 经过 作为 学习 男人 在 家 ,

我本应像国内的学者那样听到这些话。

['ʌtəd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]
uttered in time of Parliament against an order of licensing ; and that so
说出 在 时间 的 议会 反对 一个 命令 的 许可 ; 和 那 所以
['dʒen(ə)rəli] [ðæt] ,
generally that ,
一般来说 那 ,

在议会召开期间，针对一项许可令发表了上述言论；而且，总的来说，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [dis'kləuzd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
when I had disclosed myself a companion of their discontent , I might say ,
什么时候 我 有 披露 我 一个 伴侣 的 他们的 不满 , 我 可能 说 ,
[ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,
if without envy ,
如果 没有 嫉妒 ,

当我表明自己与他们一样心怀不满时，我或许会说，即便没有嫉妒之心，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:m] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ˊkwi:stəʃip] [hæd; həd] [en'dɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si'siljən] [wʌz; wəz]
that he whom an honest quaestorship had endeared to the Sicilians was
那 他 谁 一个 诚实的 财务官 有 可爱的 到 这 西西里人 曾是
[nɑ:t] [mɔ:r] [baɪ] [ðem; ðəm] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [ə'genst] ['vɛri:z] ,
not more by them importuned against Verres ,
不是 更多的 经过 他们 恳求 反对 玻璃杯 ,

这位正直的财务官曾深受西西里人的爱戴，但他们并没有因此而再劝阻他反对维勒斯。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] ['meni] [hu:] ['ɑ:nər] [ji:; ji] ,
than the favourable opinion which I had among many who honour ye ,
比 这 有利 观点 哪个 我 有 之中 许多 WHO 荣誉 是的 ,

比起我在许多尊敬你的人那里所获得的赞誉，

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ji:; ji] , ['loʊdɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd]
and are known and respected by ye , loaded me with entreaties and
和 是 已知 和 受人尊敬 经过 是的 , 已加载 我 和 恳求 和
[pə'sweiʒənz] ,
persuasions ,
说服 ,

他们为你们所知晓并受你们尊敬，他们向我百般恳求和劝说，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'sper] [tu:; tə] [leɪ] [tə'geðər] [ðæt] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['ri:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ]
that I would not despair to lay together that which just reason should bring into my
那 我 会 不是 绝望 到 躺 一起 那 哪个 只是 原因 应该 带来 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我不会绝望地将理性应该带入我脑海中的事物拼凑起来，

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈθrɔːldəm] [əˈpɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] .

toward	the	removal	of	an	undeserved	thraldom	upon	learning	.
朝向	这	移动	的	一个	不应得的	奴役	之上	学习	.

旨在通过学习解除不应有的奴役状态。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪsˈbɜːrdənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfænsi] ,

That	this	is	not	therefore	the	disburdening	of	a	particular	fancy	,
那	这	是	不是	所以	这	减轻负担	的	一个	特别的	想要	,

因此，这并非摆脱某种特定幻想的负担。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] [ˈgriːvəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]

but	the	common	grievance	of	all	those	who	had	prepared	their	minds	and
但	这	常见的	不满	的	全部	那些	WHO	有	准备	他们的	思想	和

['stʌdiz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [pɪtʃ] [tuː; tə] [ædˈvæns] [truːθ] [ɪn] ['ʌðər] ,

studies	above	the	vulgar	pitch	to	advance	truth	in	others	,
研究	多于	这	庸俗	沥青	到	进步	真相	在	其他的	,

但是，所有那些为了向他人传播真理而潜心钻研、超越庸俗层面的人，都怀有共同的不满。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðʌs] [mʌtʃ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] .

and	from	others	to	entertain	it	,	thus	much	may	satisfy	.
和	从	其他的	到	招待	它	,	因此	很多	可能	满足	.

并从他人那里获得娱乐，这样就能满足很多人的需求。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [neɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] ['niːðər] [frend] [nɔːr][foʊ] [kənˈsiːl] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

And	in	their	name	I	shall	for	neither	friend	nor	foe	conceal	what	the	general
和	在	他们的	姓名	我	将	为了	两者都不	朋友	也不	敌人	隐藏	什么	这	一般的

['mɜːrmər][ɪz] ;

murmur	is	;
低语	是	;

我将以他们的名义，无论对朋友还是敌人，都对普遍的抱怨予以揭露；

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ɪŋkwɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈgen] [ænd; ənd] ['laɪsənsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

that	if	it	come	to	inquisitioning	again	and	licensing	,	and	that	we	are
那	如果	它	来	到	审讯	再次	和	许可	,	和	那	我们	是

[soʊ] ['tɪmərəs] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ,

so	timorous	of	ourselves	,
所以	胆怯的	的	我们自己	,

如果再次诉诸宗教裁判和许可证制度，而我们又如此胆怯，

[ænd; ənd][soʊ] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][men] , [æz; əz][tuː; tə] [fɪr] [iːtʃ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ]

and	so	suspicious	of	all	men	,	as	to	fear	each	book	and	the	shaking
和	所以	可疑的	的	全部	男人	,	作为	到	害怕	每个	书	和	这	摇晃

[ʌv; əv] ['evri] [liːf] ,

of	every	leaf	,
的	每一个	叶子	,

他对所有人都疑神疑鬼，甚至害怕每一本书，害怕每一片树叶的摇动。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ɑːr; ər] ;

before	we	know	what	the	contents	are	;
前	我们	知道	什么	这	内容	是	;

在我们知道内容是什么之前；

[ɪf] [sʌm; səm] [huː] [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['saɪlənst] [frʌm; frəm] ['priːtʃɪŋ]

if	some	who	but	of	late	were	little	better	than	silenced	from	preaching
如果	一些	WHO	但	的	晚的	是	小的	更好的	比	沉默	从	布道

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə]['saɪləns][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ,

shall	come	now	to	silence	us	from	reading	,
将	来	现在	到	沉默	我们	从	阅读	,

如果那些最近才被禁止布道的人，现在又要来阻止我们阅读，

[ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ,
except **what** **they** **please** **,**
除了 什么 他们 请 ,

除了他们想做的以外，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [gest] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][sʌm; səm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] ['tɪrəni] ['oʊvər]
it **cannot** **be** **guessed** **what** **is** **intended** **by** **some** **but** **a** **second** **tyranny** **over**
它 不能 是 猜对了 什么 是 故意的 经过 一些 但 一个 第二 暴政 超过
['lɜːrnɪŋ] :
learning **:**
学习 :

有些人的意图难以捉摸，但这却是对学习的第二次暴政：

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] , [ðæt] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['prezbɪtər] [ɑːr; ər]
and **will** **soon** **put** **it** **out** **of** **controversy** **,** **that** **bishops** **and** **presbyters** **are**
和 将要 很快 放 它 出去 的 争议 , 那 主教们 和 长老们 是
[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
the **same** **to** **us** **,**
这 相同的 到 我们 ,

并将很快消除争议，在我们看来，主教和长老是同一回事。

[bəuθ] [neɪm] [ænd; ənd] [θɪŋ] .
both **name** **and** **thing** **.**
两个都 姓名 和 事物 .

既是名称又是事物。

[ðæt] [ðoʊz] ['iːvəlz][ʌv; əv] ['prɛləti] ,
That **those** **evils** **of** **prelaty** **,**
那 那些 罪恶 的 主教 ,

那些教士阶层的罪恶，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][faɪv][ɔːr][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] [siːz] [wɜːr; wər] [dis'tribjutivli] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn]
which **before** **from** **five** **or** **six** **and** **twenty** **sees** **were** **distributively** **charged** **upon**
哪个 前 从 五 或者 六 和 二十 看到 是 分配地 带电 之上
[ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,
the **whole** **people** **,**
这 所有的 人们 ,

此前，五六个地方的二十项开支是由全体人民分摊的。

[wɪl] [naʊ] [laɪt] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪz][nɑːt] [əb'skjʊr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
will **now** **light** **wholly** **upon** **learning** **,** **is** **not** **obscure** **to** **us** **:**
将要 现在 光 完全 之上 学习 , 是 不是 朦胧 到 我们 :

现在完全专注于学习，这对我们来说并不晦涩难懂：

[wen'æz] [naʊ] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'lɜːrnd] ['pærɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
whenas **now** **the** **pastor** **of** **a** **small** **unlearned** **parish** **on** **the** **sudden** **shall** **be**
当 现在 这 牧师 的 一个 小的 未受过教育的 教区 在 这 突然 将 是
[ɪg'zɔːltɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [bʊks] ,
exalted **archbishop** **over** **a** **large** **diocese** **of** **books** **,**
崇高 大主教 超过 一个 大的 教区 的 图书 ,

当一个原本只是管理一个小型、文化程度不高的教区的牧师，突然间被擢升为管理一个庞大教区的大主教时，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [rɪ'muːv] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kjʊr] [tuː] , [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['plʊrəlɪst] .
and **yet** **not** **remove** **,** **but** **keep** **his** **other** **cure** **too** **,** **a** **mystical** **pluralist** **.**
和 然而 不是 消除 , 但 保持 他的 其他 治愈 也 , 一个 神秘 多元主义者 .

但不要移除，还要保留他的另一种疗法，一种神秘的多元主义。

[hiː; hi] [huː] [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [kraɪd] [daʊn] [ðə; ði][soʊl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['nɑːvɪs] ['bætʃələr]

He	who	but	of	late	cried	down	the	sole	ordination	of	every	novice	Bachelor
他	WHO	但	的	晚的	哭	向下	这	唯一	授职	的	每一个	新手	学士

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	Art	,
的	艺术	,

他最近还大肆抨击每一位新晋文科学士的唯一授职仪式，

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [soʊl][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pə'rɪʃənər] ,

and	denied	sole	jurisdiction	over	the	simplest	parishioner	,
和	否认	唯一	管辖权	超过	这	最简单的	教区居民	,

并被剥夺了对最普通的教区居民的专属管辖权，

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [tʃer] [ə'suːm] [bəuθ] [ðiːz] ['oʊvər] ['wɝːðiːəst] [ænd; ənd]

shall	now	at	home	in	his	private	chair	assume	both	these	over	worthiest	and
将	现在	在	家	在	他的	私人的	椅子	认为	两个都	这些	超过	最值得	和

['eks(ə)l(ə)nt] [bʊks] [ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst] ['ɔːθəz] [ðæt] [raɪt] [ðem; ðəm] .

excellentest	books	and	ablest	authors	that	write	them	.
最优秀的	图书	和	最有能力	作者	那	写	他们	.

现在，他将在家中的私人椅子上，阅读这两本最有价值、最优秀的书籍以及撰写它们的最杰出的作者的作品。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [jiː; ji] ['kʌvənənts] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] !

This	is	not	,	ye	Covenants	and	Protestations	that	we	have	made	!
这	是	不是	,	是的	圣约	和	抗议	那	我们	有	制成	!

这不是我们所立的盟约和声明!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['prɛləti] ; [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][tʃɑːp] [æn; ən] [ɪ'pɪskəpəsi] ;

this	is	not	to	put	down	prelaty	;	this	is	but	to	chop	an	episcopacy	;
这	是	不是	到	放	向下	主教	;	这	是	但	到	劈	一个	主教制	;

这并非要贬低主教制，而只是要废除主教制。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['pæləs] [ˌmetrə'pɑːlɪtən][frʌm; frəm][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [də'mɪnjən]

this	is	but	to	translate	the	Palace	Metropolitan	from	one	kind	of	dominion
这	是	但	到	翻译	这	宫殿	大都会	从	一	种类	的	统治权

['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;

into	another	;
进入	其他	;

这不过是将大都会宫从一种统治形式转变为另一种统治形式罢了;

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [kə'nɑːnɪkl] [slaɪt] [ʌv; əv] [kə'mjuːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['penəns] .

this	is	but	an	old	canonical	sleight	of	commuting	our	penance	.
这	是	但	一个	老的	典范	诡计	的	通勤	我们的	忏悔	.

这不过是减轻我们赎罪的一种古老而惯用的伎俩罢了。

[tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] [ðʌs] [bɪ'taɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [ʌn'laɪsnst] ['pæmflət] [wɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [biː; bi]

To	startle	thus	betimes	at	a	mere	unlicensed	pamphlet	will	after	a	while	be
到	惊吓	因此	早点	在	一个	仅仅	无证	小册子	将要	后	一个	尽管	是

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['evri] [kən'ventɪkəl] ,

afraid	of	every	conventicle	,
害怕的	的	每一个	秘密集会	,

如果过早地对一本未经许可的小册子就感到惊慌，那么过一段时间后，就会对任何秘密集会都感到恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ['miːtɪŋ] .

and	a	while	after	will	make	a	conventicle	of	every	Christian	meeting	.
和	一个	尽管	后	将要	制作	一个	秘密集会	的	每一个	基督教	会议	.

不久之后，所有基督徒聚会都将变成秘密集会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

But	I	am	certain	that	a	State	governed	by	the	rules	of	justice	and
但	我	是	肯定	那	一个	状态	受统治	经过	这	规则	的	正义	和

['fɔːrtɪtuːd] ,

fortitude	,
坚韧	,

但我确信，一个由正义和坚韧的规则治理的国家，

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [truː] ['nɑːlɪdʒ] ,

or	a	Church	built	and	founded	upon	the	rock	of	faith	and	true	knowledge	,
或者	一个	教会	建造	和	创立	之上	这	岩石	的	信仰	和	真的	知识	,

或者说，是建立在信仰和真知识磐石上的教会。

['kænɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] .

cannot	be	so	pusillanimous	.
不能	是	所以	胆小的	.

不能如此胆小。

[waɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jet] [nɑːt] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

While	things	are	yet	not	constituted	in	religion	,
尽管	事物	是	然而	不是	构成	在	宗教	,

虽然宗教中的某些事物尚未形成，

[ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] ['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	freedom	of	writing	should	be	restrained	by	a	discipline	imitated	from	the
那	自由	的	写作	应该	是	克制	经过	一个	纪律	模仿	从	这

['prelits] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

prelates	and	learnt	by	them	from	the	Inquisition	,
主教们	和	学会了	经过	他们	从	这	宗教裁判所	,

写作自由应该受到一种纪律的约束，这种纪律是效仿主教们的做法，而主教们又是从宗教裁判所那里学来的。

[tuː; tə] [ʃʌt] [juː 'es][ʌp][ɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪsənsər] ,

to	shut	us	up	all	again	into	the	breast	of	a	licenser	,
到	关闭	我们	向上	全部	再次	进入	这	胸部	的	一个	许可方	,

再次把我们所有人封闭在许可证持有者的怀抱中，

[mʌst; məst] [niːdz] [gɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

must	needs	give	cause	of	doubt	and	discouragement	to	all	learned	and
必须	需求	给	原因	的	怀疑	和	沮丧	到	全部	学习	和

[rɪ'lɪdʒəs] [men] .

religious	men	.
宗教	男人	.

这必然会令所有有学问和虔诚的人士感到怀疑和沮丧。

[huː] ['kænɑːt][bʌt; bət] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːlətɪk][drɪft] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Who	cannot	but	discern	the	fineness	of	this	politic	drift	,	and	who	are	the
WHO	不能	但	辨别	这	精细度	的	这	政治	漂移	,	和	WHO	是	这

[kən'traɪvərz] ;

contrivers	;
策划者	;

谁能不看出这种政治倾向的精妙之处，谁又是幕后策划者呢?

[ðæt] [waɪl] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [daʊn] , [ðen] [ɔːl]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [maɪt] [biː; bi]['oʊpən]

that	while	bishops	were	to	be	baited	down	,	then	all	presses	might	be	open
那	尽管	主教们	是	到	是	诱饵	向下	,	然后	全部	出版社	可能	是	打开

;

;
;

当主教们被激怒时，所有的印刷厂就可以开工了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

it	was	the	people's	birthright	and	privilege	in	time	of	Parliament	,
它	曾是	这	人们的	与生俱来的权利	和	特权	在	时间	的	议会	,

在议会时代，这是人民与生俱来的权利和特权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [laɪt] .

it	was	the	breaking	forth	of	light	.
它	曾是	这	打破	前进	的	光	.

那是光明的破晓。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['æbrəgeɪt] [ænd; ənd] ['vɔɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	now	,	the	bishops	abrogated	and	voided	out	of	the	Church	,
但	现在	,	这	主教们	废除	和	无效	出去	的	这	教会	,

但现在，主教们已经废除了这些教义，并将其逐出了教会。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌrefər'meɪʃn] [sɔːt] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɪntuː]

as	if	our	Reformation	sought	no	more	but	to	make	room	for	others	into
作为	如果	我们的	宗教改革	寻求	不	更多的	但	到	制作	房间	为了	其他的	进入

[ðer; ðər] [siːts] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

their	seats	under	another	name	,
他们的	座位	在下面	其他	姓名	,

仿佛我们的宗教改革仅仅是为了给其他人以另一个名义腾出位置而已。

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [aːts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bʌd] [ə'gen] , [ðə; ði][kruːz][ʌv; əv] [truːθ] [mʌst; məst] [rʌn] [noʊ] [mɔːr]

the	episcopal	arts	begin	to	bud	again	,	the	cruse	of	truth	must	run	no	more
这	主教	艺术	开始	到	芽	再次	,	这	游轮	的	真相	必须	跑步	不	更多的

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

主教的艺术开始再次萌芽，真理的圣船必须停止运转。

['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'θrɔːld] [ə'gen] ['ʌndər] [ə; eɪ] [prɪ'lɑtɪkl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

liberty	of	printing	must	be	enthralled	again	under	a	prelatical	commission	of
自由	的	印刷	必须	是	着迷	再次	在下面	一个	主教	委员会	的

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

印刷自由必须再次受到由二十名主教组成的教士委员会的约束。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nʌlə͵faɪd] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

the	privilege	of	the	people	nullified	,	and	,	which	is	worse	,	the	freedom	of
这	特权	的	这	人们	无效	,	和	,	哪个	是	更糟	,	这	自由	的

['lɜːrnɪŋ] [mʌst; məst] [groʊn] [ə'gen] ,

learning	must	groan	again	,
学习	必须	呻吟	再次	,

人民的特权被剥夺，更糟糕的是，学习自由将再次遭受重创。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['fetərz] : [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [jet] ['sɪtɪŋ] .

and	to	her	old	fetters	:	all	this	the	Parliament	yet	sitting	.
和	到	她	老的	镣铐	:	全部	这	这	议会	然而	坐着	.

她又回到了过去的枷锁中：而这一切，议会仍在召开。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [leɪt] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prelɪts] [maɪt]

Although	their	own	late	arguments	and	defences	against	the	prelates	might
虽然	他们的	自己的	晚的	论点	和	防御	反对	这	主教们	可能

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

remember	them	,
记住	他们	,

尽管他们晚年针对主教们的论点和辩护可能会让他们想起这些人，

[ðæt] [ðɪs] [əb'strʌktɪŋ] ['vaɪələns] [miːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'vent] ['ʌtərli]
that this obstructing violence meets for the most part with an event utterly
那 这 阻碍 暴力 满足 为了 这 最多 部分 和 一个 事件 完全地
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['draɪvz][æt; ət] :
opposite to the end which it drives at :
对面的 到 这 结尾 哪个 它 驱动 在 :

这种阻碍性的暴力行为，大多最终导致的结果与它所追求的目标完全相反：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [sekts][ænd; ənd] ['sɪzəmz] , [ˌaɪ 'tiː]['reɪzɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][in'vests]
instead of suppressing sects and schisms , it raises them and invests
反而 的 抑制 教派 和 分裂 , 它 提高 他们 和 投资
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
them with a reputation .
他们 和 一个 名声 .

它不但不镇压教派和分裂，反而扶植它们，并赋予它们声誉。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][wɪts] [in'hɑːnsiz] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] , [seθ] [ðə; ði]['vaɪkaʊnt][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ;
The punishing of wits enhances their authority , saith the Viscount St . Albans ;
这 惩罚 的 智慧 增强 他们的 权威 , 赛斯说 这 子爵 英石 . 圣奥尔本斯 ;

圣奥尔本斯子爵说，惩罚才智之人能增强他们的权威；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːrk][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt]
and a forbidden writing is thought to be a certain spark of truth that
和 一个 禁止 写作 是 想法 到 是 一个 肯定 火花 的 真相 那
[flaɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [siːk] [tuː; tə] [tred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
flies up in the faces of them who seek to tread it out .
苍蝇 向上 在 这 面孔 的 他们 WHO 寻找 到 踏 它 出去 .

人们认为，禁书是真理的火花，它会在试图探索它的人面前迸发出来。

[ðɪs] ['ɔːrdər] , ['ðerfɔːr] , [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] - ['mʌðər] [tuː; tə][sekts] ,
This Order , therefore , may prove a nursing - mother to sects ,
这 命令 , 所以 , 可能 证明 一个 护理 - 母亲 到 教派 ,

因此，本教团可能成为各教派的养母。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][step] - [deɪm] [tuː; tə] [truːθ] :
but I shall easily show how it will be a step - dame to Truth :
但 我 将 容易地 展示 如何 它 将要 是 一个 步 - 贵妇人 到 真相 :

但我很容易就能证明，它将如何沦为真理的跟班：

[ænd; ənd][fɜːrst][baɪ][ˌdɪsɪn'eɪbl; ˌdɪsen'eɪbl][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn]
and first by disenabling us to the maintenance of what is known
和 第一的 经过 禁用 我们 到 这 维护 的 什么 是 已知
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

首先，它剥夺了我们维护已知事物的能力。

[wel] [noʊz] [hiː; hi] [huː] ['juːzɪz][tuː; tə][kən'sɪdər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [θraivz]
Well knows he who uses to consider , that our faith and knowledge thrives
出色地 知道 他 WHO 用途 到 考虑 , 那 我们的 信仰 和 知识 蓬勃发展
[baɪ]['eksərsaɪz] ,
by exercise ,
经过 锻炼 ,

凡是深思熟虑的人都知道，我们的信仰和知识是通过实践而增长的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] .
as well as our limbs and complexion .
作为 出色地 作为 我们的 四肢 和 肤色 .

以及我们的四肢和肤色。

[truːθ] [ɪz] [kəm'perd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ;

Truth	is	compared	in	Scripture	to	a	streaming	fountain	;
真相	是	比较的	在	圣经	到	一个	流媒体	喷泉	;

圣经将真理比作奔涌的泉源；

[ɪf] [hɜːr; hər]['wɔːtərz] [floʊ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [prə'greʃn] ,

if	her	waters	flow	not	in	a	perpetual	progression	,
如果	她	水	流动	不是	在	一个	永久	进展	,

如果她的血流不是持续不断的，

[ðeɪ] ['sɪkən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌdi] [puːl] [ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

they	sicken	into	a	muddy	pool	of	conformity	and	tradition	.
他们	令人作呕	进入	一个	浑	水池	的	一致性	和	传统	.

他们沉沦于墨守成规和传统的泥潭中。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['herətɪk][ɪn][ðə; ði] [truːθ] ;

A	man	may	be	a	heretic	in	the	truth	;
一个	男人	可能	是	一个	异教徒	在	这	真相	;

一个人在真理上可能与异端邪说相悖；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [θɪŋz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['pæstər] [sez] [soʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'sembli]

and	if	he	believe	things	only	because	his	pastor	says	so	,	or	the	Assembly
和	如果	他	相信	事物	仅有的	因为	他的	牧师	说道	所以	,	或者	这	集会

[soʊ] [di'təːminz] ,

so	determines	,
所以	决定	,

如果他仅仅因为牧师这么说，或者教会这样决定就相信某些事情，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [biː; bi] [truː] ,

without	knowing	other	reason	,	though	his	belief	be	true	,
没有	会心	其他	原因	,	尽管	他的	信仰	是	真的	,

即使他的信念是正确的，在不知道其他原因的情况下，

[jet] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] [hiː; hi][hoʊldz] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['herəsi] .

yet	the	very	truth	he	holds	becomes	his	heresy	.
然而	这	非常	真相	他	持有	变成	他的	异端	.

然而，他所坚持的真理却成了他的异端邪说。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni]['bɜːrd(ə)n][ðæt][sʌm; səm] [wʊd] ['glædlɪ] [poʊst][ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]

There	is	not	any	burden	that	some	would	gladlier	post	off	to	another	than
那里	是	不是	任何	负担	那	一些	会	更快乐	邮政	离开	到	其他	比

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] .

the	charge	and	care	of	their	religion	.
这	收费	和	关心	的	他们的	宗教	.

没有什么负担比宗教的责任和照料更让人乐意转嫁给别人了。

[ðer; ðər][biː; bi] — [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] ?

There	be	—	who	knows	not	that	there	be	?
那里	是	—	WHO	知道	不是	那	那里	是	?

谁知道那里会存在吗?

— [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][æz; əz] ['ærənt] [æn; ən]

—	of	Protestants	and	professors	who	live	and	die	in	as	arrant	an
—	的	新教徒	和	教授们	WHO	居住	和	死	在	作为	绝对的	一个

[ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [æz; əz] ['eni] [leɪ] ['peɪpɪst][ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] .

implicit	faith	as	any	lay	Papist	of	Loretto	.
隐式	信仰	作为	任何	躺	天主教徒	的	洛雷托	.

——新教徒和教授们，他们的信仰和洛雷托的任何一位天主教信徒一样坚定不移，他们的信仰也同样无可置疑。

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] ,

A	wealthy	man	,	addicted	to	his	pleasure	and	to	his	profits	,
一个	富裕	男人	,	上瘾	到	他的	乐趣	和	到	他的	利润	,

一个富翁，沉迷于享乐和财富，

[faindz] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['træfɪk] [soʊ] [in'tæŋgld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['pɪd(ə)lɪŋ]

finds	religion	to	be	a	traffic	so	entangled	,	and	of	so	many	piddling
发现	宗教	到	是	一个	交通	所以	纠缠	,	和	的	所以	许多	小打小闹

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

发现宗教是一个错综复杂、充斥着无数琐碎事务的领域，

[ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mistəriz] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [skɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [stɑ:k] ['goʊɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [treɪd] .

that	of	all	mysteries	he	cannot	skill	to	keep	a	stock	going	upon	that	trade	.
那	的	全部	谜团	他	不能	技能	到	保持	一个	库存	去	之上	那	贸易	.

在所有谜题中，他都无法掌握维持该项交易库存的技巧。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[feɪn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ,

fain	he	would	have	the	name	to	be	religious	,
欣然	他	会	有	这	姓名	到	是	宗教	,

他希望自己的名字能体现宗教信仰。

[feɪn] [hi:; hi] [wʊd] [ber] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɪn] [ðæt] .

fain	he	would	bear	up	with	his	neighbours	in	that	.
欣然	他	会	熊	向上	和	他的	邻居	在	那	.

他很乐意在这件事上容忍邻居们。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] [ri'zɔlvz] [tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['tɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm] ['fæktər] ,

What	does	he	therefore	,	but	resolves	to	give	over	toiling	,	and	to	find	himself	out	some	factor	,
什么	做	他	所以	,	但	解决	到	给	超过	辛勤劳作	,	和	到	寻找	他自己	出去	一些	因素	,

因此，他决定放弃辛勤劳作，另谋出路。

[tu:; tə] [hu:z] [ker] [ænd; ənd] ['kredɪt] [hi:; hi] [meɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ferz] ;

to	whose	care	and	credit	he	may	commit	the	whole	managing	of	his	religious	affairs	;
到	谁	关心	和	信用	他	可能	犯罪	这	所有的	管理	的	他的	宗教	事务	;

他可以将自己所有的宗教事务委托给其照管和负责;

[sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv] [noʊt] [ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] .

some	divine	of	note	and	estimation	that	must	be	.
一些	神圣的	的	笔记	和	估算	那	必须	是	.

那一定是某种值得关注和推崇的神灵。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [əd'hiəz] , [ri'zainz] [ðə; ði] [hoʊl] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [ki:z] ,

To	him	he	adheres	,	resigns	the	whole	warehouse	of	his	religion	,	with	all	the	locks	and	keys	,
到	他	他	粘着	,	辞职	这	所有的	仓库	的	他的	宗教	,	和	全部	这	锁	和	钥匙	,

他全心全意地效忠于他，将自己宗教的全部体系，包括所有的锁和钥匙，都交了出去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən]

into	his	custody	;	and	indeed	makes	the	very	person	of	that	man	his	religion
进入	他的	保管	;	和	的确	制作	这	非常	人	的	那	男人	他的	宗教

;
;
;

将他置于自己的控制之下；并且实际上将那个人本身奉为自己的宗教；

[is'tiːmz] [hɪz; ɪz][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ænd; ənd]

esteems	his	associating	with	him	a	sufficient	evidence	and
尊重	他的	关联	和	他	一个	充足的	证据	和

[kə'mendəˌtɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paɪəti] .

commendatory	of	his	own	piety	.
值得称赞的	的	他的	自己的	虔诚	.

他认为，与他交往是对他自身虔诚的充分证明和赞扬。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

So	that	a	man	may	say	his	religion	is	now	no	more	within	himself	,
所以	那	一个	男人	可能	说	他的	宗教	是	现在	不	更多的	之内	他自己	,

所以，一个人可能会说，他的宗教信仰已不复存在。

[bʌt; bət][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][di'vidjuəl] ['muːvəbl] , [ænd; ənd][goʊz][ænd; ənd] [kʌmz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	is	become	a	dividual	movable	,	and	goes	and	comes	near	him	,
但	是	变得	一个	个人	活动	,	和	去	和	来	靠近	他	,

但却变成了一个可移动的个体，并且去接近他，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [gʊd] [mæn] ['friːkwənts] [ðə; ði] [haʊs] .

according	as	that	good	man	frequents	the	house	.
根据	作为	那	好的	男人	常客	这	房子	.

据那位好心人经常光顾这所房子。

[hiː; hi] [ˌentə'teinz] [hɪm; ɪm] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [gɪfts] , [fiːsts] [hɪm; ɪm] , ['lɑːdʒɪz] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən]

He	entertains	him	,	gives	him	gifts	,	feasts	him	,	lodges	him	;	his	religion
他	娱乐	他	,	给予	他	礼物	,	盛宴	他	,	旅馆	他	;	他的	宗教

[kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

comes	home	at	night	,
来	家	在	夜晚	,

他款待他，送他礼物，款待他，给他提供住宿；他的宗教在夜晚降临人间。

[preɪz] , [ɪz] ['lɪbərəli] [sʌpt] , [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəsli] [leɪd][tuː; tə] [sliːp] ; ['raɪzɪz] , [ɪz] [sə'luːtid] ,

prays	,	is	liberally	supped	,	and	sumptuously	laid	to	sleep	;	rises	,	is	saluted	,
祈祷	,	是	慷慨地	喝	,	和	奢华地	铺设	到	睡觉	;	上升	,	是	敬礼	,

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mɑːmzi] ,

and	after	the	malmsey	,
和	后	这	马尔姆西	,

祈祷，享用丰盛的晚餐，然后安然入睡；起身，接受敬礼，之后喝完马尔姆西酒，

[ɔːr][sʌm; səm] [wel] - [spaɪst] ['brʊɪdʒ] ,

or	some	well	-	spiced	brewage	,
或者	一些	出色地	-	加香料	酿造	,

或者一些加了香料的啤酒，

[ænd; ənd] ['betər] ['brekfəstid] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huːz] ['mɔːrnɪŋ] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [fed]

and	better	breakfasted	than	he	whose	morning	appetite	would	have	gladly	fed
和	更好的	早餐	比	他	谁	早晨	食欲	会	有	乐意	美联储

[ɑːn] [griːn] [fɪgz] [bɪ'twiːn] ['beθəni] [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] ,

on	green	figs	between	Bethany	and	Jerusalem	,
在	绿色的	无花果	之间	贝瑟尼	和	耶路撒冷	,

他的早餐比他好得多，因为他早上胃口大开，恨不得把伯大尼和耶路撒冷之间的青无花果都吃光。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [eɪt] ,
his **religion** **walks** **abroad** **at** **eight** **,**
他的 宗教 散步 国外 在 八 ,

他的宗教信仰在八岁时就已传播开来。

[ænd; ənd] [li:vz] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌentər'teɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['treɪdɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
and **leaves** **his** **kind** **entertainer** **in** **the** **shop** **trading** **all** **day** **without** **his** **religion** **.**
和 树叶 他的 种类 艺人 在 这 店铺 贸易 全部 天 没有 他的 宗教 .

他留下善良的艺人在店里整天做生意，却失去了信仰。

[ə'nʌðər] [sɔ:rt] [ðer; ðər] [bi:; bi] [hu:] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd] ,
Another **sort** **there** **be** **who** **,** **when** **they** **hear** **that** **all** **things** **shall** **be** **ordered** **,**
其他 种类 那里 是 WHO , 什么时候 他们 听到 那 全部 事物 将 是 订购 ,

还有另一种人，当他们听说万事都要井然有序时，

[ɔ:l] [θɪŋz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] ['setld] ,
all **things** **regulated** **and** **settled** **,**
全部 事物 受监管 和 定居 ,

一切规章制度都已制定完毕，

['nʌθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [wʌt] ['pa:siz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['pʌblɪkən]
nothing **written** **but** **what** **passes** **through** **the** **custom** **-** **house** **of** **certain** **publicans**
没有什么 书面 但 什么 通过 通过 这 风俗 - 房子 的 肯定 酒馆老板
[ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fri:] - ['spoʊkən] [tru:θ] ,
that **have** **the** **tonnaging** **and** **poundaging** **of** **all** **free** **-** **spoken** **truth** **,**
那 有 这 - 和 重击 的 全部 自由的 - 说 真相 ,

除了某些酒馆老板的海关关卡所查验的那些东西之外，没有任何东西会被写下来，而这些酒馆老板对所有自由表达的真理都拥有计量和衡量的权力。

[wɪl] [streɪt] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hændz] , [meɪk] - [ɪm] [ænd; ənd] [kʌt] - [ɪm] [aʊt] [wʌt]
will **straight** **give** **themselves** **up** **into** **your** **hands** **,** **make** **'** **em** **and** **cut** **'** **em** **out** **what**
将要 直的 给 他们自己 向上 进入 你的 双手 , 制作 - 呃 和 切 - 呃 出去 什么
[rɪ'lɪdʒən]
religion
宗教

他们会直接把自己交到你手中，让他们摆脱宗教的束缚，把他们从宗教中剔除出去。

[ji:; ji] [pli:z] : [ðer; ðər] [bi:; bi] [di'laits] ,
ye **please** **:** **there** **be** **delights** **,**
是的 请 : 那里 是 美味 ,

是的，请：那里有乐趣，

[ðer; ðər] [bi:; bi] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] ['dʒɑ:li] ['pɑ:staimz] [ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]
there **be** **recreations** **and** **jolly** **pastimes** **that** **will** **fetch** **the** **day** **about** **from**
那里 是 娱乐 和 快乐的 消遣 那 将要 拿来 这 天 关于 从
[sʌn] [tu:; tə] [sʌn] ,
sun **to** **sun** **,**
太阳 到 太阳 ,

有各种各样的娱乐活动和愉快的消遣，可以让人从日出玩到日落。

[ænd; ənd] [rɑ:k] [ðə; ði] ['ti:diəs] [jɪr] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] .
and **rock** **the** **tedious** **year** **as** **in** **a** **delightful** **dream** **.**
和 岩石 这 乏味 年 作为 在 一个 愉快 梦 .

让这乏味的一年如同美梦般美好。

[wʌt] [ni:d] [ðeɪ] ['tɔ:rtʃər] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] ['teɪkən] [soʊ] ['strɪktli]
What **need** **they** **torture** **their** **heads** **with** **that** **which** **others** **have** **taken** **so** **strictly**
什么 需要 他们 酷刑 他们的 头部 和 那 哪个 其他的 有 已采取 所以 严格
[ænd; ənd] [soʊ] [ə'nɔltɜəbli] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] [pə'veɪŋ] ?
and **so** **unalterably** **into** **their** **own** **purveying** **?**
和 所以 不可更改地 进入 他们的 自己的 供应 ?

他们何必费尽心思去纠结别人已经严格、毫不妥协地奉行的准则呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fruːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [iːz] [ænd; ənd] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl]
These **are** **the** **fruits** **which** **a** **dull** **ease** **and** **cessation** **of** **our** **knowledge** **will**
这些 是 这 水果 哪个 一个 乏味的 舒适 和 停止 的 我们的 知识 将要
[brɪŋ] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
bring **forth** **among** **the** **people** **.**
带来 前进 之中 这 人们 .

这就是安逸的生活和知识的匮乏给人们带来的恶果。

[haʊ] ['gʊdli] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [ˌjuːnə'nɪməti][æz; əz]
How **goodly** **and** **how** **to** **be** **wished** **were** **such** **an** **obedient** **unanimity** **as**
如何 很好 和 如何 到 是 希望 是 这样的 一个 听话 一致 作为
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

如此一致服从，该是多么美好，多么令人向往啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [kənˈfɔːrməti] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] !
what **a** **fine** **conformity** **would** **it** **starch** **us** **all** **into** **!**
什么 一个 美好的 一致性 会 它 淀粉 我们 全部 进入 !

这将使我们所有人变得多么循规蹈矩啊！

['daʊtləs] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['freɪmwɜːrk] , [æz; əz]['eni]['dʒænjueri][kʊd; kəd]
Doubtless **a** **staunch** **and** **solid** **piece** **of** **framework** **,** **as** **any** **January** **could**
毫无疑问 一个 坚定 和 坚硬的 片 的 框架 , 作为 任何 一月 可以
[friːz] [təˈgeðər] .
freeze **together** **.**
冻结 一起 .

毫无疑问，这是一个坚固的框架，因为任何一个一月份都可能结冰。

[nɔːr] [mʌtʃ] ['betər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðəm'selvz] .
Nor **much** **better** **will** **be** **the** **consequence** **even** **among** **the** **clergy** **themselves** **.**
也不 很多 更好的 将要 是 这 结果 甚至 之中 这 牧师 他们自己 .

即使在神职人员中，结果也不会好到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈroʊkiəl] ['mɪnɪstər] ,
It **is** **no** **new** **thing** **never** **heard** **of** **before** **,** **for** **a** **parochial** **minister** **,**
它 是 不 新的 事物 绝不 听到 的 前 , 为了 一个 教区 部长 ,

对于一位教区牧师来说，这并非闻所未闻的新事。

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][rɪˈwɔːrd][ænd; ənd][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['həːkjuliːz] - [piləs] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['benɪfɪs] ,
who **has** **his** **reward** **and** **is** **at** **his** **Hercules** **'** **pillars** **in** **a** **warm** **benefice** **,**
WHO 有 他的 报酬 和 是 在 他的 赫拉克勒斯 - 柱子 在 一个 温暖的 采邑 ,

他已获得奖赏，正沐浴在赫拉克勒斯之柱的温暖恩泽中。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪnˈklaɪnəbl] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [raʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
to **be** **easily** **inclinable** **,** **if** **he** **have** **nothing** **else** **that** **may** **rouse** **up** **his** **studies**
到 是 容易地 可倾斜的 , 如果 他 有 没有什么 别的 那 可能 唤醒 向上 他的 研究
,
,
,

如果他没有其他事情可以激发他的学习兴趣，他很容易就会沉迷于其他事情。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrkɪt][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kənˈkɔːrdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːpɪk]['foʊlioʊ] ,
to **finish** **his** **circuit** **in** **an** **English** **Concordance** **and** **a** **topic** **folio** **,**
到 结束 他的 电路 在 一个 英语 经文汇编 和 一个 话题 对开本 ,

为了完成他在英语词典和专题手册中的讲解，

[ðə; ði] ['gædərɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər] [g'rædʒʊətʃɪp] , [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	gatherings	and	savings	of	a	sober	graduateship	,	a	Harmony	and	a
这	聚会	和	节省	的	一个	清醒	毕业	,	一个	和谐	和	一个

[kə'tinə] ;

Catena	;
系列	;

清醒的毕业典礼、和谐与卡特纳的聚会和储蓄；

[tredɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [raʊnd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmən] ['dɑːktrənl] ['hedz] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

treading	the	constant	round	of	certain	common	doctrinal	heads	,	attended	with
踩踏	这	持续的	圆形的	的	肯定	常见的	教义	头部	,	参加	和

[ðer; ðər]['juːzɪz] ,

their	uses	,
他们的	用途	,

不断地围绕某些常见的教义要点及其用途展开讨论，

['məutivz] , [maːrks] , [ænd; ənd] [miːnz] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ælfəbet] , [ɔːr]

motives	,	marks	,	and	means	,	out	of	which	,	as	out	of	an	alphabet	,	or
动机	,	标记	,	和	方法	,	出去	的	哪个	,	作为	出去	的	一个	字母	,	或者

[soʊl] - [fɑː] ,

sol	-	fa	,
索尔	-	法	,

动机、标记和手段，从中可以提取出来，就像从字母表或唱名法中提取出来一样，

[baɪ] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [træns'fɔːmɪŋ] , ['dʒɔɪnɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'dʒɒɪn] ['veriəsli,'væriəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

by	forming	and	transforming	,	joining	and	disjoining	variously	,	a	little
经过	成型	和	转变	,	加入	和	分离	各种各样的	,	一个	小的

['bʊk'k,kræft] , [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

bookcraft	,	and	two	hours	'	meditation	,
书籍制作	,	和	二	小时	-	冥想	,

通过各种方式的形成和转变、连接和分离，一点书籍制作技巧，以及两个小时的冥想，

[maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'spiːkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːkli]

might	furnish	him	unspeakably	to	the	performance	of	more	than	a	weekly
可能	提供	他	难以言喻的	到	这	表现	的	更多的	比	一个	每周

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrmən] :

charge	of	sermoning	:
收费	的	布道	:

或许会让他承担起每周不止一次的布道任务：

[nɑːt][tuː; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hɛlps][ʌv; əv] , ['briːvieri] , [siˈnɔpsiːz] , [ænd; ənd]

not	to	reckon	up	the	infinite	helps	of	interlinearies	,	breviaries	,	synopses	,	and
不是	到	估计	向上	这	无限	帮助	的	联线	,	祈祷书	,	剧情简介	,	和

['ʌðər] ['lɔɪtərɪŋ] [gɪr] .

other	loitering	gear	.
其他	游荡	齿轮	.

更别提各种教条索引、简编、概要和其他辅助工具带来的无穷帮助了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['səːmənz] ['redi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][paɪld] [ʌp] ,

But	as	for	the	multitude	of	sermons	ready	printed	and	piled	up	,
但	作为	为了	这	民众	的	布道	准备好	打印	和	堆积	向上	,

至于那些已经印好堆放在那里的海量讲道稿，

[ɑːn] ['evri] [tekst] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , ['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] ['treɪdɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vestri]

on	every	text	that	is	not	difficult	,	our	London	trading	St	.	Thomas	in	his	vestry
在	每一个	文本	那	是	不是	难的	,	我们的	伦敦	贸易	英石	.	托马斯	在	他的	教区委员会

,

,

,

对于每一篇不太难懂的文本，我们伦敦的交易圣托马斯都在他的圣器室里，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [buːt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [hjuː] ,

and	add	to	boot	St	.	Martin	and	St	.	Hugh	,
和	添加	到	启动	英石	.	马丁	和	英石	.	休	,

再加上圣马丁和圣休，

[hæv; həv][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hæloʊd] ['limits] [mɔːr] ['vendəbl] [wer] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] ['redi] [meɪd] :

have	not	within	their	hallowed	limits	more	vendible	ware	of	all	sorts	ready	made	:
有	不是	之内	他们的	神圣的	限制	更多的	可售的	仓库	的	全部	排序	准备好	制成	:

在其神圣的范围内，难道没有更多各种各样的现成商品可供出售吗?

[soʊ] [ðæt] ['penjəri] [hiː; hi] ['nevər] [niːd] [fɪr] [ʌv; əv]['pʊlpɪt][prə'vɪʒ(ə)n] ,

so	that	penury	he	never	need	fear	of	pulpit	provision	,
所以	那	贫困	他	绝不	需要	害怕	的	讲坛	条款	,

这样，即使贫穷，他也不必担心讲坛上的供养。

['hævɪŋ] [wer] [soʊ] ['plɛntiəsli] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] .

having	where	so	plenteously	to	refresh	his	magazine	.
拥有	在哪里	所以	大量	到	刷新	他的	杂志	.

他有很多地方可以随时更新他的杂志。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪr] [ænd; ənd][flæŋks][biː; bi][nɑːt] [ɪm'peɪld] ,

But	if	his	rear	and	flanks	be	not	impaled	,
但	如果	他的	后部	和	侧翼	是	不是	刺穿	,

但如果他后背和侧腹没有被刺穿，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [dɔːr] [biː; bi][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['laɪsənsər] ,

if	his	back	door	be	not	secured	by	the	rigid	licenser	,
如果	他的	后退	门	是	不是	安全	经过	这	死板的	许可方	,

如果他后门没有被严格的许可人锁好，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][boʊld] [bʊk] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sɔːlt]

but	that	a	bold	book	may	now	and	then	issue	forth	and	give	the	assault
但	那	一个	大胆的	书	可能	现在	和	然后	问题	前进	和	给	这	突击

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'lekʃənz] [ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] ,

to	some	of	his	old	collections	in	their	trenches	,
到	一些	的	他的	老的	收藏	在	他们的	战壕	,

但偶尔也会有一部大胆的新书问世，对他的一些旧作发起冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] ['weɪkɪŋ] , [tuː; tə][stænd][ɪn] [wɑːtʃ] ,

it	will	concern	him	then	to	keep	waking	,	to	stand	in	watch	,
它	将要	忧虑	他	然后	到	保持	醒来	,	到	站立	在	手表	,

那时，他会感到忧心忡忡，时刻保持警醒，坚守岗位。

[tuː; tə][set] [gʊd] [gɑːrdz] [ænd; ənd]['sentənəlz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz] ,

to	set	good	guards	and	sentinels	about	his	received	opinions	,
到	放	好的	守卫	和	哨兵	关于	他的	已收到	意见	,

为了对他的既有观点进行严密的审查和维护，

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [ɪn'spektəz] ,

to	walk	the	round	and	counter	-	round	with	his	fellow	inspectors	,
到	走	这	圆形的	和	柜台	-	圆形的	和	他的	同伴	检查员	,

他和其他检查员一起绕着检查站走了一圈又一圈，

[fiərɪŋ] [lest] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [biː; bi] [si'djuːst] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [ðen] [wʊd] [biː; bi] ['betər]

fearing	lest	any	of	his	flock	be	seduced	,	who	also	then	would	be	better
害怕	免得	任何	的	他的	群	是	被诱惑	,	WHO	还	然后	会	是	更好的

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

他担心自己的信徒中有人被诱惑，而那样他们也能得到更好的教导。

['betər]	['eksəd]	[ænd; ənd]	['dɪsəplɪnd]	.
better	**exercised**	**and**	**disciplined**	**.**
更好的	锻炼	和	纪律严明的	.

锻炼更多，自律性更强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][gɑːd][send] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [juːst] ,

And	**God**	**send**	**that**	**the**	**fear**	**of**	**this**	**diligence**	**,**	**which**	**must**	**then**	**be**	**used**	**,**
和	上帝	发送	那	这	害怕	的	这	勤勉	,	哪个	必须	然后	是	用过的	,

上帝赐予我们敬畏之心，使我们必须运用这种勤勉精神。

[duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'fekt] [ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪsənsɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .

do	**not**	**make**	**us**	**affect**	**the**	**laziness**	**of**	**a**	**licensing**	**Church**	**.**
做	不是	制作	我们	影响	这	懒惰	的	一个	许可	教会	.

不要让我们效仿教会办证时的懒惰。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [truːθ]

For	**if**	**we**	**be**	**sure**	**we**	**are**	**in**	**the**	**right**	**,**	**and**	**do**	**not**	**hold**	**the**	**truth**
为了	如果	我们	是	当然	我们	是	在	这	正确的	,	和	做	不是	抓住	这	真相

['gɪltɪli] ,

guiltily	**,**
内疚地	,

因为如果我们确信自己是对的，并且不怀有愧疚之心持有真理，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [nɑːt] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kən'dem] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wiːk] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

which	**becomes**	**not**	**,**	**if**	**we**	**ourselves**	**condemn**	**not**	**our**	**own**	**weak**	**and**	**frivolous**
哪个	变成	不是	,	如果	我们	我们自己	谴责	不是	我们的	自己的	虚弱的	和	轻浮

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	**,**
教学	,

如果我们自己不谴责自己软弱无力、轻浮的教导，那么这一切就不可能发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['gædɪŋ] [raʊt] ,

and	**the**	**people**	**for**	**an**	**untaught**	**and**	**irreligious**	**gadding**	**rout**	**,**
和	这	人们	为了	一个	未受过教育	和	无宗教信仰者	加丁	路线	,

而民众则沦为一群未经教育、不信教的游荡者。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ][mæn][dʒuː'dɪʃəs] , ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

what	**can**	**be**	**more**	**fair**	**than**	**when**	**a**	**man**	**judicious**	**,**	**learned**	**,**	**and**	**of**
什么	能	是	更多的	公平的	比	什么时候	一个	男人	明智的	,	学习	,	和	的

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

a	**conscience**	**,**
一个	良心	,

还有什么比一个明智、博学、有良知的人更公平的呢?

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðerz] [ðæt] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ,

for	**aught**	**we**	**know**	**,**	**as**	**good**	**as**	**theirs**	**that**	**taught**	**us**	**what**	**we**	**know**	**,**
为了	零	我们	知道	,	作为	好的	作为	他们的	那	教授	我们	什么	我们	知道	,

就我们所知，和那些教会我们知识的人一样好，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['prɪvɪli] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

shall	**not**	**privily**	**from**	**house**	**to**	**house**	**,**	**which**	**is**	**more**	**dangerous**	**,**
将	不是	私下里	从	房子	到	房子	,	哪个	是	更多的	危险的	,

不得偷偷摸摸地挨家挨户走动，这样做更危险。

[bʌt; bət]['oʊpənli][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz] , [wʌt] [hɪz; ɪz]

but	**openly**	**by**	**writing**	**publish**	**to**	**the**	**world**	**what**	**his**	**opinion**	**is**	**,**	**what**	**his**
但	公然	经过	写作	发布	到	这	世界	什么	他的	观点	是	,	什么	他的

['riːz(ə)nz] ,

reasons	**,**
原因	,

但他会公开地通过写作向世界发表他的观点和理由。

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [θɔ:t] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [saʊnd] ?

and	wherefore	that	which	is	now	thought	cannot	be	sound	?
和	因此	那	哪个	是	现在	想法	不能	是	声音	?

那么，为什么现在所认为的就一定是正确的呢?

[kraɪst] ['ɜ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hweə'wɪð] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

Christ	urged	it	as	wherewith	to	justify	himself	,	that	he	preached	in	public	;
基督	敦促	它	作为	以及	到	证明合法	他自己	,	那	他	布道	在	民众	;

基督以此来证明自己公开布道的正当性;

[jet] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] ['pri:tʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,

yet	writing	is	more	public	than	preaching	;	and	more	easy	to	refutation	,	if	need	be	,
然而	写作	是	更多的	民众	比	布道	;	和	更多的	简单的	到	反驳	,	如果	需要	是	,

然而，写作比布道更具公开性；而且，如有必要，也更容易被反驳。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [hu:z] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ['mɪrli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [tru:θ] ;

there	being	so	many	whose	business	and	profession	merely	it	is	to	be	the	champions	of	truth	;
那里	存在	所以	许多	谁	商业	和	职业	仅仅	它	是	到	是	这	冠军	的	真相	;

有太多人以捍卫真理为职业;

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [nɪ'glekt] , [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪm'pju:tɪd] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [sloʊθ] , [ɔ:r] [ˌʌnə'bɪlɪti] ?

which	if	they	neglect	,	what	can	be	imputed	but	their	sloth	,	or	unability	?
哪个	如果	他们	忽视	,	什么	能	是	估算	但	他们的	树懒	,	或者	无法	?

如果他们忽视这一点，除了他们的懒惰或无能之外，还能归咎于什么呢?

[ðʌs] [mʌtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hindəd] [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] ,

Thus	much	we	are	hindered	and	disinured	by	this	course	of	licensing	,
因此	很多	我们	是	受阻	和	不健康	经过	这	课程	的	许可	,

因此，这种许可制度给我们带来了诸多阻碍和不便。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] .

toward	the	true	knowledge	of	what	we	seem	to	know	.
朝向	这	真的	知识	的	什么	我们	似乎	到	知道	.

走向对我们看似了解的事物的真正认识。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ænd; ənd] ['hindəz] [ðə; ði] ['laɪsənsər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪnɪstri] ,

For	how	much	it	hurts	and	hinders	the	licensers	themselves	in	the	calling	of	their	ministry	,
为了	如何	很多	它	疼痛	和	阻碍	这	许可方	他们自己	在	这	呼叫	的	他们的	部	,

因为这会对持证人自身履行牧师职责造成多大的伤害和阻碍，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['sekjələr] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] , , ,

more	than	any	secular	employment	,	if	they	will	discharge	that	office	as	they	ought
更多的	比	任何	世俗	就业	,	如果	他们	将要	释放	那	办公室	作为	他们	应该

比任何世俗职业都更有意义，如果他们能尽职尽责地履行职责的话。

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɪ'glekt] ['i:ðər] [ðə; ði] [wʌn] ['du:ti] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

so	that	of	necessity	they	must	neglect	either	the	one	duty	or	the	other	,
所以	那	的	必要性	他们	必须	忽视	任何一个	这	一	责任	或者	这	其他	,

因此，他们必然会忽略其中一项职责或另一项职责。

[aɪ][ɪn'sɪst][nɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]

I	insist	not	,	because	it	is	a	particular	,	but	leave	it	to	their	own
我	坚持	不是	,	因为	它	是	一个	特别的	,	但	离开	它	到	他们的	自己的

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

我不坚持不这样做，因为这是个别情况，而是交由他们自己的良心决定。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

how	they	will	decide	it	there	.
如何	他们	将要	决定	它	那里	.

他们会在那里如何决定。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [bɪ'haɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [leɪ] ['oʊpən] ,

There	is	yet	behind	of	what	I	purposed	to	lay	open	,
那里	是	然而	在后面	的	什么	我	目的	到	躺	打开	,

在我打算揭露的真相背后，还有一些东西，

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [lɔ:s] [ænd; ənd] ['detrɪmənt] [ðæt] [ðɪs] [plɑ:t][ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [pʊts] [ˌju: 'es][tu:; tə] ;

the	incredible	loss	and	detriment	that	this	plot	of	licensing	puts	us	to	;
这	极好的	损失	和	损害	那	这	阴谋	的	许可	放置	我们	到	;

这种许可制度给我们带来了巨大的损失和损害；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [sʌm; səm] ['enəmi] [æt; ət] [si:] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][ʌp] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['heivnz] [ænd; ənd][pɔ:rts]

more	than	if	some	enemy	at	sea	should	stop	up	all	our	havens	and	ports
更多的	比	如果	一些	敌人	在	海	应该	停止	向上全部		我们的	避难所	和	端口

[ænd; ənd] [kri:ks] ,

and	creeks	,
和	小溪	,

比起某个海上敌人封锁我们所有的避风港、港口和小溪，情况更糟。

[ˌaɪ 'ti:] ['hindəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɑ:dz] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪtʃɪst] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , [tru:θ] ;

it	hinders	and	retards	the	importation	of	our	richest	merchandise	,	truth	;
它	阻碍	和	智障	这	输入	的	我们的	最富有的	商品	,	真相	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

它阻碍并延缓了我们最珍贵商品的进口，这是事实；不，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [baɪ] [.ænti'kristjən] ['mælɪs] [ænd; ənd]

it	was	first	established	and	put	in	practice	by	Antichristian	malice	and
它	曾是	第一的	已确立的	和	放	在	实践	经过	反基督教	恶意	和

['mɪstəri] [ɑ:n][set] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ,

mystery	on	set	purpose	to	extinguish	,
神秘	在	放	目的	到	熄灭	,

它最初是由反基督教的恶意和神秘力量建立并付诸实践的，其目的是为了消灭.....

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə]['set(ə)l] ['fɔ:lshʊd] ;

if	it	were	possible	,	the	light	of	Reformation	,	and	to	settle	falsehood	;
如果	它	是	可能的	,	这	光	的	宗教改革	,	和	到	定居	谬误	;

如果可能的话，愿宗教改革之光照亮世人，并消除谬误；

['lɪt(ə)l] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɑ:ləsi] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [tɜ:rk] [ʌp'həuldz][hɪz; ɪz][ˌælkə'rɑ:n,-'æn] , [baɪ]

little	differing	from	that	policy	wherewith	the	Turk	upholds	his	Alcoran	,	by
小的	不同	从	那	政策	以及	这	土耳其人	维护	他的	古兰经	,	经过

[ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .

the	prohibition	of	printing	.
这	禁令	的	印刷	.

这与土耳其人通过禁止印刷来维护其《古兰经》的政策并无太大区别。

- [tɪz] [nɑːt] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] ['glædli] [kən'fest] ,

'	Tis	not	denied	,	but	gladly	confessed	,
-	的	不是	否认	,	但	乐意	坦白	,

并非否认，而是欣然承认。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ænd; ənd] [vaʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [moʊst]

we	are	to	send	our	thanks	and	vows	to	Heaven	louder	than	most
我们	是	到	发送	我们的	谢谢	和	誓言	到	天堂	更大声	比	最多

[ʌv; əv] [neiʃəns] ,

of	nations	,
的	国家	,

我们要比大多数国家更响亮地向上帝表达我们的感谢和誓言。

[fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] ,

for	that	great	measure	of	truth	which	we	enjoy	,
为了	那	伟大的	措施	的	真相	哪个	我们	享受	,

为了我们所享有的那份伟大的真理，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [meɪn] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

especially	in	those	main	points	between	us	and	the	Pope	,	with	his
尤其	在	那些	主要的	积分	之间	我们	和	这	教皇	,	和	他的

[ə'pɜːrtənəns] [ðə; ði] ['prelits] :

appurtenances	the	prelates	:
附属物	这	主教们	:

尤其是在我们与教皇及其附属机构——主教们——之间的那些主要问题上：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tent] [hɪr] ,

but	he	who	thinks	we	are	to	pitch	our	tent	here	,
但	他	WHO	思考	我们	是	到	沥青	我们的	帐篷	这里	,

但如果有人认为我们应该在这里扎营，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [glæs]

and	have	attained	the	utmost	prospect	of	reformation	that	the	mortal	glass
和	有	已达到	这	极致	前景	的	改革	那	这	凡人	玻璃

[wer'ɪn] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ,

wherein	we	contemplate	can	show	us	,
其中	我们	沉思	能	展示	我们	,

并且已经达到了我们这副凡人之镜所能展现的最大程度的改造前景，

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,

till	we	come	to	beatific	vision	,
直到	我们	来	到	幸福的	想象	,

直到我们获得至福的景象，

[ðæt] [mæn] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ə'pɪnjən] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [jet] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [truːθ] .

that	man	by	this	very	opinion	declares	that	he	is	yet	far	short	of	truth	.
那	男人	经过	这	非常	观点	声明	那	他	是	然而	远的	短的	的	真相	.

这种观点本身就表明，这个人离真理还很远。

[truːθ] [ɪn'diːd] [keɪm] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] ['mæstər] ,

Truth	indeed	came	once	into	the	world	with	her	divine	Master	,
真相	的确	来了	一次	进入	这	世界	和	她	神圣的	掌握	,

真理的确曾随其神圣的导师降临人间一次，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [moʊst] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

and	was	a	perfect	shape	most	glorious	to	look	on	:	but	when	he
和	曾是	一个	完美的	形状	最多	辉煌	到	看	在	:	但	什么时候	他

[ə'sendɪd] ,

ascended	,
上升	,

他的身形完美无瑕，看起来无比辉煌；但当他升天时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['æftər][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][leɪd] [ə'sli:p] , [ðen] [streɪt] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

and	his	Apostles	after	him	were	laid	asleep	,	then	straight	arose	a	wicked
和	他的	使徒们	后	他	是	铺设	睡着了	,	然后	直的	出现	一个	邪恶

[reɪs] [ʌv; əv] [dɪ'si:vərz] ,

race	of	deceivers	,
种族	的	骗子	,

他的使徒们在他之后都安息了，随后立刻出现了一群邪恶的骗子。

[hu:] , [æz; əz] [ðæt] ['stɔ:ri] [goʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['taifɔn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'spɪərətəz] ,

who	,	as	that	story	goes	of	the	Egyptian	Typhon	with	his	conspirators	,
WHO	,	作为	那	故事	去	的	这	埃及人	龙卷风	和	他的	阴谋者	,

根据埃及提丰及其同谋的故事，

[haʊ] [ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊ'saɪrɪs] , [tʊk] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [tru:θ] ,

how	they	dealt	with	the	good	Osiris	,	took	the	virgin	Truth	,
如何	他们	已处理	和	这	好的	奥西里斯	,	采取	这	处女	真相	,

他们如何对待善良的奥西里斯，夺走了纯洁的真理，

[hju:d] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [fɔ:rm]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

hewed	her	lovely	form	into	a	thousand	pieces	,	and	scattered	them	to
砍伐	她	迷人的	形式	进入	一个	千	件	,	和	疏散	他们	到

[ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] .

the	four	winds	.
这	四	风	.

他将她美丽的身躯砍成千片，撒向四方。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['evər] [sɪns] , [ðə; ði][sæd] [frendz] [ʌv; əv] [tru:θ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [də:st] [ə'pɪr] ,

From	that	time	ever	since	,	the	sad	friends	of	Truth	,	such	as	durst	appear	,
从	那	时间	曾经	自从	,	这	伤心	朋友们	的	真相	,	这样的	作为	杜斯特	出现	,

从那时起，真理的悲哀之友，如杜斯特，便出现了。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ðæt] ['aɪsɪs] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑ:di][ʌv; əv][oʊ'saɪrɪs] ,

imitating	the	careful	search	that	Isis	made	for	the	mangled	body	of	Osiris	,
模仿	这	小心	搜索	那	伊西斯	制成	为了	这	残缺不全	身体	的	奥西里斯	,

模仿伊西斯仔细寻找奥西里斯残缺尸体的过程，

[went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [lɪm] [baɪ] [lɪm] , [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .

went	up	and	down	gathering	up	limb	by	limb	,	still	as	they	could	find	them	.
去	向上	和	向下	采集	向上	肢	经过	肢	,	仍然	作为	他们	可以	寻找	他们	.

他们上上下下地捡拾树枝，尽可能地保持静止。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] , [nɔ:r]['evər][ʃæl; ʃəl][du:] ,

We	have	not	yet	found	them	all	,	Lords	and	Commons	,	nor	ever	shall	do	,
我们	有	不是	然而	成立	他们	全部	,	领主	和	公共领域	,	也不	曾经	将	做	,

我们尚未找到所有这些人，上议院议员和下议院议员，也永远不可能找到。

[tɪl] [hɜ:r; hər] ['mæstɚz] ['sekənd] ['kʌmɪŋ] ; [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tə'geðər] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd]

till	her	Master's	second	coming	;	he	shall	bring	together	every	joint	and
直到	她	硕士学位	第二	未来	;	他	将	带来	一起	每一个	联合的	和

['membər] ,

member	,
成员	,

直到她主人第二次降临；他必将她身体的每一节每一肢都重新连接起来。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [moʊld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]

and	shall	mould	them	into	an	immortal	feature	of	loveliness	and
和	将	模具	他们	进入	一个	不朽	特征	的	可爱	和

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

并将它们塑造成永恒的美丽与完美的象征。

['sʌfər] [nɑːt] [ðiːz] ['laɪsənsɪŋ] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [tuː; tə][stænd][æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Suffer	**not**	**these**	**licensing**	**prohibitions**	**to**	**stand**	**at**	**every**	**place**	**of**	**opportunity**	**,**
遭受	不是	这些	许可	禁令	到	站立	在	每一个	地方	的	机会	,

绝不能让这些许可禁令占据每一个机会之地。

[fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [kən'tɪnjuː] ['siːkɪŋ] ,

forbidding	**and**	**disturbing**	**them**	**that**	**continue**	**seeking**	**,**
禁止	和	令人不安	他们	那	继续	寻求	,

禁止并骚扰那些继续寻求的人，

[ðæt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbsəkwiz] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːrn]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrtərd]

that	**continue**	**to**	**do**	**our**	**obsequies**	**to**	**the**	**torn**	**body**	**of**	**our**	**martyred**
那	继续	到	做	我们的	葬礼	到	这	撕裂	身体	的	我们的	殉道者

[seɪnt] .

saint	**.**
圣	.

我们继续向我们殉道圣人的残肢举行悼念仪式。

[wiː; wi] [boʊst] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [nɑːt] ['waɪzli] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ,

We	**boast**	**our**	**light**	**;**	**but**	**if**	**we**	**look**	**not**	**wisely**	**on**	**the**	**sun**	**itself**	**,**
我们	夸	我们的	光	;	但	如果	我们	看	不是	明智地	在	这	太阳	本身	,

我们夸耀自己的光芒；但如果我们不明智地审视太阳本身，

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪts] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

it	**smites**	**us**	**into**	**darkness**	**.**
它	打击	我们	进入	黑暗	.

它将我们击入黑暗。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðoʊz] [p'lænɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːft] [kəm'bʌst] ,

Who	**can**	**discern**	**those**	**planets**	**that**	**are**	**oft**	**combust**	**,**
WHO	能	辨别	那些	行星	那	是	经常	燃烧	,

谁能分辨出那些经常燃烧的行星？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [stɑːrz][ʌv; əv] ['braɪtəst] ['mægnɪtuːd] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,

and	**those**	**stars**	**of**	**brightest**	**magnitude**	**that**	**rise**	**and**	**set**	**with**	**the**	**sun**	**,**
和	那些	明星	的	最亮的	震级	那	上升	和	放	和	这	太阳	,

还有那些亮度最高的、与太阳一同升起落下的恒星，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːbz] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

until	**the**	**opposite**	**motion**	**of**	**their**	**orbs**	**bring**	**them**	**to**	**such**	**a**	**place**	**in**	**the**
直到	这	对面的	运动	的	他们的	球体	带来	他们	到	这样的	一个	地方	在	这

['fɜːrməmənt] ,

firmament	**,**
苍穹	,

直到它们轨道的反向运动将它们带到苍穹中的那个位置，

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ?

where	**they**	**may**	**be**	**seen**	**evening**	**or**	**morning**	**?**
在哪里	他们	可能	是	已见	晚上	或者	早晨	?

它们可能在傍晚或清晨出现？

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['evər] ['sterɪŋ]

The	**light**	**which**	**we**	**have**	**gained**	**was**	**given**	**us**	**,**	**not**	**to**	**be**	**ever**	**staring**
这	光	哪个	我们	有	获得	曾是	给定	我们	,	不是	到	是	曾经	凝视

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

我们所获得的光明并非赐予我们的，而是为了让我们永远凝视它。

[bʌt; bət][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['ɑːnwərd] [θɪŋz] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

but	**by**	**it**	**to**	**discover**	**onward**	**things**	**more**	**remote**	**from**	**our**	**knowledge**	**.**
但	经过	它	到	发现	向前	事物	更多的	偏僻的	从	我们的	知识	.

但通过它，我们可以发现更多超出我们认知范围的事物。

[ˌaɪ ˈtiːɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈʌnˈfrɔkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ðə; ði] [ˌʌnˈmaitə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,

It	is	not	the	unfrocking	of	a	priest	,	the	unmitring	of	a	bishop	,
它	是	不是	这	脱下衣服	的	一个	牧师	,	这	不屈不挠	的	一个	主教	,

这并非是剥夺神父的圣职，也不是摘下主教的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈʃəuldəz] , [ðæt] [wɪl] [meɪk]

and	the	removing	him	from	off	the	presbyterian	shoulders	,	that	will	make
和	这	移除	他	从	离开	这	长老会	肩膀	,	那	将要	制作

[ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈneɪʃ(ə)n] .

us	a	happy	nation	.
我们	一个	快乐的	国家	.

将他从长老会的肩上卸下来，这将使我们成为一个幸福的国家。

[noʊ] , [ɪf] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

No	,	if	other	things	as	great	in	the	Church	,
不	,	如果	其他	事物	作为	伟大的	在	这	教会	,

不，如果教会中还有其他同样伟大的事情，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf][bəuθ][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [biː; bi][nɑːt] [lʊkt] [ˈɪntuː]

and	in	the	rule	of	life	both	economical	and	political	,	be	not	looked	into
和	在	这	规则	的	生活	两个都	经济	和	政治的	,	是	不是	看起来	进入

[ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmd] ,

and	reformed	,
和	改革后的	,

在经济和政治生活规则方面，不应进行审查和改革。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [ænd; ənd][ˈkælvɪn] [hæθ]

we	have	looked	so	long	upon	the	blaze	that	Zuinglius	and	Calvin	hath
我们	有	看起来	所以	长的	之上	这	火焰	那	祖英利	和	加尔文	有

[ˈbiːk(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

beaconed	up	to	us	,
信标	向上	到	我们	,

我们仰望祖因格利乌斯和加尔文为我们指明方向的火焰已久，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][stɑːrk][blaɪnd] .

that	we	are	stark	blind	.
那	我们	是	斯塔克	瞎的	.

我们完全视而不见。

[ðer; ðər][biː; bi] [huː] [pərˈpetʃuəli] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪzəmz] [ænd; ənd][sekts] ,

There	be	who	perpetually	complain	of	schisms	and	sects	,
那里	是	WHO	永恒地	抱怨	的	分裂	和	教派	,

有些人总是抱怨分裂和教派，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [diˈsents] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈmæksəmz] .

and	make	it	such	a	calamity	that	any	man	dissents	from	their	maxims	.
和	制作	它	这样的	一个	灾害	那	任何	男人	异议	从	他们的	格言	.

并使之成为一场灾难，以至于任何人胆敢反对他们的格言。

- [tɪz][ðer; ðər] [oʊn] [praɪd][ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbɪŋ] , [huː] [ˈniːðər] [wɪl]

'	Tis	their	own	pride	and	ignorance	which	causes	the	disturbing	,	who	neither	will
-	的	他们的	自己的	自豪	和	无知	哪个	原因	这	令人不安	,	WHO	两者都不	将要

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːknəs] ,

hear	with	meekness	,
听到	和	谦逊	,

是他们自身的骄傲和无知造成了这些扰乱秩序的行为，他们既不愿谦卑地倾听，也不愿放弃。

[nɔːr][kæn; kən] [kən'vɪns] ; [jet] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [sə'prest] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər]

nor	can	convince	;	yet	all	must	be	suppressed	which	is	not	found	in	their
也不	能	说服	;	然而	全部	必须	是	被抑制	哪个	是	不是	成立	在	他们的

[ˌsɪn'tægmə] .

Syntagma	.
句法	.

也无法说服；然而，凡不在其纲要中发现的，都必须予以压制。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trʌbələrz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'vaɪdərz][ʌv; əv]['juːnəti] ,

They	are	the	troublers	,	they	are	the	dividers	of	unity	,
他们	是	这	麻烦制造者	,	他们	是	这	分隔线	的	统一	,

他们是捣乱者，他们是分裂团结者。

[huː] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][pər'mɪt][nɑːt] ['ʌðər] [tuː; tə][ju'naɪt] [ðoʊz] [dɪ(s)'sevə] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet]

who	neglect	and	permit	not	others	to	unite	those	dissevered	pieces	which	are	yet
WHO	忽视	和	允许	不是	其他的	到	团结	那些	分离	件	哪个	是	然而

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [truːθ] .

wanting	to	the	body	of	Truth	.
想要	到	这	身体	的	真相	.

他们忽视并不允许他人将那些尚未融入真理整体的离散碎片重新组合起来。

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ,

To	be	still	searching	what	we	know	not	by	what	we	know	,
到	是	仍然	搜索	什么	我们	知道	不是	经过	什么	我们	知道	,

继续探寻我们已知的事物，而不是依靠我们已知的事物。

[stɪl] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [truːθ] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz]

still	closing	up	truth	to	truth	as	we	find	it	(	for	all	her	body	is
仍然	结束	向上	真相	到	真相	作为	我们	寻找	它	(	为了	全部	她	身体	是

[ˌhoʊmə'dʒiːniəl][ænd; ənd][prə'pɔːrʃən(ə)l]) ,

homogeneal	and	proportional	)	,
均质	和	比例	)	,

仍然试图用我们所发现的真相来揭示真相（因为她的身体是匀称且比例协调的），

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

this	is	the	golden	rule	in	theology	as	well	as	in	arithmetic	,
这	是	这	金的	规则	在	神学	作为	出色地	作为	在	算术	,

这既是神学中的黄金法则，也是算术中的黄金法则。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ðə; ði][best] ['hɑːrməni][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [nɑːt][ðə; ði] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['aʊtwərd]

and	makes	up	the	best	harmony	in	a	Church	;	not	the	forced	and	outward
和	制作	向上	这	最好的	和谐	在	一个	教会	;	不是	这	强制	和	向外

['juːniən][ʌv; əv][koʊld] ,

union	of	cold	,
联盟	的	寒冷的	,

这才是教会中最美好的和谐；而不是冷漠、勉强而表面的联合。

[ænd; ənd] ['nuːtrəl] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [dɪ'vaɪdɪd][maɪndz] .

and	neutral	,	and	inwardly	divided	minds	.
和	中性的	,	和	内心	分割	思想	.

以及中立的、内心矛盾的思想。

[lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

Lords	and	Commons	of	England	!
领主	和	公共领域	的	英格兰	!

英格兰的上议院议员和下议院议员们!

[kən'sɪdər] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer'ʌv] [ji:; ji][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wer'ʌv] [ji:; ji][ɑ:r; ər][ðə; ði]

consider	what	nation	it	is	whereof	ye	are	,	and	whereof	ye	are	the
考虑	什么	国家	它	是	其中	是的	是	,	和	其中	是的	是	这

['gʌvənəz] :

governors	:
州长们	:

你们要想想，你们是从哪个国家出来的，你们又是哪个国家的统治者?

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][nɑ:t] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]

a	nation	not	slow	and	dull	,	but	of	a	quick	,	ingenious	and	piercing
一个	国家	不是	慢的	和	乏味的	,	但	的	一个	快的	,	巧妙	和	冲孔

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

一个不迟钝、不沉闷，而是拥有敏捷、机智、敏锐精神的民族，

[ə'kju:t][tu:; tə][ɪn'vent] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] ,

acute	to	invent	,	subtle	and	sinewy	to	discourse	,
急性	到	发明	,	微妙的	和	筋骨	到	话语	,

善于发明创造，精妙而富有感染力，善于言辞

[nɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['eni] [pɔɪnt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] ['hju:mən][kə'pæsəti][kæn; kən] [sɔ:r]

not	beneath	the	reach	of	any	point	the	highest	that	human	capacity	can	soar
不是	下面	这	抵达	的	任何	观点	这	最高	那	人类	容量	能	翱翔

[tu:; tə] .

to	.
到	.

并非人类能力所能达到的最高境界。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['di:pəst] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

Therefore	the	studies	of	learning	in	her	deepest	sciences	have	been	so
所以	这	研究	的	学习	在	她	最深处	科学	有	到过	所以

['eɪnʃənt] [ænd; ənd][soʊ] ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,

ancient	and	so	eminent	among	us	,
古老的	和	所以	杰出	之中	我们	,

因此，对她最深奥的科学的研究在我们当中是如此古老和杰出。

[ðæt] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [gʊd] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst]['dʒʌdʒmənt][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [ðæt]

that	writers	of	good	antiquity	and	ablest	judgment	have	been	persuaded	that
那	作家	的	好的	古代	和	最有能力	判断	有	到过	被说服	那

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['wɪzdəm] [tʊk] [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

even	the	school	of	Pythagoras	and	the	Persian	wisdom	took	beginning	from
甚至	这	学校	的	毕达哥拉斯	和	这	波斯语	智慧	采取	开始	从

[ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

the	old	philosophy	of	this	island	.
这	老的	哲学	的	这	岛	.

古代一些杰出的作家和最有见地的学者都认为，就连毕达哥拉斯学派和波斯智慧也是从这个岛屿的古老哲学中汲取灵感而来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['roʊmən] , ['dʒu:ljəs][ə'grikələ] , [hu:] ['gʌvənd] [wʌns] [hɪr] [fɔ:r; fər]

And	that	wise	and	civil	Roman	,	Julius	Agricola	,	who	governed	once	here	for
和	那	明智的	和	民用	罗马	,	尤利乌斯	阿格里科拉	,	WHO	受统治	一次	这里	为了

['si:zər] ,

Caesar	,
凯撒	,

还有那位睿智而文明的罗马人，尤利乌斯·阿格里科拉，他曾为凯撒在此统治过一段时间。

[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɪts][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪbərd] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

preferred	the	natural	wits	of	Britain	before	the	laboured	studies	of	the	French	.
首选	这	自然的	智慧	的	英国	前	这	辛勤劳作	研究	的	这	法语	.

比起法国人刻苦钻研，英国人更欣赏其天生的才智。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] [ˌtrænsɪl'veɪniən] [sendz] [aʊt] ['jɪrli]

Nor	is	it	for	nothing	that	the	grave	and	frugal	Transylvanian	sends	out	yearly
也不	是	它	为了	没有什么	那	这	严重	和	节俭	特兰西瓦尼亚	发送	出去	每年

[frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

from	as	far	as	the	mountainous	borders	of	Russia	,
从	作为	远的	作为	这	多山	边界	的	俄罗斯	,

也正因如此，这位严肃节俭的特兰西瓦尼亚人每年都会从远在俄罗斯山区边境的地方寄出礼物。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [h\\:'siniən] ['wɪldərnəs] , [nɑːt][ðer; ðər] [juːθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][steɪd] [men] ,

and	beyond	the	Hercynian	wilderness	,	not	their	youth	,	but	their	staid	men	,
和	超过	这	海西	荒野	,	不是	他们的	青年	,	但	他们的	稳重	男人	,

在赫西尼亚荒野之外，不是他们的年轻人，而是他们沉稳的男人们。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θiə'lɔdʒik] [aːts] .

to	learn	our	language	and	our	theologic	arts	.
到	学习	我们的	语言	和	我们的	神学	艺术	.

学习我们的语言和神学艺术。

[jet] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Yet	that	which	is	above	all	this	,	the	favour	and	the	love	of	Heaven	,
然而	那	哪个	是	多于	全部	这	,	这	偏爱	和	这	爱	的	天堂	,

然而，凌驾于这一切之上的，是上天的恩惠和慈爱，

[wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [prə'pɪʃəs] [ænd; ənd]

we	have	great	argument	to	think	in	a	peculiar	manner	propitious	and
我们	有	伟大的	争论	到	思考	在	一个	奇特	方式	吉祥	和

[prə'pɛndɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

propending	towards	us	.
支撑	向	我们	.

我们有充分的理由以一种特殊的方式思考，这种方式对我们有利，并朝着我们发展。

[waɪ] [els] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] , [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][aʊt]

Why	else	was	this	nation	chosen	before	any	other	,	that	out	of	her	,	as	out
为什么	别的	曾是	这	国家	选定	前	任何	其他	,	那	出去	的	她	,	作为	出去

[ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ] ,

of	Sion	,
的	锡安	,

除此之外，还有什么原因使这个国家优先于其他国家被选中，从她那里，如同从锡安那里一样？

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði][fɜːrst]['taɪdɪŋz][ænd; ənd] ['trʌmpɪt]

should	be	proclaimed	and	sounded	forth	the	first	tidings	and	trumpet
应该	是	宣布	和	听起来	前进	这	第一的	消息	和	喇叭

[ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] ['jʊrəp] ?

of	Reformation	to	all	Europe	?
的	宗教改革	到	全部	欧洲	?

是否应该向全欧洲宣告并吹响宗教改革的第一条消息和号角？

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prelits] [ə'genst]

And	had	it	not	been	the	obstinate	perverseness	of	our	prelates	against
和	有	它	不是	到过	这	顽固	反常	的	我们的	主教们	反对

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɪklɪf] ,

the	divine	and	admirable	spirit	of	Wickliff	,
这	神圣的	和	令人钦佩的	精神	的	威克利夫	,

如果不是因为我们那些教士们顽固不化、悖逆威克利夫神圣而令人钦佩的精神，

[tuː; tə] [sə'pres] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk][ænd; ənd] ['ɪnəveɪtər] , [pər'hæps] ['niːðər] [ðə; ði]

to	suppress	him	as	a	schismatic	and	innovator	,	perhaps	neither	the
到	压制	他	作为	一个	分裂的	和	创新者	,	也许	两者都不	这

[boʊ'hiːmiən] [hʌnz] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] ,

Bohemian	Huns	and	Jerome	,
波西米亚	匈奴人	和	杰罗姆	,

为了镇压他这个分裂分子和革新者，或许波西米亚匈奴人和杰罗姆都没有这样做。

[noʊ][nɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːθər] [ɔːr][ʌv; əv]['kælvɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [noʊn] :

no	nor	the	name	of	Luther	or	of	Calvin	,	had	been	ever	known	:
不	也不	这	姓名	的	路德	或者	的	加尔文	,	有	到过	曾经	已知	:

路德和加尔文的名字，此前从未为人所知：

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['aʊərz] .

the	glory	of	reforming	all	our	neighbours	had	been	completely	ours	.
这	荣耀	的	改革	全部	我们的	邻居	有	到过	完全地	我们的	.

改造所有邻国的荣耀完全属于我们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbdərət] ['klɜːrdʒi][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['vaɪələns] [dɪ'miːnd] [ðə; ði] ['mætər]

But	now	,	as	our	obdurate	clergy	have	with	violence	demeaned	the	matter
但	现在	,	作为	我们的	顽固的	牧师	有	和	暴力	贬低	这	事情

,

,

,

但现在，我们那些顽固不化的神职人员却用暴力手段贬低了这件事，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ˌhɪðər'tuː][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] - [s'kɒləz] ,

we	are	become	hitherto	the	latest	and	the	backwardest	scholars	,
我们	是	变得	迄今为止	这	最新的	和	这	-	学者们	,

我们已经成为迄今为止最落后、最迟钝的学者了。

[ʌv; əv] [huːm] [gɑːd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .

of	whom	God	offered	to	have	made	us	the	teachers	.
的	谁	上帝	提供	到	有	制成	我们	这	教师	.

上帝曾应许让我们成为他们的老师。

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [baɪ][ɔːl] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] [saɪnz] ,

Now	once	again	by	all	concurrence	of	signs	,
现在	一次	再次	经过	全部	一致	的	标志	,

现在，种种迹象再次表明，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['hoʊli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [men] ,

and	by	the	general	instinct	of	holy	and	devout	men	,
和	经过	这	一般的	本能	的	圣	和	虔诚的	男人	,

以及虔诚圣洁之人的普遍本能，

[æz; əz] [ðeɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [θɔːts] ,

as	they	daily	and	solemnly	express	their	thoughts	,
作为	他们	日常的	和	庄严地	表达	他们的	想法	,

当他们每天庄严地表达自己的想法时，

[gɑːd][ɪz] [dɪ'kriːɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] ['pɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

God	is	decreeing	to	begin	some	new	and	great	period	in	his	Church	,
上帝	是	颁布	到	开始	一些	新的	和	伟大的	时期	在	他的	教会	,

上帝正计划在他的教会中开启一个崭新而伟大的时期。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪt'self] : [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ðen] [bʌt; bət] [rɪ'viːl]

even	to	the	reforming	of	Reformation	itself	:	what	does	he	then	but	reveal
甚至	到	这	改革	的	宗教改革	本身	:	什么	做	他	然后	但	揭示

[hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

himself	to	his	servants	,
他自己	到	他的	仆人	,

甚至连宗教改革本身也需要改革：那么，他岂不正是向他的仆人揭示自己吗？

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] , [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃmən] ?

and	as	his	manner	is	,	first	to	his	Englishmen	?
和	作为	他的	方式	是	,	第一的	到	他的	英国人	?

按照他的一贯作风，首先对待他的英国人？

[aɪ] [seɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] , [fɜːrst][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
I **say** **,** **as** **his** **manner** **is** **,** **first** **to** **us** **,**
我 说 , 作为 他的 方式 是 , 第一的 到 我们 ,

我说，按照他的一贯作风，首先对我们说：

[ðoʊ] [wiː; wi][mɑːrk][nɑːt][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] .
though **we** **mark** **not** **the** **method** **of** **his** **counsels** **,** **and** **are** **unworthy** **.**
尽管 我们 标记 不是 这 方法 的 他的 律师 , 和 是 不配 .

虽然我们不了解他劝告的方法，也不配。

[bɪ'hoʊld] [naʊ] [ðɪs] [væst] ['sɪti] : [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
Behold **now** **this** **vast** **city** **:** **a** **city** **of** **refuge** **,** **the** **mansion** **house** **of** **liberty** **,**
看哪 现在 这 广阔的 城市 : 一个 城市 的 避难所 , 这 大厦 房子 的 自由 ,

看哪，这座宏伟的城市：一座避难之城，自由的殿堂，

[en'kʌmpəst] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ;
encompassed **and** **surrounded** **with** **his** **protection** **;**
包括 和 包围 和 他的 保护 ;

在他的庇护之下，被他包围和保护着；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][wɔːr] [hæθ] [nɑːt][ðer; ðər] [mɔːr] ['ænvɪl] [ænd; ənd] ['hæmərz] ['weɪkɪŋ] ,
the **shop** **of** **war** **hath** **not** **there** **more** **anvils** **and** **hammers** **waking** **,**
这 店铺 的 战争 有 不是 那里 更多的 铁砧 和 锤子 醒来 ,

战争的作坊里，难道就没有更多的铁砧和铁锤在运转吗？

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [aʊt][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['dʒʌstɪs][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
to **fashion** **out** **the** **plates** **and** **instruments** **of** **armed** **justice** **in** **defence** **of**
到 时尚 出去 这 盘子 和 仪器 的 武装 正义 在 防御 的
[bɪ'liːgərd] [truːθ] ,
beleaguered **truth** **,**
饱受围困的 真相 ,

为了捍卫遭受围困的真理，打造武装正义的武器和工具，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][biː; bi][penz][ænd; ənd] ['hedz] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['stuːdiəs] [læmps] ,
than **there** **be** **pens** **and** **heads** **there** **,** **sitting** **by** **their** **studious** **lamps** **,**
比 那里 是 钢笔 和 头部 那里 , 坐着 经过 他们的 好学的 灯 ,
['mjuːzɪŋ] ,
musing **,**
沉思 ,

那里笔和脑袋比比皆是，人们坐在各自的研习灯旁，沉思冥想。

['sɜːrtʃɪŋ] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [nuː] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [hweə'wɪð] [tuː; tə]['prez(ə)nt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
searching **,** **revolving** **new** **notions** **and** **ideas** **wherewith** **to** **present** **,** **as** **with**
搜索 , 旋转 新的 概念 和 想法 以及 到 展示 , 作为 和
[ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːəlti] ,
their **homage** **and** **their** **fealty** **,**
他们的 尊敬 和 他们的 忠诚 ,

他们不断探索、思考并提出新的概念和想法，以此表达他们的敬意和忠诚。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌrefər'meɪʃn] : ['ʌðər] [æz; əz][fæst] ['riːdɪŋ] , ['traɪɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
the **approaching** **Reformation** **:** **others** **as** **fast** **reading** **,** **trying** **all** **things** **,**
这 接近 宗教改革 : 其他的 作为 快速地 阅读 , 尝试 全部 事物 ,

即将到来的宗教改革：其他人则认为快速阅读、尝试一切事物，

[ə'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɪnsmənt] .
assenting **to** **the** **force** **of** **reason** **and** **convincement** **.**
同意 到 这 力量 的 原因 和 说服 .

认同理性和说服力的力量。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ]['plaɪənt][ænd; ənd][soʊ][proʊn]

What	could	a	man	require	more	from	a	nation	so	pliant	and	so	prone
什么	可以	一个	男人	要求	更多的	从	一个	国家	所以	柔韧的	和	所以	易于

[tu:; tə] [si:k] ['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] ?

to	seek	after	knowledge	?
到	寻找	后	知识	?

对于一个如此顺从且如此渴望知识的民族，一个人还能要求什么呢?

[wʌt] ['wɒnts][ðer; ðər][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊərdli; 'tɔ:rdli][ænd; ənd] ['pregnənt] [sɔɪl] , [bʌt; bət][waɪz]

What	wants	there	to	such	a	towardly	and	pregnant	soil	,	but	wise
什么	想要	那里	到	这样的	一个	朝向	和	孕	土壤	,	但	明智的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['leɪbərər] ,

and	faithful	labourers	,
和	忠实	劳工	,

除了智慧而忠诚的劳动者，还有什么能造就这片肥沃而充满生机的土地呢?

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɔfits] , [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

to	make	a	knowing	people	,	a	nation	of	prophets	,	of	sages	,	and	of
到	制作	一个	会心	人们	,	一个	国家	的	先知	,	的	智者	,	和	的

['wə:ðiz] ?

worthies	?
值得尊敬的人	?

造就一个有智慧的民族，一个充满先知、智者和贤者的国度?

[wi:; wi] ['rekən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] [jet] [tu:; tə]['hɑ:rvɪst] ; [ðer; ðər] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][faɪv]

We	reckon	more	than	five	months	yet	to	harvest	;	there	need	not	be	five
我们	估计	更多的	比	五	几个月	然而	到	收成	;	那里	需要	不是	是	五

[wi:ks] ;

weeks	;
周	;

我们估计还有五个多月的时间才能收获；不一定需要五个星期;

[hæd; həd][wi:; wi][bʌt; bət] [aɪz] [tu:; tə][lɪft][ʌp] , [ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [waɪt] [ɔ:l'redi] .

had	we	but	eyes	to	lift	up	,	the	fields	are	white	already	.
有	我们	但	眼睛	到	举起	向上	,	这	字段	是	白色的	已经	.

如果我们抬头看看，就会发现田野已经一片雪白。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðer; ðər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɑ:rgju:ɪŋ] ,

Where	there	is	much	desire	to	learn	,	there	of	necessity	will	be	much	arguing	,
在哪里	那里	是	很多	欲望	到	学习	,	那里	的	必要性	将要	是	很多	争论	,

求知欲强的地方，必然会有许多争论。

[mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] , ['meni] [ə'pɪnjənz] ; [fɔ:r; fər][ə'pɪnjən][ɪn] [gʊd] [men][ɪz][bʌt; bət] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

much	writing	,	many	opinions	;	for	opinion	in	good	men	is	but	knowledge	in	the
很多	写作	,	许多	意见	;	为了	观点	在	好的	男人	是	但	知识	在	这

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

著述颇多，观点众多；因为对于优秀的人来说，观点不过是知识的形成过程。

['ʌndər] [ði:z] [fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] [ʌv; əv][sekt][ænd; ənd]['skɪzəm] ,

Under	these	fantastic	terrors	of	sect	and	schism	,
在下面	这些	极好的	恐怖	的	教派	和	分裂	,

在教派和分裂带来的种种可怕恐怖之下，

[wi:; wi] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['zeləs] [θɜ:rst]['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

we	wrong	the	earnest	and	zealous	thirst	after	knowledge	and	understanding
我们	错误的	这	认真	和	热心	口渴	后	知识	和	理解

[wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] [stɜ:rd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

which	God	hath	stirred	up	in	this	city	.
哪个	上帝	有	搅拌	向上	在	这	城市	.

我们辜负了上帝在这座城市中激起的对知识和理解的热切渴望。

[wʌt] [sʌm; səm] [lə'ment] [ʌv; əv] , [wi:; wi] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] , [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [preɪz] [ðɪs]

What	some	lament	of	,	we	rather	should	rejoice	at	,	should	rather	praise	this
什么	一些	哀叹	的	,	我们	相当	应该	麾	在	,	应该	相当	称赞	这

['paɪəs] ['fɔ:rwərdnəs] [ə'mʌŋ] [men] ,

pious	forwardness	among	men	,
虔诚的	前瞻	之中	男人	,

有些人为此感到惋惜，我们却应该为此感到欣慰，应该赞扬人们这种虔诚的坦率精神。

[tu:; tə] [ˌriə'sʊm] [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'pju:tid] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [ə'gen]

to	reassume	the	ill	-	deputed	care	of	their	religion	into	their	own	hands	again
到	重新承担	这	患病的	-	委派	关心	的	他们的	宗教	进入	他们的	自己的	双手	再次

.

:

.

重新将他们宗教中被错误委派的管理权交到自己手中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒenərəs] ['pru:d(ə)ns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r'berəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

A	little	generous	prudence	,	a	little	forbearance	of	one	another	,
一个	小的	慷慨的	谨慎	,	一个	小的	宽容	的	一	其他	,

少些慷慨的谨慎，少些彼此的宽容，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [greɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [maɪt] [wɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ,

and	some	grain	of	charity	might	win	all	these	diligences	to	join	,
和	一些	粮食	的	慈善机构	可能	赢	全部	这些	尽职调查	到	加入	,

一点点慈善之心或许就能促使所有这些勤勉之人加入进来。

[ænd; ənd] [ju'naɪt] [ɪn] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [tru:θ] ;

and	unite	in	one	general	and	brotherly	search	after	truth	;
和	团结	在	一	一般的	和	兄弟般的	搜索	后	真相	;

团结起来，共同兄弟般地寻求真理；

[kʊd; kəd] [wi:; wi] [bʌt; bət] [fɔ:r'goʊ] [ðɪs] [prɪ'lɑtɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [fri:] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]

could	we	but	forgo	this	prelatical	tradition	of	crowding	free	consciences	and
可以	我们	但	放弃	这	主教	传统	的	拥挤	自由的	良心	和

['krɪstʃən] ['libətiz] ['ɪntu:] ['kænənz] [ænd; ənd] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv] [men] .

Christian	liberties	into	canons	and	precepts	of	men	.
基督教	自由	进入	教规	和	戒律	的	男人	.

我们能否摒弃这种将自由的良心和基督徒的自由强加于人的教规和诫律中的教皇传统？

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

I	doubt	not	,	if	some	great	and	worthy	stranger	should	come	among	us	,
我	怀疑	不是	,	如果	一些	伟大的	和	值得	陌生人	应该	来	之中	我们	,

我毫不怀疑，如果一位伟大而值得尊敬的陌生人来到我们中间，

[waɪz] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]

wise	to	discern	the	mould	and	temper	of	a	people	,	and	how	to
明智的	到	辨别	这	模具	和	脾气	的	一个	人们	,	和	如何	到

['gʌvərn] [ˌaɪ 'ti:] ,

govern	it	,
治理	它	,

明智的做法是能够洞察一个民族的性格和气质，并懂得如何治理它。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [haɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [eɪmz] ,

observing	the	high	hopes	and	aims	,
观察	这	高的	希望	和	目标	,

鉴于人们怀揣着远大的希望和目标，

[ðə; ði]['dɪlɪdʒənt][ə'lækrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'stendɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	diligent	alacrity	of	our	extended	thoughts	and	reasonings	in	the
这	勤奋	敏捷	的	我们的	扩展	想法	和	理由	在	这

[pər'suːəns] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

pursuance	of	truth	and	freedom	,
追究	的	真相	和	自由	,

我们为追求真理和自由而进行的深入思考和推理的勤勉敏捷，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] ['pɪrəs] [dɪd] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['roʊmən][dɑː'sɪləti][ænd; ənd]

but	that	he	would	cry	out	as	Pyrrhus	did	,	admiring	the	Roman	docility	and
但	那	他	会	哭	出去	作为	皮洛士	做过	,	钦佩	这	罗马	码头	和

['kɜːrɪdʒ] :

courage	:
勇气	:

但他会像皮洛士那样呐喊，赞叹罗马人的温顺和勇气：

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

If	such	were	my	Epirots	,	I	would	not	despair	the	greatest	design	that	could	be
如果	这样的	是	我的	伊庇鲁斯人	,	我	会	不是	绝望	这	最	设计	那	可以	是

[ə'temptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

如果我的伊庇鲁斯人真是如此，我也不会对任何伟大的设计感到绝望。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['kɪŋdəm] ['hæpi] .

to	make	a	Church	or	kingdom	happy	.
到	制作	一个	教会	或者	王国	快乐的	.

让教会或王国感到高兴。

[jet] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [fɔːr; fər] [sɪz'mætɪks] [ænd; ənd] ['sektərɪ] ; [æz; əz] [ɪf] ,

Yet	these	are	the	men	cried	out	against	for	schismatics	and	sectaries	;	as	if	,
然而	这些	是	这	男人	哭	出去	反对	为了	分裂分子	和	教派	;	作为	如果	,

然而，这些人却被指责为分裂分子和宗派分子；仿佛，

[waɪl] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] , [sʌm; səm]['skwɛərɪŋ]

while	the	temple	of	the	Lord	was	building	,	some	cutting	,	some	squaring
尽管	这	寺庙	的	这	主	曾是	建筑	,	一些	切割	,	一些	平方

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,

the	marble	,
这	大理石	,

当耶和华的圣殿建造的时候，有人在切割大理石，有人在打磨大理石方正。

['ʌðər] [hjuːɪŋ] [ðə; ði] ['siːdəz] ,

others	hewing	the	cedars	,
其他的	砍伐	这	雪松	,

其他人则在砍伐雪松。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'sɪdər][ðer; ðər]

there	should	be	a	sort	of	irrational	men	who	could	not	consider	there
那里	应该	是	一个	种类	的	非理性	男人	WHO	可以	不是	考虑	那里

[mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['sɪzəmz] [ænd; ənd] ['meni] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd][ɪn]

must	be	many	schisms	and	many	dissections	made	in	the	quarry	and	in
必须	是	许多	分裂	和	许多	解剖	制成	在	这	采石场	和	在

[ðə; ði]['tɪmbər] ,

the	timber	,
这	木材	,

应该有一些不理智的人，他们无法理解采石场和木材场中必然存在许多分裂和分割。

[er] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] .

ere	the	house	of	God	can	be	built	.
埃雷	这	房子	的	上帝	能	是	建造	.

上帝的殿宇可以在这里建造。

[ænd; ənd] [wen] ['evri] [stoʊn] [ɪz] [leɪd] ['ɑːrtfəli] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [juː'naɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

And	when	every	stone	is	laid	artfully	together	,	it	cannot	be	united	into	a
和	什么时候	每一个	石头	是	铺设	巧妙地	一起	,	它	不能	是	团结的	进入	一个

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

continuity	,
连续性	,

即使每一块石头都经过精心铺设，也无法融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [kən'tɪgjuəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

it	can	but	be	contiguous	in	this	world	;
它	能	但	是	相邻的	在	这	世界	;

在这个世界上，它只能是连续的；

['niːðər] [kæn; kən] ['evri] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [biː; bi][ʌv; əv][wʌn][fɔːrm] ;

neither	can	every	piece	of	the	building	be	of	one	form	;
两者都不	能	每一个	片	的	这	建筑	是	的	一	形式	;

建筑物的各个部分也不可能都是同一种形式；

[neɪ] ['ræðər] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] ,

nay	rather	the	perfection	consists	in	this	,	that	,
不	相当	这	完美	由	在	这	,	那	,

不，完美恰恰在于此，在于彼。

[aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['mɑːdərət] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['væstli]

out	of	many	moderate	varieties	and	brotherly	dissimilitudes	that	are	not	vastly
出去	的	许多	缓和	品种	和	兄弟般的	差异	那	是	不是	非常

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənl] ,

disproportional	,
不成比例的	,

在许多程度适中的品种和兄弟般的差异中，这些差异并非极度不成比例，

[ɝ'aɪzɪz][ðə; ði] ['gʊdli] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['sɪmətri] [ðæt] [kə'mendz] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl]

arises	the	goodly	and	the	graceful	symmetry	that	commends	the	whole	pile
出现	这	很好	和	这	优美	对称	那	赞扬	这	所有的	桩

[ænd; ənd] ['strʌktʃər] .

and	structure	.
和	结构	.

由此产生了优美和谐的对称美，使整个建筑群和结构更加引人注目。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] ['bɪldərz] , [mɔːr] [waɪz] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

Let	us	therefore	be	more	considerate	builders	,	more	wise	in	spiritual	architecture	,
让	我们	所以	是	更多的	周到	建筑商	,	更多的	明智的	在	精神	建筑学	,

[wen] [greɪt] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

when	great	reformation	is	expected	.
什么时候	伟大的	改革	是	预期的	.

因此，当人们期待伟大的改革到来时，让我们成为更周全的建设者，在精神架构方面更加明智。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [siːmz] [kʌm] ,

For	now	the	time	seems	come	,
为了	现在	这	时间	似乎	来	,

现在看来时机已到。

[wer'ɪn] ['moʊzəs][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːfɪt] [meɪ] [sɪt][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

wherein	Moses	the	great	prophet	may	sit	in	heaven	rejoicing	to	see	that	memorable
其中	摩西	这	伟大的	先知	可能	坐	在	天堂	欢欣鼓舞	到	看	那	难忘

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl'fɪld] ,

and	glorious	wish	of	his	fulfilled	,
和	辉煌	希望	的	他的	已完成	,

届时，伟大的先知摩西将在天堂安坐，欣喜地看到他那令人难忘而荣耀的愿望得以实现。

[wen] [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['sev(ə)nti]['eldəz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm]

when	not	only	our	seventy	elders	,	but	all	the	Lord's	people	,	are	become
什么时候	不是	仅有的	我们的	七十	长者	,	但	全部	这	主场	人们	,	是	变得

['prɔfits] .

prophets	.
先知	.

不仅我们七十位长老，而且主的所有子民都成了先知。

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðen] [ðoʊ] [sʌm; səm][men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] [men] [tuː] [pər'hæps] , [bʌt; bət]

No	marvel	then	though	some	men	,	and	some	good	men	too	perhaps	,	but
不	奇迹	然后	尽管	一些	男人	,	和	一些	好的	男人	也	也许	,	但

[jʌŋ] [ɪn] ['gʊdnəs] ,

young	in	goodness	,
年轻的	在	善良	,

所以，即使有些人，或许也包括一些好人，但年轻气盛，也不足为奇。

[æz; əz]['dʒɔʃwə] [ðen] [wʌz; wəz] , ['envi] [ðem; ðəm] .

as	Joshua	then	was	,	envy	them	.
作为	约书亚	然后	曾是	,	嫉妒	他们	.

就像当时的约书亚一样，羡慕他们。

[ðeɪ] [fret] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['wiːknəs] [ɑːr; ər][ɪn]['ægəni] ,

They	fret	,	and	out	of	their	own	weakness	are	in	agony	,
他们	烦恼	,	和	出去	的	他们的	自己的	弱点	是	在	痛苦	,

他们忧虑不安，并因自身的软弱而痛苦不堪。

[lest] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['sʌbdɪvɪʒnz] [wɪl] [ʌn'duː][juː 'es] .

lest	these	divisions	and	subdivisions	will	undo	us	.
免得	这些	部门	和	细分	将要	撤销	我们	.

以免这些分裂和细分最终导致我们分裂。

[ðə; ði] ['ædvərseri] [ə'gen] [ə'plɔːdz] , [ænd; ənd] [weɪts] [ðə; ði]['aʊər] : [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bræntʃt]

The	adversary	again	applauds	,	and	waits	the	hour	:	when	they	have	branched
这	对手	再次	鼓掌	,	和	等待	这	小时	:	什么时候	他们	有	分支

[ðəm'selvz] [aʊt] ,

themselves	out	,
他们自己	出去	,

敌方再次鼓掌，并等待时机：当他们扩张阵地之后，

[seθ] [hiː; hi] , [smɔːl] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [pɑː'tiʃənz] , [ðen] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

saith	he	,	small	enough	into	parties	and	partitions	,	then	will	be	our	time	.
赛斯说	他	,	小的	足够的	进入	各方	和	分区	,	然后	将要	是	我们的	时间	.

他说，如果小到足以分成政党和派系，那么我们的时代就会到来。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

[hiː; hi] [siːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrm] [ruːt] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [groʊ] , [ðoʊ] ['ɪntuː] ['bræntʃɪz] :

he	sees	not	the	firm	root	,	out	of	which	we	all	grow	,	though	into	branches	:
他	看到	不是	这	公司	根	,	出去	的	哪个	我们	全部	生长	,	尽管	进入	分支	:

他看不到我们所有人赖以生长、分枝的坚实根基：

[nɔːr] [wɪl] [bɪ'wer] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [dɪ'vaɪdɪd] ['mænəpl] ['kʌtɪŋ] [θruː] [æt; ət] ['evri]

nor	will	beware	until	he	see	our	small	divided	maniples	cutting	through	at	every
也不	将要	提防	直到	他	看	我们的	小的	分割	手部	切割	通过	在	每一个

['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [juːnaɪtɪd][ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [brɪ'geɪd] .

angle	of	his	ill	-	united	and	unwieldy	brigade	.
角度	的	他的	患病的	-	团结的	和	笨重	旅	.

他也不会有所警觉，直到他看到我们分散的小股部队从各个角度突破他那支团结不团结、笨拙不堪的部队。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hoʊp] ['betər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sekts][ænd; ənd]

And	that	we	are	to	hope	better	of	all	these	supposed	sects	and
和	那	我们	是	到	希望	更好的	的	全部	这些	据称	教派	和

['sɪzəmz] ,

schisms	,
分裂	,

我们应该对所有这些所谓的教派和分裂抱有更好的期望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ðæt] [sə'lɪsɪtuːd] , ['ɑːnɪst] [pər'hæps] , [ðoʊ] ['oʊvər] -

and	that	we	shall	not	need	that	solicitude	,	honest	perhaps	,	though	over	-
和	那	我们	将	不是	需要	那	关怀	,	诚实的	也许	,	尽管	超过	-

['tɪmərəs] ,

timorous	,
胆怯的	,

而我们也不需要那种关切，或许是真诚的，尽管过于胆怯。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [veks][ɪn] [ðɪs] [bɪ'hæf] ,

of	them	that	vex	in	this	behalf	,
的	他们	那	烦恼	在	这	代表	,

那些为此感到恼怒的人，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [læf] [ɪn][ðə; ði][end][æt; ət] [ðoʊz] [mə'lɪʃəs] [ə'plɔːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] ,

but	shall	laugh	in	the	end	at	those	malicious	applauders	of	our	differences	,
但	将	笑	在	这	结尾	在	那些	恶意	鼓掌者	的	我们的	差异	,

但最终我会嘲笑那些恶意为我们之间的差异鼓掌的人。

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] .

I	have	these	reasons	to	persuade	me	.
我	有	这些	原因	到	说服	我	.

我有以下理由说服我。

[fɜːrst] , [wen] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bi'sidʒd] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ə'baʊt] ,

First	,	when	a	city	shall	be	as	it	were	besieged	and	blocked	about	,
第一的	,	什么时候	一个	城市	将	是	作为	它	是	被围困	和	已屏蔽	关于	,

首先，当一座城市被围困、四面受敌时，

[hɜːr; hər]['nævɪgəb(ə)l]['rɪvər] [ɪn'festɪd] , ['ɪnˌroʊdz][ænd; ənd] [ˌɪn'kɝːʒənz] [raʊnd] ,

her	navigable	river	infested	,	inroads	and	incursions	round	,
她	可导航	河	受感染的	,	入口	和	入侵	圆形的	,

她那条可通航的河流遍布虫害，四周都是入侵和侵扰，

[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɔːft] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi] [maːtʃiŋ] [ʌp]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːlz]

defiance	and	battle	oft	rumoured	to	be	marching	up	even	to	her	walls
蔑视	和	战斗	经常	传闻	到	是	行军	向上	甚至	到	她	墙壁

[ænd; ənd]['sʌbɜːrb] ['trentʃɪz] ,

and	suburb	trenches	,
和	市郊	战壕	,

据说反抗和战斗的浪潮甚至已经逼近她的城墙和郊区的战壕。

[ðæt] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

that	then	the	people	,	or	the	greater	part	,	more	than	at	other	times	,
那	然后	这	人们	,	或者	这	更大的	部分	,	更多的	比	在	其他	时代	,

那时，人民，或者说大部分人民，比其他时候更加.....

['hoʊlli] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz]

wholly	taken	up	with	the	study	of	highest	and	most	important	matters
完全	已采取	向上	和	这	学习	的	最高	和	最多	重要的	事情

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] ,

to	be	reformed	,
到	是	改革后的	,

全身心投入到对最高尚、最重要的改革问题的研究之中，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dis'pjuːtɪŋ] , ['riːzənɪŋ] , ['riːdɪŋ] , [ɪn'ventɪŋ] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['rerəti]
should be disputing , reasoning , reading , inventing , discoursing , even to a rarity
应该 是 争议 , 推理 , 阅读 , 发明 , 论述 , 甚至 到 一个 稀有性
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and admiration ,
和 钦佩 ,

应该辩论、推理、阅读、创造、论述，甚至达到罕见的程度，令人钦佩。

[θɪŋz] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skɔːrst] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] , ['ɑːgjuːz][fɜːrst][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌgʊd'wɪl] ,
things not before discoursed or written of , argues first a singular goodwill ,
事物 不是 前 谈论的 或者 书面 的 , 论点 第一的 一个 单数 善意 ,

首先，它论证了一种独特的善意，即那些以前从未被讨论或书写过的事物。

[kən´tentidnis] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [seɪf] ['gʌvərnmənt] ,
contentedness and confidence in your prudent foresight and safe government ,
满足感 和 信心 在 你的 谨慎 远见 和 安全的 政府 ,
[lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] ;
Lords and Commons ;
领主 和 公共领域 ;

尊敬的各位上议院议员和下议院议员：我对你们审慎的远见和稳健的政府充满满意和信心；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [diˈraivz] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [wel] - ['graʊndɪd]
and from thence derives itself to a gallant bravery and well - grounded
和 从 因此 衍生 本身 到 一个 英勇 勇敢 和 出色地 - 接地
[kən'tempt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,
contempt of their enemies ,
鄙视 的 他们的 敌人 ,

由此产生了英勇无畏的精神和对敌人的坚定蔑视。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
as if there were no small number of as great spirits among us ,
作为 如果 那里 是 不 小的 数字 的 作为 伟大的 烈酒 之中 我们 ,

仿佛我们之中还有许多伟大的灵魂，

[æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [huː] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz] [naɪ] [biˈsidʒd] [baɪ] ['hænəbəl] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
as his was , who when Rome was nigh besieged by Hannibal , being in the
作为 他的 曾是 , WHO 什么时候 罗马 曾是 夜 被围困 经过 汉尼拔 , 存在 在 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

就像他一样，当罗马城几乎被汉尼拔围困时，他正身处城中，

[bɔːt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][noʊ] [tʃiːp] [reɪt] , [wer'ɑːn] ['hænəbəl] [hɪm'self] [ɪn'kæmpt]
bought that piece of ground at no cheap rate , whereon Hannibal himself encamped
买 那 片 的 地面 在 不 便宜的 速度 , 其中 汉尼拔 他自己 营地
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] .
his own regiment .
他的 自己的 团 .

汉尼拔花了不菲的价格买下了那块地，并亲自在那里驻扎了自己的军团。

[nekst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [sək'ses] [ænd; ənd]
Next , it is a lively and cheerful presage of our happy success and
下一个 , 它 是 一个 热闹 和 快乐 预示 的 我们的 快乐的 成功 和
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

其次，它生动而欢快地预示着我们将取得幸福的成功和胜利。

[fɔːr; fər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [freʃ] , [ðə; ði]['spɪrɪts] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
For as in a body , when the blood is fresh , the spirits pure and vigorous ,
为了 作为 在 一个 身体 , 什么时候 这 血 是 新鲜的 , 这 烈酒 纯的 和 蓬勃 ,

就像人体血液新鲜时，精神纯净而充满活力一样，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['vaɪt(ə)l] [bʌt; bət][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəl] ['fækltiz] ,

not	only	to	vital	but	to	rational	faculties	,
不是	仅有的	到	必不可少的	但	到	合理的	学院	,

不仅对生命机能，而且对理性机能都是如此。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ə'kjuːtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][pɜːr'tɛst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ,

and	those	in	the	acutest	and	the	pertest	operations	of	wit	and	subtlety	,
和	那些	在	这	最急性	和	这	每测试	运营	的	有	和	微妙之处	,

以及那些运用最敏锐、最精妙的机智和技巧的人，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [ɪn] [wʌt] [gʊd] [plaɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ;

it	argues	in	what	good	plight	and	constitution	the	body	is	;
它	论点	在	什么	好的	困境	和	宪法	这	身体	是	;

它论证了身体所处的良好状态和构造；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][soʊ] ['spraɪtli] [ʌp] ,

so	when	the	cheerfulness	of	the	people	is	so	sprightly	up	,
所以	什么时候	这	愉悦	的	这	人们	是	所以	轻快的	向上	,

所以当人们的心情如此愉悦的时候，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [gɑːrd] [wel] [ɪts] [oʊn] ['friːdəm] [ænd; ənd]

as	that	it	has	not	only	wherewith	to	guard	well	its	own	freedom	and
作为	那	它	有	不是	仅有的	以及	到	警卫	出色地	它是	自己的	自由	和

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

因为它不仅有能力捍卫自身的自由和安全，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪdəst][ænd; ənd][sə'blaɪmɪst] [pɔɪnts]

but	to	spare	,	and	to	bestow	upon	the	solidest	and	sublimest	points
但	到	空闲的	,	和	到	赐给	之上	这	最坚固	和	至高无上的	积分

[ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi][ænd; ənd] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

of	controversy	and	new	invention	,
的	争议	和	新的	发明	,

但要留出余地，并将之赋予最坚实、最崇高的争论点和新发明，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'təʊkənz][ˌjuː 'es][nɑːt][dɪ'dʒenəreɪtɪd] , [nɔːr] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'keɪ] ,

it	betokens	us	not	degenerated	,	nor	drooping	to	a	fatal	decay	,
它	标记	我们	不是	退化的	,	也不	下垂	到	一个	致命的	衰变	,

它表明我们并未堕落，也没有走向致命的衰败。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðiːz]

but	casting	off	the	old	and	wrinkled	skin	of	corruption	to	outlive	these
但	铸件	离开	这	老的	和	皱	皮肤	的	腐败	到	活得更久	这些

[pæŋz] [ænd; ənd][wæks] [jʌŋ] [ə'gen] ,

pangs	and	wax	young	again	,
疼痛	和	蜡	年轻的	再次	,

但要摆脱腐败陈旧的外壳，才能熬过这些痛苦，重返青春。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [weɪz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['vɜːrtʃuː] ,

entering	the	glorious	ways	of	truth	and	prosperous	virtue	,
进入	这	辉煌	方式	的	真相	和	繁荣	美德	,

踏上真理与美德的光辉之路，

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['eɪdʒɪz] .

destined	to	become	great	and	honourable	in	these	latter	ages	.
注定	到	变得	伟大的	和	光荣的	在	这些	后者	年龄	.

注定要在后世成为伟大而尊贵的人。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['pju:ɪsənt]['neɪʃ(ə)n] ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][laɪk][ə; eɪ]

Methinks	**I**	**see**	**in**	**my**	**mind**	**a**	**noble**	**and**	**puissant**	**nation**	**rousing**	**herself**	**like**	**a**
我觉得	我	看	在	我的	头脑	一个	高贵	和	强大的	国家	振奋人心的	她自己	喜欢	一个

[strɔ:ŋ] [mæn]['æftər] [sli:p] ,

strong	**man**	**after**	**sleep**	**,**
强的	男人	后	睡觉	,

我仿佛看到一个高贵而强大的国家，像一个强壮的男子汉从睡梦中醒来一样，正在觉醒。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['lɑ:ks] : [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən]['i:g(ə)l]

and	**shaking**	**her**	**invincible**	**locks**	**:**	**methinks**	**I**	**see**	**her**	**as**	**an**	**eagle**
和	摇晃	她	无敌	锁	:	我觉得	我	看	她	作为	一个	鹰

[mju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['maɪti] [ju:θ] ,

mewing	**her**	**mighty**	**youth**	**,**
舌尖轻触	她	强大的	青年	,

她甩动着那不可阻挡的秀发：我觉得她像一只雄鹰，在鸣叫着她强大的青春。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'dæzəld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ˌmɪd'deɪ] [bi:m] ;

and	**kindling**	**her**	**undazzled**	**eyes**	**at**	**the**	**full**	**midday**	**beam**	**;**
和	引火物	她	不眼花缭乱	眼睛	在	这	满的	正午	光束	;

她那双清澈的眼睛在正午的阳光下闪闪发光;

['pə:dʒiŋ][ænd; ənd] [ˌʌn'skeɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [ə'bju:zd] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪt'self][ʌv; əv]

purging	**and**	**unscaling**	**her**	**long**	**-**	**abused**	**sight**	**at**	**the**	**fountain**	**itself**	**of**
清除	和	取消缩放	她	长的	-	受虐	视线	在	这	喷泉	本身	的

['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] ;

heavenly	**radiance**	**;**
天上	辐射	;

净化并恢复她长期遭受摧残的双眼，直视那神圣光辉的源泉;

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] ['flɔkiŋ] [bɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt]

while	**the**	**whole**	**noise**	**of**	**timorous**	**and**	**flocking**	**birds**	**,**	**with**	**those**	**also**	**that**
尽管	这	所有的	噪音	的	胆怯的	和	集群	鸟类	,	和	那些	还	那

[lʌv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

love	**the**	**twilight**	**,**
爱	这	暮	,

伴随着胆怯的鸟儿们成群结队、喧闹的鸣叫声，以及那些喜爱黄昏的鸟儿们的鸣叫声，

['flʌtər] [ə'baʊt] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] ,

flutter	**about**	**,**	**amazed**	**at**	**what**	**she**	**means**	**,**
扑	关于	,	惊叹	在	什么	她	方法	,

惊慌失措，不明白她话里的意思。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['enviəs] ['gæb(ə)l] [wʊd] [prɑ:g'nɑ:stɪˌkeɪt][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [sekts] [ænd; ənd] ['sɪzəmz]

and	**in**	**their**	**envious**	**gabble**	**would**	**prognosticate**	**a**	**year**	**of**	**sects**	**and**	**schisms**
和	在	他们的	羡慕	数落	会	预言	一个	年	的	教派	和	分裂

.

:

.

在他们嫉妒的闲聊中，他们预言了一年将出现教派纷争和分裂。

[wʌt] [wʊd] [ji:; ji][du:] [ðen] ?

What	**would**	**ye**	**do**	**then**	**?**
什么	会	是的	做	然后	?

那你当时会怎么做?

[ʃʊd; ʃəd][ji:; ji] [sə'pres] [ɔ:l] [ðɪs] ['flaʊəri] [krɑ:p][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [nu:] [laɪt] [sprʌŋ] [ʌp]

should	**ye**	**suppress**	**all**	**this**	**flowery**	**crop**	**of**	**knowledge**	**and**	**new**	**light**	**sprung**	**up**
应该	是的	压制	全部	这	如花	庄稼	的	知识	和	新的	光	弹簧	向上

[ænd; ənd] [jet] ['sprɪŋɪŋ] ['deɪli] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

and	**yet**	**springing**	**daily**	**in**	**this**	**city**	**?**
和	然而	弹簧	日常的	在	这	城市	?

你们难道要压制这座城市里每天涌现的、丰富多彩的知识和崭新的智慧吗?

[ʃʊd; ʃəd][ji:; ji][set][æn; ən]['ɑ:ləgɑ:rki,'oʊləgɑ:rki][ʌv; əv] ['twenti] [ɛn'groʊsərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

Should	**ye**	**set**	**an**	**oligarchy**	**of**	**twenty**	**engrossers**	**over**	**it**	**,**
应该	是的	放	一个	寡头政治	的	二十	引人入胜的	超过	它	,

如果你们设立一个由二十名抄写员组成的寡头集团来管理它，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [ə'gen] ,

to	**bring**	**a**	**famine**	**upon**	**our**	**minds**	**again**	**,**
到	带来	一个	饥荒	之上	我们的	思想	再次	,

再次让我们想起饥荒的阴影，

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['meʒərd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ðer; ðər] ['bʊʃl] ?

when	**we**	**shall**	**know**	**nothing**	**but**	**what**	**is**	**measured**	**to**	**us**	**by**	**their**	**bushel**	**?**
什么时候	我们	将	知道	没有什么	但	什么	是	测量	到	我们	经过	他们的	蒲式耳	?

当我们对一切都一无所知，只知道他们用蒲式耳来衡量的东西时，我们又会是怎样一番景象呢?

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] ,

Believe	**it**	**,**	**Lords**	**and**	**Commons**	**,**
相信	它	,	领主	和	公共领域	,

相信我，上议院和下议院的各位议员们。

[ðeɪ] [hu:] ['kaʊns(ə)l][ji:; ji][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'presɪŋ] [du:][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][bɪd][ji:; ji] [sə'pres]

they	**who**	**counsel**	**ye**	**to**	**such**	**a**	**suppressing**	**do**	**as**	**good**	**as**	**bid**	**ye**	**suppress**
他们	WHO	法律顾问	是的	到	这样的	一个	抑制	做	作为	好的	作为	出价	是的	压制

[jɔ:r'selvz] ;

yourselves	**;**
你们自己	;

那些劝你们进行这种镇压的人，实际上就是劝你们自己镇压自己;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [su:n] [ʃoʊ] [haʊ] .

and	**I**	**will**	**soon**	**show**	**how**	**.**
和	我	将要	很快	展示	如何	.

我很快就会展示具体方法。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [fri:] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

If	**it**	**be**	**desired**	**to**	**know**	**the**	**immediate**	**cause**	**of**	**all**	**this**	**free**	**writing**	**and**
如果	它	是	想要的	到	知道	这	即时	原因	的	全部	这	自由的	写作	和

[fri:] ['spi:kɪŋ] ,

free	**speaking**	**,**
自由的	请讲	,

如果想知道这一切自由写作和自由演讲的直接原因，

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [trʊ] [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊn][maɪld][ænd; ənd] [fri:] [ænd; ənd]

there	**cannot**	**be**	**assigned**	**a**	**truer**	**than**	**your**	**own**	**mild**	**and**	**free**	**and**
那里	不能	是	分配	一个	更真实	比	你的	自己的	温和的	和	自由的	和

[hju:'meɪn] ['gʌvərnmənt] .

humane	**government**	**.**
人道	政府	.

没有比你们自己温和、自由、人道的政府更真实的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lɪbərti] , [lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər][oʊn] ['vælərəs] [ænd; ənd] ['hæpi]

It	**is**	**the**	**liberty**	**,**	**Lords**	**and**	**Commons**	**,**	**which**	**your**	**own**	**valorous**	**and**	**happy**
它	是	这	自由	,	领主	和	公共领域	,	哪个	你的	自己的	英勇的	和	快乐的

['kaunsəlz] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ju: 'es] ,

counsels	**have**	**purchased**	**us**	**,**
律师	有	购买	我们	,

各位上议院议员，正是你们英勇而明智的决策为我们赢得了自由。

['lɪbərti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [greɪt] [wɪts] ;

liberty	**which**	**is**	**the**	**nurse**	**of**	**all**	**great**	**wits**	**;**
自由	哪个	是	这	护士	的	全部	伟大的	智慧	;

自由是所有伟大智慧的摇篮;

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] ['rerɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
this **is** **that** **which** **hath** **rarefied** **and** **enlightened** **our** **spirits** **like** **the** **influence** **of**
这 是 那 哪个 有 稀有 和 开明 我们的 烈酒 喜欢 这 影响 的
['hev(ə)n] ;
heaven **;**
天堂 ;

这就是如同上天之光照耀般净化和启迪我们心灵的力量;

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [en'fræn,tʃaɪzd] , [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
this **is** **that** **which** **hath** **enfranchised** **,** **enlarged** **and** **lifted** **up** **our** **apprehensions** **,**
这 是 那 哪个 有 获得选举权 , 放大 和 抬起 向上 我们的 担忧 ,
[dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðəm'selvz] .
degrees **above** **themselves** **.**
学位 多于 他们自己 .

正是它赋予了我们的感知以权利，扩大了我们的感知范围，并将我们的感知提升到了更高的层次。

[jiː; ji] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] [les] ['keɪpəb(ə)l] , [les] ['noʊɪŋ] , [les] ['iːgərli] [pər'sʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Ye **cannot** **make** **us** **now** **less** **capable** **,** **less** **knowing** **,** **less** **eagerly** **pursuing** **of** **the**
叶 不能 制作 我们 现在 较少的 有能力的 , 较少的 会心 , 较少的 急切地 追求 的 这
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

你们不能让我们现在能力下降、知识匮乏、对真理的追求减弱。

[ən'les] [jiː; ji] [fɜːrst] [meɪk] [jɔːr'selvz] , [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [soʊ] , [les] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
unless **ye** **first** **make** **yourselves** **,** **that** **made** **us** **so** **,** **less** **the** **lovers** **,**
除非 是的 第一的 制作 你们自己 , 那 制成 我们 所以 , 较少的 这 恋人 ,

除非你们先让自己成为那样的人，而不是那些恋人，

[les] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['lɪbərti] .
less **the** **founders** **of** **our** **true** **liberty** **.**
较少的 这 创始人 的 我们的 真的 自由 .

少了我们真正自由的缔造者们。

[wiː; wi] [kæn; kən] [groʊ] ['ɪgnərənt] [ə'gen] , ['bruːtɪʃ] , ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] , [æz; əz] [jiː; ji] [faʊnd]
We **can** **grow** **ignorant** **again** **,** **brutish** **,** **formal** **and** **slavish** **,** **as** **ye** **found**
我们 能 生长 无知 再次 , 野蛮的 , 正式的 和 奴隶 , 作为 是的 成立
[ˌjuː 'es] ;
us **;**
我们 ;

我们可能会再次变得无知、野蛮、拘谨和奴性，就像你们发现我们时那样;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ðen] [mʌst; məst] [fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ðæt] [wɪtʃ] [jiː; ji] ['kænɑːt] [biː; bi] , [ə'presɪv] ,
but **you** **then** **must** **first** **become** **that** **which** **ye** **cannot** **be** **,** **oppressive** **,**
但 你 然后 必须 第一的 变得 那 哪个 是的 不能 是 , 压迫性的 ,
['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] ['tɪrənəs] ,
arbitrary **and** **tyrannous** **,**
随意的 和 暴虐 ,

但你们首先必须变成你们无法成为的那种人：压迫者、专横者和暴君。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [huːm] [jiː; ji] [hæv; həv] [friːd] [ˌjuː 'es] .
as **they** **were** **from** **whom** **ye** **have** **freed** **us** **.**
作为 他们 是 从 谁 是的 有 自由 我们 .

正如你们将我们从他们手中解救出来一样。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] [kə'peɪʃəs] ,
That **our** **hearts** **are** **now** **more** **capacious** **,**
那 我们的 心 是 现在 更多的 宽敞 ,

我们的心胸如今更加宽广了，

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [mɔːr] [iˈrektid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] ['gretɪst]
our **thoughts** **more** **erected** **to** **the** **search** **and** **expectation** **of** **greatest**
我们的 想法 更多的 竖立 到 这 搜索 和 期待 的 最
[ænd; ənd][ɪgˈzæktɪst] [θɪŋz] ,
and **exactest** **things** **,**
和 最精确的 事物 ,

我们的思想更加倾向于追求和期待最伟大、最精确的事物，

[ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] ['prɔpəgeitid] [ɪn][juː 'es] ; [jiː; ji]['kænɑːt] [səˈpres] [ðæt] ,
is **the** **issue** **of** **your** **own** **virtue** **propagated** **in** **us** **;** **ye** **cannot** **suppress** **that** **,**
是 这 问题 的 你的 自己的 美德 传播 在 我们 ; 是的 不能 压制 那 ,

你们自身的德行在我们身上得以传承；你们无法压制这一点。

[ənˈles] [jiː; ji] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [æn; ən] ['æbrəgeɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [lɔː] , [ðæt] ['fɑːðəz] [meɪ] [dɪˈspætʃ]
unless **ye** **reinforce** **an** **abrogated** **and** **merciless** **law** **,** **that** **fathers** **may** **dispatch**
除非 是的 加强 一个 废除 和 无情 法律 , 那 父亲们 可能 派遣
[æt; ət] [wɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
at **will** **their** **own** **children** **.**
在 将要 他们的 自己的 孩子们 .

除非你们维护一条已被废除且残酷无情的法律，允许父亲随意处死自己的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [stɪk] ['kloʊsɪst][tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] ['ʌðər] ?
And **who** **shall** **then** **stick** **closest** **to** **ye** **,** **and** **excite** **others** **?**
和 WHO 将 然后 戳 最接近 到 是的 , 和 激发 其他的 ?

那么，谁会最忠于你们，并激励其他人呢?

[nɑːt][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ʌp][ɑːrmz][fɔːr; fər][koʊt][ænd; ənd][kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['nəublz][ʌv; əv]
not **he** **who** **takes** **up** **arms** **for** **coat** **and** **conduct** **,** **and** **his** **four** **nobles** **of**
不是 他 WHO 需要 向上 武器 为了 外套 和 执行 , 和 他的 四 贵族 的
['dein^elt] .
Danegelt **.**
丹尼格尔特 .

不是他拿起武器作为外套和行为准则，而是他的四位丹格尔特贵族。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [dɪsˈpreɪz] [nɑːt][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˌɪˈmjuːnɪtiːz] , [jet] [lʌv] [maɪ] [piːs] ['betər] ,
Although **I** **dispraise** **not** **the** **defence** **of** **just** **immunities** **,** **yet** **love** **my** **peace** **better** **,**
虽然 我 贬义 不是 这 防御 的 只是 免疫力 , 然而 爱 我的 和平 更好的 ,

虽然我并不反对捍卫正当的豁免权，但我更热爱和平，

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] .
if **that** **were** **all** **.**
如果 那 是 全部 .

如果仅此而已的话。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] ['ʌtər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['friːli] [əˈkɔːrdɪŋ]
Give **me** **the** **liberty** **to** **know** **,** **to** **utter** **,** **and** **to** **argue** **freely** **according**
给 我 这 自由 到 知道 , 到 说出 , 和 到 争论 自由 根据
[tuː; tə] ['kɑːnʃəns] ,
to **conscience** **,**
到 良心 ,

请赐予我知晓、表达和按照良心自由辩论的自由。

[əˈbʌv] [ɔːl] ['libətiz] .
above **all** **liberties** **.**
多于 全部 自由 .

凌驾于一切自由之上。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [ədˈvaɪzd] , [ðen] ,
What **would** **be** **best** **advised** **,** **then** **,**
什么 会 是 最好的 建议 , 然后 ,

那么，最好的建议是什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['hɜːrtfl] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [sə'pres] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

if	it	be	found	so	hurtful	and	so	unequal	to	suppress	opinions	for	the
如果	它	是	成立	所以	伤人的	和	所以	不等	到	压制	意见	为了	这

['nuːnəs] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ʌn'suːtəbəlnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [ək'septəns] ,

newness	or	the	unsuitableness	to	a	customary	acceptance	,
新奇	或者	这	不合适	到	一个	习惯	验收	,

如果因为观点新颖或不符合传统观念而压制观点，会造成极大的伤害和不公，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ][tæsk][tuː; tə] [seɪ] .

will	not	be	my	task	to	say	.
将要	不是	是	我的	任务	到	说	.

这并非我的职责。

[aɪ]['oʊnli][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnərəb(ə)l]

I	only	shall	repeat	what	I	have	learned	from	one	of	your	own	honourable
我	仅有的	将	重复	什么	我	有	学习	从	一	的	你的	自己的	光荣的

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

我只想复述我从你们当中一位德高望重的人那里学到的东西，

[ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs][lɔːrd] , [huː] ,

a	right	noble	and	pious	lord	,	who	,
一个	正确的	高贵	和	虔诚的	主	,	WHO	,

一位真正高贵虔诚的领主，他

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

had	he	not	sacrificed	his	life	and	fortunes	to	the	Church	and
有	他	不是	牺牲	他的	生活	和	财富	到	这	教会	和

['kɑːmənwelθ] ,

Commonwealth	,
联邦	,

如果他没有将自己的生命和财产牺牲给教会和国家，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] [mɪst] [ænd; ənd] [bi'weild] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['peɪtrən]

we	had	not	now	missed	and	bewailed	a	worthy	and	undoubted	patron
我们	有	不是	现在	错过	和	哀叹	一个	值得	和	毫无疑问	赞助人

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] .

of	this	argument	.
的	这	争论	.

我们现在并没有错过并哀悼这一论点的一位值得尊敬且毋庸置疑的支持者。

[jiː; ji] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [jet] [aɪ][fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,

Ye	know	him	,	I	am	sure	;	yet	I	for	honour's	sake	,
叶	知道	他	,	我	是	当然	;	然而	我	为了	荣誉的	清酒	,

你们肯定认识他；然而，为了荣誉，我

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][lɔːrd] [brʊk] .

and	may	it	be	eternal	to	him	,	shall	name	him	,	the	Lord	Brook	.
和	可能	它	是	永恒	到	他	,	将	姓名	他	,	这	主	溪	.

愿他永享福乐，愿他被称为布鲁克之主。

[hiː; hi] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][sekts][ænd; ənd] ['sɪzəmz] ,

He	writing	of	episcopacy	,	and	by	the	way	treating	of	sects	and	schisms	,
他	写作	的	主教制	,	和	经过	这	方式	治疗	的	教派	和	分裂	,

他撰写了关于主教制的文章，顺便也谈到了教派和分裂问题。

[left] [jiː; ji][hɪz; ɪz][voʊt] , [ɔːr] ['ræðər] [naʊ] [ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

left	ye	his	vote	,	or	rather	now	the	last	words	of	his	dying	charge	,
左边	是的	他的	投票	,	或者	相当	现在	这	最后的	字	的	他的	垂死	收费	,

他留下了他的投票权，或者更确切地说，是他临终遗言。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] ['evər][biː; bi][ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

which	I	know	will	ever	be	of	dear	and	honoured	regard	with	ye	,
哪个	我	知道	将要	曾经	是	的	亲爱的	和	荣幸	看待	和	是的	,

我知道你们会永远珍视并尊重它。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['tʃærəti] , [ðæt] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['testəmənt] ,

so	full	of	meekness	and	breathing	charity	,	that	next	to	his	last	testament	,
所以	满的	的	谦逊	和	呼吸	慈善机构	,	那	下一个	到	他的	最后的	遗嘱	,

他如此谦逊温和，充满仁爱，以至于在他最后的遗嘱之外，

[huː] [bɪ'kwiːðd] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

who	bequeathed	love	and	peace	to	his	disciples	,
WHO	遗赠	爱	和	和平	到	他的	门徒	,

他将爱与和平传承给了他的门徒，

[aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [wɜːrdz] [mɔːr] [maɪld][ænd; ənd]

I	cannot	call	to	mind	where	I	have	read	or	heard	words	more	mild	and
我	不能	称呼	到	头脑	在哪里	我	有	读	或者	听到	字	更多的	温和的	和

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

我实在想不起来在哪里读到或听到过比这更温和、更平和的话语。

[hiː; hi][ðer; ðər] [ɪg'zɔːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [ðoʊz] , [haʊ'evər]

He	there	exhorts	us	to	hear	with	patience	and	humility	those	,	however
他	那里	劝勉	我们	到	听到	和	耐心	和	谦逊	那些	,	然而

[ðeɪ] [biː; bi] [ˌmɪs'kɔːld] ,

they	be	miscalled	,
他们	是	误称	,

他在那里劝勉我们，无论那些人被如何称呼，都要以耐心和谦卑的态度去倾听。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['pjʊrli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['ɔrdənənsɪz] ,

that	desire	to	live	purely	,	in	such	a	use	of	God's	ordinances	,
那	欲望	到	居住	纯粹	,	在	这样的	一个	使用	的	神的	法令	,

渴望过纯洁的生活，并如此运用上帝的诫命，

[æz; əz][ðə; ði][best] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['tɑːləreɪt]

as	the	best	guidance	of	their	conscience	gives	them	,	and	to	tolerate
作为	这	最好的	指导	的	他们的	良心	给予	他们	,	和	到	容忍

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

遵从他们良心的最佳指引，并容忍他们，

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌdɪskən'fɜːrməti] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

though	in	some	disconformity	to	ourselves	.
尽管	在	一些	不一致性	到	我们自己	.

虽然这与我们自身存在一些不符之处。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ] , ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	book	itself	will	tell	us	more	at	large	,	being	published	to	the	world	,
这	书	本身	将要	告诉	我们	更多的	在	大的	,	存在	已发布	到	这	世界	,

这本书本身会告诉我们更多信息，因为它将面向全世界出版。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] , [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

and	dedicated	to	the	Parliament	by	him	who	,	both	for	his	life	and
和	投入的	到	这	议会	经过	他	WHO	,	两个都	为了	他的	生活	和

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

for	his	death	,
为了	他的	死亡	,

并由他本人献给议会，他一生致力于此，直至去世。

[dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [wʌt] [əd'vaɪs] [hi:; hi] [left] [bi:; bi] [nɑ:t] [leɪd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [pə'ru:z(ə)l] .

deserves	that	what	advice	he	left	be	not	laid	by	without	perusal	.
值得	那	什么	建议	他	左边	是	不是	铺设	经过	没有	仔细阅读	.

他留下的建议值得我们认真研读，不应被束之高阁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [ɪz] ,

And	now	the	time	in	special	is	,
和	现在	这	时间	在	特别的	是	,

而现在，特别的时刻是.....

[baɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌt] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ʌv; əv]

by	privilege	to	write	and	speak	what	may	help	to	the	further	discussing	of
经过	特权	到	写	和	说话	什么	可能	帮助	到	这	更远	讨论	的

['mætərz] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

matters	in	agitation	.
事情	在	搅动	.

享有写作和演讲的特权，可以发表有助于进一步讨论骚乱问题的言论。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒeɪnəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['feɪsɪz] [maɪt] [naʊ] [nɑ:t]

The	temple	of	Janus	with	his	two	controversial	faces	might	now	not
这	寺庙	的	雅努斯	和	他的	二	有争议的	面孔	可能	现在	不是

[ˌʌnsɪg'nɪfɪkəntli] [bi:; bi] [set] ['oʊpən] .

unsignificantly	be	set	open	.
微不足道	是	放	打开	.

拥有两张极具争议的面孔的雅努斯神庙现在或许即将开放，这并非一件小事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [wɜ:r; wər] [let] [lu:s] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

And	though	all	the	winds	of	doctrine	were	let	loose	to	play	upon	the	earth
和	尽管	全部	这	风	的	教义	是	让	松动的	到	玩	之上	这	地球

,

,

,

尽管各种教义之风席卷大地，

[soʊ] [tru:θ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] , [wi:; wi] [du:] [in'dʒuəriəsli] , [baɪ] ['laɪsənsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'hibitɪŋ] ,

so	Truth	be	in	the	field	,	we	do	injuriously	,	by	licensing	and	prohibiting	,
所以	真相	是	在	这	场地	,	我们	做	有害地	,	经过	许可	和	禁止	,

[tu:; tə] [mɪs'daʊt] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .

to	misdoubt	her	strength	.
到	怀疑	她	力量	.

所以，真理就在我们身边，我们通过许可和禁止，以有害的方式质疑她的力量。

[let] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] ['græpl] ; [hu:] ['evər] [nu:] [tru:θ] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,

Let	her	and	Falsehood	grapple	;	who	ever	knew	Truth	put	to	the	worse	,
让	她	和	谬误	抓钩	;	WHO	曾经	知道	真相	放	到	这	更糟	,

让她和谎言较量吧；谁曾见过真理遭受如此对待?

[ɪn] [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ɪn'kaʊntər] ?

in	a	free	and	open	encounter	?
在	一个	自由的	和	打开	遇到	?

在自由开放的交流中?

[hɜ:r; hər] [kən'fju:tɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [sə'presɪŋ] .

Her	confuting	is	the	best	and	surest	suppressing	.
她	反驳	是	这	最好的	和	最可靠的	抑制	.

她的反驳是最好的、最可靠的压制手段。

[hiː; hi] [huː] ['hiːrz] [wʌt] [preɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['klɪrər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

He	who	hears	what	praying	there	is	for	light	and	clearer	knowledge	to	be
他	WHO	听到	什么	祈祷	那里	是	为了	光	和	更清晰	知识	到	是

[sent] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

sent	down	among	us	,
发送	向下	之中	我们	,

听见祈祷声的人，祈求光明和更清晰的知识降临到我们中间。

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə]

would	think	of	other	matters	to	be	constituted	beyond	the	discipline	of	Geneva
会	思考	的	其他	事情	到	是	构成	超过	这	纪律	的	日内瓦

,

,

,

会考虑日内瓦公约之外的其他事项，

[freɪmd] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz] .

framed	and	fabricked	already	to	our	hands	.
框	和	织物	已经	到	我们的	双手	.

框架和布料都已送到我们手中。

[jet] [wen] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][beg][fɔːr; fər] [ʃaɪnz] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Yet	when	the	new	light	which	we	beg	for	shines	in	upon	us	,
然而	什么时候	这	新的	光	哪个	我们	求	为了	闪耀	在	之上	我们	,

然而，当我们期盼已久的新光照耀在我们身上时，

[ðer; ðər][biː; bi] [huː] ['envi] [ænd; ənd] [ə'poʊz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɑːt][fɜːrst][ɪn][æt; ət][ðer; ðər] ['keɪsmənt]

there	be	who	envy	and	oppose	,	if	it	come	not	first	in	at	their	casements
那里	是	WHO	嫉妒	和	反对	,	如果	它	来	不是	第一的	在	在	他们的	窗户

.

:

.

如果它没有第一时间出现在他们的窗前，就会有人嫉妒和反对。

[wʌt] [ə; eɪ][kə'luːʒ(ə)n][ɪz] [ðɪs] , [wen'æz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːtid] [baɪ][ðə; ði][waɪz][mæn][tuː; tə][juːz]

What	a	collusion	is	this	,	whenas	we	are	exhorted	by	the	wise	man	to	use
什么	一个	共谋	是	这	,	当	我们	是	劝勉	经过	这	明智的	男人	到	使用

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

这真是莫大的阴谋！智者明明告诫我们要勤勉，却偏偏要搞这种勾结。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]['wɪzdəm] [æz; əz][fɔːr; fər]['hɪd(ə)n] ['treʒərz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

to	seek	for	wisdom	as	for	hidden	treasures	early	and	late	,
到	寻找	为了	智慧	作为	为了	隐	宝藏	早期的	和	晚的	,

无论早晚，都要像寻找隐藏的宝藏一样去寻求智慧。

[ðæt] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪ]['stætʃuːt] ?

that	another	order	shall	enjoin	us	to	know	nothing	but	by	statute	?
那	其他	命令	将	责成	我们	到	知道	没有什么	但	经过	法令	?

难道另一项法令要禁止我们只通过法律条文了解任何信息吗?

[wen] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [maɪnz] [ʌv; əv]

When	a	man	hath	been	labouring	the	hardest	labour	in	the	deep	mines	of
什么时候	一个	男人	有	到过	劳动	这	最难	劳动	在	这	深的	矿井	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

当一个人在知识的深邃矿井中辛勤劳作之后，

[hæθ] ['fɜːrnɪʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] :

hath	**furnished**	**out**	**his**	**findings**	**in**	**all**	**their**	**equipage**	**:**
有	提供	出去	他的	发现	在	全部	他们的	装备	:

已将他的调查结果全部呈报如下：

[drɔːn] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [reɪndʒd] :

drawn	**forth**	**his**	**reasons**	**as**	**it**	**were**	**a**	**battle**	**ranged**	**:**
绘制	前进	他的	原因	作为	它	是	一个	战斗	范围	:

他摆出各种理由，仿佛在进行一场激烈的辩论：

['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [kɔːlz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

scattered	**and**	**defeated**	**all**	**objections**	**in**	**his**	**way**	**;**	**calls**	**out**	**his**	**adversary**	**into**	**the**
疏散	和	战败	全部	反对意见	在	他的	方式	;	呼叫	出去	他的	对手	进入	这

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

他驱散并击败了所有挡在他面前的反对者；将他的对手叫到平原上来。

['ɔfɚz] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ,

offers	**him**	**the**	**advantage**	**of**	**wind**	**and**	**sun**	**,**	**if**	**he**	**please**	**,**
优惠	他	这	优势	的	风	和	太阳	,	如果	他	请	,

如果他愿意，可以让他享受风和阳光带来的优势。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] : [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ðen]

only	**that**	**he**	**may**	**try**	**the**	**matter**	**by**	**dint**	**of**	**argument**	**:**	**for**	**his**	**opponents**	**then**
仅有的	那	他	可能	尝试	这	事情	经过	凹痕	的	争论	:	为了	他的	对手	然后

[tuː; tə] [skʌlk] ,

to	**skulk**	**,**
到	潜行	,

只是他可以凭借辩论来尝试解决这个问题：这样他的对手就可以躲起来了。

[tuː; tə] [leɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ]

to	**lay**	**ambushments**	**,**	**to**	**keep**	**a**	**narrow**	**bridge**	**of**	**licensing**	**where**	**the**
到	躺	伏击	,	到	保持	一个	狭窄的	桥	的	许可	在哪里	这

['tʃælɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,

challenger	**should**	**pass**	**,**
挑战者	应该	经过	,

设下埋伏，在挑战者必须通过的许可通道上设置一道狭窄的障碍。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['vælər] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['səuldʒəʃip] , [ɪz] [bʌt; bət] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ɪn]

though	**it**	**be**	**valour**	**enough**	**in**	**soldiership**	**,**	**is**	**but**	**weakness**	**and**	**cowardice**	**in**
尽管	它	是	勇气	足够的	在	军人精神	,	是	但	弱点	和	怯懦	在

[ðə; ðɪ] ['wɔrz] [ʌv; əv] [truːθ] .

the	**wars**	**of**	**Truth**	**.**
这	战争	的	真相	.

虽然在军事上是英勇的，但在真理之战中却是软弱和怯懦。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [strɔːŋ] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] ?

For	**who**	**knows**	**not**	**that**	**Truth**	**is**	**strong**	**,**	**next**	**to**	**the**	**Almighty**	**?**
为了	WHO	知道	不是	那	真相	是	强的	,	下一个	到	这	全能者	?

谁不知真理的力量仅次于全能的上帝?

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [noʊ] ['pɑːləsiz] , [nɔːr] ['strætədʒəm] , [nɔːr] ['laɪsnsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] ;

She	**needs**	**no**	**policies**	**,**	**nor**	**stratagems**	**,**	**nor**	**licensings**	**to**	**make**	**her**	**victorious**	**;**
她	需求	不	政策	,	也不	策略	,	也不	许可	到	制作	她	胜利者	;

她不需要任何政策、策略或许可证就能取得胜利；

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪz] [ðæt] ['erər] ['juːzɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

those	**are**	**the**	**shifts**	**and**	**the**	**defences**	**that**	**error**	**uses**	**against**	**her**	**power**	**.**
那些	是	这	轮班	和	这	防御	那	错误	用途	反对	她	力量	.

这些是错误用来对抗其力量的转变和防御手段。

[gɪv] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ruːm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][baɪnd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,

Give	**her**	**but**	**room**	**,**	**and**	**do**	**not**	**bind**	**her**	**when**	**she**	**sleeps**	**,**
给	她	但	房间	,	和	做	不是	绑定	她	什么时候	她	睡觉	,

给她足够的空间，睡觉时不要捆绑她。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [nɑːt] [truː] , [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['protɪʊs] [dɪd] ,

for	**then**	**she**	**speaks**	**not**	**true**	**,**	**as**	**the**	**old**	**Proteus**	**did**	**,**
为了	然后	她	说话	不是	真的	,	作为	这	老的	普罗透斯	做过	,

因为那样她就说不出真话了，就像老普罗透斯那样。

[huː] [speɪk] ['ɔːrəkəlz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

who	**spake**	**oracles**	**only**	**when**	**he**	**was**	**caught**	**and**	**bound**	**,**
WHO	说	神谕	仅有的	什么时候	他	曾是	捕捉	和	边界	,

他只有在被抓获捆绑时才会说出神谕，

[bʌt; bət] [ðen] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr'self]['ɪntuː][ɔːl] [ʃeɪps] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

but	**then**	**rather**	**she**	**turns**	**herself**	**into**	**all**	**shapes**	**,**	**except**	**her**	**own**	**,**
但	然后	相当	她	转弯	她自己	进入	全部	形状	,	除了	她	自己的	,

但她却能把自己变成各种各样的形状，唯独不能变成她自己的形状。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tjuːnz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] , [æz; əz][maɪ'keɪə][dɪd] [bɪ'fɔːr]

and	**perhaps**	**tunes**	**her**	**voice**	**according**	**to**	**the**	**time**	**,**	**as**	**Micaiah**	**did**	**before**
和	也许	曲调	她	嗓音	根据	到	这	时间	,	作为	米该亚	做过	前

['eihæb] ,

Ahab	**,**
亚哈	,

她或许会根据时代调整自己的声音，就像米该亚在亚哈面前所做的那样。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'dʒʊrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪknəs] .

until	**she**	**be**	**adjured**	**into**	**her**	**own**	**likeness**	**.**
直到	她	是	受伤	进入	她	自己的	相似	.

直到她被召唤回自己的模样。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ʃeɪps] [ðæn; ðən][wʌn] .

Yet	**is**	**it**	**not**	**impossible**	**that**	**she**	**may**	**have**	**more**	**shapes**	**than**	**one**	**.**
然而	是	它	不是	不可能的	那	她	可能	有	更多的	形状	比	一	.

然而，她拥有不止一种形态也不是不可能。

[wʌt] [els] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ,

What	**else**	**is**	**all**	**that**	**rank**	**of**	**things**	**indifferent**	**,**
什么	别的	是	全部	那	秩	的	事物	冷漠	,

还有什么比这些令人厌恶的事物更无关紧要的呢?

[wer'ɪn] [truːθ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk][hɜːr'self] ?

wherein	**Truth**	**may**	**be**	**on**	**this**	**side**	**or**	**on**	**the**	**other**	**,**	**without**	**being**	**unlike**	**herself**	**?**
其中	真相	可能	是	在	这	边	或者	在	这	其他	,	没有	存在	与此不同	她自己	?

真理可能在这边，也可能在那边，但并不与自身不同?

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] ['ʃædoʊ] [els] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔrdənənsɪz] ,

What	**but**	**a**	**vain**	**shadow**	**else**	**is**	**the**	**abolition**	**of**	**those**	**ordinances**	**,**
什么	但	一个	徒劳	阴影	别的	是	这	废除	的	那些	法令	,

废除这些法令不过是徒劳的空想罢了。

[ðæt] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɔːs] ?

that	**hand**	**-**	**writing**	**nailed**	**to**	**the**	**cross**	**?**
那	手	-	写作	钉子	到	这	叉	?

钉在十字架上的那份笔迹?

[wʌt] [greɪt] ['pɜːrtʃəs] [ɪz] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [pɔːl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [boʊsts] [ʌv; əv] ?

What	**great**	**purchase**	**is**	**this**	**Christian**	**liberty**	**which**	**Paul**	**so**	**often**	**boasts**	**of**	**?**
什么	伟大的	购买	是	这	基督教	自由	哪个	保罗	所以	经常	吹嘘	的	?

保罗经常夸耀的这种基督徒的自由究竟有何伟大之处?

[hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [iːts] [ɔːr] [iːts] [nɑːt] , [rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

His	doctrine	is	,	that	he	who	eats	or	eats	not	,	regards	a	day	or	regards	it	not	,
他的	教义	是	,	那	他	WHO	吃	或者	吃	不是	,	问候	一个	天	或者	问候	它	不是	,

他的教义是，吃或不吃，就等于重视一天或不重视一天。

[meɪ] [duː] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

may	do	either	to	the	Lord	.
可能	做	任何一个	到	这	主	.

可以对主做任何事。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][left][tuː; tə] ['kɑːnʃəns] ,

How	many	other	things	might	be	tolerated	in	peace	,	and	left	to	conscience	,
如何	许多	其他	事物	可能	是	容忍	在	和平	,	和	左边	到	良心	,

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] ['tʃærəti] ,

had	we	but	charity	,
有	我们	但	慈善机构	,

如果我们心存善念，还有多少其他事情可以在和平时期被容忍，并交由良心裁决?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] ['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɪ'pɑːkrəsi][tuː; tə][biː; bi]['evər]

and	were	it	not	the	chief	stronghold	of	our	hypocrisy	to	be	ever
和	是	它	不是	这	首席	据点	的	我们的	虚伪	到	是	曾经

[dʒʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

judging	one	another	?
评判	一	其他	?

难道我们虚伪的最大堡垒不就是总是互相论断吗?

[aɪ] [fɪr] [jet] [ðɪs] ['aɪərn] [joʊk] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [kən'fɔːrməti] [hæθ] [left][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [prɪnt][ə'pɑːn]

I	fear	yet	this	iron	yoke	of	outward	conformity	hath	left	a	slavish	print	upon
我	害怕	然而	这	铁	轭	的	向外	一致性	有	左边	一个	奴隶	打印	之上

['aʊər; ɑːr] [neks] ;

our	necks	;
我们的	脖子	;

但我担心，这种外在的顺从所带来的铁枷锁，已经在我们的脖子上留下了奴役的印记；

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['diːs(ə)nsi] [jet] [hɔːnts] [ˌjuː 'es] .

the	ghost	of	a	linen	decency	yet	haunts	us	.
这	鬼	的	一个	亚麻布	体面	然而	闹鬼的地方	我们	.

亚麻布般的体面，其幽灵般地萦绕在我们心头。

[wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [dɪ'vaɪdɪŋ][ʌv; əv][wʌn]['vɪzəb(ə)l]

We	stumble	and	are	impatient	at	the	least	dividing	of	one	visible
我们	绊倒	和	是	不耐烦	在	这	至少	分割	的	一	可见的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

congregation	from	another	,
会众	从	其他	,

我们哪怕最轻微地看到一个可见的教会团体与另一个可见的教会团体出现分裂，都会感到困惑和不耐烦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɪn] [,fʌndə'mentlz] ; [ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrwərdnəs] [tuː; tə]

though	it	be	not	in	fundamentals	;	and	through	our	forwardness	to
尽管	它	是	不是	在	基本面	;	和	通过	我们的	前瞻	到

[sə'pres] ,

suppress	,
压制	,

虽然这并非根本问题；而且由于我们急于压制，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bækwərdnəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['eni] [ɪn'θrɔːld] [piːs] [ʌv; əv] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	our	backwardness	to	recover	any	enthralled	piece	of	truth	out	of	the
和	我们的	落后	到	恢复	任何	着迷	片	的	真相	出去	的	这

[graɪp][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

gripe	of	custom	,
抱怨	的	风俗	,

我们迟钝地无法从习俗的束缚中解救出任何被蒙蔽的真相，

[wi:; wi] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [tru:θ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [tru:θ] ,

we	care	not	to	keep	truth	separated	from	truth	,
我们	关心	不是	到	保持	真相	分开	从	真相	,

我们并不在意将真理与真理割裂开来。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪrsəst] [rent][ænd; ənd][dɪs'ju:njən][ʌv; əv][ɔ:l] .

which	is	the	fiercest	rent	and	disunion	of	all	.
哪个	是	这	最凶猛	租	和	分裂	的	全部	.

这是所有分裂和不和中最严重的。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] , [waɪl] [wi:; wi] [stɪl] [ə'fekt] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɪk'stɜ:rn(ə)l][fɔ:r'mæləti]

We	do	not	see	that	,	while	we	still	affect	by	all	means	a	rigid	external	formality
我们	做	不是	看	那	,	尽管	我们	仍然	影响	经过	全部	方法	一个	死板的	外部的	正式

,

,

,

我们并没有看到，尽管我们仍然竭力营造一种僵化的外部形式，

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [su:n] [fɔ:l] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ][groʊs] [kən'fɔ:mɪŋ] [stu:'pɪdəti] ,

we	may	as	soon	fall	again	into	a	gross	conforming	stupidity	,
我们	可能	作为	很快	落下	再次	进入	一个	总的	符合	愚蠢	,

我们可能很快就会再次陷入一种粗鄙的盲从愚蠢之中，

[ə; eɪ][stɑ:rk][ænd; ənd] [ded] [kən'dʒi:lmənt] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['stʌbl] , [fɔ:rst]

a	stark	and	dead	congealment	of	wood	and	hay	and	stubble	,	forced
一个	斯塔克	和	死的	凝固	的	木头	和	干草	和	茬	,	强制

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [tə'geðər] ,

and	frozen	together	,
和	冷冻	一起	,

木头、干草和茬子被强行冻结在一起，形成了一片死寂的僵硬景象。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən] ['meni]

which	is	more	to	the	sudden	degenerating	of	a	Church	than	many
哪个	是	更多的	到	这	突然	退化的	的	一个	教会	比	许多

[ˌsʌbdɪ'kɑ:təmiz] [ʌv; əv] ['peti] ['sɪzəmz] .

subdichotomies	of	petty	schisms	.
亚二分法	的	小气	分裂	.

比起许多琐碎的分裂，教会的突然衰落更容易导致教会的堕落。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['evri] [laɪt] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Not	that	I	can	think	well	of	every	light	separation	,
不是	那	我	能	思考	出色地	的	每一个	光	分离	,

当然，我并不是说我对每一场轻微的分离都抱有好感。

[ɔ:r] [ðæt] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['preʃəs]

or	that	all	in	a	Church	is	to	be	expected	gold	and	silver	and	precious
或者	那	全部	在	一个	教会	是	到	是	预期的	金子	和	银	和	宝贵的

[stoʊnz] :

stones	:
石头	:

或者说，教堂里的一切都应该有金银和宝石：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə]['sevər][ðə; ði] [wi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɛrz] ,

it	is	not	possible	for	man	to	sever	the	wheat	from	the	tares	,
它	是	不是	可能的	为了	男人	到	断绝	这	小麦	从	这	稗子	,

人不可能将麦子与稗子完全分离。

[ðə; ði] [gʊd] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [fraɪ] ;

the	good	fish	from	the	other	fry	;
这	好的	鱼	从	这	其他	炒	;

与其他鱼苗相比，这只鱼是上好的；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['mɪnɪstri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .

that	must	be	the	Angels	'	ministry	at	the	end	of	mortal	things	.
那	必须	是	这	天使	-	部	在	这	结尾	的	凡人	事物	.

那一定是天使在尘世终结时的职责。

[jet] [ɪf] [ɔːl]['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] — [æz; əz] [huː] [lʊks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Yet	if	all	cannot	be	of	one	mind	—	as	who	looks	they	should	be	?
然而	如果	全部	不能	是	的	一	头脑	—	作为	WHO	看起来	他们	应该	是	?

然而，如果所有人不能意见一致——他们看起来像什么呢?

— [ðɪs] ['daʊtləs] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊlsəm] , [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['krɪstʃən] , [ðæt] ['meni] [biː; bi] ['tɔləreitid] ,

—	this	doubtless	is	more	wholesome	,	more	prudent	,	and	more	Christian	,	that	many	be	tolerated	,
—	这	毫无疑问	是	更多的	健康	,	更多的	谨慎	,	和	更多的	基督教	,	那	许多	是	容忍	,

——毫无疑问，容忍多数人的存在是更有益身心、更审慎、更符合基督教精神的做法。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɔːl] [kəm'peld] .

rather	than	all	compelled	.
相当	比	全部	被迫	.

而不是全部被迫的。

[aɪ] [miːn] [nɑːt] ['tɔləreitid] ['poʊpəri] , [ænd; ənd]['oʊpən][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ekstəˌpeɪts] [ɔːl][riː'lɪdʒənz][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [suː'prɛməsiz] ,

I	mean	not	tolerated	popery	,	and	open	superstition	,	which	,	as	it	extirpates	all	religions	and	civil	supremacies	,
我	意思是	不是	容忍	天主教	,	和	打开	迷信	,	哪个	,	作为	它	根除	全部	宗教	和	民用	至高无上	,

我的意思是，不能容忍天主教和公开的迷信，因为它们会消灭所有宗教和世俗政权。

[soʊ][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ekstərpeɪt] ,

so	itself	should	be	extirpate	,
所以	本身	应该	是	根除	,

所以它本身也应该被根除。

[prə'vaɪdɪd][fɜːrst] [ðæt] [ɔːl] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [miːnz] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][wɪn] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪs'led] :

provided	first	that	all	charitable	and	compassionate	means	be	used	to	win	and	regain	the	weak	and	the	misled	:
假如	第一的	那	全部	慈善	和	富有同情心	方法	是	用过的	到	赢	和	恢复	这	虚弱的	和	这	被误导	:

前提是必须运用一切慈善和仁慈的手段去争取和挽回弱势群体和受误导者:

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ɔːr]['iːv(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] ['iːðər] [ə'genst] [feɪθ] [ɔːr] ['mænərz] [noʊ] [lɔː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [pər'mɪt] ,

that	also	which	is	impious	or	evil	absolutely	either	against	faith	or	manners	no	law	can	possibly	permit	,
那	还	哪个	是	不敬	或者	邪恶的	绝对地	任何一个	反对	信仰	或者	礼仪	不	法律	能	可能	允许	,

还有那些绝对违背信仰或道德，不敬神或邪恶，任何法律都绝对不允许的事物。

[ðæt] [in'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌn'lɔː] [ɪt'self] : [bʌt; bət] [ðoʊz] ['neɪbərɪŋ] ['dɪfərənsɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'dɪfrəns] ,

that	intends	not	to	unlaw	itself	:	but	those	neighbouring	differences	,	or	rather	indifferences	,
那	意图	不是	到	非法	本身	:	但	那些	邻接	差异	, 或者		相当		,

它无意使自身违法：但那些邻近的差异，或者更确切地说是无差异，

[ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , ['weðər] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ɔːr][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

are	what	I	speak	of	,	whether	in	some	point	of	doctrine	or	of	discipline	,
是	什么	我	说话	的	,	无论	在	一些	观点	的	教义	或者	的	纪律	,

我所说的，无论是教义方面还是纪律方面，都是如此。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['meni] , [jet] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

which	,	though	they	may	be	many	,	yet	need	not	interrupt	THE	UNITY	OF	SPIRIT	,
哪个	,	尽管	他们	可能	是	许多	,	然而	需要	不是	打断	这	统一	的	精神	,

虽然它们可能很多，但并不一定会破坏精神的统一。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [piːs] .

if	we	could	but	find	among	us	THE	BOND	OF	PEACE	.
如果	我们	可以	但	寻找	之中	我们	这	纽带	的	和平	.

如果我们能在彼此之间找到和平的纽带就好了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [raɪt] ,

In	the	meanwhile	if	any	one	would	write	,
在	这	同时	如果	任何	一	会	写	,

与此同时，如果有人愿意写信来，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpf(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ˌrefər'meɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['leɪbər]

and	bring	his	helpful	hand	to	the	slow	-	moving	Reformation	which	we	labour
和	带来	他的	有帮助	手	到	这	慢的	-	移动	宗教改革	哪个	我们	劳动

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

并向我们努力推进的缓慢的宗教改革伸出援手，

[ɪf] [truːθ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] , [ɔːr][bʌt; bət] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

if	Truth	have	spoken	to	him	before	others	,	or	but	seemed	at	least	to
如果	真相	有	说	到	他	前	其他的	,	或者	但	似乎	在	至少	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

如果真理在其他人之前就对他说过话，或者至少看起来说过话，

[huː] [hæθ] [soʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ['laɪs(ə)ns]

who	hath	so	bejesuited	us	that	we	should	trouble	that	man	with	asking	license
WHO	有	所以	贝杰西卡	我们	那	我们	应该	麻烦	那	男人	和	问	执照

[tuː; tə][duː][soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [diːd] ?

to	do	so	worthy	a	deed	?
到	做	所以	值得	一个	契据	?

谁如此恳求我们，以至于我们要麻烦他去请求许可去做如此值得称道的事?

[ænd; ənd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [prə'hibɪtɪŋ] ,

and	not	consider	this	,	that	if	it	come	to	prohibiting	,
和	不是	考虑	这	,	那	如果	它	来	到	禁止	,

而不去考虑这一点，即如果到了禁止的地步，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɔːt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [ðæn; ðən] [truːθ] [ɪt'self] ;

there	is	not	aught	more	likely	to	be	prohibited	than	truth	itself	;
那里	是	不是	零	更多的	可能	到	是	禁止	比	真相	本身	;

世上没有比真理本身更容易被禁止的东西了;

[huːz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [bliəd] [ænd; ənd] [dɪmd] [wɪð; wɪθ]['predʒədɪs]

whose	first	appearance	to	our	eyes	,	bleared	and	dimmed	with	prejudice
谁	第一的	外貌	到	我们的	眼睛	,	模糊	和	调暗	和	偏见

[ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

and	custom	,
和	风俗	,

其最初出现在我们眼前的模样，因偏见和习俗而变得模糊不清。

[ɪz] [mɔːr] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [ˌʌn'plɔːzəbl] [ðæn; ðən] ['meni] ['erərz] ,
is **more** **unsightly** **and** **unplausible** **than** **many** **errors** **,**
是 更多的 难看的 和 不合情理 比 许多 错误 ,

比许多错误更难看、更不合情理。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [slaɪt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [tuː; tə]
even **as** **the** **person** **is** **of** **many** **a** **great** **man** **slight** **and** **contemptuous** **to**
甚至 作为 这 人 是 的 许多 一个 伟大的 男人 轻微 和 轻蔑的 到
[siː] [tuː; tə] .
see **to** **.**
看 到 .

即使这个人对许多伟人来说都是轻蔑和鄙夷的。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['veɪnli] [ʌv; əv] [nuː] [ə'pɪnjənz] , [wen] [ðɪs] ['veri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
And **what** **do** **they** **tell** **us** **vainly** **of** **new** **opinions** **,** **when** **this** **very** **opinion** **of**
和 什么 做 他们 告诉 我们 徒劳地 的 新的 意见 , 什么时候 这 非常 观点 的
[ðerz] ,
theirs **,**
他们的 ,

他们徒劳地告诉我们什么新观点，而他们自己的这种观点本身却并非如此。

[ðæt] [nʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [huːm] [ðeɪ] [laɪk] ,
that **none** **must** **be** **heard** **but** **whom** **they** **like** **,**
那 没有任何 必须 是 听到 但 谁 他们 喜欢 ,

只有他们喜欢的人才能发言，

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd] [njuɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ;
is **the** **worst** **and** **newest** **opinion** **of** **all** **others** **;**
是 这 最差 和 最新 观点 的 全部 其他的 ;

这是所有观点中最糟糕、最新的一种；

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [waɪ] [sekts] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊnd] ,
and **is** **the** **chief** **cause** **why** **sects** **and** **schisms** **do** **so** **much** **abound** **,**
和 是 这 首席 原因 为什么 教派 和 分裂 做 所以 很多 盛产 ,

这也是教派和分裂如此盛行的主要原因。

[ænd; ənd] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [kept] [æt; ət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;
and **true** **knowledge** **is** **kept** **at** **distance** **from** **us** **;**
和 真的 知识 是 保留 在 距离 从 我们 ;

真正的知识与我们保持着距离；

[bɪ'saɪdz] [jet] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
besides **yet** **a** **greater** **danger** **which** **is** **in** **it** **.**
除了 然而 一个 更大的 危险 哪个 是 在 它 .

除此之外，还存在更大的危险。

[fɔːr; fər] [wen] [gɑːd] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə]
For **when** **God** **shakes** **a** **kingdom** **with** **strong** **and** **healthful** **commotions** **to**
为了 什么时候 上帝 奶昔 一个 王国 和 强的 和 健康的 骚动 到
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,
a **general** **reforming** **,**
一个 一般的 改革 ,

当上帝以强烈而有益的变革撼动一个王国，促成普遍的改革时，

- [tɪz][nɑːt] [ʌn'truː] [ðæt] ['meni] ['sektərɪ] [ænd; ənd] [fɔːls] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [ðen] ['bɪziːst] [ɪn] [si'djuːsɪŋ] ;
' **tis** **not** **untrue** **that** **many** **sectaries** **and** **false** **teachers** **are** **then** **busiest** **in** **seducing** **;**
- 的 不是 不属实 那 许多 教派 和 错误的 教师 是 然后 最繁忙 在 诱惑 ;

许多宗派分子和假教师那时最忙于引诱人，这并非不实之言；

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but **yet** **more** **true** **it** **is** **,**
但 然而 更多的 真的 它 是 ,

但事实的确如此。

[ðæt] [gɑːd] [ðen] ['reɪzɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [men] [ʌv; əv] [rer] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	God	then	raises	to	his	own	work	men	of	rare	abilities	,	and	more	than
那	上帝	然后	提高	到	他的	自己的	工作	男人	的	稀有的	能力	,	和	更多的	比

['kɑːmən] ['ɪndəstri] ,

common	industry	,
常见的	行业	,

上帝随后拣选那些才华横溢、勤奋超常的人来做他的工作。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [tɔːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

not	only	to	look	back	and	revise	what	hath	been	taught	heretofore	,
不是	仅有的	到	看	后退	和	修订	什么	有	到过	教授	此前	,

不仅要回顾和修订以前所学的内容，

[bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

but	to	gain	further	and	go	on	some	new	enlightened	steps	in	the	discovery
但	到	获得	更远	和	去	在	一些	新的	开明	步骤	在	这	发现

[ʌv; əv] [truːθ] .

of	truth	.
的	真相	.

但要更进一步，在发现真理的道路上迈出一些新的、开明的步伐。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

For	such	is	the	order	of	God's	enlightening	his	Church	,
为了	这样的	是	这	命令	的	神的	启发性的	他的	教会	,

这就是上帝启迪教会的秩序。

[tuː; tə] [dɪ'spens] [ænd; ənd] [diːl] [aʊt][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [biːm] ,

to	dispense	and	deal	out	by	degrees	his	beam	,
到	分配	和	交易	出去	经过	学位	他的	光束	,

逐步分发他的光束，

[soʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [aɪz] [meɪ] [best] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	as	our	earthly	eyes	may	best	sustain	it	.
所以	作为	我们的	尘世的	眼睛	可能	最好的	维持	它	.

以便我们肉眼能够最好地欣赏它。

['niːðər] [ɪz][gɑːd] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ,

Neither	is	God	appointed	and	confined	,
两者都不	是	上帝	任命	和	受限	,

上帝既非受制于人，也非受限制。

[wer] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [pleɪs] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɜːrst] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk]

where	and	out	of	what	place	these	his	chosen	shall	be	first	heard	to	speak
在哪里	和	出去	的	什么	地方	这些	他的	选定	将	是	第一的	听到	到	说话

;

;
;

他所拣选的这些人将首先在何处、从何处发声？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːz] [nɑːt][æz; əz][mæn] [siːz] , [tʃuːziz] [nɑːt][æz; əz][mæn] [tʃuːziz] ,

for	he	sees	not	as	man	sees	,	chooses	not	as	man	chooses	,
为了	他	看到	不是	作为	男人	看到	,	选择	不是	作为	男人	选择	,

因为他看世界的方式与世人不同，他的选择也与世人不同。

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [tuː; tə] [set] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'sembliz] , [ænd; ənd]

lest	we	should	devote	ourselves	again	to	set	places	,	and	assemblies	,	and
免得	我们	应该	奉献	我们自己	再次	到	放	地方	,	和	组件	,	和

['aʊtwərd] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [men] ;

outward	callings	of	men	;
向外	召唤	的	男人	;

免得我们再次献身于固定的场所、集会和人为的职业；

['plæntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wʌn] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [haʊs] ,
planting **our** **faith** **one** **while** **in** **the** **old** **Convocation** **house** **,**
种植 我们的 信仰 一 尽管 在 这 老的 召集 房子 ,

我们在旧会堂里播下了信仰的种子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] ['westmɪnstər] ;
and **another** **while** **in** **the** **Chapel** **at** **Westminster** **;**
和 其他 尽管 在 这 教堂 在 威斯敏斯特 ;

之后又在威斯敏斯特教堂待了一会儿;

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər]['kænəˌnaɪzd][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt]
when **all** **the** **faith** **and** **religion** **that** **shall** **be** **there** **canonized** **is** **not** **sufficient**
什么时候 全部 这 信仰 和 宗教 那 将 是 那里 已封圣 是 不是 充足的
[wɪ'ðaʊt] [pleɪn] [kən'vɪnsmənt] ,
without **plain** **convincement** **,**
没有 清楚的 说服 ,

当所有被奉为经典的信仰和宗教都不足以令人信服时，如果没有确凿的证据，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ðə; ði] [liːst] [bruːz] [ʌv; əv]
and **the** **charity** **of** **patient** **instruction** **to** **supple** **the** **least** **bruise** **of**
和 这 慈善机构 的 病人 操作说明 到 柔软 这 至少 挫伤 的
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

以及耐心教导以抚平良心上最轻微的创伤，

[tuː; tə]['edɪfaɪ][ðə; ði] [miːn] ['krɪstʃən] , [huː] [dɪ'zaɪəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
to **edify** **the** **meanest** **Christian** **,** **who** **desires** **to** **walk** **in** **the** **Spirit** **,**
到 启发 这 最卑鄙的 基督教 , WHO 欲望 到 走 在 这 精神 ,

造就最卑微的基督徒，使他们渴望在圣灵里行事。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [trʌst] ,
and **not** **in** **the** **letter** **of** **human** **trust** **,**
和 不是 在 这 信 的 人类 相信 ,

而不是在人与人之间的信任信中，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [meɪd] ; [noʊ] , [ðoʊ] ['hæri]
for **all** **the** **number** **of** **voices** **that** **can** **be** **there** **made** **;** **no** **,** **though** **Harry**
为了 全部 这 数字 的 声音 那 能 是 那里 制成 ; 不 , 尽管 哈里
[ˌviːˌaɪ'aɪ][hɪm'self][ðer; ðər] ,
VII **himself** **there** **,**
七 他自己 那里 ,

尽管那里可以发出无数种声音；不，即使哈里七世本人也在那里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [liːdʒ] [tuːmz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][lend][ðem; ðəm] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with **all** **his** **liege** **tombs** **about** **him** **,** **should** **lend** **them** **voices** **from** **the**
和 全部 他的 列日 陵墓 关于 他 , 应该 借 他们 声音 从 这
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

他周围都是君主的陵墓，应该能让死者发出声音。

[tuː; tə] [swel] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .
to **swell** **their** **number** **.**
到 膨胀 他们的 数字 .

增加他们的数量。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][men][biː; bi] [ɪ'roʊniəs] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sɪz'mætɪks] ,
And **if** **the** **men** **be** **erroneous** **who** **appear** **to** **be** **the** **leading** **schismatics** **,**
和 如果 这 男人 是 错误 WHO 出现 到 是 这 领导 分裂分子 ,

如果那些看似是主要分裂分子的人错了，

[wʌt] ['wiðhəudz] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][sloʊθ] , ['aʊər; ɑːr][self] - [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɪn][ðə; ði]

what	withholds	us	but	our	sloth	,	our	self	-	will	,	and	distrust	in	the
什么	扣留	我们	但	我们的	树懒	,	我们的	自己	-	将要	,	和	怀疑	在	这

[raɪt] [kɔːz] ,

right	cause	,
正确的	原因	,

除了我们的懒惰、我们的任性以及对正义事业的不信任之外，还有什么能阻止我们前进?

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]['dʒent(ə)l] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [dɪs'mɪʃən] ,

that	we	do	not	give	them	gentle	meetings	and	gentle	dismissions	,
那	我们	做	不是	给	他们	温和的	会议	和	温和的	解雇	,

我们没有给予他们温和的会面和温和的解散，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'beɪt] [nɑːt][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mætər] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]['lɪbərəl][ænd; ənd]

that	we	debate	not	and	examine	the	matter	thoroughly	with	liberal	and
那	我们	辩论	不是	和	检查	这	事情	彻底	和	自由主义	和

['friːkwənt] ['ɔːdiəns] ;

frequent	audience	;
频繁	观众	;

我们不应争论不休，而应与众多听众彻底探讨此事;

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [jet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

if	not	for	their	sakes	,	yet	for	our	own	?
如果	不是	为了	他们的	清酒	,	然而	为了	我们的	自己的	?

即便不是为了他们，也是为了我们自己吧?

['siːɪŋ] [noʊ][mæn] [huː] [hæθ] ['teɪstɪd] ['lɜːrnɪŋ] ,

seeing	no	man	who	hath	tasted	learning	,
看到	不	男人	WHO	有	尝过	学习	,

未见有尝过学问滋味的人，

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ði] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

but	will	confess	the	many	ways	of	profiting	by	those	who	,	not	contented	with
但	将要	承认	这	许多	方式	的	获利	经过	那些	WHO	,	不是	满足	和

[steɪl] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

stale	receipts	,
陈旧	收据	,

但他会承认，那些不满足于过期收据的人有很多牟利的途径，

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [nuː] [pə'ziʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

are	able	to	manage	and	set	forth	new	positions	to	the	world	.
是	有能力的	到	管理	和	放	前进	新的	职位	到	这	世界	.

能够管理并向世界提出新的立场。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['sindəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

And	were	they	but	as	the	dust	and	cinders	of	our	feet	,
和	是	他们	但	作为	这	灰尘	和	煤渣	的	我们的	脚	,

难道它们不过是我们脚下的尘土和灰烬吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [sɜːrv] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]

so	long	as	in	that	notion	they	may	yet	serve	to	polish	and	brighten	the
所以	长的	作为	在	那	概念	他们	可能	然而	服务	到	抛光	和	提亮	这

['ɑːrməri] [ʌv; əv] [truːθ] ,

armoury	of	Truth	,
军械库	的	真相	,

只要它们在那个概念上还能起到润色和完善真理的武器库的作用，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtərli] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [ə'weɪ] .

even	for	that	respect	they	were	not	utterly	to	be	cast	away	.
甚至	为了	那	尊重	他们	是	不是	完全地	到	是	投掷	离开	.

即使从这个角度来看，他们也不应被完全抛弃。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ðiːz]

But	if	they	be	of	those	whom	God	hath	fitted	for	the	special	use	of	these
但	如果	他们	是	的	那些	谁	上帝	有	适配	为了	这	特别的	使用	的	这些

[taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [gɪfts] ,

times	with	eminent	and	ample	gifts	,
时代	和	杰出	和	充足	礼物	,

但如果他们是上帝为这个时代特别拣选、赋予其卓越才能和丰富天赋的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pər'hæps] ['niːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [priːsts] [nɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] ,

and	those	perhaps	neither	among	the	priests	nor	among	the	Pharisees	,
和	那些	也许	两者都不	之中	这	神父	也不	之中	这	法利赛人	,

以及那些既非祭司也非法利赛人的人，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpətənt] [ziːl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

and	we	in	the	haste	of	a	precipitant	zeal	shall	make	no	distinction	,
和	我们	在	这	匆忙	的	一个	沉淀物	热情	将	制作	不	区别	,

我们急于求成，将不加区分。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [maʊðz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [fɪr] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nuː]

but	resolve	to	stop	their	mouths	,	because	we	fear	they	come	with	new
但	解决	到	停止	他们的	嘴	,	因为	我们	害怕	他们	来	和	新的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'pɪnjənz] ,

and	dangerous	opinions	,
和	危险的	意见	,

但我们决心让他们闭嘴，因为我们担心他们会提出新的、危险的观点。

[æz; əz][wiː; wi] ['kɑːmənli] [fɔːr'dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [er] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ; [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

as	we	commonly	forejudge	them	ere	we	understand	them	;	no	less	than
作为	我们	通常	预审法官	他们	埃雷	我们	理解	他们	;	不	较少的	比

[woʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

woe	to	us	,
悲哀	到	我们	,

我们常常在理解它们之前就妄下断言；这对我们来说无疑是灾难。

[waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði]['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

while	,	thinking	thus	to	defend	the	Gospel	,	we	are	found	the	persecutors	.
尽管	,	思维	因此	到	保卫	这	福音	,	我们	是	成立	这	迫害者	.

然而，我们自以为这样捍卫福音，却反倒成了迫害者。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrləmənt] ,

There	have	been	not	a	few	since	the	beginning	of	this	Parliament	,
那里	有	到过	不是	一个	很少	自从	这	开始	的	这	议会	,

自本届议会成立以来，这样的事情还不少见。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'laɪsnst] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði]

both	of	the	presbytery	and	others	,	who	by	their	unlicensed	books	,	to	the
两个都	的	这	长老会	和	其他的	,	WHO	经过	他们的	无证	图书	,	到	这

[kən'tempt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪmprɪ'mɑːtər] ,

contempt	of	an	Imprimatur	,
鄙视	的	一个	印章	,

长老会和其他人，他们出版未经许可的书籍，公然藐视教会的批准。

[fɜːrst] [broʊk] [ðæt] ['trɪp(ə)l][aɪs] [klʌŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə]

first	broke	that	triple	ice	clung	about	our	hearts	,	and	taught	the	people	to
第一的	打破	那	三倍	冰	紧紧抓住	关于	我们的	心	,	和	教授	这	人们	到

[siː] [deɪ] :

see	day	:
看	天	:

首先打破了笼罩在我们心头的三重冰层，教会了人们看到光明：

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][pər'sweɪdərz][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs]

I	hope	that	none	of	those	were	the	persuaders	to	renew	upon	us	this
我	希望	那	没有任何	的	那些	是	这	说服者	到	更新	之上	我们	这

['bɑːndɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [rɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [baɪ] [kən'temɪŋ] .

bondage	which	they	themselves	have	wrought	so	much	good	by	contemning	.
束缚	哪个	他们	他们自己	有	锻	所以	很多	好的	经过	藐视	.

我希望这些人中没有一个是劝说我们重新陷入这种奴役的人，因为他们自己曾因鄙视这种奴役而给我们带来了巨大的好处。

[bʌt; bət] [ɪf] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt] ['moʊzəs] [geɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒɔʃwə] ,

But	if	neither	the	check	that	Moses	gave	to	young	Joshua	,
但	如果	两者都不	这	查看	那	摩西	给予	到	年轻的	约书亚	,

但如果摩西给小约书亚的支票既不成立，

[nɔːr][ðə; ði] ['kaʊntərmænd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɑːn] ,

nor	the	countermand	which	our	Saviour	gave	to	young	John	,
也不	这	撤销	哪个	我们的	救主	给予	到	年轻的	约翰	,

也包括救世主赐予小约翰的撤销令，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tuː; tə][prə'hɪbɪt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌn'laɪsnst] ,

who	was	so	ready	to	prohibit	those	whom	he	thought	unlicensed	,
WHO	曾是	所以	准备好	到	禁止	那些	谁	他	想法	无证	,

他如此急于禁止那些他认为没有执照的人，

[biː; bi][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['eldəz] [haʊ] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər] ['testi]

be	not	enough	to	admonish	our	elders	how	unacceptable	to	God	their	testy
是	不是	足够的	到	谏	我们的	长者	如何	不可接受	到	上帝	他们的	暴躁的

[muːd] [ʌv; əv] [prə'hibitɪŋ] [ɪz] ;

mood	of	prohibiting	is	;
情绪	的	禁止	是	;

仅仅告诫长辈们，他们这种暴躁的禁令态度在上帝眼中是多么不可接受，是不够的；

[ɪf] ['niːðər] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'membrəns] [wʌt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [ðɪs] [set]

if	neither	their	own	remembrance	what	evil	hath	abounded	in	the	Church	by	this	set
如果	两者都不	他们的	自己的	纪念	什么	邪恶的	有	大量	在	这	教会	经过	这	放

[ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] ,

of	licensing	,
的	许可	,

如果他们自己都不记得这套执照制度给教会带来了多少罪恶，

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] [træns'gresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi][nɑːt]

and	what	good	they	themselves	have	begun	by	transgressing	it	,	be	not
和	什么	好的	他们	他们自己	有	开始	经过	违规	它	,	是	不是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他们自己违反这条规则所取得的成就，还远远不够。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðə; ði][moʊst] [də'mɪnɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	they	will	persuade	and	execute	the	most	Dominican	part	of	the
但	那	他们	将要	说服	和	执行	这	最多	多米尼加	部分	的	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

Inquisition	over	us	,
宗教裁判所	超过	我们	,

但他们会说服并执行宗教裁判所最严酷的审判程序，将我们绳之以法。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [soʊ] ['æktɪv] [æt; ət] [sə'presɪŋ] ,

and	are	already	with	one	foot	in	the	stirrup	so	active	at	suppressing	,
和	是	已经	和	一	脚	在	这	镫	所以	积极的	在	抑制	,

他们一只脚已经踏进了马镫，积极地进行压制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]

it	would	be	no	unequal	distribution	in	the	first	place	to	suppress	the
它	会	是	不	不等	分配	在	这	第一的	地方	到	压制	这

[sə'presər] [ðəm'selvz] :

suppressors	themselves	:
消音器	他们自己	:

首先，压制这些压制者本身就不是一种不公平的分配：

[huːm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] [hæθ] [pʌft] [ʌp] ,

whom	the	change	of	their	condition	hath	puffed	up	,
谁	这	改变	的	他们的	状况	有	膨胀的	向上	,

他们因境况改变而骄傲自满，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [leɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hɑːrdər][taɪmz] [hæθ] [meɪd] [waɪz] .

more	than	their	late	experience	of	harder	times	hath	made	wise	.
更多的	比	他们的	晚的	经验	的	更难	时代	有	制成	明智的	.

他们近来经历的艰难时期让他们变得更加睿智。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pres] ,

And	as	for	regulating	the	press	,
和	作为	为了	调节	这	按	,

至于监管新闻媒体方面，

[let][noʊ][mæn] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [jiː; ji] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz]

let	no	man	think	to	have	the	honour	of	advising	ye	better	than	yourselves
让	不	男人	思考	到	有	这	荣誉	的	建议	是的	更好的	比	你们自己

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] ['pʌblɪʃt] [nekst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

have	done	in	that	Order	published	next	before	this	,
有	完毕	在	那	命令	已发布	下一个	前	这	,

任何人不得妄想比你们自己更好地为你们提供建议，尤其是在之前发布的法令中。

" [ðæt] [noʊ] [bʊk] [biː; bi] ['prɪntɪd] , [ən'les] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] , [ɔːr]

"	that	no	book	be	printed	,	unless	the	printer's	and	the	author's	name	,	or
"	那	不	书	是	打印	,	除非	这	打印机的	和	这	作者的	姓名	,	或者

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ,

at	least	the	printer's	,
在	至少	这	打印机的	,

“任何书籍不得印刷，除非注明印刷商和作者的姓名，或者至少注明印刷商的姓名。”

[biː; bi] ['redʒɪstərd] .

be	registered	.
是	挂号的	.

已注册。

" [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [kʌm] [fɔːrθ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['laɪbələs] ,

"	Those	which	otherwise	come	forth	,	if	they	be	found	mischievous	and	libellous	,
"	那些	哪个	否则	来	前进	,	如果	他们	是	成立	恶作剧	和	诽谤	,

“那些以其他方式提出来的人，如果被发现是恶意诽谤，

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['taɪmli] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl]

the	fire	and	the	executioner	will	be	the	timeliest	and	the	most	effectual
这	火	和	这	刽子手	将要	是	这	最及时	和	这	最多	有效的

['remədi] [ðæt] ['mænz] [prɪ'venʃn] [kæn; kən][juːz] .

remedy	that	man's	prevention	can	use	.
补救	那	男人的	预防	能	使用	.

火与刽子手将是人类预防犯罪所能采取的最及时、最有效的措施。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔː'θentɪk] ['spænɪʃ] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['laɪsənsɪŋ] [bʊks] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːt] ,

For	this	authentic	Spanish	policy	of	licensing	books	,	if	I	have	said	aught	,
为了	这	真正的	西班牙语	政策	的	许可	图书	,	如果	我	有	说	零	,

对于这种地道的西班牙图书授权政策，如果我说了什么不该说的话，

[wɪl] [pruːv] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪsnst] [bʊk] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ;

will	prove	the	most	unlicensed	book	itself	within	a	short	while	;
将要	证明	这	最多	无证	书	本身	之内	一个	短的	尽管	;

不久之后，这本书本身就会被证明是最未经授权的书籍；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ['tʃeɪmbər] [dɪ'kriː] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs]

and	was	the	immediate	image	of	a	Star	Chamber	decree	to	that	purpose
和	曾是	这	即时	图像	的	一个	星星	商会	法令	到	那	目的

[meɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [taɪmz] [wen] [ðæt] [kɔːrt] [dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɜːr; hər]['paɪəs][wɜːrks] ,

made	in	those	very	times	when	that	Court	did	the	rest	of	those	her	pious	works	,
制成	在	那些	非常	时代	什么时候	那	法庭	做过	这	休息	的	那些	她	虔诚的	作品	,

而当时星室法庭为了达到这个目的，立即颁布了一项法令，与此同时，该法庭还进行了其他一些虔诚的工作。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ]['luːsɪfər] .

for	which	she	is	now	fallen	from	the	stars	with	Lucifer	.
为了	哪个	她	是	现在	倒下	从	这	明星	和	路西法	.

因此，她现在和路西法一起从星空中坠落。

[wer'baɪ] [jiː; ji] [meɪ] [ges] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [steɪt] ['pruːd(ə)ns] , [wʌt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Whereby	ye	may	guess	what	kind	of	state	prudence	,	what	love	of	the	people	,
由此	是的	可能	猜测	什么	种类	的	状态	谨慎	,	什么	爱	的	这	人们	,

由此你们便可知晓这是怎样的国家审慎，怎样的对人民的爱戴。

[wʌt] [ker] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɔːr] [gʊd] ['mænərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kən'traɪvɪŋ] ,

what	care	of	religion	or	good	manners	there	was	at	the	contriving	,
什么	关心	的	宗教	或者	好的	礼仪	那里	曾是	在	这	精心策划	,

在策划过程中，人们丝毫不会顾及宗教或礼仪。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][hɪ'pɑːkrəsi][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][baɪnd] [bʊks] [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd]

although	with	singular	hypocrisy	it	pretended	to	bind	books	to	their	good
虽然	和	单数	虚伪	它	假装	到	绑定	图书	到	他们的	好的

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

虽然它虚伪至极地假装要约束书籍的良好行为。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['presɪdənt] ['ɔːrdər][soʊ] [wel] ['kɔnstitjuːtid]

And	how	it	got	the	upper	hand	of	your	precedent	Order	so	well	constituted
和	如何	它	得到	这	上	手	的	你的	先例	命令	所以	出色地	构成

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

以及它是如何凌驾于你之前制定的、如此完善的先例命令之上的?

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [men] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [kɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][moʊst]

if	we	may	believe	those	men	whose	profession	gives	them	cause	to	inquire	most
如果	我们	可能	相信	那些	男人	谁	职业	给予	他们	原因	到	查询	最多

,

,

,

如果我们相信那些因职业需要而有最多探究之事的人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frɔːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˌpætən'tiː]

it	may	be	doubted	there	was	in	it	the	fraud	of	some	old	patentees
它	可能	是	怀疑	那里	曾是	在	它	这	欺诈罪	的	一些	老的	专利权人

[ænd; ənd] [mə'nɑpl,aɪzɚ] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] ;

and	monopolizers	in	the	trade	of	bookselling	;
和	垄断者	在	这	贸易	的	图书销售	;

人们或许会怀疑其中是否存在一些老牌专利持有者和图书销售垄断者的欺诈行为；

[huː] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'frɔːdid] ,

who	under	pretence	of	the	poor	in	their	Company	not	to	be	defrauded	,
WHO	在下面	虚伪	的	这	贫穷的	在	他们的	公司	不是	到	是	受骗	,

他们以公司里穷人不被欺骗为幌子，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['kɑːpi] , [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd][ʃʊd; ʃəd]

and	the	just	retaining	of	each	man	his	several	copy	,	which	God	forbid	should
和	这	只是	保留	的	每个	男人	他的	一些	复制	,	哪个	上帝	禁止	应该

[biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,

be	gainsaid	,
是	盖赛德	,

并且每个人理应保留自己的副本，这一点绝不能被推翻，愿上帝保佑。

[brɔːt] ['daɪvərz] ['glɑːɪŋ] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['kʌlərz] ,

brought	divers	glossing	colours	to	the	House	,	which	were	indeed	but	colours	,
带来	潜水员	光泽	颜色	到	这	房子	,	哪个	是	的确	但	颜色	,

它给议会带来了五彩缤纷的装饰色彩，而这些色彩实际上不过是装饰色彩而已。

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə][noʊ][end] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər][ðer; ðər]

and	serving	to	no	end	except	it	be	to	exercise	a	superiority	over	their
和	服务	到	不	结尾	除了	它	是	到	锻炼	一个	优势	超过	他们的

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

其唯一目的就是凌驾于邻国之上；

[men] [huː] [duː][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['leɪbər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz]

men	who	do	not	therefore	labour	in	an	honest	profession	to	which	learning	is
男人	WHO	做	不是	所以	劳动	在	一个	诚实的	职业	到	哪个	学习	是

[ɪn'detɪd] ,

indebted	,
负债累累	,

因此，那些不从事与学习息息相关的正当职业的人，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ʌðər] [menz] ['væsl] .

that	they	should	be	made	other	men's	vassals	.
那	他们	应该	是	制成	其他	男士	附庸	.

他们应该成为其他人的附庸。

[ə'nʌðər] [end][ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][baɪ]

Another	end	is	thought	was	aimed	at	by	some	of	them	in	procuring	by
其他	结尾	是	想法	曾是	旨在	在	经过	一些	的	他们	在	采购	经过

[pə'tɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɔːrdər] ,

petition	this	Order	,
请愿	这	命令	,

有人认为，他们通过请愿获得这项命令的另一个目的是：

[ðæt] , ['hævɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [mə'lɪgnənt] [bʊks] [maɪt] [ðə; ði] ['iziə] [skeɪp] [ə'brɔːd] ,

that	,	having	power	in	their	hands	,	malignant	books	might	the	easier	scape	abroad	,
那	,	拥有	力量	在	他们的	双手	,	恶性	图书	可能	这	更轻松	逃脱	国外	,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊz] .

as	the	event	shows	.
作为	这	事件	演出	.

正如这次事件所表明的那样，掌握了权力的恶毒书籍更容易逃往国外。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːfɪzəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [aɪ] [skɪl] [nɑːt] .

But	of	these	sophisms	and	elenchs	of	merchandise	I	skill	not	.
但	的	这些	诡辩	和	埃伦奇	的	商品	我	技能	不是	.

但我对这些诡辩和商品欺诈却一窍不通。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['erərz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bæd][ɑːr; ər] ['iːkwəli]

This	I	know	,	that	errors	in	a	good	government	and	in	a	bad	are	equally
这	我	知道	,	那	错误	在	一个	好的	政府	和	在	一个	坏的	是	同样地

['ɔːlmoʊst] ['ɪnsɪdənt] ;

almost	incident	;
几乎	事件	;

我知道，无论是好政府还是坏政府，犯错都几乎是同样偶然的；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['suːnər] ,

for	what	magistrate	may	not	be	misinformed	,	and	much	the	sooner	,
为了	什么	地方法官	可能	不是	是	被误导	,	和	很多	这	很快	,

哪个地方法官不会受到误导呢？而且越早越好。

[ɪf] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ?

if	liberty	of	printing	be	reduced	into	the	power	of	a	few	?
如果	自由	的	印刷	是	减少	进入	这	力量	的	一个	很少	?

如果印刷自由被限制在少数人手中呢？

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dres] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [əːd] ,

But	to	redress	willingly	and	speedily	what	hath	been	erred	,
但	到	纠正	心甘情愿	和	迅速地	什么	有	到过	犯错	,

但要乐意且迅速地纠正所犯的错误，

[ænd; ənd][ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

and	in	highest	authority	to	esteem	a	plain	advertisement	more	than	others
和	在	最高	权威	到	尊重	一个	清楚的	广告	更多的	比	其他的

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [braɪd] ,

have	done	a	sumptuous	bride	,
有	完毕	一个	豪华	新娘	,

最高权威人士竟然认为一则朴素的广告比一位华丽的新娘更受重视。

[ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] (['ɑːnɚd] [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz]) ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst]

is	a	virtue	(	honoured	Lords	and	Commons	)	answerable	to	your	highest
是	一个	美德	(	荣幸	领主	和	公共领域	)	可回答的	到	你的	最高

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

（尊敬的上议院议员和下议院议员）美德，应由你们的最高行为来评判。

[ænd; ənd] [wer'ʌv] [nʌn] [kæn; kən] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [bʌt; bət] ['gretɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst][men] .

and	whereof	none	can	participate	but	greatest	and	wisest	men	.
和	其中	没有任何	能	参加	但	最	和	最明智的	男人	.

只有最伟大、最有智慧的人才能参与其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神